

ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Herausgegeben von der
Deutsch-Chinesischen
Juristenvereinigung e.V.

In Verbindung mit dem
Deutsch-Chinesischen Institut
für Rechtswissenschaft

Und dem Max-Planck-Institut für
ausländisches und internationales
Privatrecht

Ulrich Manthe, Das Recht der VR China von 1949
bis 1979

Marianne von Blomberg / Jingyi von Strasser, Von
Ideologie bis Normenkontrolle: Die Revision des
Gesetzgebungsgesetzes der VR China

Gesetz der Volksrepublik China über die
Außenbeziehungen

Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China
(Revision 2023)

Heft 3–4/2023

30. Jahrgang, S. 143–248





CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

20% Discount *on this title*

Expires 30 June 2022

Chinese Courts and Criminal Procedure

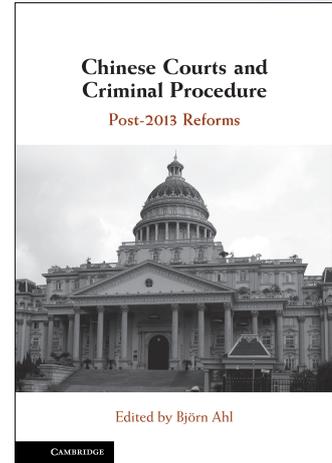
Post-2013 Reforms

Edited by Björn Ahl

University of Cologne

Contrary to the general perception of legal regression under Xi Jinping, this volume presents a more nuanced picture: It combines a wide range of analytical perspectives and themes in order to investigate questions that link institutional changes within the court system and legal environment with developments in criminal procedure law. The first part of the book investigates topics that contextualise institutional and procedural aspects of the law with a focus on various actors in the judiciary and other state and party organs. The second part of the book shifts the perspective to three controversial themes of criminal procedure reform: pre-trial custody review, live witness testimony in court and criminal reconciliation. By shedding light on performance evaluation of judges and interactions of courts and media the final part of the book introduces two sets of contextual factors relevant to the adjudication of criminal cases.

Post-2013 Reforms of the Chinese courts and criminal procedure: an introduction; 1. The meandering path of judicial reform with Chinese characteristics; 2. Dimensions and contradictions of judicial reforms in China; 3. How the Supreme People's Court drafts criminal procedure judicial interpretations; 4. Judicial (dis-)empowerment and centralisation efforts: institutional impacts of China's new supervision commissions; 5. A new model of habeas corpus in China? Procuratorial necessity examination of pre-trial custody; 6. Live witness testimony in the Chinese criminal courts; 7. Blood money and negotiated justice in China; 8. Performance evaluation in the context of criminal justice reform: a critical analysis; 9. From populism to professionalism: the media and criminal justice in China.



July 2021

229 x 152 mm c.350pp

Hardback 978-1-108-83330-1

Original price *Discount price*

£85.00 £68.00

\$110.00 \$88.00



www.cambridge.org/alerts

For the latest in your field

For more information, and to order, visit:

www.cambridge.org/9781108833301

and enter the code AHL2021 at the checkout

AUFSÄTZE

- Ulrich Manthe*, Das Recht der VR China von 1949 bis 1979 145
- Marianne von Blomberg / Jingyi von Strasser*, Von Ideologie bis Normenkontrolle: Die Revision des Gesetzgebungsgesetzes der VR China 158

DOKUMENTATIONEN

- Gesetz der Volksrepublik China über die Außenbeziehungen
(*Knut Benjamin Pifßler / HE Mingjie*) 173
- Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China (Revision 2023)
(*Knut Benjamin Pifßler*) 182

REZENSIONEN

- Doppelrezension: Bu, Yuanshi, Chinese Civil Code – The General Part; Bu, Yuanshi (Hg.), Chinese Civil Code – The Specific Parts
(*Thomas Weyrauch*) 242

ADRESSEN

- Kanzleien mit einer Mitgliedschaft in der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V. 245

Charity with Chinese Characteristics

Chinese Charitable Foundations between the Party-state and Society

Katja Levy, Technische Universität Berlin, Germany and **Knut Benjamin Pissler**, Max Planck Institute for Comparative and International Private Law, Germany

'Until recently, China had successfully followed the paths of Western governments eager to ease the regulatory barriers for large-scale philanthropy in hopes of unlocking private resources to complement public expenditure. But as this deeply-researched, important study demonstrates, Chinese foundations only partially resemble their independent Western counterparts because they are effectively instrumentalized by the Chinese party-state, as Levy and Pissler convincingly show by developing an innovative analytical framework. This book will be indispensable reading for anyone interested in Chinese philanthropy and civil society.'

– Stefan Toepler, George Mason University, US

'One of the most important developments in China in recent years has been the rise of new wealth and how the Chinese Communist Party is responding. Charitable foundations are increasing in number and taking on roles formerly the preserve of government agencies. In this important study, Levy and Pissler look at the development of the sector and the constraints placed upon it by the authorities. A well-informed and important book that should be read by all interested in developments in contemporary China.'

– Tony Saich, Harvard Kennedy School, US

'This is one of the first international books that deals with Chinese charitable foundations, broadly covering the third sector as well as the problems and opportunities of charity in China. It is an impressive interdisciplinary work authored by two renowned experts in the field. They rightly use a functional governance approach, present extensive historical and empirical data and provide excellent information on the current function of foundations in China's society. In sum: A book not to be missed.'

– Klaus J. Hopt, Max Planck Institute for Comparative and International Law, Germany

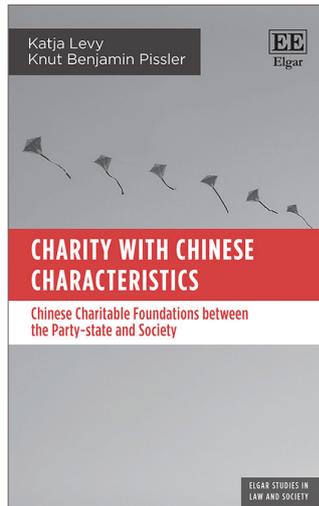
This thought-provoking book explores the functions of charitable foundations in the People's Republic of China. Using both empirical fieldwork and extensive textual analysis, it examines the role of foundations in Chinese society and their relationship with the Chinese government.

Taking an interdisciplinary approach, Katja Levy and Knut Benjamin Pissler offer a comprehensive overview of the contemporary legal and political frameworks within which Chinese charitable foundations operate, as well as an assessment of their historical and traditional contexts. They re-evaluate the existing literature on China's civil society, and provide a new, functional perspective on the role of foundations, complementing mainstream civil society and corporatist perspectives.

This incisive book will be invaluable reading for scholars researching the third sector in China, as well as practitioners working in this sector. Scholars and students of contemporary Chinese law, politics and society will also find its insights useful.

June 2020 c 304 pp Hardback 978 1 78811 506 3 c £90.00 / c \$135.00
eBook • Elgaronline

Elgar Studies in Law and Society



ORDER ONLINE

Get **10% off** hardbacks and **20% off** paperbacks when you order on e-elgar.com



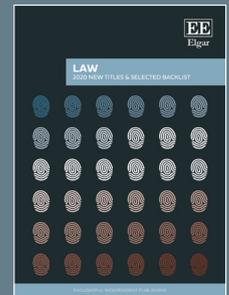
ORDER BY EMAIL

UK/RoW Orders
Email: sales@e-elgar.co.uk

N/S America Orders
Email: elgarsales@e-elgar.com

FOR MORE INFORMATION OR TO ORDER A COPY OF OUR CATALOGUE:

UK/RoW
Email: info@e-elgar.co.uk
(N/S America)
Email: elgarinfo@e-elgar.com



FOLLOW US
[@Elgar_Law](https://twitter.com/Elgar_Law)

Edward Elgar
PUBLISHING

Edward Elgar monographs and handbooks are available as ebooks at a paperback price on Google Play, ebooks.com and other ebook vendors. Our ebooks are published simultaneously with the print version and are typically priced at c £22.00/c \$31.00 for a monograph.

Elgaronline

The digital content platform for libraries.
Allows multiple user, university wide access.

Includes monographs, research handbooks, encyclopedias, research literature reviews, journals & much more. Please email sales@e-elgar.co.uk (UK/RoW) or elgarsales@e-elgar.com (N/S America) for more information.

Ask your librarian to request a free trial

elgaronline.com



Das Recht der VR China von 1949 bis 1979

Ulrich Manthe¹

Abstract

Zwei Tage vor der Gründung der VR China wurden sämtliche Rechtsvorschriften der alten Republik China aufgehoben; die neue Volksrepublik begann daher als Staat ohne Rechtsquellen. In den ersten Jahren wurden wenige neue Gesetze und viele neue Verordnungen erlassen; seit 1957 wandte sich die regierende Partei von der Rechtsstaatlichkeit ab und herrschte mittels Kampagnen, an denen jedermann teilnehmen musste. In den ersten Jahren der Kulturrevolution waren kaum Rechtsnormen zugänglich, auf welche sich ein Bürger berufen konnte; eine leichte Normalisierung, die mit der außenpolitischen Öffnung 1971 zu spüren war, wurde durch die Kämpfe um die Nachfolge des kranken Mao verhindert. Erst nach dem Staatsstreich unter Hua Guofeng im Oktober 1976 – 27 Tage nach Maos Tod – begann allmählich eine Wirtschaftsreform, die zugleich auch langfristig zur Rechtsstaatlichkeit führte. Der folgende Beitrag beschreibt anhand chinesischer Quellen und eigener Erfahrungen des Verfassers die Entwicklung von 1949 bis zum Beginn der Kulturrevolution 1966 und die immer noch andauernde Zeit ohne positives Recht bis 1979.

I. Quellen

Die folgende Darstellung stützt sich auf chinesische juristische und politische Quellen der Berichtszeit; aus der westlichen Literatur wird nur ausnahmsweise zitiert.

Staatliche Rechtsnormen² wurden, gemessen an der Bevölkerungszahl, nur in sehr geringen Auflagen³ veröffentlicht, und zwar 5 Bände „Sammlung der Gesetze und Anordnungen (法令) der Zentralen Volksregierung“ von 1949 bis zum ersten Zusammentreten des Nationalen Volkskongresses (1954),⁴ danach 13 Bände

„Sammlung der Gesetze und Verordnungen (法规) der Volksrepublik China“ von 1954 bis 1964.⁵ Für die Jahre 1965 bis 1978 erschienen keine Gesetzessammlungen; seit 1979 werden die Gesetze und Verordnungen in Jahresbänden veröffentlicht.⁶ Ein amtliches Gesetzblatt gab es von 1954 bis 1966, dann erst wieder seit 1980.⁷

Zu den politischen Dokumenten, die Rechtswirkungen hatten, gehören vor allem von der Partei autorisierte Schriften⁸ und während der Kulturrevolution unau-

zeichen Beijing 1982 in jeweils 12.000 Ex. neu gedruckt; hier nach den Seitenzahlen des Neudrucks zitiert.

⁵ Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China (中华人民共和国法规汇编: I (1954/9–1955/6), Beijing 1956 (556 S.), 3. Aufl. 1981; II (1955/7–12), Beijing 1956 (887 S.), 3. Aufl. 1981; III (1956/1–6), Beijing 1956 (614 S.), 3. Aufl. 1981; IV (1956/7–12), Beijing 1957 (502 S.), 4. Aufl. 1981; V (1957/1–6), Beijing 1957 (397 S., gedruckt in 10.000 Ex.), 2. Aufl. 1981; VI (1957/7–12), Beijing 1958 (609 S., 10.000 Ex.), 2. Aufl. 1981; VII (1958/1–6), Beijing 1958 (512 S., 8.300 Ex.), 3. Aufl. 1982; VIII (1958/7–12), Beijing 1959 (326 S., 7.000 Ex.), 2. Aufl. 1982; IX (1959/1–6), Beijing 1959 (312 S., 8.500 Ex.), 2. Aufl. 1982; X (1959/7–12), Beijing 1960 (433 S., 11.000 Ex.), 2. Aufl. 1983; XI (1960/1–6), Beijing 1960 (230 S., 7.000 Ex.), 2. Aufl. 1983; XII (1960/7–1961/12), Beijing 1962 (148 S., 5.150 Ex.), 2. Aufl. 1982; XIII (1962/1–1963/12), Beijing 1964 (280 S., 9.000 Ex.), 2. Aufl. 1982. Alle Bände wurden mit der ursprünglichen Paginierung und mit den ursprünglichen Langzeichen nachgedruckt, hier nach den Nachdrucken 1981/1982 zitiert.

⁶ Im Folgenden zitiert: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China (中华人民共和国法规汇编): 1979, Beijing 1986 (463 S., 50.000 Ex.); 1980, Beijing 1986 (384 S., 50.000 Ex.); 1981, Beijing 1986 (380 S., 50.000 Ex.); 1982, Beijing 1986 (651 S., 31.000 Ex.); 1986, Beijing 1987 (955 S., 30.100 Ex.).

⁷ Amtsblatt der Regierung der VR China (中华人民共和国国务院公报); zu den Volltexten gelangt man über eine Seite, die zur jeweils neuesten Ausgabe mit Links zu den früheren Ausgaben führt: <https://www.gov.cn/gongbao/>, eingesehen am 1.8.2023.

⁸ Chinesisch: MAO Zedong, Ausgewählte Werke (选集) I–IV, Beijing 1966; Ausgewählte Werke (选集) I–V, Beijing 1977, deutsch: MAO Tse-tung, Ausgewählte Werke I–IV, Peking 1968–1969; MAO Tsetung,

¹ Ulrich Manthe, Dr. iur., em. Prof. für Bürgerliches Recht und Römisches Recht der Universität Passau; 1973–1974 Austauschstudent in Peking als Stipendiat der Regierung der VR China.

² Nicht ganz vollständiges Verzeichnis der Gesetzgebungsakte in: Justizministerium, Amt für Rechtssystem (司法部法制局) (Hrsg.), Katalog der Gesetze und Verordnungen der VR China (1949–1982) (中华人民共和国法规目录 (1949–1982)), Beijing 1984. Juristische Literatur ist vor allem in der Bibliografie der „neibu-Schriften“ aufgeführt: Chinesische Nationalbibliothek (中国版本图书馆) (Hrsg.), Gesamtverzeichnis der nationalen nur für den Dienstgebrauch veröffentlichten Druckschriften 1949–1986 (nur für den Dienstgebrauch veröffentlicht) (全国内部发行图书总目 1949–1986 (内部发行)), Beijing 1988, 130–141.

³ In den Anmerkungen ist die Anzahl der gedruckten Bücher angegeben, soweit sie feststellbar war, in den Gesetzessammlungen in Fn. 4–6 auch die jeweilige Zahl der Druckseiten. Die sinkende Anzahl neuer Rechtsvorschriften führte dazu, dass der Seitenumfang der Bände ab 1958 stetig abnahm.

⁴ Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung (中央人民政府法令汇编: I (1949–1950), Beijing 1952 (660 S.), Neudruck 1982 (863 S.); II (1951), Beijing 1953 (530 S.), Neudruck 1982 (632 S.); III (1952), Beijing 1954 (220 S.), Neudruck 1982 (270 S.); IV (1953), Beijing 1955 (314 S.), Neudruck 1982 (429 S.); V (1954/1–9), Beijing 1955 (225 S.), Neudruck 1982 (300 S.). Alle 5 Bände wurden mit neuer Paginierung und mit den unterdessen eingeführten Kurz-

torisiert veröffentlichte⁹ Schriften Maos sowie Schriften Dong Biwus.¹⁰ Daneben wurden Parteidokumente und politische Texte der 60er und 70er Jahre ausgewertet. Einige politische Dokumente wurden vom „Institute of International Relations“ (國祭關係研究中心) in Taipei veröffentlicht, welches in den 60er und 70er Jahren kontinentalchinesische Geheimdokumente möglichst bald nach dem Erlass publizierte.¹¹ Manche der damaligen Parteidokumente sind bis heute in der VR China kaum zugänglich, z. B. der Beschluss des 3. Plenums des XI. Zentralkomitees zur Reform der Landwirtschaft vom Dezember 1978 (der sog. XI/3-Beschluss), der nach dem Ende der Kulturrevolution die Wirtschaftsreform einleitete. Nach meiner Kenntnis wurde dieses Dokument in China nicht vollständig publiziert, aber die taiwanische Zeitschrift mit dem damaligen Namen „Monatszeitschrift zur Lage der Banditen“ (匪情月報 Feiqing Yuebao) publizierte den XI/3-Beschluss bereits im Juni 1979.¹²

Ausgewählte Werke I–V, Peking 1978. Die DDR-Ausgabe *MAO Tse-tung*, Ausgewählte Schriften I–IV, Berlin [Ost] 1956, ist übersetzt aus der russischen Ausgabe *MAO Zedong* (毛澤東), Ausgewählte Werke (Избранные произведения).

⁹ Nicht von der Partei autorisiert und erst später bekannt geworden sind vier Sammlungen ohne Angabe des Publikationsortes und der Herausgeber: Lang lebe das Mao-Zedong-Denken (毛澤東思想万岁) I, 1969 (716 S., Texte 1949–1968); II, 1967 (280 S., Texte 1959–1961); III, 1967 (46 S., Texte 1934–1966); IV, 1967 (38 S., Texte 1956–1957); alle nachgedruckt in: *Wang Xuewen* 汪學文 (Hrsg.), Lang lebe das Mao-Zedong-Denken (毛澤東思想萬歲) I–IV, Taipei 1974. – Zu den ersten beiden Bänden „WS [= Wansui 萬歲] I“ und „WS II“ siehe *Helmut Martin*, Mao Tse-Tung – Neue Schriften 1–6, in: *China* aktuell 3 (1974), S. 52–55, 136–140, 266–285, 370–379, 438–442, 562–570; *Helmut Martin*, Mao Intern, München 1974, S. 240–242; *Helmut Martin*, Das machen wir anders als Moskau, Reinbek 1975, S. 140 Anm. 8. Für die Übersetzung aller WS-Texte siehe *Helmut Martin u. a.* (Hrsg.), *MAO Zedong*, Texte I–VI, München 1979–1982. – Ferner existiert eine PDF-Datei einer von *Wang Chaoxing* (王晁星), Philosophieprofessor an der Universität Wuhan, edierten Ausgabe mit Texten 1913–1968: Lang lebe das Mao-Zedong-Denken (毛澤東思想万岁) I–V mit zwei Zusatzbänden, Wuhan 1968: <<https://www.marxists.org/chinese/maozedong/#7>> (dort: pdf 文库), eingesehen am 9.6.2023; zu *Wang Chaoxing* siehe <<https://www.marxists.org/chinese/maozedong/1968/index.htm>>, eingesehen am 12.5.2023.

¹⁰ *Dong Biwu* (董必武), Über Demokratie und Rechtssystem des Sozialismus (论社会主义民主和法制), Beijing 1979 (gedruckt in 100.000 Exemplaren).

¹¹ Umfangreiche Sammlung von Parteidokumenten: *Institute of International Relations* (國祭關係研究中心) (Hrsg.), Sammlung geheimer Dokumente der Kommunistischen Partei Chinas (中共機密文件彙編), Taipei 1978. – Ferner: Sammlung von Dokumenten des ZK der KPCh (betreffend die Große Proletarische Kulturrevolution) (中共中央文件彙編 (關於文化大革命) 1966–1967), engl. Titel: *CCP Documents of the Great Proletarian Cultural Revolution 1966–1967*, Hongkong 1968.

¹² 3. Plenum des XI. Zentralkomitees (第十一届中央委员会第三次全体会议): Mitteilung des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas betreffend die beschleunigte Entwicklung der Landwirtschaft und die Verbesserung der Bestimmungen für die Arbeit der dörflichen Volkskommunen (中共中央關於加快發展農業與修訂農村人民公社工作條例之通知), in: Rundschreiben (中发) 1979/4, abgedruckt in: *Feiqing Yuebao* [FQYB] = Monatszeitschrift zur Lage der Banditen (匪情月報 Chinese Communist Affairs Monthly [heute: Forschungen zu Festlandchina, 中國大陸研究 Mainland China Studies]), Taipei, englisch in: *Issues and Studies* [IS], Taipei: A Document of the Central Committee of the Chinese Communist Party, Chung-fa (1979) No. 4, und zwar: Teil I: FQYB 21/12 (Juni 1979), S. 79–87 mit 78 = IS 15/7 (Juli 1979), S. 102–119 und 15/8 (August 1979), S. 91–99; Teil II: FQYB 22/1 (Juli 1979), S. 86–93 = IS 15/8 (August 1979), S. 100–112 und 15/9 (September 1979), S. 104–115; Teil III: FQYB 22/2 (August 1979), S. 70–

In der folgenden Darstellung finden sich auch einige Erinnerungen an das Jahr 1973–1974, als ich mit dem Namen Meng Wenli (孟文理) am Spracheninstitut Peking (北京语言学院) Chinesisch lernte. Zu dieser Zeit war die „Große Proletarische Kulturrevolution“ (1966 bis 1976) schon im Abklingen; sie erlebte noch einmal einen Höhepunkt nach dem Tode von Zhou Enlai (1888–1976).

II. 1949

Im Frühjahr 1949 verließ Chiang Kaishek (1887–1975) mit seiner Armee das Festland und führte in Taiwan die Republik China fort. Mao Zedong (1893–1976) hingegen unterwarf das Festland und rief am 1. Oktober 1949 die Volksrepublik China aus.

Warum wählte Mao genau den 1. Oktober? Nach dem traditionellen chinesischen Kalender war der 1. Oktober 1949 ein Anfangstag des chinesischen 60-Tage-Zyklus. Dieser Zyklus weist jedem einzelnen seiner 60 Tage einen Namen in einer festen Reihenfolge zu, die wie die Reihenfolge unserer Sieben-Tage-Woche ununterbrochen fortschreitet.¹³

Die Namen der Tage (ebenso werden die Jahre gezählt)¹⁴ werden durch eine Kombination der 10 „Stämme des Himmels“ (天干: 甲 *jiǎ*, 乙 *yǐ*, 丙 *bǐng*, 丁 *dīng*, 戊 *wù*, 己 *jǐ*, 庚 *gēng*, 辛 *xīn*, 壬 *rén*, 癸 *guǐ*) und der 12 „Zweige der Erde“ (地支: 子 *zǐ*, 丑 *chǒu*, 寅 *yín*, 卯 *mǎo*, 辰 *chén*, 巳 *sì*, 午 *wǔ*, 未 *wèi*, 申 *shēn*, 酉 *yǒu*, 戌 *xū*, 亥 *hài*) gebildet; die Kombinationen der 10 und 12 Elemente ergeben das kleinste gemeinschaftliche Vielfache (60), also:

1 <i>jiǎzǐ</i>	11 <i>jiǎxū</i>	21 <i>jiǎshēn</i>
2 <i>yǐchǒu</i>	12 <i>yǐhài</i>	22 <i>yǐyǒu</i>
3 <i>bǐngyín</i>	13 <i>bǐngzǐ</i>	23 <i>bǐngxū</i>
4 <i>dīngmǎo</i>	14 <i>dīngchǒu</i>	24 <i>dīnghài</i>
5 <i>wùchén</i>	15 <i>wùyín</i>	25 <i>wùzǐ</i>
6 <i>jǐsì</i>	16 <i>jǐmǎo</i>	26 <i>jǐchǒu</i>
7 <i>gēngwǔ</i>	17 <i>gēngchén</i>	27 <i>gēngyín</i>
8 <i>xīnwèi</i>	18 <i>xīnsì</i>	28 <i>xīnmǎo</i>
9 <i>rénshēn</i>	19 <i>rénwǔ</i>	29 <i>rénchén</i>
10 <i>guǐyǒu</i>	20 <i>guǐwèi</i>	30 <i>guǐsì</i>

80 = IS 15/10 (Oktober 1979), S. 93–111 und 15/12 (Dezember 1979), S. 106–115. Vgl. unten zu Fn. 111.

¹³ Die Tageszählung ist schon auf den Orakelknochen der Shangzeit belegt, *Tsung-tung CHANG*, Der Kult der Shang-Dynastie im Spiegel der Orakelschriften, Wiesbaden 1970, S. 267 und passim; *David B. Keightly*, Sources of Shang History, Berkeley 1978, S. 47–49; *MA Rusen* (马如森), Einführung in die Inschriften auf den Schildkrötenpanzern der Yindynastie-Ruinen (殷墟甲骨文引论), Changchun 1993, S. 181–182. Angeblich existiert die Zählung seit dem mythischen Kaiser Huangdi (traditionell 2697 v. Chr.), *H. Haeret/G. Chambeau/P. Hoang*, Mélanges sur la chronologie chinoise, Chang-hai 1920, S. 21 (§ 55).

¹⁴ Daher z. B. „Xinhai“-Revolution (辛亥革命) im 48. Jahr des Jahreszyklus 1864–1923 = 1911, Ausrufung der Republik China.

31 jiǎwǔ	41 jiǎchén	51 jiǎyīn
32 yǐwèi	42 yǐsì	52 yǐmǎo
33 bǐngshēn	43 bǐngwǔ	53 bǐngchén
34 dǐngyǒu	44 dǐngwèi	54 dǐngsì
35 wùxū	45 wùshēn	55 wùwǔ
36 jǐhài	46 jǐyǒu	56 jǐwèi
37 gēngzǐ	47 gēngxū	57 gēngshēn
38 xīnchǒu	48 xīnhài	58 xīnyǒu
39 rényīn	49 rénzǐ	59 rénxū
40 guǐmǎo	50 guǐchǒu	60 guǐhài

Der jeweils erste Tag des Zyklus heißt *jiǎzǐ* 甲子, und der 1. Oktober 1949 war ein *jiǎzǐ*-Tag.¹⁵ Nach der Tradition hatte König Wu von Zhou an einem solchen *jiǎzǐ*-Tag im Jahre 1122 v. Chr. den letzten Herrscher der Shang-Dynastie besiegt und damit die fast 900 Jahre lang regierende Zhou-Dynastie begründet.¹⁶ Das wusste im Jahre 1949 jeder Gebildete, und ich bin davon überzeugt, dass Mao bewusst einen *jiǎzǐ*-Tag für die Gründung der VR China auswählte, um die Erinnerung an König Wu, den Dynastiegründer *par excellence*, hervorzurufen.

Der 1. Januar 1912 nach dem gregorianischen Kalender gilt als der Beginn der Ära der Republikgründung (= greg. Neujahrstag des Jahres 1 der Republik = 民國 1); dieser Tag ist nach dem traditionellen chinesischen Kalender der 26. Tag des 11. Monats (ein *bǐngzǐ*-Tag) des noch nicht abgelaufenen Kaiserjahres Xuantong (宣統) 3 (= 30.1.1911–17.2.1912). Bestimmt man aber den Jahresbeginn des Jahres 1 der Republik nicht gregorianisch, sondern nach dem chinesischen Kalender,¹⁷ so ergibt sich der chinesische Neujahrstag als 1. Tag des 1. Monats nach dem Ende des 3. und letzten Jahres der Xuantong-Regierung unter Kaiser Pu Yi (溥儀) (= greg. 18.2.1912)¹⁸ als *jiǎzǐ*-Tag. Aber das ist vielleicht ein Zufall.

Wie sah das Rechtswesen der VR am 1. Oktober 1949 aus?

Den Europäern um 1900 schien das chinesische Recht primitiv und barbarisch zu sein. Sie sahen nur in einer Kodifikation nach europäischem Muster die Garantie für die Aufnahme Chinas in den Kreis der sogenannten „zivilisierten“ Nationen. So erklärt es

¹⁵ Hong Jixi (洪集熙), Hundert-Jahre-Kalender der Familie Hong aus Quanzhou (泉州洪氏百年历), Fuzhou 1982, S. 299; Pierre Hoang, Concordance des chronologies néoméniques chinoise et européenne, 1. Aufl., Chang-hai 1910 = 2. Aufl., Taichung 1968, S. 351.

¹⁶ Sima Qian (司馬遷), Historische Aufzeichnungen (史記), Kap. 4, Beijing: Zhonghua Shuju 1959, I, S. 122 Zeile 10; Édouard Chavannes, Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien I, Paris 1898, Ndr. Paris 1967, S. 228; Havret/Chambeau/Hoang (Fn. 13), S. 173 Nr. 4, S. 207 Nr. 2.

¹⁷ Die US-amerikanische Schriftstellerin und Chinaexpertin Nora Waln (1895–1964) berichtete in ihren Erinnerungen, dass die Angehörigen der gebildeten Schicht in China im Jahre 1921 noch nicht nach dem offiziellen gregorianischen, sondern nach dem chinesischen Kalender rechneten, Nora Waln, Süße Frucht, bittere Frucht – China, Hamburg 1959, S. 46.

¹⁸ Hong Jixi (Fn. 15), S. 149; Hoang (Fn. 15), S. 346.

sich, dass China sich im britisch-chinesischen Handelsvertrag vom 5.9.1902 folgender Klausel unterwerfen musste (Art. 12):

Da China den dringlichen Wunsch ausgedrückt hat, sein Rechtssystem in der Hoffnung zu verbessern, es in Einklang mit dem aller westlichen Nationen zu bringen, ist Großbritannien bereit, jede Unterstützung für dieses Vorgehen zu gewähren. Sobald festgestellt ist, dass der Zustand des chinesischen Rechtssystems, seine Justizmethoden und alle damit zusammenhängenden Angelegenheiten geeignet sind, wird Großbritannien einwilligen, auf seine exterritorialen Rechte zu verzichten. (中國深欲整頓本國律例，以期與各西國律例改同一律，英國允願盡力協助，以成此舉，一俟查悉中國律例情形及其審斷辦法及一切相關事宜皆臻妥善，英國即允棄其治外法權。)¹⁹

Großbritannien, bald darauf noch die USA und Japan forderten für die Aufgabe ihrer exterritorialen Rechte die Einrichtung eines Rechtssystems nach europäischem Muster. Allerdings dachten die Großmächte nach der Einführung der von ihnen selbst verlangten Gesetze in den 30er Jahren nicht daran, auf ihre Rechte zu verzichten. Das Problem erledigte sich erst durch den 2. Weltkrieg.

Schon das Kaiserreich und später die Republik gaben sich große Mühe, dieser Forderung Genüge zu tun, so z. B. mit der Schaffung des modernen Zivilgesetzbuches *Minfa* (民法), das heute noch in Taiwan gilt. Dieses ZGB von 1929 bis 1931 orientierte sich am Schweizer Zivilgesetzbuch und am deutschen BGB;²⁰ interessanterweise folgten auch die „Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts“ (民法通則) von 1986²¹ einigermaßen dem System des deutschen BGB – das geschah mit Absicht, wie mir der alte Beida-Professor Rui Mu im Jahre 1987 versicherte.²²

Die Übernahme des europäischen Privatrechts blieb auf dem chinesischen Festland ziemlich erfolglos. Das chinesische Zivilgesetzbuch hatte unter jähem Abschied von der Tradition das Recht der europäischen Staaten mit einer funktionierenden Marktwirtschaft

¹⁹ Wang Tiewa (王铁崖), Sammlung der alten Verträge Chinas mit dem Ausland (中外舊約章彙編), 2. Aufl., Beijing 1982, II, S. 109; Ulrich Manthe, Bürgerliches Recht und Bürgerliches Gesetzbuch in der VR China, in: Jahrbuch für Ostrecht 28 (1987), S. 11–30, 13.

²⁰ Manthe, Bürgerliches Recht (Fn. 19), S. 13–14; Ulrich Manthe, Die Rechtsentwicklung Chinas im 20. Jahrhundert, in: Berliner China-Hefte 22 (2002), S. 1–18, 3–4; siehe auch Robert Heuser, Grundriss der Geschichte und Modernisierung des chinesischen Rechts, Baden-Baden 2013, S. 149–159; Matthias Veicht, Rezeption und Zivilrechtskodifikation in China seit 1900, Tübingen 2022, S. 149.

²¹ In: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China 1986 (Fn. 6), Beijing 1987, S. 1–34.

²² Prof. Rui Mu (芮沐, 1908–2011) war in den 1930er Jahren in Bonn zum Dr. iur. promoviert worden. Vgl. zur Rezeption deutschen Rechts durch die AGZR auch Alexander Theusner, Das Konzept von allgemeinem und besonderem Teil im chinesischen Zivilrecht, Hamburg 2005, S. 194 (Kap. 6.3.3.3).

übernommen; dieses Recht verschärfte aber die sozialen Ungerechtigkeiten in China. Die Republik China war 1930 noch ein halbkoloniales und wenig industrialisiertes Land, in welchem die Vertragsbedingungen zwischen ausländischen Investoren und Chinesen, Arbeitgebern und Arbeitnehmern, Grundbesitzern und Landpächtern nicht frei ausgehandelt, sondern einseitig diktiert wurden. Die Bevölkerung vermied es, vor Gericht zu gehen, und ließ weiterhin Streitigkeiten durch Familie und Dorfböhmänner schlichten. Es gab auch keinen einheitlich ausgebildeten Juristenstand, und es fehlten Entscheidungssammlungen und juristische Literatur.²³

III. 1949 bis 1966

Vom 12. bis zum 29. September 1949²⁴ tagte die Politische Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes; sie war bis 1954 das Parlament Chinas und ist heute ein beratendes Gremium verdienter älterer Politiker. Am 29. September 1949, also zwei Tage vor der Gründung der Volksrepublik, beschloss sie das „Gemeinsame Programm der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes“²⁵. Dieses Programm war die vorläufige Verfassung der VR China bis 1954. Sein Art. 17 lautet:

Alle das Volk unterdrückenden Rechtsvorschriften sowie das Justizsystem der reaktionären Guomindang-Regierung werden aufgehoben. Es werden Rechtsvorschriften erlassen, die das Volk schützen, und es wird ein System der Volksjustiz aufgebaut. (废除国民党反动政府一切压迫人民的法律、法令和司法制度，制定保护人民的法律、法令，建立人民司法制度。)²⁶

Der Satz ist syntaktisch nicht eindeutig. Es heißt „Alle das Volk unterdrückenden Rechtsvorschriften“ (一切压迫人民的法律). *Beschränkt* 压迫人民的 die Worte „alle Rechtsvorschriften“ nur auf diejenigen Rechtsvorschriften, die das Volk unterdrücken, meint also nicht alle? Oder *erläutert* 压迫人民的 die Worte „alle Rechtsvorschriften“, bedeutet also: „alle Rechtsvorschriften, die ja alle das Volk unterdrücken“?²⁷ Wie dem auch

²³ Manthe, Bürgerliches Recht (Fn. 19), S. 15; Manthe, Rechtsentwicklung (Fn. 20), S. 4.

²⁴ Immanuel C. Y. Hsü, *The Rise of Modern China*, New York/London/Toronto 1970, S. 740.

²⁵ 中国人民政治协商会议共同纲领, in: Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung I (Fn. 4), S. 17–27.

²⁶ Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung I (Fn. 4), S. 21; Edgar Tomson/Jyun-hsyong Su, *Regierung und Verwaltung der Volksrepublik China*, Köln 1972, 326. Hierzu auch Veicht (Fn. 20), S. 185 f. mit weiteren Materialien; chinesischer Text auch in: <<http://www.cppcc.gov.cn/2011/12/16/ART11513309181327976.shtml>>, eingesehen am 7.9.2023.

²⁷ Auch die deutsche Übersetzung lässt beide Deutungen zu, auch wenn das Attribut mit einem Relativsatz (den die chinesische Sprache nicht kennt) wiedergegeben wird. In romanischen Sprachen werden die beiden Satztypen orthografisch verschieden markiert: Ein erläuternder Relativsatz („die ja alle das Volk unterdrücken“) wird in Kommata gesetzt, ein einschränkender Relativsatz („nur die, die das Volk unterdrücken“) steht ohne Kommata, sodass ein Übersetzer sich

sei, in allen Veröffentlichungen, die sich mit Art. 17 beschäftigen, findet man nur das Verständnis als erläuternd: „alle Gesetze, die ja alle das Volk unterdrücken“.²⁸ Die Volksrepublik China war demnach bei ihrer Gründung ein Staat ohne jedes Gesetz.

Von 1949 bis 1963 wurden wenige Gesetze und eine Vielzahl von Rechtsverordnungen erlassen.

Die Rechtsprechung orientierte sich von 1949 bis 1979 an Prinzipien und folgte in technischen Einzelheiten oft dem eigentlich abgeschafften alten republikanischen Recht. Beispielsweise wies das Oberste Volksgericht am 6.7.1950 das Volksgericht Beijing an, das Erbrecht von Abkömmlingen in Ermangelung einer gesetzlichen Regelung nach dem Prinzip *Töchter und Söhne werden gleichbehandelt* zu entscheiden.²⁹ Das Bedürfnis nach einheitlicher Unterweisung der Justizfunktionäre ließ 1958 ein umfangreiches Lehrbuch „Grundlegende Probleme des Zivilrechts der VR China“³⁰ entstehen, welches als inoffizielles Gesetz genutzt wurde.

Der naturrechtliche Grundsatz *nulla poena sine lege scripta* war nicht anerkannt. Ein Strafgesetzbuch existierte nicht; der Praxis genügten die schriftliche „Weisung des Staatsverwaltungsrates (政务院)³¹ und des Obersten Volksgerichts über die Unterdrückung konterrevolutionärer Aktivitäten“ vom 23.7.1950³² und die „Bestimmungen der VR China über die Bestrafung von Konterrevolutionären“ vom 21.2.1951.³³

Insgesamt gab es nur wenige formelle Gesetze, weil solche von 1949 bis 1965 sehr selten erlassen wurden, von 1965 bis 1979 gar nicht mehr. Erwähnenswert sind aus dem Jahre 1950 das Gewerkschaftsgesetz,³⁴

entscheiden muss; siehe Wolfgang Reumuth/Otto Winkelmann, *Praktische Grammatik der französischen Sprache*, Wilhelmsfeld 1994, S. 217 (§ 143); Reumuth/Winkelmann, *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*, 6. Aufl., Wilhelmsfeld 2001, S. 146 (§ 131); Reumuth/Winkelmann, *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, 3. Aufl., Wilhelmsfeld 1997, S. 113 (§ 114).

²⁸ Zum syntaktischen Problem siehe auch Heuser (Fn. 20), S. 184 f.

²⁹ In: Sammlung der justiziellen Entscheidungen (司法解释全集), 1994, S. 1277. Vgl. § 1141 ZGB (Erbrecht) der Republik China vom 5.5.1931.

³⁰ 中华人民共和国民法基本问题, engl. Übersetzung: *Basic Problems of the Civil Law of the People's Republic of China* (Joint Publication Research Service 4879, „Restricted“), Washington 1961.

³¹ Oberstes Exekutivorgan bis zur Verfassung 1954 gem. Art. 5 Gesetz über die Organisation der Zentralen Volksregierung der VR China (中华人民共和国中央人民政府组织法) vom 27.9.1949, in: Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung I (Fn. 4), S. 1–8, Art. 5: S. 1; Tomson/Su (Fn. 26), S. 313.

³² 政务院最高人民法院关于镇压反革命活动的知识, in: *Ministerium für öffentliche Sicherheit, Forschungsstelle für Politik und Recht* (公安部政策法律研究室) (Hrsg.), *Sammlung der Gesetze und Verordnungen für die öffentliche Sicherheit 1950–1979* (公安法规汇编 1950–1979), Beijing 1980 (gedruckt in 82.000 Ex.), S. 93–95.

³³ 中华人民共和国惩治反革命条例, in: *Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung II* (Fn. 4), S. 3–6; auch in: *Sammlung der Gesetze und Verordnungen für die öffentliche Sicherheit 1950–1979* (Fn. 32), S. 96–99.

³⁴ Gewerkschaftsgesetz der VR China (中华人民共和国工会法), in: *Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung I* (Fn. 4), 41–47.

das Landreformgesetz³⁵ und das Ehegesetz³⁶. In der Folge des Landreformgesetzes erhielten etwa 300 Millionen arme Bauern etwa 460.000 km² Land,³⁷ etwas mehr als die Fläche des heutigen Deutschlands. Zwischen 1953 und 1957 mussten sie sich allerdings zu Landwirtschaftlichen Produktionsgemeinschaften zusammenschließen und ab 1956 zu größeren Volkskommunen; so war die Umverteilung des Landes an die armen Bauern nur eine vorübergehende Maßnahme.

Das Ehegesetz von 1950³⁸ führte konsequent und vorbildlich zur Gleichberechtigung der Frau: freie Partnerwahl, Gleichberechtigung der Ehegatten, einfache Scheidungsmöglichkeit, Schutz von Mutter und Kind sowie gleiche Behandlung der nichtehelichen und der ehelichen Kinder.³⁹

Es gab freilich eine große Zahl von Rechtsnormen, nämlich Verwaltungsverordnungen, Regeln usw. Parteifunktionäre wurden – je nach ihrem Rang – über Rechtsnormen informiert. Doch in einer teilweise analphabetischen Gesellschaft konnte man nicht erwarten, dass die allgemeine Bevölkerung Zugang zum geschriebenen Text hatte. Daher herrschte für das Volk ein zum größten Teil ungeschriebenes Gewohnheitsrecht.

1956 und 1957 waren gewisse Fortschritte zur Verbesserung der Rechtsstaatlichkeit zu verspüren.⁴⁰ Die Verfassung von 1954⁴¹ hätte gewiss genügend Möglichkeiten zur Gesetzgebung geboten, die aber nicht genutzt wurden. Kodifikationspläne von 1956 zerschlugen sich. Immerhin trat Dong Biwu (1886–1975), Präsident des Obersten Volksgerichts, auf dem VIII.

Parteitag 1956 für die Schaffung von Gesetzen ein.⁴² Sogar Mao soll noch 1962 Gesetzbücher gefordert haben:

Wir brauchen nicht nur ein Strafgesetzbuch, sondern auch ein Bürgerliches Gesetzbuch; zur Zeit ist ein Zustand des gesetzlosen und frevelhaften Treibens. Wenn die Gesetze nicht ungeeignet sind, werden Strafgesetzbuch und Bürgerliches Gesetzbuch gewiss angepackt werden. Wir müssen nicht nur ein Rechtssystem festlegen, sondern auch Präzedenzfälle zusammenstellen. (不仅刑法要, 民法也需要, 而现在却是无法无天。没有法律不行, 刑法、民法一定要搞。不仅要制定法律, 还要编案例。)⁴³

Im Jahre 1957 geschah aber mit der sog. Hundertblumenkampagne ein deutlicher Umschwung weg von der Rechtsstaatlichkeit.⁴⁴ Im Februar 1957 hielt Mao eine Rede „Über die richtige Behandlung der Widersprüche im Volke“. Ein Thema der Rede war der Aufruf:

Lasst hundert Blumen blühen, lasst hundert Schulen miteinander wetteifern! (百花齐放, 百家争鸣。)

Damit wurden die Intellektuellen zu freimütiger Kritik aufgefordert.⁴⁵ Die Februarrede wurde erst im Juni 1957 in Renmin Ribao publiziert und anschließend als Gesetz in der Gesetzessammlung für 1957 gedruckt⁴⁶ – aber es war nicht der selbstkritische Text vom Februar 1957, in welchem u. a. Fehler Stalins durch seine Unterdrückung des Volkes angeprangert worden waren, sondern eine stark verkürzte und auf Parteilinie gebrachte Fassung vom Juni 1957.⁴⁷ Jetzt wurden die Kritiker verfolgt.

³⁵ Landreformgesetz der VR China (中华人民共和国土地改革法), in: Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung I (Fn. 4), 48–56.

³⁶ Ehegesetz der VR China (中华人民共和国婚姻法), in: Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung I (Fn. 4), 35–40.

³⁷ Zahlen nach Hsü, Rise (Fn. 24), S. 749.

³⁸ Neu gefasst 1980 und 2001; in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China 1980 (Fn. 6), S. 6–12; Amtsblatt der Regierung der VR China (Fn. 7) 2001/21. Das Ehegesetz 2001 betonte noch einmal die Gleichstellung der Frau, und zwar durch Tilgung eines einzigen Wortes: In § 8 EheG 1980 hieß es noch: *Die Frau kann Mitglied der Familie des Mannes werden; auch der Mann kann Mitglied der Familie der Frau werden.* § 9 EheG 2001 strich das „auch“.

³⁹ Schon in den chinesischen Sowjetrepubliken der 1930er Jahre wurden eheliche und nichteheliche Kinder gleichbehandelt, siehe *Dunja Stadtmann*, Unterhaltsrecht der VR China, Frankfurt am Main 2007, S. 29–30, 38, 47–48. Zum Vergleich mit Westdeutschland: Eine Ehefrau in Westdeutschland unterstand bis 1957 ihrem Ehemann wie ein minderjähriges Kind, und ein damals sog. „uneheliches“ Kind hatte bis 1969 kein Erbrecht nach seinem Vater, seit 1969 bis 1998 nur eingeschränkt. Vor dem 1.7.1949 geborene westdeutsche nichteheliche Kinder blieben auch nach 1969 vom Erbrecht nach dem Vater überhaupt ausgeschlossen, was das Bundesverfassungsgericht noch 2003 billigte, BVerfG, 1 BvR 2257/03 vom 20.11.2003. Erst im Jahre 2009 gewährte der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte endgültig allen nichtehelichen Kindern gleiches Erbrecht wie den ehelichen Kindern, EGMR 3545/04 vom 28.5.2009. Siehe auch *Mantle*, Rechtsentwicklung (Fn. 20), S. 16.

⁴⁰ *Shao-chuan Leng*, Die Entwicklung der „Volksjustiz“ in China seit der Verkündung der Verfassung, in: Journal der Internationalen Juristen-Kommission, VI/1 (Sommer 1965), S. 121–148, 129.

⁴¹ 中华人民共和国宪法, in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China I (Fn. 5), S. 4–31; *Tomson/Su* (Fn. 26), S. 375–391.

⁴² *Dong Biwu* (董必武), Rede auf dem VIII. Parteitag der KPCh (在中国共产党第八次全国代表大会上的发言), 19.9.1956, in: *Dong Biwu*, Über Demokratie (Fn. 10), S. 127–138, 136–137. Siehe auch *Leng*, Entwicklung (Fn. 40), S. 127 f.

⁴³ Renmin Ribao „Volkszeitung“ (人民日报), 29.10.1978. Die Herkunft des Zitats konnte ich nicht ermitteln.

⁴⁴ *Leng*, Entwicklung (Fn. 40), S. 129–138.

⁴⁵ Erster Hinweis auf die Hundert Blumen schon im April 1956, *Martin* (Hrsg.), MAO Zedong, Texte II (Fn. 9), S. 22; WS I, 1969 (Fn. 9), S. 35–40, 38.

⁴⁶ *MAO Zedong*, Über die richtige Behandlung der Widersprüche im Volke (关于正确处理人民内部矛盾的问题), urspr. 27.2.1957, in der revidierten Fassung vom 19.6.1957 in: Amtsblatt der Regierung der VR China (Fn. 7) 1957/26 vom 27.6.1957, S. 467–492; ferner in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China V (Fn. 5), S. 1–34; *MAO Zedong*, Ausgewählte Werke (chin.) V, 1977 (Fn. 8), S. 363–402; deutsche Separatausgabe: *MAO Tsetung*, Über die richtige Behandlung der Widersprüche im Volke, Peking 1971; ferner: *MAO Tsetung*, Ausgewählte Werke (deutsch) V, 1978 (Fn. 8), S. 434–476; *Martin* (Hrsg.), MAO Zedong, Texte II (Fn. 9), S. 128–174 (deutsch), S. 406–427 (chinesisch); Auszüge in: *Tilemann Grimm* (Hrsg.), *MAO Tsetung*, Über die Revolution. Ausgewählte Schriften, Frankfurt am Main, 1971, S. 189–217; *Stuart R. Schram*, Das Mao-System, München 1972, S. 268–276.

⁴⁷ Hinweise auf den Inhalt der ursprünglichen Fassung standen am 13.6.1957 in der New York Times, *Martin* (Hrsg.), MAO Zedong, Texte II (Fn. 9), S. 174–180 (deutsch), 427–431 (englisch). Eine längere Fassung ist in der Ausgabe *Wang Chaoxing* (Hrsg.) (Fn. 9), Lang lebe das Mao-Zedong-Denken (毛泽东思想万岁)

Seit 1958 wurde das Streben nach Gesetzlichkeit aufgegeben und der Kampf gegen die Konterrevolution trat in den Vordergrund.⁴⁸ Allein in der Provinz Shanxi wurden im Jahre 1958 neben ca. 12.000 gewöhnlichen Verbrechern über 11.000 sog. Konterrevolutionäre verfolgt.⁴⁹ 1959 wurde das Justizministerium aufgelöst;⁵⁰ die Partei hielt ein Justizministerium für unnötig, weil das Justizwesen schon perfekt sei.

Die Bevölkerung wurde hauptsächlich durch Kampagnen gelenkt, die ihr jeweiliges Schlagwort bekamen und an denen alle teilnehmen mussten. Die Schlagworte ersetzten geschriebenes Recht. Nur ein Beispiel:

Der Slogan der sog. „Drei roten Banner“ (三面红旗) bezeichnete drei große Kampagnen des Jahres 1958, nämlich:

1. der „Große Sprung nach vorn“ (大跃进), eine Verbesserung der Volkswirtschaft durch arbeitsintensive Initiativen, z. B. die Errichtung von sog. Volkshochöfen, nämlich kleine Hochöfen zur Stahlgewinnung in jedem Dorf, was allerdings wenig Erfolg hatte;
2. die „Generallinie des sozialistischen Aufbaus“ (社会主义建设总路线), nämlich die gleichzeitige Entwicklung von Industrie und Landwirtschaft bei gleichzeitiger Nutzung moderner und herkömmlicher Produktionsmethoden, auch dies ohne wirklichen Erfolg;
3. „Volkskommunen sind gut“ (人民公社好), der Zusammenschluss von bäuerlichen Familienbetrieben und landwirtschaftlichen Produktionsgemeinschaften zu größeren Einheiten von etwa 5.000 Haushalten. Damit verloren die Bauern endgültig ihr Grundeigentum, das sie gerade erst durch das Landreformgesetz 1950 erhalten hatten. Sie wurden im Kollektiv weniger nach Leistung, sondern eher nach Bedarf entlohnt; das senkte die Motivation zur Mitarbeit. Erst in den 70er Jahren wurde den Bauern wieder erlaubt, kleine Parzellen für den eigenen Bedarf und für kleine Märkte zu bebauen; ab 1978 wurden die Kollektive aufgelöst.

Es offenbarte sich allerdings, dass die Politik der Drei roten Banner versagte; China litt unter jahrelangen Hungerkatastrophen. Die Erkenntnis der Parteiführung, dass diese Politik fehlerhaft war, führte zu Kritik an Mao und schließlich zu dessen Rücktritt als

enthalten, Band III (1949.10–1957.12), S. 147–166 (ca. 28.000-Zeichen-Text gegenüber dem offiziellen Text [Fn. 46] mit ca. 25.000 Zeichen), <https://www.marxists.org/chinese/pdf/chinese_marxists/mao/01210802.pdf>, eingesehen am 9.6.2023.

⁴⁸ Leng, Entwicklung (Fn. 40), S. 138.

⁴⁹ Leng, Entwicklung (Fn. 40), S. 142.

⁵⁰ Beschluss des 1. Plenums des II. Nationalen Volkskongresses der VR China über die Auflösung des Justiz- und des Kontrollministeriums (第二届全国人民代表大会第一次会议关于撤销司法部、监察部的决议) vom 28.4.1959, in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China IX (Fn. 5), S. 108–109. Hierzu Leng, Entwicklung (Fn. 40), S. 122.

Staatspräsident am 27. April 1959.⁵¹ Eine kleine Wirtschaftsreform kurierte dann nur an den Symptomen, nicht an den Ursachen.

Das Plenum des Nationalen Volkskongresses trat zuletzt 1964 zusammen, danach erst wieder 1975.⁵² In den Jahren 1964–1966 trat nur der Ständige Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zusammen, zuletzt am 7. Juli 1966 zu seiner 33. Sitzung, danach neun Jahre lang gar nicht mehr.⁵³

IV. Die Große Proletarische Kulturrevolution von 1966 bis 1976

Die Große Proletarische Kulturrevolution (无产阶级文化大革命) hatte schon vor Jahren ihre Schatten vorausgeworfen.

Im Juli 1959 hatte der Verteidigungsminister Marschall Peng Dehuai (1898–1974) den Vorsitzenden Mao kritisiert⁵⁴ und war daraufhin von Mao entlassen worden. Wu Han (1909–1969), der stv. Bürgermeister von Peking, schrieb ein Theaterstück „Hai Rui wird seines Amtes enthoben“ (海瑞罢官).⁵⁵ Hai Rui war ein hoher Beamter gewesen, der im 16. Jhd. den Kaiser getadelt hatte und seines Amtes enthoben worden war. Das Theaterstück von Wu Han spielte auf die Entlassung Peng Dehuais an; am 10. November 1965 kritisierte ein gewisser Yao Wenyuan den Wu Han sehr scharf in der Shanghaier Zeitung *Wenhui* (文汇报).⁵⁶ Jetzt sah Mao seine Chance, die antiliberalistische Strömung in der Parteispitze für sich zu nutzen und jeden Parteiführer, der ihm nicht gehorchte, auszuschalten.

Eines der eindrucksvollsten Leitworte während der Kulturrevolution war ein Wort Maos: „Große Unordnung unter dem Himmel, die Lage ist sehr gut.“ (天下大乱，形势大好。)⁵⁷

⁵¹ Während des 1. Plenums des II. Nationalen Volkskongresses, Forschungsstelle der Kanzlei des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (全国人大常委会办公厅研究室) (Hrsg.), Regesten des Nationalen Volkskongresses und seines Ständigen Ausschusses (1954–1987) (全国人大及其常委会大事记 (1954年—1987年)), Beijing 1987, S. 113.

⁵² 13.–17.1.1975, Regesten des NVK (Fn. 51), S. 222.

⁵³ Regesten des NVK (Fn. 51), S. 202.

⁵⁴ Text des Briefes in WS II, 1967 (Fn. 9), S. 96; Maos Antwort ebenda S. 95.

⁵⁵ Ein Essay Wu Hans über Hai Rui, „Hai Rui tadelt den Kaiser“ (海瑞骂皇帝), war schon am 26.6.1959 (kurz bevor Mao von Peng Dehuai kritisiert wurde) in Renmin Ribao erschienen, chinesischer Text in: Robert Tung, Proscribed Chinese Writing, 2. ed. London/Malmö 1978, S. 58–62. Hsü, Rise (Fn. 24), S. 770.

⁵⁶ Hsü, Rise (Fn. 24), S. 772.

⁵⁷ Einen Beleg für diese acht Zeichen im Zusammenhang habe ich in den Schriften Maos bisher nicht gefunden, hörte aber oft die Worte „tiānxià dà luàn, xíngshì dà hǎo“ in China 1973/4. In der Vergangenheit war „Große Unordnung unter dem Himmel“ als Bezeichnung eines Übels gebraucht worden, so z. B. Frühling und Herbst des Herrn Lü (吕氏春秋) 13,7: „Darum sagt man: Wenn unter dem Himmel Unordnung ist, kann kein Staat in Frieden leben.“ (故曰天下大乱，無有安國。) Weitere Belege bei Luo Zhufeng (罗竹风) (Hrsg.), Großes Wörterbuch der chinesischen Sprache (汉语大词典) II, Shanghai 1988, S. 1405 sv. 天下大乱. In diesem negativen Sinn auch Mao in seiner Rede auf einer Konferenz der Sekretäre der Parteikomitees der Provinzen, Städte und Autonomen Gebiete vom 27.1.1957, MAO Zedong, Ausgewählte Werke (chin.) V, 1977 (Fn. 8), S. 339–363, 360, MAO Tsetung, Ausgewählte Werke (deutsch) V, 1978 (Fn. 8), S. 406–433, 424: „Wenn man die Getreideproduktion nicht in Angriff nimmt,

Mit solchen Worten putschte Mao Millionen von jungen Rotgardisten auf, Terror gegen jeden der Konterrevolution Verdächtigen zu verüben. Die jungen Leute gehorchten dem charismatischen Führer wie einem Rattenfänger von Hameln; der charismatische Mao begeisterte auch die jungen Frauen, die er davon überzeugte, dass sie die gleichen Fähigkeiten und Rechte wie Männer hatten. Als enthusiastische Werkzeuge Maos schwärmten die Rotgardisten in Gruppen aus, in denen sie sich unbesiegbar fühlten, drangen gewalttätig in Wohnungen von Intellektuellen und Kadern ein und demütigten und misshandelten die angeblichen Konterrevolutionäre. Unter dem Deckmantel der Revolution begingen sie Verbrechen, ohne Strafe fürchten zu müssen. 1969 wurden die Aktivitäten der Rotgardisten beendet; Millionen junger Menschen wurden aufs Land versandt, wo die Jugendlichen den Glauben an die Revolution verloren und die jungen Frauen sich wieder den traditionellen Geschlechtermustern unterwerfen mussten. Die jungen Rotgardisten waren nur Werkzeuge der Parteimachthaber gewesen. Im Schatten dieses Schauspiels wurden die innerparteilichen Richtungskämpfe fast unbemerkt und völlig außerhalb jeder Rechtsordnung durchgeführt.

Die Jahre 1966 bis 1976 waren in großem Maße gesetzlos. Zwischen Mai 1966 und März 1980 erschien kein Gesetzblatt der VR China;⁵⁸ zwischen 1963 und 1979 erschien keine Gesetzessammlung.⁵⁹ In der Nationalbibliografie Chinas für die Jahre 1966 bis 1969⁶⁰ sind keine juristischen Bücher verzeichnet; immerhin gibt es ein Kapitel „Rechtvorschriften und Rechtswissenschaft“ (法律、法学) in einer sehr speziellen Bibliografie, nämlich der Bibliografie von solchen Büchern, die nur für den internen Gebrauch zugelassen waren – *neibu* (内部); in diesem Kapitel sind drei Bücher aus den Jahren 1966–1969 enthalten.⁶¹ Das bedeutet: Funktionäre durften Einblick in die juristische Literatur nehmen.

Es gab natürlich geschriebene Gesetze und Verordnungen aus der Zeit vor 1966. Zum Beispiel existierte in China eine Straßenverkehrsordnung⁶²; es war aber

wird gewiss eines Tages eine große Unordnung unter dem Himmel eintreten.“ (不抓梁食，总有一天要天下大乱。)

⁵⁸ Oben Fn. 7.

⁵⁹ Siehe die in Fn. 4 bis 6 aufgeführten Bände der Gesetzessammlung.

⁶⁰ *Chinesische Nationalbibliothek* (中国版本图书馆) (Hrsg.), Gesamtverzeichnis der Bücher des ganzen Landes 1966–1969 (nur für den Dienstgebrauch veröffentlicht) (1966–1969 全国总书目 (内部发行)), Beijing 1987 (gedruckt in 2.000 Ex.).

⁶¹ Gesamtverzeichnis der nationalen nur für den Dienstgebrauch veröffentlichten Druckschriften 1949–1986 (Fn. 2), S. 130–141, nämlich S. 132: *Juristisches Forschungsinstitut der Chinesischen Akademie der Wissenschaften* (中国科学院法学研究所) (Hrsg.), Materialien zur juristischen Forschung (法学研究资料), 2 Bde., Beijing 1966 (80.000 Zeichen), S. 134: *Drittes Amt des Sicherheitsministeriums der VR China* (中华人民共和国公安部第三局) (Hrsg.), Wie man den Tatort einer Straftat untersucht (怎样勘察刑事犯罪现场), Beijing 1966 (66.000 Zeichen), S. 139: *Büro des Obersten Volksgerichts* (最高人民法院办公厅) (Hrsg.), Die Rote Fahne des Mao-Zedong-Denkens hochhalten, die Schlichtungsarbeit gut verrichten (高举毛泽东思想红旗做好调解工作), Beijing 1966 (44.000 Zeichen).

⁶² Regeln für den städtischen Verkehr (城市交通规则) vom 19.8.1955, in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China II (Fn. 5), S. 451–461 und in: Sammlung der Gesetze und

nicht möglich, ohne besondere Genehmigung eine Gesetzessammlung aus einer Bibliothek zu entleihen oder gar in einer Buchhandlung zu kaufen. Da es in ganz China keine Autos für private Nutzung gab, genügte es, dem einfachen Volk nur die Grundregeln zu vermitteln. Die deutsche Botschaft in Peking besaß 1974 immerhin eine Kopie einer englischen Übersetzung der chinesischen StVO, die vor den chinesischen Angestellten verborgen wurde. Die während der Kulturrevolution in westlichen Zeitungen kursierende Behauptung, die Rotgardisten hätten durchgesetzt, dass ab jetzt eine rote Verkehrsampel zur Weiterfahrt berechtige, während Grün die Weiterfahrt verbiete, entbehrt jeder Wahrheit.

Während der Kulturrevolution bildeten die Schriften der fünf Klassiker – Marx, Engels, Lenin, Stalin, Mao – die wichtigste Rechtsquelle. Beispielsweise entschied die Polizeibehörde nach Festnahme eines Verdächtigen, ob die Tat nur ein harmloser „Widerspruch im Volke“ (人民内部矛盾) oder ein gefährlicher „antagonistischer Widerspruch“⁶³ (敌我矛盾), nämlich zwischen der Klasse der Ausbeuter und der Klasse der Ausgebeuteten, war; bei einem harmlosen Widerspruch im Volke war der Delinquent nach Belehrung und Warnung wieder auf freien Fuß zu setzen, bei einem antagonistischen Widerspruch zwischen den beiden Klassen zur Arbeitserziehung (*lǎojiào* 劳教)⁶⁴ oder Korrektur durch Arbeit (*lǎogǎi* 老改)⁶⁵ zu senden oder dem Strafrichter zu übergeben. Am 23.5.1974⁶⁶ erklärte mir ein Justizfunktionär dieses System:⁶⁷

Die Entscheidung der Polizei folge den sechs Kriterien aus Maos Rede „Über die richtige Behandlung der Widersprüche im Volke“ in der erwähnten revidierten

Verordnungen für die öffentliche Sicherheit 1950–1979 (Fn. 32), S. 176–203; Regeln für den öffentlichen Straßenverkehr (公路交通规则) vom 27.8.1960, in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China XII (Fn. 5), S. 85–97 und in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen für die öffentliche Sicherheit 1950–1979 (Fn. 32), S. 214–224.

⁶³ *Ingo Schäfer*, Mao Tse-tung. Eine Einführung in sein Denken, München 1978, S. 66–70.

⁶⁴ Zu *lǎojiào*-Vorschriften siehe *Manthe*, Rechtsentwicklung (Fn. 20), S. 10 Fn. 26.

⁶⁵ Die wichtigsten Vorschriften für *lǎogǎi* bis 1979: Vorschriften der VR China für Korrektur durch Arbeit (中华人民共和国劳动改造条例) vom 26.8.1954, in: Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung V (Fn. 4), S. 39–51; Sammlung der Gesetze und Verordnungen für die öffentliche Sicherheit 1950–1979 (Fn. 32), S. 397–409; Sammlung der gegenwärtig geltenden Gesetze und Verordnungen der VR China 1949–1987, Band Politik und Band Armee und Sonstiges (中华人民共和国现行法规汇编 1949–1987. 政法卷军事其他卷), Beijing 1987 (gedruckt in 4.300 Ex.), S. 157–169. – Vorläufige Maßregeln für durch Arbeit korrigierte Verbrecher, denen nach der Verbüßung einer Freiheitsstrafe eine Beschäftigung zugewiesen wurde (劳动改造犯罪刑满释放及安置就业暂行办法) vom 26.8.1954, in: Sammlung der Gesetze und Anordnungen der Zentralen Volksregierung V (Fn. 4), S. 52–53; Sammlung der Gesetze und Verordnungen für die öffentliche Sicherheit 1950–1979 (Fn. 32), S. 410–411. Spätere Vorschriften bei *Manthe*, Rechtsentwicklung (Fn. 20), S. 10 Fn. 25.

⁶⁶ Beim Empfang der Deutschen Botschaft anlässlich des 25-jährigen Bestehens der Bundesrepublik Deutschland, vgl. China aktuell 3 (1974), S. 307 Ü 3.

⁶⁷ Zum Hintergrund vgl. *Robert Heuser/Thomas Weigend*, Das Strafprozessgesetz der Volksrepublik China in vergleichender Perspektive, Hamburg 1997, S. 16.

Fassung vom Juni 1957. Die sechs Kriterien für harmlose Worte und Taten waren nämlich:⁶⁸

1. Die Worte und Taten tragen dazu bei, das aus verschiedenen Nationen bestehende Volk zu einigen, und spalten es nicht;
2. sie fördern die sozialistische Umgestaltung und den Aufbau des Sozialismus und schädigen sie nicht;
3. sie tragen dazu bei, die demokratische Diktatur des Volkes zu festigen, und unterminieren oder schwächen sie nicht;
4. sie tragen dazu bei, den demokratischen Sozialismus zu stärken, und unterminieren oder schwächen ihn nicht;
5. sie tragen dazu bei, die Führung durch die Kommunistische Partei zu stärken, und schütteln sie nicht ab oder schwächen sie nicht;
6. sie fördern die internationale sozialistische Einheit aller friedliebenden Völker und schädigen sie nicht.

Bei einer Entscheidung nach diesen Kriterien – wir würden sagen: „unbestimmte Verwaltungsbegriffe“ – war der Polizei ein gerichtlich nicht überprüfbarer Beurteilungsspielraum eröffnet.

Anstelle von gesetzlichen Regeln gab es auch viele Einzelweisungen des Vorsitzenden Mao Zedong.

Besonders folgenreich war Maos Weisung vom 7. Mai 1966⁶⁹, wonach alle Soldaten Kenntnisse von Landwirtschaft und industrieller Produktion erwerben sollten, ein an sich gut klingender Aufruf. Ein anderer Satz der Weisung vom 7. Mai lautet:

Das Studiensystem muss verkürzt und die Ausbildung muss revolutioniert werden. (学制要缩短, 教育要革命。)

Aber: Bald nach der Veröffentlichung wurde die 7.-Mai-Weisung von der Partei folgendermaßen interpretiert: Kenntnisse kann man nur durch körperliche Arbeit erwerben, und die Pflicht zur körperlichen Arbeit gilt nicht nur für Soldaten, sondern auch für Parteifunktionäre und vor allem für Intellektuelle; ausgenommen von der Arbeitspflicht sind nur die allerhöchsten Funktionäre. Ab 1968 errichtete man sog.

⁶⁸ Über die richtige Behandlung der Widersprüche im Volke, Kap. 8, in: Separatausgabe (Fn. 46), S. 66 f.; Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China V (Fn. 5), S. 27; *Mao Zedong*, Ausgewählte Werke (chin.) V, 1977 (Fn. 8), S. 393; *Mao Tse-tung*, Ausgewählte Werke (deutsch) V, 1978 (Fn. 8), S. 466; *Grimm* (Fn. 46), S. 208 f.; *Schram* (Fn. 46), S. 274.

⁶⁹ 五七指示, in: WS I, 1969 (Fn. 9), S. 642–643; auch in zahlreichen Druckwerken der Kulturrevolution, z. B. *Politische Propagandagruppe des Revolutionskomitees der Provinz Gansu* (甘肃省革命委员会政治部旋转组) (Hrsg.), Allerhöchste Weisungen (最高指示), Lanzhou 1969, S. 9–11. Übersetzung: *Jerome Ch'en*, *Mao Papers*, München 1972, S. 138–140.

Kaderschulen des 7. Mai, und die Teilnahme an der körperlichen Arbeit wurde zur nationalen Pflicht aller Funktionäre und Intellektuellen.

Die Kaderschulen des 7. Mai entwickelten sich zu einer Art Straflager für Funktionäre, die dort Monate oder Jahre verbringen mussten. Studenten wurden für Jahre aufs Land gesandt: „Steigt auf die Berge und geht in die Dörfer“ (上山下乡). So lernten Millionen Oberschüler und Studenten aus der Stadt auch die ungeheure Armut auf dem Lande kennen, versäumten aber zugleich, fachliche Kenntnisse zu erwerben, was ihnen nach Ende der Kulturrevolution im Berufsleben schadete. Zuweilen hatte dies aber auch eine gute Wirkung: Manche Dörfer erkannten bald, dass ein für die landwirtschaftliche Arbeit völlig unbrauchbarer Student besser als Lehrer für die Dorfkinder beschäftigt werden konnte. Man muss dazu wissen, dass damals die Grundschullehrer nicht vom Staat besoldet wurden, sondern von der Volkskommune, ganz gleich, ob die Kommune überhaupt Geld hatte.

Ich nenne noch ein paar Weisungen, die ständig wiederholt wurden:⁷⁰ Grundsätzlich wurde immer wieder eingeschärft: „Vergesst niemals den Klassenkampf!“ (千万不要忘记阶级斗争).⁷¹ Die Berufung auf den Klassenkampf rechtfertigte jede Handlung der Rotgardisten. Die Produktion sollte gesteigert werden mit: „Die Revolution in Angriff nehmen, die Produktion fördern!“ (抓革命, 促生产).⁷² Zur Vorbereitung auf feindliche Angriffe dienten die beiden Weisungen: „Bereitet euch auf Krieg und Naturkatastrophen vor, alles für das Volk!“ (备战, 备荒, 为人民)⁷³ und „Grabt tiefe Tunnel, legt überall Getreidevorräte an, strebt nicht nach Vorherrschaft!“ (深挖洞, 广积粮, 不称霸).⁷⁴

Aber nicht immer nahm das Volk solche Schlagwörter ernst: Der ZK-Beschluss vom 8.8.1966 hatte angeordnet, dass jede Tätigkeit unter der Richtlinie „Kampf – Kritik – Umgestaltung“ (*dòu pī gǎi* 斗批改) auszuführen sei, nämlich: Kampf (*dòu* 斗) gegen Parteimachthaber, die den kapitalistischen Weg gingen, Kritik (*pī* 批) an den akademischen Autoritäten, Umgestaltung (*gǎi* 改) des Ausbildungswesens, nämlich:

Gegenwärtig besteht unser Ziel darin, gegen Leute in Machtpositionen, die den kapitalistischen Weg gehen, zu kämpfen und ihnen einen vernichtenden Schlag zu versetzen, die reaktionären bürgerlichen akademischen „Autoritäten“ und die Ideologie der Bour-

⁷⁰ Sammlung der kulturrevolutionären Zitate von Mao-Worten: *Martin* (Hrsg.), *MAO Zedong, Texte VI* (Fn. 9), S. 513–559, 793–826.

⁷¹ *Martin* (Hrsg.), *MAO Zedong, Texte VI* (Fn. 9), S. 525, 802.

⁷² *Renmin Ribao*, 7.9.1966; *Martin* (Hrsg.), *MAO Zedong, Texte VI* (Fn. 9), S. 519, 797.

⁷³ *Renmin Ribao*, 14.8.1966; *Martin* (Hrsg.), *MAO Zedong, Texte VI* (Fn. 9), S. 516, 795.

⁷⁴ *Renmin Ribao*, 1.1.1973; *Martin* (Hrsg.), *MAO Zedong, Texte VI* (Fn. 9), S. 559, 826. Einst hatte ein Berater dem Zhu Yuanzhang, dem späteren Gründer der Ming-Dynastie, einen ähnlichen Rat gegeben, der zum Sieg über die Mongolendynastie führte: Geschichte der Ming-Dynastie (明史), Kap. 139, Beijing: Zhonghua Shuju, XIII, S. 3929 Z. 8–9: „Baue große Mauern, lege überall Getreidevorräte an, strebe langsam an, König zu werden.“ (高筑墙, 广积粮, 缓称王).

geoisie und aller anderen Ausbeuterklassen zu kritisieren und zurückzuweisen sowie die Ausbildung, Literatur und Kunst und alle anderen Teile des Überbaus, die nicht der sozialistischen Wirtschaftsbasis entsprechen, umzuformen, damit die Konsolidierung und Entwicklung des sozialistischen Systems gefördert werden.⁷⁵

Ein chinesischer Kollege erläuterte mir im Jahre 1994, wie man einst diesen Slogan satirisch verwandelte: An die Stelle des Zeichens *dòu* (斗) „kämpfen“ setze man das gleichlautende Zeichen *dòu* (逗) „lächerlich machen“ und an Stelle von *pī* (批) „kritisieren“ setze man das gleichlautende Zeichen *pī* (劈) „hacken“, und schon ergebe sich *dòu pī gǎi* (逗劈改) „durch Kleinhacken in lustiger Weise umgestalten“.

Der Vollzug der Weisungen wurde auch überprüft; so teilte das ZK 1970 mit, dass „die Bewegung *Kampf – Kritik – Umgestaltung* bisher sehr erfolgreich“ sei.⁷⁶

Die Kulturrevolution hatte Zehntausende von prominenten Opfern und viele Millionen aus dem einfachen Volk. Die Opfer wurden misshandelt, eine unbekannte Zahl wurde in Arbeitslagern inhaftiert, eine ebenso unbekannte Zahl starb.⁷⁷

1967 verlor der Staatspräsident Liu Shaoqi (1898–1969), der 1959 das Amt von Mao Zedong übernommen hatte, seine Macht. Er blieb weiterhin formell Staatspräsident, wurde aber inhaftiert und gefoltert und verlor 1968 auch offiziell alle seine Ämter. Nach seinem Tode im Gefängnis im November 1969 entschied die Partei, das Amt des Staatspräsidenten überhaupt abzuschaffen. Dessen formelle Aufgaben übten bis 1975 die damaligen Stellvertreter des Staatspräsidenten aus, nämlich Madame Song Qingling (1893–1981, die ehrwürdige Witwe des Staatsgründers Sun Yatsen [1866–1925] und Schwägerin von Chiang Kaishek) sowie Genosse Dong Biwu (1886–1975), von 1975 bis 1983 der jeweilige Vorsitzende des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (Marschall Zhu De [1886–1976], Song Qingling, Marschall Ye Jinning [1897–1986]). Erst durch Art. 79 der Verfassung 1982⁷⁸ wurde das Amt wieder neu geschaffen und am 18.6.1983 durch Wahl des VI. Nationalen Volkskongresses⁷⁹ mit Li Xiannian (1909–1992) besetzt.

⁷⁵ Separat publiziert: Beschluss des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas über die Grosse Proletarische Kulturrevolution vom 8.8.1966, Peking 1966, in Kap. 1: „Ein neues Stadium in der sozialistischen Revolution“, S. 2, auch in: Wichtige Dokumente der Grossen Proletarischen Kulturrevolution, Peking 1970, S. 146–175, dort S. 148. Ferner: Joachim Schickel (Hrsg.), Mao Tsetung, Der Große Stragische Plan, Berlin 1969, S. 156, 581. Zu „Kampf – Kritik – Umgestaltung“ vgl. auch Martin (Hrsg.), MAO Zedong, Texte VI (Fn. 9), S. 552, 821.

⁷⁶ Communiqué der 2. Plenartagung des IX. Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas vom 6.9.1970, Beijing 1970, S. 3.

⁷⁷ Die Opfer der Kulturrevolution sind nie gezählt worden. Noch im Jahre 1996 beklagte mir gegenüber eine alte und prominente Peking-Professorin, Mitglied der Partei des 3. September (九三学社), dass einige der Inhaftierten immer noch nicht zurückgekehrt seien.

⁷⁸ 中华人民共和国宪法, in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China 1982 (Fn. 6), S. 1–42; Art. 49: S. 27.

⁷⁹ Regesten des NVK (Fn. 51), S. 356.

Deng Xiaoping (1904–1997), Anhänger Liu Shaoqis und Führer einer innerparteilichen Reformfraktion, erlitt ein ähnliches Schicksal wie Liu Shaoqi: Er wurde seiner Ämter enthoben. Angeblich verbarg er sich bis 1973 bei Armeegenerälen in Südchina, die die Kulturrevolution ablehnten. Außenminister Marschall Chen Yi (1901–1972) erschien nach 1967 nicht mehr in der Öffentlichkeit, erhielt aber wohl auf Drängen Zhou Enlais 1972 ein Staatsbegräbnis; der Dichter Lao She (1899–1966), Vorsitzender des chinesischen Schriftstellerverbandes, wurde 1966 von den Rotgardisten verhöhnt und misshandelt, bis er sich in einem See ertränkte. Ministerpräsident Zhou Enlai (1898–1976) hat oft Schlimmeres verhütet.

1974 besuchte ein älterer Herr nach Einbruch der Dunkelheit einige Male die deutschsprachigen Studenten des Peking-er Spracheninstituts und verbrachte den Abend mit ihnen mit großer Vorsicht vor Entdeckung. Er war ein Österreicher, der 1936 nach Peking gekommen war, um die chinesische Sprache zu erlernen, eine chinesische Frau geheiratet hatte, in China blieb und später Professor für deutsche Sprache an der Peking-Universität wurde. Da er die österreichische Staatsangehörigkeit behalten hatte, wurde er als Intellektueller während der Kulturrevolution zwar nicht körperlich misshandelt, durfte aber nicht mehr lehren, sondern arbeitete im Reinigungsdienst der Universität. Nach Ende der Kulturrevolution wurde er wieder Professor. Er erzählte damals so manches:

1. Seine chinesische Frau sollte eine Augenoperation bekommen. Das kulturrevolutionäre Hauskomitee beschloss aber, dass sie nicht operiert werden sollte, weil sie mit einem Ausländer verheiratet war.
2. Im April 1974 kam eine Delegation der Max-Planck-Gesellschaft mit einer offiziellen Einladung nach Peking.⁸⁰ Dort besuchten einige Delegationsmitglieder die Juristische Fakultät der Peking-Universität und hörten bei einer Lehrveranstaltung zu. Der Österreicher erklärte bald darauf die Geschehnisse: Die Juristische Fakultät war seit 1959 geschlossen; für den Besuch der Delegation wurden Professoren und Studenten aus der Kadenschule des 7. Mai in die Universität abkommandiert, wo sie für die Ausländer Theater spielten.

Der innerparteiliche Machtkampf machte auch vor den mächtigsten Führern der Kulturrevolution nicht halt: Chen Boda und Marschall Lin Biao. Chen Boda (1904–1989), der persönliche Sekretär Maos und *ghost-writer* einiger Artikel Maos sowie einer der wichtigsten Wortführer während der Kulturrevolution, wurde 1969 kaltgestellt und 1971 inhaftiert. Im Prozess gegen die sog. Viererbande 1980 wurde er verurteilt, bald danach freigelassen. Er stellte damals in Aussicht, seine Memoiren zu schreiben – das hat man irgendwie verhindert.

⁸⁰ Vgl. China aktuell 3 (1974), S. 211 Ü 1.

Als 1971 die außenpolitische Annäherung an die USA begann, war Lin Biao (1907–1971), der Stellvertreter und „engste Waffengefährte von Mao“, gegen diese Politik. Schon lange vorher hatte er sich gegen Allianzen Chinas mit anderen Staaten ausgesprochen. Er war daher gegen eine Einladung des US-Präsidenten Nixon, die 1972 dann doch stattfand. Diese Haltung Lin Biaos erklärt vielleicht, warum er am 12. September 1971 einen erfolglosen Staatsstreich versuchte. Lin Biao floh am 13. September in die Mongolei, wo sein Flugzeug aus ungeklärter Ursache abstürzte. Letzteres kann nicht unabhängig bestätigt werden; es gibt verschiedene Versionen der Ereignisse.⁸¹

Höhere Parteikader wurden erst fünf Tage nach Lin Biaos Tod über die Ereignisse unterrichtet.⁸² Die westlichen Staaten erfuhren im Juli 1972 über die Chinesische Botschaft in Algerien, dass Lin Biao vor zehn Monaten gestorben war;⁸³ das chinesische Volk erfuhr von den Ereignissen erst im August 1973. 1973 wurde auch Lin Biaos geheimer Umsturzplan, das angebliche „Projekt 571“ (五七一工程纪要)⁸⁴, erwähnt,⁸⁵ aber nur für höhere Funktionäre genauer beschrieben; Taiwan veröffentlichte den Wortlaut 1978.⁸⁶ Der Bevölkerung erzählte man 1973, Mao habe schon 1930 bei der Abfassung der Schrift „Aus einem Funken kann ein Steppenbrand entstehen“ (星星之火, 可以燎原) die doppelzünglerischen Aktivitäten Lin Biaos erkannt; in der Neuauflage der „Ausgewählten Werke“ von Mao Zedong, die 1977 erschien, veränderte man eine Fußnote zu dieser Schrift.⁸⁷

⁸¹ Den wohl wahrscheinlichsten Ablauf der Ereignisse vom 12./13. 9. stellte *Tilman Spengler*, *Der Sturz von Lin Piao*, Hamburg 1976, 147 f. dar; in diesem Buch auch Analyse der Hintergründe. Kaum authentisch, aber „se non è vero, è molto ben trovato“: *YAO Mingde*, *Die Verschwörung: Staatsstreich und Ermordung des Lin Piao*, München 1983.

⁸² Rundschreiben des ZK der KPCh 1971/60 (中共中央中发 1971/60) vom 18.9.1971: „Kommuniqué betreffend den parteiverräterischen Lin-Biao-Zwischenfall vom 12. September“ (关于「九、一二」林彪叛党事件公报), Text in: Sammlung geheimer Dokumente der Kommunistischen Partei Chinas (Fn. 11), S. 116. Siehe auch *Spengler* (Fn. 81), S. 148–152.

⁸³ *China aktuell* 1 (1972), Heft 8, S. 8 Ü 33.

⁸⁴ Die Zahlenkombination „571“ (wǔqīyī 五七一) war angeblich ein Code für (wǔqǐyì 武起义) „bewaffneter Aufstand“.

⁸⁵ *Tschou En-lai*, Bericht auf dem X. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas vom 24.8.1973, in: *Peking Rundschau* 1973/35–36, S. 17–18.

⁸⁶ Ausführliche Darstellung in: Rundschreiben des ZK der KPCh 1972/4 (中共中央中发 1972/4) vom 13.1.1972, Text in: Sammlung geheimer Dokumente der Kommunistischen Partei Chinas (Fn. 11), S. 120–132, besonders S. 122–129. Übersetzung nach einer Hongkonger Veröffentlichung in: *Oskar Weggel*, *Die Lin-Piao-Affäre*, *China aktuell* 1 (1972), Heft 9, S. 34–42, dort S. 35–39.

⁸⁷ In *MAO Zedong*, *Ausgewählte Werke* (chin.) I (Fn. 8), Beijing 1966, S. 94 hieß es in der Fußnote: „Die vorliegende Arbeit ist ein Brief, den Genosse Mao Zedong als Kritik schrieb an den pessimistischen Ansichten, die es damals in der Partei gab“ (Übersetzung nach *Mao Tse-tung*, *Ausgewählte Werke* I [Fn. 8], Peking 1968, 133; in besserem Deutsch die aus dem Russischen übersetzte Ausgabe [Fn. 8] *Mao Tse-tung*, *Ausgewählte Schriften* I [Ost-]Berlin 1956, S. 421 Anm. 96 zu S. 133: „ein Brief, der von Genossen Mao Tse-tung geschrieben wurde, um einige pessimistische Stimmungen, die es damals in der Partei gab, zu kritisieren“). In der Neufassung *Mao Zedong*, *Ausgewählte Werke* (chin.) I (Fn. 8), Beijing 1977, S. 97 lautet die Erklärung: „ein Brief von Mao Zedong an Lin Biao, um einen von Lin Biao verbreiteten Brief zu beantworten.“

Es gab wenig kulturelles Leben. In den Kinos wurden revolutionäre Filme gezeigt, im Fernsehen des Gemeinschaftsraums unseres Spracheninstituts gab es fast jeden Abend Filme über den Koreakrieg, und die Theater spielten dauernd eine der an die zehn „revolutionären Pekingoper“ wie „Das Mädchen mit dem weißen Haar“ oder „Mit taktischem Geschick den Tigerberg erobern“, die meist den Krieg gegen die Japaner oder die Guomindang behandelten – immerhin mit sehr spannender Dramaturgie. Die meisten Museen waren geschlossen, natürlich vor allem das Historische Museum am Tian’anmen-Platz, da die chinesische Geschichte in kurzen Abständen immer wieder neu und politisch korrekter interpretiert wurde. Auf einer Reise nach Shanghai durfte ich 1974 mit Kommilitonen das Museum mit den Bronzegefäßen der Shang- und Zhou-Zeit besuchen; beim Ende des Besuchs merkten wir, dass das Museum nur für uns Ausländer eine Stunde lang geöffnet worden war.

Kulturelle Betätigung war gefährlich. Wenn man nicht politisch korrekt war, drohte mindestens eine erniedrigende Selbstkritik, in schweren Fällen Arbeitslager. 1973 publizierte eine Gruppe von Wissenschaftlern der Peking-Universität eine Sammlung von Texten aus der klassischen Literatur namens „Chinesische Sprache des Altertums“ (古代汉语). Unglücklicherweise nahmen die Verfasser 18 Texte von Konfuzius und vier Texte von Menzius auf; sie hatten aber nicht bedacht, dass diese beiden größten Philosophen des chinesischen Altertums für die Beibehaltung der alten Riten eingetreten waren, also zutiefst reaktionär waren. Andererseits fehlten in der Textsammlung Texte von fortschrittlichen Philosophen des Altertums wie Xunzi oder Shang Yang. Im Mai 1974 mussten sie eine demütigende Selbstkritik in der Zeitschrift der Peking-Universität veröffentlichen.⁸⁸

Es war aber doch möglich, verbotene Texte in einer Universitätszeitschrift zu veröffentlichen; der Verfasser musste diese Texte nur heftig genug kritisieren. So wurde z. B. ein äußerst reaktionäres (und daher damals nicht erhaltliches) Gedicht, der sog. „Drei-Zeichen-Klassiker“ (三字經), eine traditionelle Grundlage der konservativen Kindererziehung, scharf kritisiert und zu diesem Zweck in der Zeitschrift der Peking-Universität mit seinem ganzen Text ab-

⁸⁸ *Gruppe der Fakultät für Chinesische Sprache für die Zusammenstellung von „Chinesische Sprache des Altertums“* (中文系《古代汉语》编写组), *Lin Biao und Konfuzius kritisieren, die Lehrmaterialien von „Chinesische Sprache des Altertums“ radikal reformieren* (批林批孔彻底改革《古代汉语》教材), in: *Zeitschrift der Peking-Universität* (北京大学学报) 1974/3, S. 86–89. – Eine ähnliche Kritik findet sich in: *Chen Zhixian/Mao Zhicheng* (陈智贤、毛志成), *Warum ist man noch dabei, den Weg von Konfuzius und Menzius zu propagieren? Eine kritische Meinung zu „Grundkenntnisse der Grammatik der klassischen Sprache“* (什么还在宣扬孔孟之道? 对《文言语法常识》的批评意见), in: *Zeitschrift der Pädagogischen Universität Peking* (北京师范大学学报) 1974/1, S. 45–46. Die Verfasser des Lehrbuches hatten 32 Sätze aus den „Gesprächen“ des Konfuzius zur Veranschaulichung der Grammatik aufgenommen! Das Buch, das ich im Lesesaal des Spracheninstituts gesehen hatte und gerne gekauft hätte, verschwand sehr schnell aus dem Lesesaal und leider auch aus den Buchhandlungen.

gedruckt.⁸⁹ Seit den 1990er Jahren ist dieses Gedicht wieder sehr beliebt,⁹⁰ auch in einer neuen Version, die die gegenwärtigen Politiker als Vorbilder aufführt.⁹¹

Alle Leitungsgremien, seien es Behörden oder Unternehmensleitungen, wurden in „revolutionäre Dreierverbindungen“ (革命三结合) umgewandelt; sie bestanden aus Parteikadern, Fachleuten und Arbeitern; seit 1967 waren es Soldaten, Parteikader und (etwas unspezifisch) Angehörige der Massen.⁹² Sie hießen auch „Revolutionskomitees“ (革命委员会),⁹³ ohne dass der Unterschied der beiden Bezeichnungen deutlich sichtbar war. Mein Abschlusszeugnis des Pekinger Spracheninstituts 1974 trug den Stempel „Revolutionskomitee des Spracheninstituts“, was bei späteren Bewerbungen in Deutschland großen Eindruck machte. Wer diesem Revolutionskomitee wirklich angehörte, habe ich nicht erfahren.

Einen gewissen moralischen Anspruch erhob die Kampagne „Vom Genossen Lei Feng lernen“ (向雷锋同志学习). Lei Feng war ein einfacher Soldat, der 1962 verstorben war und ein Tagebuch hinterlassen hatte, aus dem sich ergab, dass er ständig überall Hilfe geleistet hatte, wo man Hilfe brauchte, ohne sich dessen zu rühmen. Nach meiner Beobachtung hatte die Kampagne keine große Wirkung. 1974 half ich in Peking einer alten Bäuerin, deren Karren mit Kohlköpfen umgefallen war, beim Aufsammeln und forderte die Zuschauer auf, vom Genossen Lei Feng zu lernen und mitzuhelfen; da gingen alle fort. Noch im Jahre 2013 sah ich ein großes Lei-Feng-Plakat im U-Bahn-Zugang am Xidan-Platz in Peking; ich fragte dann chinesische Studenten, ob sie Lei Feng kennen würden – keine Antwort.

Die Große Proletarische Kulturrevolution beendete ihre innenpolitische Phase 1971 mit der außenpolitischen Öffnung und dem Eintritt der VR China in die UNO. Als China damals begann, sich von den Wunden zu erholen, wurden verantwortungsbewusste Politiker durch die nunmehr einsetzenden Diadochenkämpfe gelähmt.⁹⁴ Eine sog. Viererbande übernahm seit etwa 1973 die innerparteiliche Führung, nämlich:

- Zhang Chunqiao (张春桥, 1917–2005), der Parteisekretär von Shanghai,
- Jiang Qing (江青, 1914–1991), die Ehefrau Maos,
- Yao Wenyuan (姚文元, 1931–2005), der demagogische Literat, der 1965 mit seiner Kritik des Theaterstücks „Hai Rui wird seines Amtes enthoben“ den Anstoß zur Kulturrevolution gegeben hatte,⁹⁵
- Wang Hongwen (王洪文, ca. 1935–1995), den Mao als Nachfolger vorgesehen hatte, dann aber 1974 fallen ließ.

Ein Verfassungsentwurf von 1970⁹⁶ hätte den Beginn für ein neues Rechtssystem markieren können, ist aber nie in Kraft getreten.

Deng Xiaoping, einst Generalsekretär der Partei und prominentes Opfer der Kulturrevolution, wurde 1973 rehabilitiert und war schon im April 1974 Leiter der chinesischen Delegation bei der 6. Sondersitzung der Vereinten Nationen. Dort sprach er den historischen Satz:

Staaten wollen Unabhängigkeit, Nationen wollen Befreiung, Völker wollen Revolution; das ist eine unwiderstehliche historische Strömung. (国家要独立, 民族要解放, 人民要革命。这是不可抗拒的历史潮流。)⁹⁷

Die Rede wurde in 20 Sprachen, darunter auch Tibetisch, gedruckt.⁹⁸

1973 eröffnete die radikale Linke eine Kampagne „Lin Biao und Konfuzius kritisieren“ (批林批孔).⁹⁹ Das wahre Ziel der Kampagne war der moderne Konfuzius, nämlich Zhou Enlai. Zhou Enlai lenkte aber das Ziel auf den schon vor Jahren verstorbenen und damit ungefährlichen Lin Biao um; das sei der neue Konfuzius gewesen. Gefährlicher für Zhou Enlai war die Antonioni-Kampagne im Januar 1974. Zhou Enlai hatte

⁸⁹ Zhai Zhong/Shi Qun (翟仲、史群), Kritik und Erläuterung des „Dreizeichenklassikers“ (《三字经》批注), in: Zeitschrift der Peking-Universität (北京大学学报) 1974/4, S. 69–78. Zur damaligen Kritik am „Dreizeichenklassiker“ siehe auch China aktuell 3 (1974), S. 461–462 Ü 38.

⁹⁰ Kinder gebildeter Stände werden auch wieder angehalten, das Gedicht auswendig zu lernen. Es erschienen viele Ausgaben mit ausführlichen Erläuterungen, z. B. LU Lin (陆林) (Hrsg.), Ausgabe einer Zusammenstellung von Dreizeichenklassikertexten (三字经辑刊), Hefei 1994, mit zahlreichen verschiedenen Versionen des Gedichtes, darunter auch Umdichtungen für Frauen, für Ärzte u. a.; Wen Cheng (文成) (Hrsg.), Dreizeichenklassiker (三字经), Taiyuan 1995; LUO Wenbo (罗文博), Dreizeichenklassiker mit Erläuterung (三字经解说), Hefei 2005.

⁹¹ YU Youjun (于幼军) u. a. (Hrsg.), Neuer Dreizeichenklassiker (新三字经), Guangdong 1995.

⁹² Helmut Martin/Tienchi Martin-Liao, Chinesisch-Deutscher Wortschatz Politik und Wirtschaft der VR China, Berlin/München 1977, S. 57 sv. 革命三结合, S. 159 sv. 三结合.

⁹³ Martin/Martin-Liao, Chinesisch-Deutscher Wortschatz (Fn. 92), S. 57 sv. 革命三结合.

⁹⁴ Eine Momentaufnahme vom Sommer 1972 bietet Oskar Weggel, Die „neue“ Führung in Peking, in: China aktuell 1 (1972), Heft 7, S. 16–19.

⁹⁵ Oben zu Fn. 56.

⁹⁶ Tomson/Su (Fn. 26), S. 495–498.

⁹⁷ Rede des Delegationsleiters der Delegation der VR China, Deng Xiaoping, vor der Sondersitzung der Vollversammlung der Vereinten Nationen 中华人民共和国代表团团长邓小平在联大特别会议上的发言 vom 10.4.1974, in: Hongqi „Rote Fahne“ (红旗) 1974, S. 431–438, dort S. 438.

⁹⁸ Sie wurde in chinesischer Sprache durch neun Verlage für je 0,05 bis 0,07 Yuan publiziert, ferner vom Verlag für Nationalitäten (民族出版社) in Minderheitensprachen für je 0,07 Yuan (mongol., tibet., korean., uigur. und kasach.) sowie vom Verlag für fremdsprachliche Literatur (外文出版社) in ausländischen Sprachen für je 0,15 Yuan (korean., vietnam., siam., Urdu, pers., arab., Hausa, Swahili, engl., franz., deutsch, russ., span., portug. und italien.), siehe: Bibliothek des Verwaltungsamtes der nationalen Verlagsunternehmen (国家出版事业管理局版本图书馆) (Hrsg.), Gesamtverzeichnis der Bücher des ganzen Landes 1974 (nur für den Dienstgebrauch veröffentlicht) (1974 全国总书目 (内部发行)), Beijing 1977 (gedruckt in 13.000 Ex.), S. 111–112, 627–667, 695–700.

⁹⁹ Mit zahlreichen Schriften, interessant etwa der Leitartikel in Renmin Ribao, 20.2.1974: Kritik des „Selbstzucht üben und das Ritual wiedereinführen“ (批《克己复礼》), in: Hongqi 1974, S. 200–201, deutsch in: Peking Rundschau 1974/9, S. 8–9; Lin Biao habe das Wort des reaktionären Konfuzius „Sich selbst überwinden und das Ritual [scil. der Shang-Dynastie] wieder einführen, das ist Menschlichkeit“ (克己復禮為仁) verehrt, Konfuzius, Gespräche (論語) 12.1.

1973 den italienischen Regisseur Michelangelo Antonioni eingeladen, einen Dokumentarfilm über China zu drehen; unglücklicherweise filmte Antonioni auch verschiedene Schattenseiten Chinas. Als der Film in der chinesischen Botschaft in Rom erstmals gezeigt wurde, platzte die Bombe. Renmin Ribao druckte am 30.1.1974 einen Leitartikel mit der Überschrift „Tückische Absichten, gemeine Tricks“ (恶毒的用心, 卑劣的手法)¹⁰⁰ und sofort entstand eine ausländerfeindliche Stimmung in China. Die Kampagne endete im März 1974 mit einem guten Ausgang für Zhou Enlai.

Im Januar 1975 trat der Nationale Volkskongress nach elfjähriger Pause wieder zusammen und verabschiedete eine neue Verfassung,¹⁰¹ die einen gewissen Kompromiss zwischen der gemäßigten Gruppe um Zhou Enlai und der radikalen Linken darstellte, indem sie die privatwirtschaftliche Betätigung in sehr engen Grenzen wieder zuließ. Allerdings begann wenige Wochen später ein scharfer Richtungskampf: Mao, der der Verabschiedung der Verfassung demonstrativ ferngeblieben war, griff die in dieser Verfassung garantierten letzten Reste der bürgerlichen Eigentumsordnung an. Unter Berufung auf Lenins Lehren wandte er sich gegen die „Kleinproduktion“, welche ununterbrochen Kapitalismus und Bourgeoisie erzeuge, und gegen das „bürgerliche Recht, das ungleichen Individuen für ungleiche Arbeitsmengen die gleiche Menge Produkte“ zuweise.¹⁰² Es sah so aus, als habe die Todesstunde des sog. bürgerlichen Rechts, d. h. des Rechts der kapitalistischen Gesellschaft, geschlagen. An die Schaffung von Gesetzen war nicht zu denken, eine Rechtswissenschaft gab es nicht, die juristischen Fakultäten blieben geschlossen. Zhou Enlai starb im Januar 1976; Deng Xiaoping wurde im April 1976 beim Qingmingfest ein zweites Mal gestürzt.

Nach Maos Tod (9. September 1976) schien die linke Fraktion gesiegt zu haben, angeführt von der Viererbande unter Berufung auf eine letzte Weisung des Vorsitzenden: „Handelt nach den festgelegten Richtlinien!“ (按既定方针办).¹⁰³ Am 6. Oktober 1976 entmachtete der Parteivorsitzende Hua Guofeng (1921–2008) in einem Staatsstreich die sog. Viererbande; auch er konnte sich auf eine bisher unbekannte allerletzte Weisung

berufen: „Wenn du die Sache in der Hand hast, bin ich beruhigt.“ (你办事, 我放心).¹⁰⁴ Die „Vier“ verschwanden unverzüglich aus dem öffentlichen Bildmaterial.¹⁰⁵ Zugleich wurde festgestellt, dass die Viererbande in der von ihnen vorgelegten schriftlichen Weisung die Handschrift Maos falsch gelesen habe: Es heiße nicht: „Handelt nach den festgelegten Richtlinien!“, sondern: „Handelt gemäß den bisherigen Richtlinien!“ (照过去方针办).¹⁰⁶

V. 1976–1979: Das Ende der Kulturrevolution

Der Ministerpräsident und jetzt neue Parteichef Hua Guofeng beeilte sich, die Nachfolge zu übernehmen. Er ordnete den Bau eines Mausoleums für Mao und die Herausgabe eines 5. Bandes der Ausgewählten Werke an, der die wichtigsten Texte Maos von 1949 bis 1976 enthielt.¹⁰⁷ Alle darin enthaltenen Texte waren aber schon – auch im Ausland – bekannt, und die kompromittierenden Texte aus der Kulturrevolution wurden planmäßig weggelassen. In Taiwan hatte man bereits 1974 vier unautorisierte umfangreiche Schriftensammlungen aus der Kulturrevolution nachgedruckt; alle trugen den Titel „Lang lebe das Mao-Zedong-Denken“ (毛泽东思想万岁).¹⁰⁸ Und sogar in Deutschland hatte der Kommunistische Bund Westdeutschland einen Schriftenband herausgegeben, der auch einige Texte enthielt, die Hua Guofeng später unterschlug: Mao Tse Tung, „Band V“.¹⁰⁹

Deng Xiaoping kehrte im Sommer 1977 wieder zurück. 1978 gab es eine neue Verfassung.¹¹⁰

¹⁰⁴ Renmin Ribao, 17.12.1976; *Martin* (Hrsg.), MAO Zedong, Texte VI (Fn. 9), S. 505, 789. Zitiert im Leitartikel von Renmin Ribao und Hongqi: Ein großer Sieg von historischer Bedeutung (伟大的历史性胜利), in: *Hongqi* 1976/11, S. 920–924, dort S. 920, deutsch in: *Peking Rundschau* 1976/44, S. 15–18, dort S. 15.

¹⁰⁵ Auf der Fotografie der öffentlichen Trauerkundgebung am 18.9.1976 waren sie noch inmitten der Partei- und Staatsführer zu sehen, *Peking Rundschau* 1976/38 vom 21.9.1976, S. 10–11; für den Neudruck desselben Fotos in China im Bild (chin. Ausgabe) (*人民画报*) 1976, S. 12–13 wurden ihre Gestalten wegretouschiert. Beide Fotos auch bei *Daniel Leese*, Maos langer Schatten, München 2020, S. 16 und 17.

¹⁰⁶ Renmin Ribao, 17.12.1976; siehe *Martin* (Hrsg.), MAO Zedong, Texte VI (Fn. 9), S. 505, 789.

¹⁰⁷ MAO Zedong, Ausgewählte Werke (chin.) (选集) V, Beijing 1977 (Fn. 8); hierzu *Helmut Martin*, China ohne Maoismus, Reinbek 1980, S. 72–79.

¹⁰⁸ Lang lebe das Mao-Zedong-Denken I–IV (Fn. 9); ferner *Wang Chaoping* (王晁星), Lang lebe das Mao-Zedong-Denken I–V mit 2 Zusatzbänden, Wuhan 1968 (Fn. 9).

¹⁰⁹ *Arbeiterkampf* (Hrsg.), Mao Tse Tung, „Band V“, Hamburg 1972. Der Verlag Arbeiterkampf war ein Publikationsorgan des Kommunistischen Bundes Westdeutschland; der KBW hielt nach Maos Tod und der Verhaftung der „Viererbande“ nicht am kulturrevolutionären Maoismus fest und sandte eine Delegation in die sich unterdessen von Mao lösende Volksrepublik China, die dort am 13.6.1977 empfangen wurde, *Peking Rundschau* 1977/26, S. 7 und 33.

¹¹⁰ Verfassung der VR China (中华人民共和国宪法) vom 5.3.1978, publiziert in: *Hongqi* 1978, S. 201 ff., deutsch: *Peking Rundschau* 1978, S. 5–15. Die Verfassung 1978 enthielt in Art. 45 die sog. Vier Großen Freiheiten (四大): freie Meinungsäußerung, freie Aussprache, große Debatten, große Wandzeitungen (大鸣, 大放, 大辩论, 大字报). Der Nationale Volkskongress hob die Vier Großen Freiheiten am 10.9.1980 wieder auf, Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China 1980 (Fn. 6), S. 1; Regesten des NVK (Fn. 51), S. 293. Damit war der kleine „Pekinger Frühling“ beendet. 1982 wurde eine

¹⁰⁰ In: *Hongqi* 1974, S. 178–184; *Peking Rundschau* 1974/5, S. 7–11.

¹⁰¹ Verfassung der VR China (中华人民共和国宪法) vom 17.1.1975. Die Reihe des Amtsblattes der Regierung der VR China (Fn. 7) sowie der Gesetzessammlungen in Jahressbänden (Fn. 4–6) war 1975 noch nicht wiederaufgenommen worden, daher war die amtliche Publikation der Verfassung abgedruckt in: *Hongqi* 1975, S. 108–116, deutsch in: *Peking Rundschau* 1975/4, S. 12–17.

¹⁰² Marx, Engels und Lenin über die Diktatur des Proletariats (马克思恩格斯列宁论无产阶级专政), in: Renmin Ribao, 22.2.1975 und *Hongqi* 1975, S. 213–229, 215, deutsch in: *Peking Rundschau* 1975/10, S. 5–12, die Mao-Worte S. 5.

¹⁰³ Renmin Ribao, 16.9.1976; *Martin* (Hrsg.), MAO Zedong, Texte VI (Fn. 9), S. 505, 789. Zitiert in der Bekanntmachung über die „Feierliche Trauerkundgebung“, *Peking Rundschau* 1976/38 vom 21.9.1976, 7–11 und S. 36–38, 10, und im Leitartikel von Renmin Ribao und *Hongqi*: Der Vorsitzende Mao wird ewig in unserem Herzen weiterleben (毛主席永远活在我们心中), in: *Hongqi* 1976/10, S. 832–834, 833 = *Peking Rundschau* 1976/38, S. 34–38, 35, nicht aber in: Trauerrede des Genossen Hua Guo-feng (华国锋同志致悼词), in: *Hongqi* 1976, S. 824–826 = *Peking Rundschau* 1976/38, 12–16.

Innerhalb von zwei Jahren rang sich das Zentralkomitee zu einer grundlegenden Wirtschaftsreform durch, die mit dem XI/3-Beschluss des ZK zur Reform der Landwirtschaft (Dezember 1978) eingeleitet wurde.¹¹¹ Es trat eine bis heute anhaltende Kehrtwendung von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft ein. Für die Rechtswissenschaft bedeutete die Reform, dass Gesetze geschaffen werden mussten, zunächst für die grundlegenden Bereiche Wirtschaftsrecht und Strafrecht. Am 13.9.1979 wurde auf Beschluss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses nach zwanzigjähriger Pause das Justizministerium wieder eingerichtet.¹¹² Und am 29.11.1979 beschloss der Ständige Ausschuss des NVK,¹¹³ dass alle seit 1949 erlassenen Gesetze, Verordnungen und Durchführungsbestimmungen, soweit sie nicht mit neueren Gesetzen in Widerspruch standen, nach den langen Jahren der Kulturrevolution wieder gelten sollten.

neue Verfassung verabschiedet – ohne die Vier Großen Freiheiten, in: Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China 1982 (Fn. 6), S. 1–42.

¹¹¹ Oben zu Fn. 12.

¹¹² Regesten des NVK (Fn. 51), S. 276; China aktuell 8 (1979), S. 963 Ü 15,5.

¹¹³ Sammlung der Gesetze und Verordnungen der VR China 1979 (Fn. 6), S. 130; Regesten des NVK (Fn. 51), S. 278–279.

* * *

The Law of the People's Republic of China from 1949 to 1979

Two days before the founding of the PRC, all laws from the old Republic of China were abolished. The new People's Republic thus began as a state without any sources of law. In the first years, a few new laws and many decrees were issued; beginning in 1957, the ruling party turned away from the rule of law and governed by means of campaigns in which everyone had to participate. In the early years of the Cultural Revolution, there were hardly any legal rules on which a citizen could rely. A slight normalization, which could be sensed with the opening up of foreign policy in 1971, was hindered by struggles over the succession to the sick Mao. Only after the coup under Hua Guofeng in October 1976 – twenty-seven days after Mao's death – did economic reform gradually begin, a process which at the same time led to the rule of law in the long term. On the basis of Chinese sources and the author's own experience, the following article describes the legal developments from 1949 to the beginning of the Cultural Revolution in 1966 as well as the continuing period without positive law up until 1979.

Von Ideologie bis Normenkontrolle: Die Revision des Gesetzgebungsgesetzes der VR China

Marianne von Blomberg / Jingyi von Strasser¹

Abstract

Der Aufsatz befasst sich mit der Revision des Gesetzgebungsgesetzes der VR China vom März 2023. Zwar steht das Gesetzgebungsgesetz in der Normenhierarchie formal gesehen auf der gleichen Stufe wie alle anderen vom Nationalen Volkskongress und seinem Ständigen Ausschuss verabschiedeten Gesetze, aber aufgrund seines Regelungsgehalts kommt ihm ein quasi verfassungsrechtlicher Status zu: Es legt die Verteilung von Gesetzgebungskompetenzen sowie das Gesetzgebungsverfahren in der VR China fest und regelt zudem die Verfassungsmäßigkeitsprüfung und die Normenkontrolle. Revidiert wurde einerseits der ideologische Rahmen der Gesetzgebung dahingehend, dass die Prinzipien des Regierens auf der Grundlage von Recht und Verfassung rhetorisch aufgewertet werden und neue ideologische Konzepte wie etwa das der Moralherrschaft einfließen. Andererseits erfährt das Verfahren zur Aktenmeldung und Überprüfung von Rechtsnormen hinsichtlich ihrer Verfassungsmäßigkeit eine Neuausrichtung, deren intendierte Stärkung der Verfassung sich in der Praxis noch erweisen muss. Schließlich werden mit der Revision experimentelle Gesetzgebungspraktiken kodifiziert, die sich als erfolgreich erwiesen haben. Die Revision, von der ideologischen Einbettung bis zur Gesetzgebungstechnik, lässt viele Fragen offen, die unter anderem viel Raum für weitere (empirische) Untersuchungen bieten.

I. Einleitung

Der 14. Nationale Volkskongress (NVK), das chinesische Parlament, hat auf seiner ersten Sitzung am 13.3.2023 das Gesetzgebungsgesetz (GeGe)² revidiert, zum zweiten Mal seit seiner Verabschiedung im Jahr 2000. Der letzte „Entwurf zur Einholung von Stellungnahmen“ des GeGe wurde im November 2022 veröffentlicht. Das GeGe³ regelt unter anderem die Gesetzgebungskompetenzen des NVK, seines Ständigen Ausschusses, des Staatsrates sowie lokaler Volkskongresse und lokaler Volksregierungen, das Gesetzgebungsverfahren, die Normenhierarchie, die Verfassungsmäßigkeitsprüfung und die Normenkontrolle. Aufgrund seines umfassenden Regelungsbereichs, welcher tief in die Staatsorganisation eingreift, ist das GeGe eng mit der chinesischen Verfassung⁴ verzahnt. Die vorliegende Revision sieht Änderungen in mehreren Bereichen vor. Zum einen passt sie den ideologischen Rahmen an die

Verfassungsänderung aus dem Jahr 2018 an und setzt neue Leitlinien für die Gesetzgebung. Zum anderen kodifiziert sie gesetzgeberische Praktiken, die in den vergangenen Jahren erprobt wurden, und unterstreicht damit deren Beurteilung durch die Gesetzgeber als erfolgreich.

Die ursprüngliche Fassung des Gesetzgebungsgesetzes wurde am 15.3.2000 mit den Zielen erlassen, die vielförmigen im Zuge der Öffnungs- und Reformpolitik verabschiedeten Rechtsvorschriften zu ordnen und die Qualität von Gesetzen insgesamt zu verbessern. Das GeGe prägt somit die Struktur des „sozialistischen Rechtssystems mit chinesischen Charakteristiken“ [中国特色社会主义法制]. Am 15.3.2015 wurde das GeGe erstmals revidiert. Wie schon in der Revision von 2015 hat das GeGe im Zuge der vorliegenden Revision seine Grundstruktur beibehalten. Die vorgenommenen Änderungen spiegeln einerseits den ideologischen Wandel der Kommunistischen Partei Chinas (KPCh) unter der Leitung Xi Jinpings und andererseits die Resultate von Reformexperimenten wider.

Dieser Beitrag diskutiert die zweite Revision des GeGe aus der Perspektive der Rechtskultur, indem er die Änderungen in ihrem gesellschaftlich-politischen Kontext beleuchtet und ihre Bedeutung für das Rechtssystem evaluiert. Dabei liegt der Fokus auf vier Kernaspekten: den ideologischen Grundlagen, der Verfassungsmäßigkeitsprüfung *ex ante* und der Normenkontrolle *ex post*, Gesetzgebungskompetenzen und -technik und der experimentellen Gesetzgebung.

II. Verschiebung der ideologischen Einbettung

Die einleitenden Paragraphen 1 bis 9 zur ideologischen Basis der Gesetzgebung wurden signifikant geändert und erweitert. Die vorgenommenen Änderungen ste-

¹ Marianne von Blomberg ist wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Fachhochschule Bern und Doktorandin am Lehrstuhl für Chinesische Rechtskultur, Universität zu Köln und der Zhejiang University. Jingyi von Strasser ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Center for International Research on Chinese Law and Economics (CIRCLE), Universität Osnabrück und Doktorandin an der Universität Osnabrück.

² Gesetzgebungsgesetz der VR China [《中华人民共和国立法法》] vom 15.3.2000, zuletzt revidiert am 13.2.2023, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5159701, deutsche Übersetzung von Knut Benjamin Pfeiler, ZChinR 2023, Nr. 2, S. 87–115.

³ Die Abk. „GeGe“ klingt wie der chinesische Begriff 哥哥, großer Bruder. Dies passt zu seiner Rolle als Gesetz, welches gegenüber anderen Gesetzen eine leitende Rolle einnimmt.

⁴ Verfassung der VR China [《中华人民共和国宪法》] vom 12.4.1982, zuletzt geändert am 3.11.2018, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.311950.

hen im Einklang mit der allgemeinen Verschiebung ideologischer Leitlinien, die sich auf den jüngsten Parteitag der KPCh abzeichneten und sich zu großen Teilen bereits in der Verfassungsänderung von 2018 niedergeschlagen haben. Die entsprechenden Neuerungen im GeGe passen das Gesetz demnach lediglich der Verfassung an, „sodass die Leitideologie der Gesetzgebung mit der Zeit mithält“⁵, wie es der Vizepräsident des Ständigen Ausschusses WANG Chen [王晨] in der der Revision beigefügten Erklärung formuliert. In der ersten Revision im Jahr 2015 wurden die einleitenden Paragraphen nicht geändert, somit sind die vorliegenden Änderungen als Aktualisierung vor dem Hintergrund der politischen Neuausrichtungen der letzten 23 Jahre zu verstehen.

1. Leitideologien

Die Aufzählung der leitenden Ideologien wurde um die seit dem Jahr 2000 durch die jeweilig amtierenden Generalsekretäre des Zentralkomitees der KPCh entwickelten Konzepte erweitert. Das GeGe a. F. führte den Marxismus-Leninismus, die Mao Zedong-Ideen und die mit der Verfassungsänderung im Jahr 1999 hinzugetretene Theorie von Deng Xiaoping auf. In der vorliegenden Revision wurde einerseits die Idee der „drei Repräsentanten“⁶ und andererseits das Konzept der wissenschaftlichen Entwicklung⁷ hinzugefügt (§ 3 GeGe).

Weiterhin wurde die Idee des Sozialismus mit chinesischen Besonderheiten in der neuen Ära von Xi Jinping [习近平新时代中国特色社会主义思想] hinzugefügt. Dieses Konstrukt wurde auf dem 19. Parteitag der KPCh im Herbst 2017 in die Satzung der KPCh und 2018 in die Verfassung der VR China aufgenommen. Die Idee ist wesentlich breiter und abstrakter als die o. g. konzeptionellen Beiträge von Xi Jinpings Vorgängern. Die Resolution, die zur Anpassung der Parteisatzung im Oktober 2017 verfasst wurde, beschreibt Xis Konzept als Fortführung der vorhergehenden Leitideologien. Die Idee des Sozialismus mit chinesischen Charakteristiken in der neuen Ära von Xi Jinping sei eine pragmatische Adaption des Marxismus für den chinesischen Kontext, im Zuge derer die Partei gestärkt und somit die sozialistische Regierungsführung modernisiert werden soll.⁸ Die verbesserte Führung innerhalb und außerhalb der KPCh wird als der korrekte Weg zur Überwindung des auf dem 19. Parteitag der KPCh aufgezeigten neuen Hauptwiderspruchs [主要矛盾] betrachtet, nämlich zwischen dem ständig wachsenden Bedürfnis des chinesischen Volkes nach einem besseren Leben einerseits und unausgeglichener, unzureichender Entwicklung andererseits [人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾].⁹

Das Recht nimmt im Rahmen des Sozialismus mit chinesischen Charakteristiken in der neuen Ära von Xi Jinping eine instrumentelle Rolle ein, was sich auch in der Revision des GeGe niederschlägt. Ein neuer Zusatz umreißt die Rolle des Rechtssystems im Staatsapparat: „Die Gesetzgebung muss [...] den Aufbau eines Systems der sozialistischen Rechtsherrschaft mit chinesischen Besonderheiten vorantreiben (und)¹⁰ auf den Schienen der Rechtsherrschaft den vollständigen Aufbau eines sozialistischen modernisierten Staates gewährleisten“ (§ 3 GeGe). Eine weitere diesbezügliche Ergänzung findet sich in § 4 GeGe, welcher in der alten Fassung niederlegte, dass die Gesetzgebung die Einheit und Würde der sozialistischen Rechtsordnung schützen muss. Zu Einheit und Würde tritt mit der revidierten Fassung auch die „Autorität“ der sozialistischen Rechtsordnung.

2. Rechtsherrschaft

Beide Änderungen fügen sich in eine Tendenz der Rhetorik der KPCh ein, verstärkt auf Recht und Rechtsherrschaft zu bauen. Die Nutzung des Begriffs der Rechtsherrschaft [法治], des Regierens auf Grundlage von Recht [依法治国] sowie des Regierens auf Grundlage der Verfassung [依宪治国] in der öffentlichen Propaganda wie auch in politischen Leitlinien und Erlassen, hat in den vergangenen Jahren stark zugenommen. In der politischen Sprache wird die Rechtsherrschaft als Garant für das Erreichen von politischen Zielen von Umweltschutz bis zur Kontrolle des Internets dargestellt und in entsprechenden Beschlüssen festgeschrieben. Im Kontext der Rechtsherrschaft wird häufig auch auf die Verfassungsmäßigkeit [合宪性] Bezug genommen. Beispielsweise gibt der am 10. Januar 2021 von dem Zentralkomitee der KPCh veröffentlichte „Plan für den Aufbau der Rechtsherrschaft in China für die Jahre 2020 bis 2025“¹¹ vor, dass nationale Normengeber sicherzustellen haben, dass erlassenes Recht „mit dem Geiste und den Regelungen der Verfassung“ im Einklang steht. Da es bei den Verweisen auf die Verfassungsmäßigkeit häufig unklar bleibt, auf welche Elemente der Verfassung Bezug genommen wird,

8 Resolution des 19. Parteitages zur Revision der Parteisatzung (中国共产党第十九次全国代表大会关于《中国共产党章程(修正案)》的决议), verabschiedet am 24.10.2017, abrufbar unter: <<https://www.gov.cn/>> (<<https://perma.cc/V6F5-6D3J>>).

9 Ebd.

10 Klammern vom Übersetzer.

11 Plan für den Aufbau der Rechtsherrschaft in China für die Jahre 2020 bis 2025 (法治中国建设规划(2020—2025年)), Zentralkomitee der KPCh, 10.1.2021, abrufbar unter: <http://www.xinhuanet.com> (<<https://perma.cc/V3VC-D2GM>>).

⁵ WANG Chen (王晨), Erläuterungen zum Revisionsentwurf des Gesetzgebungsgesetzes (关于《中华人民共和国立法法(修正草案)》的说明), vorgelegt am 5.3.2023 auf der ersten Plenarsitzung des 14. Nationalen Volkskongresses, abrufbar unter: <https://npcobserver.com> (<<https://perma.cc/7U49-L3HV>>), S. 10. Soweit in den Fußnoten nicht anders angegeben, wurden die digital verfügbaren Nachweise zuletzt am 24.11.2023 abgerufen.

⁶ Jiang Zemin in 2002: Die Partei vertritt die Erfordernisse der Entwicklung fortschrittlicher Produktivkräfte Chinas, die Richtung des Vorwärtsschreitens fortschrittlicher Kultur Chinas und die grundlegenden Interessen der überwältigenden Mehrheit des chinesischen Volkes, damit konnten nun auch beispielsweise Privatunternehmer der KPCh beitreten.

⁷ Hu Jintao in 2007: ausgeglichene und nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung, siehe hierzu auch: Gudrun Wacker/Matthias Kaiser, Nachhaltigkeit auf chinesische Art: Das Konzept der „harmonischen Gesellschaft“, Stiftung Wissenschaft und Politik, Juli 2008, abrufbar unter: <https://www.swp-berlin.org> (<<https://perma.cc/7DUS-3MV6>>).

liegt die Schlussfolgerung nahe, dass die Rhetorik in erster Linie eine propagandistische Wirkung erzielen soll. Diese Vermutung wird gestärkt durch den neu eingefügten § 71 GeGe, welcher bestimmt, dass die Arbeitsorgane des Ständigen Ausschusses des NVK die „Arbeit zur Propagierung der Gesetzgebung“ verstärken sollen. Es wurde bereits nachgewiesen, dass rechtsbasierte Rhetorik für die chinesische Regierung einen legitimierenden Effekt hat.¹² In diesem Zusammenhang wird argumentiert, dass die KPCh sich mit der Politik des „Regierens auf der Grundlage von Recht“ einen neuen Pfeiler der Legitimität ihrer Herrschaft aufbaut.¹³ Der bisherige Hauptpfeiler der Legitimität der Führung durch die KPCh, nämlich das starke wirtschaftliche Wachstum, schwindet zunehmend, was ein Rekonfigurieren der Legitimationsbasis erfordert.¹⁴

Die einleitenden Paragraphen 1 bis 9 zu Rechts herrschaft und Verfassungsmäßigkeit haben nicht nur rhetorische Wirkung. Sie legen auch die Grundlage für konkrete neue verfahrenstechnische Bestimmungen zur Normenkontrolle. Die Revision stärkt die Verfassung als Maßstab für auf je niedrigeren Ebenen der Normenhierarchie erlassene Rechtsnormen. Somit sind die Änderungen, welche etwa das Prinzip der verfassungsgemäßen Gesetzgebung weiter ausarbeiten, auch als Grundlagen für das System der Normenkontrolle zu verstehen: Das Prinzip der verfassungsgemäßen Gesetzgebung verschwindet aus dem nunmehr ideologische Leitlinien auflistenden § 3 GeGe und wird stattdessen in § 5 GeGe an der Seite der Verpflichtung zum gesetzlich festgelegten Prozess bei der Gesetzgebung ausgeführt als „den Bestimmungen, den Prinzipien und dem Geist der Verfassung“ entsprechend. Neben seinem rhetorischen Effekt hat dies auch zum Ziel, den Interpretationsspielraum bei der Normenkontrolle zu erweitern.¹⁵ Es bleibt abzuwarten, wie dieser Interpretationsspielraum genutzt wird und auf welche Aspekte der Verfassung sich die Prüfungsorgane in der Praxis berufen werden.

3. Demokratie

Dass die Gesetzgebung an der „demokratischen Diktatur des Volkes [人民民主专政]“ (§ 3 GeGe a. F.) festhalten muss, entfällt in der Revision, geht aber in einer neu hinzugekommenen Bestimmung auf: Die Gesetzgebung muss § 6 GeGe zufolge die „Gesamtprozessvolksdemokratie [全过程人民民主] aufrechterhalten und entwickeln“. Der Begriff der Gesamtprozessvolks-

demokratie wurde erstmals von Xi Jinping bei seinem Besuch einer Kontaktstelle für Basisgesetzgebung¹⁶ im Bezirk Hongqiao der Stadt Shanghai am 2.11.2019 vorgebracht.¹⁷ In einem zwei Jahre später veröffentlichten Weißbuch mit dem Titel „Die Demokratie Chinas“¹⁸ (chinesischer Titel: 中国的民主, offizielle englische Übersetzung: „Democracy That Works“¹⁹), führt das Informationsbüro des Staatsrates das Konzept aus. Es erklärt eingangs, Demokratie sei ein grundlegender Wert der Menschheit, und listet zur Definition allgemein anerkannte Merkmale der Demokratie sowie Meinungsfreiheit, Beschränkung staatlicher Machtausübung und demokratische Wahlen auf. Verschiedene historische Kontexte hätten an verschiedenen Orten der Welt je andere Formen der Demokratie hervorgebracht. In China sei die Demokratie im historischen Kontext der kommunistischen Revolution zu verorten: Versuche der republikanischen Kuomintang-Regierung, westliche demokratische Strukturen aufzubauen, wären gescheitert und mit der von der KPCh geleiteten Revolution würden erstmals die strukturellen und wirtschaftlichen Grundlagen für die Demokratie gelegt. Mit Beginn der „neuen Ära“ seit 2012 hat das Zentralkomitee der KPCh die Gesamtprozessvolksdemokratie daraus als eine Form sozialistischer Demokratie entwickelt und führt im Weißbuch politische Erfolge des letzten Jahrzehnts auf dieses Konzept zurück, etwa die Bekämpfung der Covid-19-Pandemie und die Auslöschung absoluter Armut, wie sie von der Regierung im Jahr 2021 ausgerufen wurde.

Die Führung der KPCh wird als eine notwendige Bedingung für die Gesamtprozessvolksdemokratie in China beschrieben.²⁰ Nach der in der Verfassung der VR China niedergelegten Staatsstruktur liegt in der führenden Rolle der KPCh bei der Entwicklung und dem Erhalt der Demokratie kein Widerspruch. Die KPCh steht nicht zwischen anderen Akteuren wie politischen Parteien im Sinne des liberal-demokratischen Systems, sondern als Vorhut der Revolution des Volkes über dem Staat und leitet jede seiner Institutionen. Sie ist nicht eine Option unter mehreren Parteien im demokratischen System, sondern ermöglicht das demokratische System erst, sie soll „das Volk anleiten, um

¹² Yiqin Fu/Yiqing Xu/Taisu Zhang, Does Legality Produce Political Legitimacy? An Experimental Approach, Stanford King Center on Global Development, Working Paper No. 2008, November 2021, abrufbar unter: <<https://kingcenter.stanford.edu>> (<<https://perma.cc/Rf4A-NVK2>>).

¹³ Taisu Zhang, Xi's Law-and-Order Strategy, Foreign Affairs, 27.2.2023, abrufbar unter: <<https://perma.cc/9LC5-Y6RS>>.

¹⁴ Yuchao Zhu, „Performance Legitimacy“ and China's Political Adaptation Strategy, in: Journal of Chinese Political Science 2022, Nr. 16, S. 123–140.

¹⁵ TONG Weidong (童卫东), Der Epochenhintergrund und die inhaltliche Interpretation des neuen „Gesetzgebungsgesetzes“ (新《立法法》的时代背景与内容解读), China Law Review (中国法律论坛) 2023, Nr. 2, S. 192–203, S. 194.

¹⁶ Kontaktstellen für Basisgesetzgebung sollen zu lokaler Gesetzgebung die Meinung einer möglichst breiten lokalen Öffentlichkeit einholen. Sie haben auch Eingang in das neue GeGe gefunden.

¹⁷ WANG Chen (王晨), Die Gesamtprozessvolksdemokratie ist ein essentielles Merkmal der Politik der sozialistischen Demokratie (全过程人民民主是社会主义民主政治的本质属性), Volkszeitung (人民日报), 3.11.2022, 6. Ausgabe.

¹⁸ Die Demokratie Chinas (中国的民主), Informationsbüro des Staatsrates, 4.12.2021, abrufbar unter: <<https://www.gov.cn>> (<<https://perma.cc/3HAB-SC4E>>).

¹⁹ Democracy That Works, offizielle Übersetzung von: Die Demokratie Chinas (中国的民主), Informationsbüro des Staatsrates, 4.12.2021, abrufbar unter: <<http://www.news.cn>> (<<https://perma.cc/8HES-KML5>>).

²⁰ Zum Hintergrund siehe Larry Catá Backer, „Whole Process People's Democracy“ (全过程人民民主) as Applied Constitutionalism: Linking People to Governing Institutions through Socialist Constitutional Democracy and Leninist Political Parties, SSRN, 23.6.2023, <https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=4134483>.

das Land effektiv zu regieren“.²¹ In diesem Kontext ist auch die Rechtsherrschaft für die KPCh notwendig, um „sicherzustellen, dass Parteipolitik effektiv umgesetzt wird und somit das Volk das Land regieren kann“.²²

Sechs Institutionen liegen der Gesamtprozessvolksdemokratie zugrunde: die demokratische Diktatur des Volkes [人民民主专政],²³ das System der Volkskongresse mit dem NVK an der Spitze, die konsultative Funktion anderer politischer Parteien unter dem Dach der Nationalen Politischen Konsultativkonferenz, die Vereinigte Arbeitsfront zur Verwaltung der Beziehungen der KPCh zu Gruppen außerhalb der Reichweite der Parteistrukturen sowie Auslandschinesen, die autonome Verwaltung der Regionen ethnischer Minderheiten und schließlich das System kommunaler Selbstverwaltung.²⁴ Die Gesamtprozessvolksdemokratie kontrastiert implizit und explizit mit dem demokratischen System westlicher Länder, so wurde es prominent auf einem von der chinesischen Regierung ausgerichteten internationalen Demokratieforum präsentiert, welches als Gegenmodell zum Demokratiegipfel des Präsidenten der USA Biden diente.

Von den unter den Begriff der Gesamtprozessvolksdemokratie fallenden Praktiken zur Einbeziehung des Volkes in staatliches Handeln wurden die eingangs erwähnten Kontaktstellen für Basisgesetzgebung [基层立法联系点] in der Revision des GeGe kodifiziert. Die Kontaktstellen finden bereits im Bericht des 20. Nationalkongresses der KPCh Erwähnung²⁵ und fallen in den Rahmen des Prinzips der „demokratischen Gesetzgebung [民主立法]“, wonach vor der Verabschiedung von Rechtsakten die Stellungnahmen verschiedener Bevölkerungsgruppen eingeholt und diskutiert werden. Nach § 70 GeGe sollen die Kontaktstellen „eingehend die Meinungen der Volksmassen der Grundstufe und betreffender Seiten zu den Gesetzesentwürfen und der Gesetzgebungsarbeit anhören“. Auch auf lokaler Ebene (§ 90 GeGe) sollen sie Stellungnahmen zu Entwürfen territorialer Rechtsnormen sowie der Autonomie- und Einzelverordnungen einholen. Im Jahr 2015 begannen die Bezirke Hongqiao in Shanghai, Lintao in Gansu, Jingdezhen in Jiangxi und Xiangyang in Hubei Kontaktstellen für Basisgesetzgebung aufzubauen. Ende 2022 waren landesweit 31 Kontaktstellen eingerichtet. Einem Vertreter des Ständigen Ausschusses des NVK zufolge wurden bis Dezember 2022 zu 142 Gesetzesentwürfen insgesamt ca. 15.000 Stellungnahmen durch die Kontaktstellen gesammelt.²⁶

²¹ Übersetzt aus der offiziellen englischen Version, Chinesisch: „中国共产党始终坚持以人民为中心、坚持人民主体地位，真正为人民执政、靠人民执政；充分发挥总揽全局、协调各方的领导核心作用，保证党领导人民有效治理国家，保证人民民主的理念、方针、政策贯彻到国家政治生活和社会生活的方方面面 [……]。“

²² Die Demokratie Chinas (中国的民主) (Fn. 18).

²³ Dazu ausführlich H. Arthur Steiner, *The People's Democratic Dictatorship in China*, in: *The Western Political Quarterly* 1950, Vol. 3, No. 1, S. 38–51.

²⁴ Die Demokratie Chinas (中国的民主) (Fn. 18).

²⁵ Bericht des 20. Parteitag der KPCh vom 20.10.2022, Xinhua, abrufbar unter: <<https://www.ccp.gov.cn>> (<<https://perma.cc/U7Z6-BFJV>>).

²⁶ TONG Weidong (Fn. 15), S. 200.

4. Wirtschaftsreformen

In dem ersten Entwurf der Revision des GeGe wurde vorgeschlagen, die Bestimmungen zu den Reformen in den einleitenden Paragrafen sowie die Formulierung „am sozialistischen Weg festhalten [坚持社会主义道路]“²⁷ zu streichen, da diese als Teile der gelisteten Deng Xiaoping Theorie, der Idee der „drei Repräsentanten“ und dem Konzept der wissenschaftlichen Entwicklung betrachtet wurden, deren gesonderter Erwähnung es nicht bedürfe. Im Zuge des Einholens von Stellungnahmen der Öffentlichkeit jedoch wurde hervorgebracht, dass die Formulierung „mit dem wirtschaftlichen Aufbau im Mittelpunkt an der Reform und Öffnung festhalten [以经济建设为中心, 坚持改革开放]“ von symbolischer Bedeutung ist und deren Streichung Außenstehende dazu verleiten könnte, sie als Änderungen in der Ausrichtung des Entwicklungsdenkens zu interpretieren.²⁸ Die Revision beinhaltet weitere Neuerungen bezüglich der Beziehung von Reformen und Gesetzgebung, auf die später eingegangen wird (siehe unten unter V).

5. Sozialistische Kernwerte, Moralherrschaft, Nationalismus

Ein neuer Paragraph (§ 8) erweitert die Palette der Ziele der Gesetzgebung um deren Einsatz für die sozialistischen Kernwerte [社会主义核心价值观], das Festhalten an der Kombination eines Regierens nach dem Recht und eines Regierens nach der Moral [依法治国和以德治国相结合], das Prägen eines „gemeinsamen Bewusstseins für die chinesische Nation“ wie das Fördern des „Aufbaus einer sozialistischen geistigen Zivilisation“.

Die sozialistischen Kernwerte²⁹ werden im Kommentar als „die Seele des Aufbaus der sozialistischen Rechtsherrschaft“³⁰ beschrieben. Die Entwicklung der zwölf sozialistischen Kernwerte nahm mit der Feststellung Deng Xiaopings, dass ideologische Bildung im Zuge der Öffnungs- und Reformpolitik vernachlässigt wurde, ihren Anfang. Aufbauend auf vorherigen Propagandakampagnen wurde auf dem 16. Parteitag der KPCh im Jahr 2006 die Entwicklung eines Kernwertesystems des Sozialismus angekündigt. Das erklärte Ziel dessen ist die Schaffung eines öffentlichen Konsenses³¹ und die Verknüpfung einer idealisierten historischen Volkskultur mit der Führung durch die KPCh.³² In einer 2016 herausgegebenen gemeinsamen Leitansicht des Zentralkomitees der KPCh und des Staatsrates

²⁷ TONG Weidong (Fn. 15), S. 193.

²⁸ TONG Weidong (Fn. 15), S. 193.

²⁹ Die Kernwerte umfassen Wohlstand [富强], Demokratie [民主], Kultiviertheit [文明], Harmonie [和谐], Freiheit [自由], Gleichberechtigung [平等], Gerechtigkeit [公正], Rechtsherrschaft [法治], Patriotismus [爱国], Berufsethik [敬业], Vertrauenswürdigkeit [诚信] und Güte [友善].

³⁰ TONG Weidong (Fn. 15), S. 195.

³¹ Bericht von Hu Jintao auf dem 18. Parteitag der KPCh (胡锦涛在中国共产党第十八次全国代表大会上的报告), 8.12.2012, abrufbar unter: <<https://www.gov.cn>> (<<https://perma.cc/U7Z6-BFJV>>).

³² MIAO Ying, *Romanticising the Past: Core Socialist Values and the China Dream as Legitimation Strategy*, in: *Journal of Current Chinese Affairs* 2021, Nr. 49 (2), S. 162–184.

wurde die „Förderung der Einbeziehung der sozialistischen Kernwerte in Gesetze und Verordnungen“ beschlossen und betont, dass „die Anforderungen der sozialistischen Kernwerte in die Verfassung, Gesetze, Verordnungen und öffentlichen Richtlinien einbezogen und in gesetzliche Bestimmungen mit strenger Verbindlichkeit umgewandelt werden“ sollen.³³ Mit der Verfassungsänderung wurden die Kernwerte in Art. 24 Abs. 2 Verfassung aufgenommen und 2018 legten das Zentralkomitee der KPCh und der Staatsrat einen Plan zur Integration der sozialistischen Kernwerte in den gesamten Prozess der Gesetzgebung vor.³⁴ Resultate des Plans seien in der Gesetzgebung zu patriotischer Bildung,³⁵ zum Schutz von Helden und Märtyrern³⁶ und in Gesetzesentwürfen zum Aufbau des Sozialkreditsystems³⁷ sichtbar. Zudem fällt der Begriff der sozialistischen Kernwerte seit 2012 immer häufiger in Gerichtsentscheidungen, vor allem auf der untersten Ebene der Volksgerichte [基层法院].³⁸

Die sozialistischen Kernwerte gelten gleichfalls als eine Voraussetzung für das zweite in die GeGe Revisi-on eingeflossene Ziel der Gesetzgebung: § 8 des GeGe kodifiziert das Festhalten an der Kombination eines Regierens auf der Grundlage von Recht und eines Regierens auf der Grundlage von Moral [依法治国和以德治国相结合]. Der Begriff der Moralherrschaft [以德治国] wurde offiziell erstmals im Jahr 2001 von Jiang Ze-

min erwähnt³⁹ und die Kombination von Rechts- und Moralherrschaft wird zunehmend als ein Merkmal der sozialistischen Rechtsherrschaft chinesischer Prägung beschrieben.⁴⁰ Gleichzeitig ist das Konzept jedoch bislang kaum spezifiziert, abgesehen von breiten Floskeln wie „das Gesetz ist die aufgeschriebene Moral, und die Moral ist das innere Gesetz.“⁴¹ In der Literatur wird das Konzept der Moralherrschaft als eine Neuauslegung des Begriffs der Rechtsherrschaft dahingehend verstanden, dass die Übersetzung der politischen Agenda der KPCh in Recht im Fokus steht.⁴² So sei das Übersetzen von politischen Zielen und gesellschaftlichen Normen in Rechtsakte ein wichtiges Merkmal, erklärt WANG Wei in seinem Kommentar zum Entwurf des Gesetzes zum Aufbau des Sozialkreditsystems.⁴³

Drittens listet § 8 GeGe als Ziel der Gesetzgebung das Prägen eines „gemeinsamen Bewusstseins für die chinesische Nation“ und das Fördern des „Aufbaus einer sozialistischen geistigen Zivilisation“ auf. Diese Ziele betreffen vor allem die Schaffung eines gemeinsamen Bewusstseins einer chinesischen Nation unter den verschiedenen ethnischen Gruppen Chinas. Das Narrativ, dass eine solche Nation sich über Tausende von Jahren des Austausches gebildet habe und sich vereine unter dem Banner der Partei und des Sozialismus chinesischer Prägung, wurde auf dem 20. Nationalkongress der KPCh betont.

III. Die Überprüfung der Verfassungsmäßigkeit *ex ante* und die Normenkontrolle *ex post*

1. Hintergrund

Gemäß Art. 5 Abs. 2 Verfassung darf kein Gesetz, keine Verwaltungsrechtsnorm und keine territoriale Rechtsnorm in Widerspruch zur Verfassung stehen. Bereits seit vielen Jahren betont die chinesische Führung die besondere Bedeutung der Verfassung sowie die Stärkung einer Verfassungsmäßigkeitsprüfung. So setzte das Zentralkomitee der KPCh bereits in seinem „Beschluss zu mehreren wichtigen Fragen zur umfassenden Förderung des Regierens auf Grundlage des Rechts in China“⁴⁴ aus dem Jahr 2014 als Ziele

³³ Leitansicht des Zentralkomitees der KPCh zur Einarbeitung der sozialistischen Kernwerte in den Aufbau der Rechtsherrschaft (中共中央办公厅 国务院办公厅印发《关于进一步把社会主义核心价值观融入法治建设的指导意见》), 25.12.2016, abrufbar unter: <https://www.gov.cn> (<https://perma.cc/7GUV-NQMK>).

³⁴ Plan des Zentralkomitees der KPCh zur Einarbeitung der sozialistischen Kernwerte in den Aufbau der Rechtsherrschaft, der Gesetzgebung und der Gesetzesrevision (社会主义核心价值观融入法治建设立法修法规划), 7.5.2018, abrufbar unter: <https://www.gov.cn> (<https://perma.cc/V3TN-9A2X>).

³⁵ Gesetz der VR China zur patriotischen Erziehung (《中华人民共和国爱国主义教育法》), verabschiedet vom Ständigen Ausschuss des NVK am 24.10.2023 (tritt am 1.1.2024 in Kraft), chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5180857. Hierzu weiterführend: Ryan Ho Kilpatrick, Legislating Love for the Communist Party, China Media Project, 30.6.2023, abrufbar unter: <https://chinamediaproject.org> (<https://perma.cc/C632-F7YG>).

³⁶ Gesetz der VR China zum Schutz von Märtyrern und Helden [《中华人民共和国英雄烈士保护法》] vom 27.4.2018, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.313960, deutsche Übersetzung von Benjamin Julius Groth/Knut Benjamin Pißler, ZChinR 2018, Nr. 2, S. 132–138.

³⁷ Entwurf zur Einholung der öffentlichen Meinung des Gesetzes der VR China zum Aufbau des Sozialkreditsystems (中华人民共和国社会信用体系建设法 (向社会公开征求意见稿)), vorgelegt von der Entwicklungs- und Reformkommission und der Chinesischen Volksbank am 14.11.2022, abrufbar unter: <https://www.ndrc.gov.cn> (<https://perma.cc/3SQA-HP64>). Zum Hintergrund: Jeremy Daum, „Franken-Law“: Initial thoughts on the Draft Social Credit Law, China Law Translate, 15.11.2022, abrufbar unter: <https://www.chinalawtranslate.com> (<https://perma.cc/ESC2-LQBG>).

³⁸ LIAO Yongan (廖永安)/WANG Cong (王聪), Pfad und Ziele: Wie sozialistische Kernwerte in die Justiz einfließen: Eine empirische Analyse von 352 gerichtlichen Entscheidungen (路径与目标: 社会主义核心价值观如何融入司法: 基于 352 份裁判文书的实证分析), Journal of Xinjiang Normal University (新疆师范大学学报) 2018, Nr. 40, S. 33–41.

³⁹ LI Qi (李琦), Eine Erklärung von Jiang Zemins Schriften zum Regieren auf Grundlage von Moral (江泽民“以德治国”思想的文献解读), Website des Forschungsinstitutes des Zentralkomitees der KPCh zu Parteigeschichte und -dokumenten (中共中央党史和文献研究院), 9.7.2019, abrufbar unter: <https://www.dswxyjy.org> (<https://perma.cc/Z2NQ-RQ5F>).

⁴⁰ TONG Weidong (Fn. 15), S. 195.

⁴¹ XI Jinping (习近平), Zum Festhalten an der ganzheitlichen Herrschaft auf der Grundlage von Recht (论坚持全面依法治国), Verlag für chinesische Literatur (中国文献出版社), Peking, S. 165.

⁴² Rogier Creemers/Susan Trevaskes, Ideology and Organisation in Chinese Law, in: Rogier Creemers/Susan Trevaskes (Hrsg.), Law and the Party in China: Ideology and Organisation, Cambridge 2020, S. 1–28.

⁴³ WANG Wei (王伟), Skizze des Sozialkreditgesetzes: Beobachtungen und Überlegungen auf der Grundlage des von Rechtsexperten empfohlenen Entwurfs (社会信用法论纲: 基于立法专家建议稿的观察与思考), China Law Review (中国法律评论) 2021, Nr. 1, S. 113–124.

⁴⁴ Beschluss zu mehreren wichtigen Fragen zur umfassenden Förderung des Regierens nach Recht in China (《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》), gefasst auf dem 3. Plenum des 18. Parteitages am 23.10.2014, abrufbar unter: <https://www.gov.cn>

fest, das „sozialistische Rechtssystem mit chinesischen Charakteristiken mit der Verfassung als Kernpunkt zu verbessern“ sowie die Verfassung verstärkt umzusetzen. Auf dem 19. Parteitag der KPCh am 18.10.2017 sicherte Xi Jinping zu, die Einhaltung der Verfassung zu gewährleisten, die Überprüfung der Verfassungsmäßigkeit voranzutreiben und die Autorität der Verfassung zu sichern.⁴⁵ Im Zuge der Verfassungsänderungen 2018 wurde der vormalige Rechtsausschuss des NVK in Verfassungs- und Rechtsausschuss [宪法和法律委员会] umbenannt.⁴⁶ Darüber hinaus richtete das Rechtsarbeitskomitee des Ständigen Ausschusses des NVK eine Abteilung für Verfassungsrecht [宪法室] ein, um institutionelle Hindernisse bei der Fortentwicklung der Verfassungsmäßigkeitsprüfung zu beseitigen.⁴⁷ Zudem wurde 2014 ein Tag der Verfassung (am 4.12. jedes Jahres) eingeführt⁴⁸ und gemäß Art. 27 Abs. 3 Verfassung müssen alle Staatsbeamte beim Amtsantritt einen Eid auf die Verfassung ablegen.

Viele chinesische Verfassungswissenschaftler sind der Ansicht, die Verfassungsmäßigkeitsprüfung als Institution und Mechanismus sei ein integraler Bestandteil der chinesischen Verfassung.⁴⁹ Doch die Verfassungsmäßigkeitsprüfung – oftmals in der englischsprachigen Literatur als *constitutional review* oder *constitutionality review* übersetzt – wird in China nicht von einem unabhängigen Gericht wie im deutschen oder US-amerikanischen Rechtssystem durchgeführt und auch nicht *ex post* nach der Verabschiedung eines Gesetzes. Denn in China herrscht keine Gewaltenteilung, sondern der sozialistische Grundsatz der Gewalteneinheit.⁵⁰ So übt der NVK als höchstes Organ der Staatsmacht (Art. 57 Verfassung) eine Reihe von Befugnissen aus wie etwa die Gesetzgebungsbefugnis, Entscheidungsbefugnis, die Befugnis zur Ernennung oder Absetzung von Mitgliedern oder die Aufsichtsbefugnis (Art. 62 Verfassung). Als Teil der Aufsichtsbefugnis

cn> (<<https://perma.cc/A4JZ-MBV4>>), englische Übersetzung abrufbar unter: <<http://www.china.org.cn>> (<<https://perma.cc/TJT4-YJ8Z>>).

⁴⁵ XI Jinping, Secure a Decisive Victory in Building a Moderately Prosperous Society in All Respects and Strive for the Great Success of Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, 19. Parteitag der KPCh, 18.10.2017, abrufbar unter: <<http://www.xinhuanet.com>> (<<https://perma.cc/6CYM-BXX5>>).

⁴⁶ Siehe § 44 der Änderungen der Verfassung der VR China (2018) (中华人民共和国宪法修正案 (2018)) vom 3.11.2018, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝] / <lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.311281.

⁴⁷ Caixin [财新], Das Rechtsarbeitskomitee des Ständigen Ausschusses des NVK richtet eine Abteilung für Verfassungsrecht ein, um die Überprüfung der Verfassungsmäßigkeit zu fördern [全国人大常委会法工委设立宪法室 推进合宪性审查] vom 6.12.2018, abrufbar unter: <<https://china.caixin.com>> (<<https://perma.cc/WNX9-5F6R>>).

⁴⁸ Offizielle Seite des NVK [中国人大网], 4.12. Nationaler Tag der Verfassung [12.4. 国家宪法日], <<http://www.npc.gov.cn>> (<<https://perma.cc/ZC5A-Y9QP>>).

⁴⁹ ZHU Guobin, Constitutional Review “with Chinese Characteristics” – Law, Institutions and Recent Developments, in: Ngoc Son Bui/ Stuart Hargreaves/Ryan Mitchell (Hrsg.), Routledge Handbook of Constitutional Law in Greater China, Abingdon/New York 2023, S. 113.

⁵⁰ Katrin Blasek, Rule of Law in China – A Comparative Approach, Heidelberg 2015, S. 25.

sind der NVK und sein Ständiger Ausschuss auch zuständig für die Verfassungsmäßigkeitsprüfung (Art. 62 Nr. 2, 67 Nr. 1 Verfassung).

Die Änderungen des GeGe haben die Forderungen des Zentralkomitees der KPCh zur Stärkung der Umsetzung und Überwachung der Verfassung und zur Förderung der Verfassungsmäßigkeitsprüfung umgesetzt.⁵¹ Im folgenden Abschnitt werden die wichtigsten Änderungen des GeGe bzgl. der Verfassungsmäßigkeitsprüfung aufgezeigt und analysiert.

2. Legislative Verfassungsmäßigkeitsprüfung *ex ante*

Der Verfassungs- und Rechtsausschuss des NVK muss nun gemäß §§ 23, 36 GeGe⁵² Unklarheiten zur Verfassungsmäßigkeit eines Gesetzes während des Gesetzgebungsverfahrens in seinem Bericht klären, nachdem er sich beraten hat. Diese Art der Verfassungsmäßigkeitsprüfung sei ein verfassungsrechtliches Kontrollsystem nach chinesischem Vorbild und mit chinesischen Charakteristiken, das den nationalen Gegebenheiten entspreche.⁵³ Mit den Änderungen des GeGe seien die Anforderungen an die Verfassungsmäßigkeitsprüfung bei der Ausarbeitung sowie Beratung von Gesetzesentwürfen geklärt worden.⁵⁴ Bereits vor der Verabschiedung des GeGe im Jahr 2000 hätten unterschiedliche Gremien des NVK Bestimmungen der Verfassung angewandt und auch während des Gesetzgebungsverfahrens eine Art Verfassungsmäßigkeitsprüfung durchgeführt.⁵⁵ Kritik an dieser „inoffiziellen“ Verfassungsmäßigkeitsprüfung bestand insbesondere wegen ihrer fehlenden „Universalität, Zulänglichkeit und Sichtbarkeit“.⁵⁶ Zwar ist es begrüßenswert, dass das neue GeGe nun explizit eine Verfassungsmäßigkeitsprüfung *ex ante* vorsieht, dennoch bleibt das konkrete Prüfungsverfahren sowie seine (verbindlichen) Folgen unregelt. Der Verfassungs- und Rechtsausschuss könnte sich verpflichtet und zugleich ermutigt und ermächtigt fühlen, vielfältigere verfassungsrechtliche Fragen anzusprechen, die durch die Gesetzesentwürfe aufgeworfen werden, und sich in dem Bericht ausführlich und umfassend mit verfassungsrechtlichen Aspekten des Ge-

⁵¹ TONG Weidong (Fn. 15), S. 199.

⁵² § 23 GeGe regelt die Beratung im Verfassungs- und Rechtsausschuss beim Gesetzgebungsverfahren des NVK (§§ 17 ff. GeGe) und § 36 GeGe regelt die Beratung im Verfassungs- und Rechtsausschuss beim Gesetzgebungsverfahren des Ständigen Ausschusses des NVK (§§ 29 ff. GeGe).

⁵³ TONG Weidong (Fn. 15), S. 199.

⁵⁴ Ebd.

⁵⁵ Allgemein zur Praxis der legislativen Verfassungsmäßigkeitsprüfung siehe XING Wenbing (邢斌文), Zur verfassungsrechtlichen Kontrolle bei den Beratungen von Gesetzesentwürfen (论法律草案审议过程中的合宪性控制), Tsinghua University Law Journal (清华法学) 2017, Nr. 1, S. 167 (174–183); LIN Yan/Tom Ginsburg, Constitutional Interpretation in Lawmaking: China’s Invisible Constitutional Enforcement Mechanism, The American Journal of Comparative Law 2015, Vol. 63, Issue 2, S. 467–492.

⁵⁶ ZHANG Xiang (张翔), Verfassungsrecht im „Zeitalter der Verfassungsmäßigkeitsprüfung“ – Grundlagen und Ausblick (“合宪性审查时代”的宪法学: 基础与前瞻), Global Law Review (环球法律评论) 2019, No. 2, S. 5 (14).

setzesentwurfs auseinanderzusetzen.⁵⁷ Denn gemäß § 62 Abs. 2 GeGe werden neben dem Gesetzestext auch Gesetzgebungsmaterialien wie etwa die Erläuterung des Gesetzesentwurfs und der Bericht über die Ergebnisse der Beratungen veröffentlicht, sodass die Öffentlichkeit auch von den verfassungsrechtlichen Beratungen eines Gesetzesentwurfs Kenntnis erlangen kann. Allerdings muss die Praxis erst zeitigen, wie effektiv und verbindlich diese neu eingefügte Verfassungsmäßigkeitsprüfung ist und ob nun tatsächlich verfassungsrechtliche Belange konkret angesprochen und angegangen werden oder ob es nicht letztlich bei einem „Gutachten“ oder einer „Empfehlung“ des Verfassungs- und Rechtsausschusses bleibt.

3. Normenkontrolle *ex post*

§§ 109 ff. GeGe regeln die Normenkontrolle *ex post* mit chinesischen Charakteristiken, nämlich das Verfahren der Aktenmeldung und Überprüfung [备案审查]. In dem Verfahren müssen bestimmte untergesetzliche Rechtsnormen wie etwa Verwaltungsrechtsnormen [行政法规] oder territoriale Rechtsnormen [地方性法规] dem jeweils zuständigen Organ zur Akte gemeldet werden (§ 109 GeGe). Zudem müssen das Oberste Volksgericht sowie die Oberste Volksstaatsanwaltschaft ihre justiziellen Interpretationen dem Ständigen Ausschuss zur Akte melden (§§ 109, 119 Abs. 2 GeGe). Der Ständige Ausschuss bzw. dessen Rechtsarbeitsausschuss prüft die Vorschriften und justiziellen Interpretationen u. a. auf ihre Verfassungs- und Gesetzmäßigkeit.⁵⁸

Neu eingefügt wurde in § 110 Abs. 1 GeGe, dass neben Staatsorganen wie dem Staatsrat, der Zentralen Militärkommission, dem Obersten Volksgericht, der Obersten Volksstaatsanwaltschaft oder einem Ständigen Ausschuss eines PAS-Volkskongresses nun auch die staatliche Kontrollkommission schriftlich verlangen kann, dass der Ständige Ausschuss des NVK eine Normenkontrolle durchführt. Vor der letzten Revision des GeGe mussten die vorgenannten Staatsorgane der Ansicht sein, dass die angegriffene Norm der Verfassung oder einem Gesetz widerspricht (vgl. § 99 Abs. 1 GeGe a. F.). Nun genügt es für einen Antrag, wenn lediglich Fragen der Verfassungs- oder Gesetzmäßigkeit bestehen. Doch was ist der genaue Unterschied zwischen der Voraussetzung „Widerspruch zur Verfassung oder zum Gesetz“ und „Fragen der Verfassungs- oder Gesetzmäßigkeit“? Unter „Widerspruch zur Verfassung oder zum Gesetz“ sei zu verstehen, dass ein eindeutiger Verstoß gegen die Bestimmungen, die Grundsätze oder den „Geist“ der Verfassung oder des Gesetzes besteht. Ein solcher Verstoß sei einfach zu er-

kennen und dürfte in der Praxis kaum vorkommen. Die Formulierung „Fragen der Verfassungs- und oder Gesetzmäßigkeit“ bedeute hingegen, dass es fraglich sei, ob eine Norm mit der Verfassung oder mit dem Gesetz in Einklang steht, und dass es erforderlich sei, dass der Verfassungs- und Rechtsausschuss des NVK gemeinsam mit den zuständigen Fachausschüssen des NVK und den Arbeitsorganen des Ständigen Ausschusses eine Überprüfung durchführen müsste, um eine Stellungnahme abgeben und eine Entscheidung treffen zu können.⁵⁹ Damit seien die Anforderungen an die Überprüfung der Verfassungsmäßigkeit im Rahmen der Normenkontrolle *ex post* geklärt worden.⁶⁰ Dennoch scheint eine eindeutige Trennung zwischen den beiden Voraussetzungen in der Praxis schwierig. Gegebenenfalls wird mit der neuen Voraussetzung beabsichtigt, die Hürden für einen Antrag auf Überprüfung zu verringern. Ein Antrag kann nicht nur bei offensichtlicher Verfassungs- und Gesetzeswidrigkeit einer Norm gestellt werden, sondern bereits dann, wenn Zweifel hieran bestehen. Es bleibt jedoch bei der relativ hohen (Doppel-)Hürde für beispielsweise gesellschaftliche Körperschaften oder Bürger in § 110 Abs. 2 GeGe. Nach der vorgenannten Interpretation können sie eine Überprüfung nur vorschlagen, wenn sie der Ansicht sind, dass tatsächlich ein Verstoß gegen die Verfassung oder ein Gesetz vorliegt.

Gemäß § 111 Abs. 1 GeGe können die Fachausschüsse des NVK sowie die Arbeitsorgane des Ständigen Ausschusses eine sog. „spezielle Prüfung“ den Erfordernissen entsprechend durchführen. Das GeGe regelt allerdings nicht, bei welchen konkreten Umständen eine solche spezielle Prüfung stattfinden muss. Es kann jedoch auf die Vorschriften der „Arbeitsmaßnahmen zur Aktenmeldung und Überprüfung von Verordnungen und justiziellen Interpretationen“ (Arbeitsmaßnahmen)⁶¹ zurückgegriffen werden, die in §§ 18, 25 Abs. 1 vorsehen, dass die Rechtsarbeitskommission eine spezielle Überprüfung durchführen muss, wenn etwa Verordnungen oder justizielle Interpretationen bedeutende Reformen oder politische Anpassungen betreffen oder wenn maßgebliche Gesetzesänderungen vorgenommen werden, die wichtige Interessen der Öffentlichkeit berühren. Neu ist auch, dass gemäß § 111 Abs. 2 GeGe das für die Aktenmeldung und Überprüfung zuständige Arbeitsorgan des Staatsrates eine *ex officio*-Normenkontrolle oder eine spezielle Prüfung vornehmen kann. Doch was ist hierbei der Prüfungsmaßstab? Was geschieht mit dem Prüfungsergebnis des Arbeitsorgans des Staatsrates? Sind die Vorschriften des GeGe sowie der Arbeitsmaßnahmen bzgl. der Aktenmeldung und Überprüfung durch die Fachausschüsse des NVK und die Arbeitsorgane des Ständigen Ausschusses analog auf die Überprüfung durch das

⁵⁷ NPC Observer, Constitutional Review in Lawmaking and Emergency Legislation: A First Look at Draft Amendments to China's Legislative Law, 16.3.2023, abrufbar unter: <<https://npcobserver.com>> (<<https://perma.cc/Q6WT-4M5N>>).

⁵⁸ Ausführlich zum Verfahren der Aktenmeldung und Überprüfung siehe SUN Yi, Constitutional Review without Constitutionalism? The Prospects and Limitations of a Constitutional Review Mechanism in China, in: ZChinR 2022, Nr. 1, S. 14. ff.; ZHU Guobin (Fn. 49), S. 120 ff.

⁵⁹ TONG Weidong (Fn. 15), S. 199.

⁶⁰ WANG Chen (Fn. 5), S. 239.

⁶¹ 《法规、司法解释备案审查工作办法》, verabschiedet auf dem 44. Treffen des Vorsitzendenrates des Ständigen Ausschusses des 13. NVK am 16.12.2019, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.345251.

zuständige Arbeitsorgan des Staatsrates anwendbar? Es scheint auf den ersten Blick systemwidrig, dass Letzterem eine Prüfungskompetenz übertragen wird. Denklogisch müsste das Arbeitsorgan des Staatsrates prüfen, ob die in § 111 Abs. 2 GeGe aufgezählten Normen verfassungs- oder gesetzeswidrig sind. Dafür ist zuvörderst erforderlich, dass der Staatsrat bzw. sein Arbeitsorgan überhaupt die Kompetenz innehat, die Verfassung oder Gesetze auszulegen. Doch nur der NVK und sein Ständiger Ausschuss können die Verfassung und Gesetze ändern und auslegen (vgl. Art. 62 Nr. 1, 2 und Art. 67 Nr. 1, 2 Verfassung). Denkbar scheint, die Prüfungskompetenz des Staatsrates aus Art. 89 Nr. 18 Verfassung abzuleiten, der bestimmt, dass der Staatsrat andere Funktionen und Befugnisse ausüben kann, die der NVK oder sein Ständiger Ausschuss – in diesem Fall mit § 111 Abs. 2 GeGe – ihm überträgt. Eine andere Lesart des § 111 Abs. 2 GeGe könnte auch sein, dass als Prüfungsmaßstab hierbei die Verwaltungsrechtsnormen [行政法规] des Staatsrates heranzuziehen sind, die dieser gemäß § 72 Abs. 1 GeGe erlassen darf und die gemäß § 99 Abs. 2 GeGe den territorialen Rechtsnormen [地方性法规] und Regeln [规章] vorgehen. Für diese Auslegung des § 111 Abs. 2 GeGe würde auch sprechen, dass so dem potenziellen praktischen Problem begegnet werden könnte, wenn ein Fachausschuss des NVK oder ein Arbeitsorgan des Ständigen Ausschusses parallel mit dem Arbeitsorgan des Staatsrates eine Prüfung zum selben Gegenstand führen, aber zu unterschiedlichen Prüfungsergebnissen kommen.

Gemäß § 110 Abs. 1 GeGe führen nun die betreffenden Fachausschüsse des NVK und die Arbeitsorgane des Ständigen Ausschusses die Prüfung durch und legen anschließend eine Ansicht vor. Allerdings ist nicht geregelt, was geschieht, wenn es zu Meinungsverschiedenheiten zwischen einem Fachausschuss und den Arbeitsorganen kommt. Wer hat das letzte Wort?

Die Fachausschüsse des NVK oder die Arbeitsorgane des Ständigen Ausschusses können gemäß § 112 Abs. 1 GeGe nun nicht nur, wenn sie bei der Prüfung einer untergesetzlichen Rechtsnorm zu der Bewertung gelangen, dass die Norm im Widerspruch zur Verfassung und zu Gesetzen steht, dem festlegenden Organ schriftlich ihr Prüfungsergebnis vorlegen. Das ist auch möglich, wenn sie lediglich der Ansicht sind, dass Fragen der Verfassungs- oder Gesetzmäßigkeit bestehen. Parallel hierzu wurde auch § 112 Abs. 3 GeGe ergänzt. Allerdings scheint hierbei eine Abgrenzung von „Fragen der Verfassungsgemäßheit oder Gesetzesgemäßheit“ zu einem „Widerspruch zur Verfassung oder zu Gesetzen“ wenig praktikabel.

Darüber hinaus verlangt § 115 GeGe, dass die für die Aktenmeldung und Überprüfung zuständigen Organe Mechanismen zur Verbindung und Verknüpfung der Aktenmeldung und der Prüfung einrichten und vervollständigen müssen. Außerdem müssen sie Überprüfungsforderungen oder -empfehlungen, für die eigentlich andere Organe zuständig sind, unverzüglich

an das zuständige Prüfungsorgan weiterleiten. §§ 7, 24 und 53 der Arbeitsmaßnahmen sehen bereits den Mechanismus zur Verbindung und Verknüpfung der Aktenmeldung vor. Auf diese Weise kann die Arbeit der Aktenmeldung und Überprüfung zwischen den verschiedenen dafür zuständigen Organen besser koordiniert werden. Zudem wird durch die Weiterleitung eines Überprüfungsantrags an das zuständige Organ gesichert, dass die Anträge eines nicht rechtskundigen Antragstellers dennoch bearbeitet werden.

Neu ist auch, dass gemäß § 118 GeGe die staatliche Kontrollkommission auf Grundlage von Verfassung, Gesetz oder betreffender Beschlüsse des Ständigen Ausschusses des NVK Kontrollrechtsnormen festlegt, die sie dem Ständigen Ausschuss des NVK zu den Akten meldet. Mit dieser Vorschrift werden die Bestimmungen des „Beschlusses des Ständigen Ausschusses des NVK über die Festlegung von Kontrollrechtsnormen durch die staatliche Kontrollkommission“⁶² gesetzlich festgeschrieben.

4. Verhältnis zwischen Verfassungsmäßigkeitsprüfung und Normenkontrolle

Die neu eingefügten Vorschriften im GeGe zur legislativen Verfassungsmäßigkeitsprüfung *ex ante* verankern eine bisher bereits bestehende Praxis: Es ist systemwidrig, dass ein Fachausschuss des NVK oder ein Arbeitsorgan des Ständigen Ausschusses Gesetze, die vom gesamten NVK und seinem Ständigen Ausschuss verabschiedet wurden, auf ihre Verfassungsmäßigkeit überprüft.⁶³ Nur der NVK als höchstes Staatsorgan (Art. 57 Satz 1 Verfassung) und sein Ständiger Ausschuss als ständiges Gremium (Art. 57 Satz 2 Verfassung) haben die Kompetenz, ihre eigenen erlassenen Gesetze (nochmals) auf ihre Verfassungsmäßigkeit zu prüfen und ggf. zu ändern oder aufzuheben.⁶⁴ Dass der NVK und sein Ständiger Ausschuss die Gesetzesentwürfe auf ihre Verfassungsmäßigkeit auch vor der Revision des GeGe schon im Gesetzgebungsverfahren überprüft haben, wurde bereits dargestellt. Auch wenn nach den neuen Bestimmungen des GeGe immer noch der Verfassungs- und Rechtsausschuss *de facto* die Aufgabe der Verfassungsmäßigkeitsprüfung übernimmt, ist es der NVK oder sein Ständiger Ausschuss, der entscheidet, ob ein Gesetz letztlich verabschiedet wird oder nicht.

Nichtsdestotrotz ist es zweifelhaft, ob durch die legislative Verfassungsmäßigkeitsprüfung *ex ante* und

⁶² 《全国人民代表大会常务委员会关于国家监察委员会制定监察法规的决定》, verabschiedet vom Ständigen Ausschuss des 13. NVK auf der 14. Sitzung am 26.10.2019, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.336909.

⁶³ Es wird kritisiert, dass der Rechtsarbeitsausschuss die Verfassungsmäßigkeit der Rechtsnormen unterhalb des Rangs von Gesetzen überprüft, weil dieser lediglich ein Organ des Ständigen Ausschusses ist, vgl. ZHANG Haoran/HU Taiqi, Recording & Review: A Reintroduction, NPC Observer, 30.9.2021, abrufbar unter: <https://npcobserver.com> (<https://perma.cc/7BYN-ZHLD>).

⁶⁴ § 108 GeGe regelt die Änderungs- und Aufhebungskompetenz der Staatsorgane.

die Normenkontrolle *ex post* gewährleistet wird, dass die Verfassung gewahrt wird. Es besteht weiterhin keine Möglichkeit für Einzelne, eine Verfassungsmäßigkeitsprüfung von Gesetzen vorzuschlagen oder zu beantragen.⁶⁵ Es ist zu hoffen, dass der NVK und sein Ständiger Ausschuss aus eigener Initiative heraus ihre bereits verabschiedeten Gesetze nochmals auf ihre Verfassungsmäßigkeit überprüfen und sich einer Art Selbstkontrolle unterziehen.

Am Verfahren der Aktenmeldung und Überprüfung werden Defizite wie fehlende Mittel, ineffiziente Überprüfungen, fehlende Motivation oder unverbindliche Entscheidungen kritisiert.⁶⁶ Es sei zu befürchten, dass diese Probleme sich auch bei der legislativen Verfassungsmäßigkeitsprüfung stellen werden.⁶⁷ Es wird abzuwarten sein, inwieweit diese Kritik berechtigt ist.

IV. Gesetzgebungskompetenz, -verfahren und -technik

1. Gesetzgebungskompetenz

a) Nationale Gesetzgebungskompetenz

Die Regelungen des GeGe zu den Gesetzgebungskompetenzen haben nur geringfügige Ergänzungen und Änderungen erfahren, die im Folgenden dargestellt werden.⁶⁸ Gemäß § 10 Abs. 4 GeGe kann der NVK seinen Ständigen Ausschuss ermächtigen, relevante Gesetze festzulegen. Damit wird die bisher gängige Gesetzgebungspraxis rechtlich festgehalten. Auch wenn Art. 58 Verfassung statuiert, dass der NVK und sein Ständiger Ausschuss die gesetzgebende Gewalt des Staates ausüben, verdeutlicht der neu eingefügte Abs. 4 des § 10 GeGe, dass letztlich die originäre Gesetzgebungsgewalt beim NVK als dem höchsten Organ des Staates liegt (vgl. Art. 57 Verfassung). Zudem enthält der § 10 Abs. 1 GeGe nun den Zusatz, dass der NVK und sein Ständiger Ausschuss ihre staatliche Gesetz-

gebungsgewalt auf Grundlage der Bestimmungen der Verfassung⁶⁹ ausüben. So wird nochmals die Bedeutung der Verfassung und dass die Regelungen des GeGe aus der Verfassung abgeleitet werden, hervorgehoben. Zudem spiegelt die Ergänzung den Grundsatz der Gesetzgebung nach der Verfassung [以宪法立法]⁷⁰ wider.⁷¹

Gemäß § 11 Nr. 2 GeGe müssen Gesetze die Bildung, Organisation und Befugnisse der Kontrollkommissionen regeln. Die Funktionen, Aufgaben oder das Verfahren der Kontrollkommissionen finden zwar bereits ihre gesetzliche Grundlage im Kontrollgesetz der VR China⁷², aber mit der Einfügung der Nr. 2 in § 11 GeGe soll nochmals das Prinzip des „Regierens auf Grundlage von Recht“ hervorgehoben werden. An der Errichtung der staatlichen Kontrollkommission wird bereits kritisiert, dass diese mit dem mächtigen Antikorruptionsorgan der KPCh – der Zentralen Kommission für Disziplinarinspektion – zusammengelegt und ihre Funktionen in dieses integriert werden sollen.⁷³ Dass die staatliche Kontrollkommission nun gemäß §§ 17 Abs. 2, 29 Abs. 2 GeGe über eine Gesetzesinitiative verfügt, stellt eine weitere Verrechtlichung der Verflechtung zwischen Partei und Staat dar. Zudem kodifiziert § 118 GeGe lediglich die bereits bestehenden Regelungen des „Beschlusses des Ständigen Ausschusses des NVK über die Festlegung von Kontrollvorschriften durch die Nationale Kontrollkommission“.⁷⁴

Gemäß § 11 Nr. 10 GeGe unterfallen nur noch „grundlegende Regelungen des Schiedsverfahrens“ dem Gesetzesvorbehalt. Hintergrund dieser Änderung ist, dass China in den letzten Jahren in einigen Regionen die Einrichtung von Pilotzentren für internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit unterstützt, um die Öffnung nach außen zu stärken. Beispielsweise erprobten Shenzhen und Zhuhai hierzu die Errichtung eines Internationalen Schiedsgerichtshofs, verabschie-

⁶⁵ Es besteht die Möglichkeit, die Gesetzmäßigkeit eines normativen Dokuments einer Abteilung des Staatsrates, einer lokalen Regierung oder ihrer Abteilungen im Rahmen einer Verwaltungsklage zu beantragen, siehe § 53 Abs. 1 des Verwaltungsprozessgesetzes der VR China (《中华人民共和国行政诉讼法》 vom 4.4.1989, zuletzt geändert am 27.6.2017, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI1.297380.

⁶⁶ LIN Laifan (林来梵), Überlegungen zur verfassungspolitischen Theorie der Verfassungsmäßigkeitsprüfung (合宪性审查的宪法政策论思考), Science of Law (Journal of Northwest University of Political Science and Law) (法律科学 (西北政法大学学报)) 2018, Nr. 2, S. 37 (41). Der Rechtsarbeitsausschuss des Ständigen Ausschusses des NVK hat jedoch im November 2021 eine Expertenkommission für das Verfahren der Aktenmeldung und Überprüfung ins Leben gerufen, siehe XIA Hongzhen (夏红真)/YU Hao (于浩), Expertenausschuss für die Aktenmeldung und Überprüfung des Rechtsarbeitsausschusses des Ständigen Ausschusses des NVK – Die erste Sitzung fand im Konferenzzentrum des NVK statt (全国人大常委会法制工作委员会备案审查专家委员会第一次会议在全国人大会议中心召开), Offizielle Seite des NVK [中国人大网] vom 23.11.2021, <http://www.npc.gov.cn> (<https://perma.cc/2X6W-PNTZ>).

⁶⁷ SUN Yi (Fn. 58), S. 16.

⁶⁸ Allgemein zu den Gesetzgebungskompetenzen siehe ZHANG Xiaodan, Stufenordnung und Verfahren der Setzung von Rechtsnormen in der VR China – Eine historische und normative Studie, Berlin 2017, S. 98 ff.

⁶⁹ Vgl. Art. 58, 62 Nr. 1, 2, 3 und Art. 67 Nr. 2, 3 Verfassung.

⁷⁰ WANG Chen (Fn. 5), S. 239.

⁷¹ Außerdem scheint es ein Ansatz zum Verfassungsvorbehalt zu sein, der – wie auch der Gesetzesvorbehalt – in der chinesischen Rechtswissenschaft bisher noch nicht etabliert ist, aber immer mehr chinesische Rechtswissenschaftler beschäftigen sich mit diesen Rechtsprinzipien, insb. mit dem Vergleich mit der deutschen Rechtswissenschaft, vgl. dazu etwa MO Jihong (莫纪宏), Merkmale des Grundsatzes des Verfassungsvorbehalts und seine normative Funktion im Lichte des neuen Gesetzgebungsgesetzes (新立法法视角下宪法保留原则的特征及其规范功能), Tribune of Political Science and Law (政法论坛) 2023, No. 5, S. 63 ff.; ZHANG Fengzhen (张峰振), Zum Verfassungsvorbehalt (论宪法保留), Tribune of Political Science and Law (政法论坛) 2018, Nr. 4, S. 35 ff.; MO Jihong (莫纪宏), Zur Anwendung des Grundsatzes des Verfassungsvorbehalts bei der Verfassungsmäßigkeitsprüfung (论宪法保留原则在合宪性审查中的应用), Law and Modernization (法治现代化研究) 2018, Nr. 5, S. 13 ff.

⁷² 《中华人民共和国监察法》 vom 20.3.2018, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI1.311767.

⁷³ Jamie P. Horsley, What's So Controversial About China's New Anti-Corruption Body? – Digging into the National Supervision Commission, The Diplomat, 30.5.2018, abrufbar unter: <https://perma.cc/5M6N-CML4>.

⁷⁴ 《全国人民代表大会常务委员会关于国家监察委员会制定监察法规的决定》 vom 26.10.2019, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI1.336909.

deten Internationale Schiedsgerichtsordnungen und etablierten weitere Freihandelszonen. Um den lokalen Behörden mehr Flexibilität und Handlungsspielraum zu verschaffen, muss daher nur noch das grundlegende System des Schiedsverfahrens durch Gesetze bestimmt werden.⁷⁵

b) Lokale Gesetzgebungskompetenz

Neben dem NVK und seinem Ständigen Ausschuss sind auch die Volkskongresse der Provinzen, der Autonomen Gebiete und der Zentralregierung direkt unterstellten Städte (im Folgenden: PAS) wichtige Normgeber. Diese können gemäß § 80 GeGe entsprechend den konkreten Umständen und den praktischen Bedürfnissen ihres Verwaltungsbezirks territoriale Rechtsnormen [地方性法规] festlegen. Zudem haben gemäß § 81 GeGe auch die Volkskongresse der in Bezirke aufgeteilten Städte und deren Ständigen Ausschüsse unter bestimmten Voraussetzungen die Kompetenz, territoriale Rechtsnormen zu erlassen.

Ein Ziel der Revision sei die Klarstellung von Zuständigkeiten der Gesetzgeber und die Verbesserung des Gesetzgebungsverfahrens von lokalen Rechtsvorschriften. Ein wichtiges Element der Revision des GeGe aus 2015 sei die Übertragung von Gesetzgebungskompetenzen auf alle in Bezirke aufgeteilten Städte, deren Volkskongresse und Ständige Ausschüsse gemäß § 81 GeGe.⁷⁶ Diese können den konkreten Umständen und praktischen Bedürfnissen entsprechend territoriale Rechtsnormen in Bereichen wie Bau und Verwaltung in Städten und Gemeinden, Umweltschutz oder Schutz von historischen Kulturgütern erlassen. Hier nach hätten viele Bezirke beim Rechtsarbeitsausschuss angefragt, ob ihre Gesetzgebungskompetenzen in bestimmten Angelegenheiten erweitert werden könnten. Der Rechtsarbeitsausschuss unterstützte dieses Anliegen. Daher wurde in der Praxis die Zuständigkeit der Städte bei „Bau und Verwaltung in Städten und Gemeinden“ weit ausgelegt. Im Zuge der jüngsten Revision des GeGe haben einige Bezirke vorgeschlagen, die Gesetzgebungskompetenz der in Bezirke aufgeteilten Städte angemessen zu erweitern, um ihrem in der Praxis stetig wachsenden Bedarf an Rechtsetzung gerecht zu werden. Unter Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse in den Städten und der Erfordernisse lokaler Innovation bei der Verwaltung an der Basis können die Städte gemäß § 81 GeGe nunmehr in diesem Bereich territoriale Rechtsnormen erlassen. Daneben wurde in Übereinstimmung mit den einschlägigen Formulierungen der Verfassungsänderungen von 2018⁷⁷ „Umweltschutz“ in „ökologisches und zivilisatorisches Bauen“ geändert.⁷⁸

Neu ist auch die Möglichkeit der verwaltungsbezirkübergreifenden Rechtsetzung nach § 83 GeGe. Peking, Tianjin und Hebei (京津冀) hätten bereits in

den letzten Jahren relativ ausgereifte Mechanismen für den innovativen Ansatz der regional koordinierten Gesetzgebungsarbeit entwickelt.⁷⁹ Schon das zuletzt 2022 geänderte Organisationsgesetz der lokalen Volkskongresse auf allen Ebenen und der lokalen Regierungen auf allen Ebenen⁸⁰ ermöglicht eine solche abgestimmte gesetzgeberische Zusammenarbeit. Es sei bereits vielerorts angeregt worden, anlässlich der jüngsten Revision des GeGe die gesammelten Erfahrungen und Praktiken zur überregionalen Gesetzgebungszusammenarbeit zusammenzufassen und gesetzlich vorzusehen.⁸¹

c) Sonstige Rechtsetzungskompetenz

Bis zur Revision des GeGe aus 2023 führte § 91 Abs. 1 GeGe a.F. auf, dass alle Ministerien, Ausschüsse des Staatsrates, die Chinesische Volksbank, der Rechnungshof und alle direkt dem Staatsrat unterstellten Organe, die Verwaltungsaufgaben haben, in ihrem Zuständigkeitsbereich Regeln festlegen können. In der Praxis existieren jedoch neben den genannten Institutionen weitere Organe, die ebenfalls direkt dem Staatsrat unterstehen und auch Verwaltungsaufgaben wahrnehmen, wie etwa die chinesische Wertpapieraufsichtsbehörde [中国证券监督管理委员会]. Außerdem konnten eine Reihe von Einrichtungen des Zentralkomitees der KPCh wie z. B. die Nationale Verwaltung für den Schutz von Staatsgeheimnissen [国家保密局] auf Grundlage des Gesetzes über den Schutz von Staatsgeheimnissen⁸² sogenannte Regeln erlassen.⁸³ Diese kleine Einfügung ermöglicht zum einen dem NVK und seinem Ständigen Ausschuss, weitere (Staats-)Organe zu schaffen, die auf gesetzlicher Grundlage Regeln erlassen können. Zum anderen werden diese regelsetzenden Organe dem Verfahren des GeGe unterworfen.⁸⁴

2. Gesetzgebungsverfahren

Auch mit Blick auf das Gesetzgebungsverfahren hat die Revision einige Änderungen mit sich gebracht. Diese betreffen zunächst § 20 GeGe, der vorsieht, dass während des Gesetzgebungsverfahrens der Ständige Ausschuss zur passenden Zeit Studien und Diskussionen organisieren sowie Ansichten der Abgeordneten

⁷⁹ Ebd.

⁸⁰ Gemäß §§ 10, 49, 80 Organisationsgesetz der lokalen Volkskongresse auf allen Ebenen und der lokalen Regierungen auf allen Ebenen (中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法) vom 1.7.1979, zuletzt geändert am 11.3.2022, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5114872.

⁸¹ TONG Weidong (Fn. 15), S. 201.

⁸² 《中华人民共和国保守国家秘密法》 vom 5.9.1988, zuletzt geändert am 29.4.2010, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.129605.

⁸³ Solche Einrichtungen des Zentralkomitees der KPCh haben wie viele weitere Einrichtungen unterhalb des Staatsrates „doppelte institutionelle Identitäten“.

⁸⁴ WEI Changhao/HU Taige, NPC 2023: Amendments to China's "Statutory Constitution" of Lawmaking, NPC Observer, 16.3.2023, abrufbar unter: <https://npcobserver.com> (<https://perma.cc/KKW5-YJUJ>).

⁷⁵ TONG Weidong (Fn. 15), S. 197.

⁷⁶ WANG Chen (Fn. 5), S. 240.

⁷⁷ Vgl. Präambel und Art. 89 Nr. 6 Verfassung.

⁷⁸ TONG Weidong (Fn. 15), S. 201.

einholen kann. Auf diese Weise können sich die Abgeordneten bereits vorab auf die Gesetzesberatungen vorbereiten. Mit § 20 GeGe wurde jedoch lediglich eine bereits bestehende Regelung (§ 6 Abs. 2 der Geschäftsordnung des NVK⁸⁵) in das GeGe übernommen.⁸⁶

Das GeGe sieht in seinem § 32 (i. V.m. § 19 Abs. 1 GeGe) grds. drei Beratungen des Gesetzesentwurfs vor, bevor dieser auf Sitzungen des Ständigen Ausschusses zur Abstimmung freigegeben bzw. zur Beratung in den NVK eingebracht wird. Nun ist dies gemäß § 33 GeGe bereits nach einer Lesung möglich, falls dringende Umstände betroffen sind. Doch in welchen Situationen solche „dringenden Umstände“ vorliegen könnten, wird nicht (auch nicht beispielhaft) gesetzlich bestimmt.

Zudem kann die Konferenz der Ausschussvorsitzenden gemäß § 45 a. E. GeGe beschließen, die Gesetzesberatungen zu beenden oder zu verlängern, wenn etwa ein Gesetzesentwurf zwar in die Beratung auf den Sitzungen des Ständigen Ausschusses aufgenommen, aber zwei Jahre beiseitegelegt wurde, z. B. aufgrund von Meinungsverschiedenheiten. Auch wenn diese Beendigungs- und Verlängerungskompetenz der Beratungen lediglich die Kehrseite der Kompetenz der Konferenz der Ausschussvorsitzenden darstellt, über die Aufnahme von Gesetzesentwürfen in die Tagesordnung des Ständigen Ausschusses zu entscheiden (§ 29 Abs. 2 GeGe), bleibt es fragwürdig, ob es einem so kleinen Personenkreis überlassen werden sollte, zu beschließen, ob über einen Gesetzesentwurf beraten werden sollte oder nicht. Schließlich ist die eigentliche Aufgabe der Konferenz der Ausschussvorsitzenden die „alltägliche Arbeit“ des Ständigen Ausschusses.⁸⁷

§ 62 Abs. 2 GeGe sorgt für mehr Transparenz des Gesetzgebungsverfahrens. Hiernach müssen auch Gesetzgebungsmaterialien wie die Erläuterung zum Gesetzesentwurf und der Bericht über die Ergebnisse der Beratungen veröffentlicht werden. Parallel hierzu müssen gemäß § 89 Abs. 1 GeGe die Erläuterungen der Entwürfe zu den territorialen Rechtsnormen, Autonomie- und Einzelverordnungen sowie die Berichte über Beratungen veröffentlicht werden. Dass die Gesetzgebungsarbeit des NVK sowie des Ständigen Ausschusses mehr Aufmerksamkeit erfahren soll, kommt in § 71 GeGe zum Ausdruck, wonach mehr Öffentlichkeitsarbeit für die Gesetzgebung geleistet werden soll.

3. Bessere Gesetzgebung

a) Koordinierte Gesetzgebung

Die übergeordneten Grundsätze der Gesetzgebung sind im neu eingefügten § 55 GeGe verankert, der u. a. die wissenschaftliche Gesetzgebung, die demokratische Gesetzgebung und die Gesetzgebung auf Grundlage von Recht fordert. Durch Methoden wie Verabschiedung, Änderung und Aufhebung von Gesetzen und das Kompilieren von Gesetzesbüchern sollen Systematik, Ganzheitlichkeit, Zusammenwirken und Zeitgemäßheit der Gesetze gesichert werden. Insbesondere mit Blick auf das Kompilieren von Gesetzesbüchern werden künftig wohl weitere Bemühungen um Kodifizierungen ausgewählter Bereiche des chinesischen Rechts zu erwarten sein.⁸⁸ Um die gesetzgeberische Arbeit besser zu koordinieren, muss der Ständige Ausschuss gemäß § 56 Satz 1 GeGe neben dem jährlichen Gesetzgebungsprogramm auch spezielle Gesetzgebungsprogramme erarbeiten. Dabei sollen Gesetzgebungspläne in Schwerpunktbereichen, neu entstehenden Bereichen und Bereichen mit Außenwirkung festgelegt werden. Bereits der Plan zum Aufbau der Rechtsherrschaft⁸⁹ bestimmte diese drei Schwerpunktbereiche, um ein umfassendes System von Rechtsnormen zur Förderung der Entwicklung und zur Gewährleistung einer verantwortungsvollen Staatsführung durch gute Gesetze aufzubauen. Beispiele für Gesetze mit Außenwirkung sind das Gesetz über die Immunität ausländischer Staaten⁹⁰ oder das Gesetz über Außenbeziehungen⁹¹.

b) Bessere Gesetzgebungstechnik

Das GeGe 2015 schrieb zwar in § 61 vor, wie ein Gesetz im Einzelnen aufgebaut sein muss, enthielt aber keine Regelung zur Gesetzgebungstechnik. Die Gesetzgebung sei zwar in hohem Maße politisch und politikorientiert, aber auch ein technisches Unterfangen, bei dem bestimmte handwerkliche Regeln einzuhalten sind. Die Ausarbeitung technischer Normen und die Stärkung von Leitlinien für die Gesetzgebung trügen zu ihrer qualitativen Verbesserung bei.⁹² So statuiert § 65 Abs. 4 GeGe, dass die Arbeitsorgane des Ständigen Ausschusses des NVK Normen der Gesetzgebungstechnik aufstellen [立法技术规范]. Bereits 2009 und 2011 hat der Rechtsarbeitsausschuss „Normen der Gesetzgebungstechnik“ Teil 1 und 2 ausgearbeitet und veröffentlicht, die bisher jedoch nur zur versuchs-

⁸⁵ «中华人民共和国全国人民代表大会会议事规则» vom 4.4.1989, zuletzt geändert am 11.3.2021, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.353570.

⁸⁶ WANG Chen (Fn. 5), S. 240.

⁸⁷ Vgl. § 25 des Gesetzes über die Organisation des NVK (中华人民共和国全国人民代表大会组织法) vom 10.12.1982, zuletzt geändert am 11.3.2021, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.353571.

⁸⁸ WEI Changhao/HU Taige (Fn. 84).

⁸⁹ «法治中国建设规划 (2020—2025 年)» (Fn. 11).

⁹⁰ «中华人民共和国外国国家豁免法» vom 1.9.2023 (tritt am 1.1.2024 in Kraft), chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5175403.

⁹¹ «中华人民共和国对外关系法» vom 28.6.2023, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5169809; deutsche Übersetzung von Knut Benjamin Piffler/He Mingjie, ZChinR 2023, Nr. 3–4, S. 173.

⁹² TONG Weidong (Fn. 15), S. 200.

weisen Durchführung vorgesehen waren.⁹³ Da das GeGe ausdrücklich die Gesetzgebungstechnik hervorhebt, erscheint es aussichtsvoll, dass die Normen der Gesetzgebungstechnik an Verbindlichkeit für die Normgeber gewinnen.

4. Einheit der Rechtsordnung

Eine große Herausforderung, die die chinesische Führung erkannt hat und adressiert, ist es, die innere Einheit der Rechtsnormen zu erreichen und ein widerspruchsfreies Rechtssystem aufzubauen.⁹⁴ Nach Art. 5 Abs. 2 Verfassung hat der Staat die Einheit und Würde des sozialistischen Rechtssystems zu wahren. Bislang beruht das chinesische Recht größtenteils nicht auf Kodifikationen.⁹⁵ Erstmals im Mai 2020 wurde das chinesische Zivilrecht kodifiziert und das chinesische Zivilgesetzbuch⁹⁶ verabschiedet. Es existieren jedoch weiterhin sehr viele Einzelgesetze, die zu unterschiedlichen Zeiten erlassen wurden und zudem vom Sekundärrecht ergänzt werden.⁹⁷ Daher kommt es oftmals vor, dass bei derselben Rechtsfrage viele Normen anwendbar sind, die unterschiedliche Rechtsfolgen vorsehen. In den Fällen ist oft unklar, welcher Norm Vorrang einzuräumen ist. Die Vorschriften des GeGe zu Gesetzgebungskompetenzen und zur Normenhierarchie sollen dazu beitragen, ein widerspruchsfreies Rechtssystem aufzubauen und dem Problem der Normenkollisionen zu begegnen.⁹⁸ Auf die „Einheit der Rechtsordnung“ zielt auch der neu eingefügte § 116 GeGe zur „Rechtsbereinigung“. Außerdem sollen normerlassende Organe Verwaltungsrechtsnormen, territoriale Rechtsnormen, Autonomie- und Einzelverordnungen, Regeln und andere normative Dokumente aufgrund der Erfordernisse der Reform und Entwicklung „bereinigen“. Das System zur Bereinigung von Rechtsvorschriften sei eine wichtige Maßnahme, um sicherzustellen, dass das Rechtssystem „wissenschaftlich, harmonisch und einheitlich“ ist, und eine unabdingbare Voraussetzung für die Anpassung der Gesetzgebung

an die Erfordernisse von Reform und Entwicklung.⁹⁹ Das Zentralkomitee der KPCh forderte bereits im „Beschluss zu mehreren wichtigen Fragen zur umfassenden Förderung des Regierens auf der Grundlage von Recht in China“, dass Gesetze und Verordnungen, die den Anforderungen der Reform nicht genügten, rechtzeitig geändert oder aufgehoben wurden. Auch im Plan über den Aufbau der Rechtsherrschaft (2020–2025) verlangte das Zentralkomitee der KPCh die Bereinigung von Rechtsvorschriften, um Unstimmigkeiten, Inkohärenzen und Unvereinbarkeiten zwischen Rechtsvorschriften zu beseitigen.¹⁰⁰ Bereits in der Vergangenheit haben der NVK und sein Ständiger Ausschuss umfassende Gesetzesbereinigungen vorgenommen und eine Reihe von veralteten Gesetzen oder Gesetze, die eindeutig nicht den Erfordernissen der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung entsprachen, aufgehoben oder geändert.¹⁰¹ Auch der Staatsrat hat mit einem Beschluss von 2023 bestimmte Verwaltungsrechtsnormen aufgehoben oder geändert, um etwa das neu überarbeitete „Gesetz über Verwaltungsstrafen der VR China“¹⁰² umzusetzen, eine strenge, standardisierte, faire und zivilisierte Rechtsdurchsetzung zu fördern und eine auf Rechtsstaatlichkeit basierende Geschäftsumwelt zu optimieren.¹⁰³ Auch wenn die Intention des § 116 GeGe begrüßenswert ist, wäre eine weitere Handhabung zum konkreten „Gesetzesbereinigungsverfahren“ für die in der Norm angesprochenen Organe und auch Regelungen zur Koordination zwischen der Rechtsbereinigung und dem Verfahren zur Aktenmeldung und Überprüfung wünschenswert gewesen.

5. Sonstige Änderungen

Neben den bereits angeführten Änderungen zur Gesetzgebungskompetenz, zum Gesetzgebungsverfahren und zur Gesetzgebungstechnik hat die Revision des GeGe folgende Neuerungen mit sich gebracht: Zunächst kann die staatliche Kontrollkommission ergänzend zu ihrer Gesetzesinitiative auch beim Ständigen Ausschuss des NVK einen Antrag zur Auslegung von Gesetzen stellen (§ 49 Abs. 1 GeGe) – der Ständi-

⁹³ Schreiben des Rechtsordnungsarbeitsausschusses des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zum Druck und zur Verteilung der „Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 1) [全国人民代表大会法制工作委员会关于印送《立法技术规范》(试行) (一)], deutsche Übersetzung von Knut Benjamin Piffler, in: ZChinR 2019, Nr. 2, S. 153 ff. und Schreiben des Rechtsordnungsarbeitsausschusses des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zum Druck und zur Verteilung der „Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 2) [全国人民代表大会法制工作委员会关于印送《立法技术规范》(试行) (二)], deutsche Übersetzung von Knut Benjamin Piffler, in: ZChinR 2019, Nr. 2, S. 173 ff. Ausführlich zu den Schreiben Knut Benjamin Piffler, Das chinesische Handbuch der Rechtsförmlichkeit: Empfehlungen für den Gesetzgeber & Perle für die sinojuristische Forschung, in: ZChinR 2019, Nr. 2, S. 133 ff.

⁹⁴ ZHANG Xiaodan (Fn. 68), S. 179.

⁹⁵ Christina Eberl-Borges, Einführung in das chinesische Recht, Baden-Baden 2018, Rn. 197.

⁹⁶ 《中华人民共和国民法典》, deutsche Übersetzung von DING Yijie/Peter Lebkühler/Nils Klages/Knut Benjamin Piffler, in: ZChinR 2020, Nr. 3–4, S. 207 ff.

⁹⁷ Christina Eberl-Borges (Fn. 95), Rn. 197.

⁹⁸ BU Yuanshi, Normenkollisionen und Normenkontrolle in China, in: Recht der Internationalen Wirtschaft 2015, Heft 12, S. 781.

⁹⁹ TONG Weidong (Fn. 15), S. 203.

¹⁰⁰ 《法治中国建设规划(2020—2025年)》(Fn. 11).

¹⁰¹ „Resolution über die Annahme des Berichts der Rechtsarbeitskommission über die Lage und Stellungnahmen zur Bereinigung der vor Ende 1978 erlassenen Gesetze“ (《关于批准法制工作委员会关于对1978年底以前颁布的法律进行清理的情况和意见的报告的决定》), verabschiedet auf der 23. Sitzung des Ständigen Ausschusses des NVK am 24.11.1987; „Beschluss des Ständigen Ausschusses des NVK über die Aufhebung einiger Gesetze“ (《全国人民代表大会常委会关于废止部分法律的决定》) verabschiedet auf der Neunten Sitzung des Ständigen Ausschusses des NVK am 27.6.2009; „Beschluss des Ständigen Ausschusses des NVK zur Änderung einiger Gesetze“ (《全国人民代表大会常务委员会关于修改部分法律的决定》), verabschiedet auf der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des NVK am 27.8.2009.

¹⁰² 《中华人民共和国行政处罚法》 vom 17.3.1996, zuletzt geändert am 22.1.2021, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.351831.

¹⁰³ 《国务院关于修改和废止部分行政法规的决定》 vom 20.7.2023, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.2.5174281.

ge Ausschuss hat gemäß § 48 GeGe die Befugnis zur Auslegung von Gesetzen. Zudem können die in § 49 Abs. 1 GeGe aufgezählten Staatsorgane auch einschlägige „Gesetzesentwürfe“ vorlegen, in diesem Fall bedeutet „Gesetzesentwurf“ konkret „Gesetzesauslegungsentwurf“.¹⁰⁴ Das erscheint zunächst systemwidrig, weil nach der Verfassung und § 48 GeGe nur der Ständige Ausschuss die Befugnis zur Gesetzesauslegung hat. Selbst das Oberste Volksgericht und die Oberste Volksstaatsanwaltschaft können nur unter bestimmten Umständen einzelne konkrete Paragraphen auslegen (§ 119 Abs. 1 Satz 1 GeGe). Gemäß § 49 Abs. 1 GeGe können nun etwa der Staatsrat oder die Zentrale Militärkommission ihre eigene Auslegung von einem Gesetz vorschlagen, doch diese ist eher als Vorschlag aufzufassen, dem sich der Ständige Ausschuss letztlich anschließen kann oder nicht.

Auf den ersten Blick als unauffällige Einfügung erscheinend bestimmt § 68 GeGe, dass bei Beschlüssen [决定] zu Fragen betreffender Gesetze des NVK sowie seines Ständigen Ausschusses die Bestimmungen des GeGe anwendbar sind. Es ist jedoch nicht klar, welche konkreten Bestimmungen Anwendung finden, und es ist fraglich, ob mit der Einfügung diese quasi-legislativen Beschlüsse¹⁰⁵ beispielsweise auch unter die Verfassungsmäßigkeitsprüfung fallen.

V. Kodifizierung experimenteller Gesetzgebungspraxis

Die Revision des GeGe 2023 hat auch zu einer Kodifizierung der experimentellen Gesetzgebungspraxis geführt. Im einleitenden § 9 wird bestimmt, dass die Gesetzgebung sich an die Bedürfnisse der Reform anpassen und die Reformen anleiten, fördern, regeln und gewährleisten soll (siehe oben unter II.4.).¹⁰⁶ Das GeGe setzt diese neue Bestimmung im Hinblick auf die Beziehung zwischen Reform und Gesetzgebung auch mit einer konkreten verfahrenstechnischen Änderung um.

Seit 2012 autorisiert der Ständige Ausschuss des NVK befristet Pilotprojekte, für die Ausnahmen einer Anwendung des geltenden Rechts gemacht werden. Die Revision von 2015 schuf hierfür in § 13 eine rechtliche Grundlage, indem er den NVK und seinen Ständigen Ausschuss dazu ermächtigt, entsprechend den Erfordernissen der Reformentwicklung einen Ermächtigungsbeschluss zu fassen, um zeitlich und örtlich begrenzte Gesetzesanpassungen vorzunehmen.

Die vorliegende Revision erweitert das Verfahren entsprechend der gelebten Praxis der letzten Jahre. Die Revision 2015 sah als Pilotprojekte freizugebende Rechtsakte nur solche zum Thema „Verwaltungsma-

nagement“ vor, während de facto die pilotweise erlassenen Regelungen in den letzten Jahren auch Bereiche der Korruptionsbekämpfung¹⁰⁷ und Medikamentenregulierung¹⁰⁸ umfassten. Mit dem neuen § 16 GeGe (§ 13 GeGe a. F.) fällt einerseits die thematische Einschränkung auf Verwaltungsmanagement weg. Andererseits wird bestimmt, dass der NVK und sein Ständiger Ausschuss ein Gesetz entsprechend zu ändern haben, dessen Bestimmungen für bestimmte Experimente vorübergehend ausgesetzt oder angepasst wurden, sollte das Experiment sich als erfolgreich erweisen.

Weiterhin wird dem Staatsrat in § 79 GeGe eingeräumt, vorübergehend, wenn Reform und Entwicklung es erfordern, Gesetze teilweise auszusetzen oder anzupassen. Hiermit wird eine lange bestehende Praxis gesetzlich kodifiziert. Im Jahr 2016 beispielsweise hatte der Staatsrat beschlossen, für den Pudong Distrikt der Stadt Shanghai eine Reihe von gesetzlich vorgeschriebenen Genehmigungsverfahren befristet auszusetzen, etwa für die in den Vorschriften zur hygienischen Überwachung von Kosmetika¹⁰⁹ niedergelegten Genehmigungsverfahren zur erstmaligen Einfuhr von Kosmetika.¹¹⁰

Die Kodifizierung der experimentellen Gesetzgebungspraxis soll dem Phänomen der „gutartigen Gesetzesverstöße [良性违法]“, also durch die Reformpolitik hervorgerufene Maßnahmen, die erst im Nachhinein per Gesetz legitimiert werden, entgegenreten.¹¹¹ So kann auch dem Problem vage formulierter Gesetzestexte potenziell abgeholfen werden. Unspezifische Formulierungen im chinesischen Recht erschweren die Rechtsanwendung und werden häufig damit begründet, dass der Gesetzgeber Raum für Reformexperimente lassen muss. Das konkrete Umreißen von Räumen für Experimente ebnet möglicherweise den Weg zu präziserer Formulierung in Rechtsakten.

¹⁰⁷ Beschluss des Ständigen Ausschusses des NVK über die Einführung von Pilotprojekten zur Reform des nationalen Aufsichtssystems im ganzen Land (全国人民代表大会议常务委员会关于在全国各地推开国家监察体制改革试点工作的决定) vom 4.11.2017, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.304274.

¹⁰⁸ Beschluss des Ständigen Ausschusses des NVK über die Ermächtigung des Staatsrates, an einigen Orten Pilotprogramme für Inhaber einer Arzneimittelvermarktungsgenehmigung zu starten, und damit verbundene Fragen (全国人民代表大会议常务委员会关于授权国务院在部分地方开展药品上市许可持有人制度试点和有关问题的决定) vom 4.11.2015, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.259494.

¹⁰⁹ Bestimmungen zur Regulierung von Kosmetika (化妆品监督管理条例), erlassen vom Staatsrat der VR China am 16.6.2020, chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.2.343591.

¹¹⁰ Beschluss des Staatsrates zur vorübergehenden Anpassung der behördlichen Genehmigungen und anderer Angelegenheiten, die in relevanten Verwaltungsvorschriften der Pudong New Area, Shanghai oder des Staatsrates festgelegt sind (国务院关于在上海市浦东新区暂时调整有关行政法规和国务院文件规定的行政审批等事项的决定), erlassen vom Staatsrat am 19.4.2016 (veröffentlicht 5.5.2016), chinesischer Text abrufbar unter: <www.pkulaw.com> [北大法宝]/<lawinfochina.com> [北大法律英文网], Indexnummer [法宝引证码] CLI.2.269654.

¹¹¹ TONG Weidong (Fn. 15), S. 196.

¹⁰⁴ TONG Weidong (Fn. 15), S. 203.

¹⁰⁵ Siehe dazu HU Taige, Demystifying the NPC's Quasi-Legislative Decisions, NPC Observer, 23.10.2022, abrufbar unter: <https://npcobserver.com> (<https://perma.cc/2R6J-WRR8>).

¹⁰⁶ „Die Gesetzgebung muss sich den Bedürfnissen der Reform anpassen, an der Einheit einer Förderung der Reform unter der Rechtsherrschaft und einer Vervollständigung der Rechtsherrschaft während der Reform festhalten, die relevanten Reformen anleiten, fördern, regeln und gewährleisten [...]“.

Die Revision deutet darauf hin, dass in dem komplizierten Verhältnis von Gesetzgebung und Reformmaßnahmen eine Verschiebung dahingehend stattfindet, dass die Gesetzlichkeit der Reform an Bedeutung gewinnt. Auf dem 18. Parteitag der KPCh hat das Zentralkomitee das Prinzip des „ganzheitlichen Regierens auf Grundlage von Recht [全面依法治国]“ betont, womit Gesetzgebung und Reform möglichst gleichzeitig voranschreiten sollen: Die Gesetzgebung soll einerseits schnell auf Reformen reagieren und erfolgreiche Reformpolitik entsprechend kodifizieren und andererseits auch rechtzeitig Rechtsgrundlagen für die Gewährleistung von Reformen schaffen. Hierfür hilfreich ist beispielsweise die in der Vergangenheit häufig genutzte Praxis der „Paketrevision [打包修改]“. ¹¹² Im Zuge einer Paketrevision werden auf der Grundlage einer Reform zu einer bestimmten Sache die betreffenden Paragraphen in mehreren Gesetzen in einem Zuge revidiert. ¹¹³ Dies entspricht in der deutschen Gesetzgebung einem Mantelgesetz. ¹¹⁴ Auch das zeitige Treffen von Genehmigungs- und Reformentscheidungen [授权决定, 改革决定] seitens des Ständigen Ausschusses des NVK stellt eine Maßnahme im Sinne des Prinzips der Einheit von Gesetzgebungsentscheidungen und Reformentscheidungen [立法决策与改革决策相衔接相统一的原则] dar. ¹¹⁵

Über die allgemeine Regelung des Verhältnisses von Gesetzgebung und Reform hinaus wurden auch neue Bestimmungen in Bezug auf zwei neuere Testregionen der Reform getroffen. Die gesonderte Gesetzgebung in den Sonderwirtschaftszonen Pudong und dem Freihandelshafen Hainan wird verankert in § 84 GeGe. Damit sollen der Volkskongress Shanghai für den Bezirk Pudong und der Volkskongress Hainan für den Freihandelshafen Hainan für die jeweiligen Zonen „adjustierende [变通]“ Regeln erlassen dürfen, die nationalem Recht temporär widersprechen. Beispielsweise wurde in Shanghai Pudong der Verkehr von fahrerlosen Autos zugelassen, während das nationale Gesetz zur Verkehrssicherheit dies allgemein nicht zulässt. Adjustierende Bestimmungen stehen in der Tradition der Sonderwirtschaftszonen, für die die zuständigen Volkskongresse Regeln erlassen durften. Stimmen gegen die Kodifizierung der Ausnahmen für Pudong und Hainan im GeGe argumentierten, dass es sich um besondere Formen lokaler Gesetzgebung handele, die nicht in der allgemeinen Gesetzgebung separat aufgeführt werden müssen. Dagegen wurde ausgeführt, dass die Verankerung symbolische Bedeutung hat, zudem die rechtliche Sicherheit stärkt und damit dem mit den Projekten verbundenen Ziel der Öffnung Chinas nach außen nachgeht. ¹¹⁶

¹¹² TONG Weidong (Fn. 15), S. 196.

¹¹³ Hierzu weiterführend: Vorkommen von „Paketrevisionen“ seit der 10. Plenarsitzung des Ständigen Ausschusses des NVK (十届全国人大常委会以来“打包修改”法律的有关情况), NVK Website, 28.9.2015, <<http://www.npc.gov.cn>> (<<https://perma.cc/63PG-XTYP>>).

¹¹⁴ Knut Benjamin Piffler (Fn. 93), 136.

¹¹⁵ TONG Weidong (Fn. 15), S. 196.

¹¹⁶ TONG Weidong (Fn. 15), S. 202.

VI. Ergebnis

Die neu eingefügten Paragraphen zur Leitideologie aktualisieren und stärken den politischen Auftrag an die Gesetzgebung. Das GeGe bettet die Gesetzgebung in die spezifisch chinesische sozialistische Ideologiegeschichte ein und weist ihr die entsprechende Rolle zu: Sie soll ein einheitliches Normensystem schaffen, das die Agenda der KPCh widerspiegelt. Die Schwerpunkte hierbei sind die Gesetzgebung auf Grundlage von Verfassung [以宪法立法] und Gesetz [以法立法], die Einheit des Rechtssystems, flexible lokale Gesetzgebungskompetenzen, klare Gesetzgebungsverfahren, mehr Einbindung der Bevölkerung und mehr Transparenz im Gesetzgebungsprozess.

Darüber hinaus verdeutlichen die Änderungen des GeGe, dass die Verfassung eine immer wichtigere und prominentere Rolle im chinesischen Rechtsleben spielen soll. Ob die wiederholten Beteuerungen der Verfassung nur Lippenbekenntnisse bleiben oder ob die Verfassung tatsächlich vollständig umgesetzt und ihre „Würde“ und Autorität konsequent gewahrt werden, muss sich in der Rechtspraxis noch zeigen. Transparenz ist hierbei wesentlich. Um Vertrauen in der Bevölkerung zu schaffen und aufzuzeigen, dass die Verfassungsmäßigkeitsprüfung *ex post* und die Normenkontrolle *ex ante* tatsächlich effektiv durchgeführt werden, sollten sowohl Entscheidungen als auch ihre Begründungen veröffentlicht werden. Dadurch, dass dem Verfassungs- und Rechtsausschuss als einem Fachausschuss des NVK gesetzlich nicht die Kompetenz zukommt, die Verfassung auszulegen, werden seine Ansichten vermutlich keine verbindlichen Wirkungen entfalten, sondern vielmehr beratenden oder empfehlenden Charakter haben. Es könnte Kritik an der Verfassungsmäßigkeitsprüfung als bloßes Instrument der KPCh aufkommen, denn die Umsetzung der Verfassung diene lediglich der allumfassenden Herrschaft der Partei und der Sicherung ihrer Autorität. Die Verfassungsmäßigkeitsprüfung bezwecke eher die Einheit des Rechtssystems als den Schutz individueller Rechte und sei lediglich eingeführt worden, um die Befolgung der zentralen Richtlinien der Partei und ihre Umsetzung zu gewährleisten sowie die Legitimität der Regierung zu erhöhen. ¹¹⁷

Nichtsdestotrotz dürften Bürger als „Mitnahmeeffekt“ auch von den Gesetzesänderungen profitieren. ¹¹⁸ Bisher seien verfassungsrechtliche Fragen absichtlich vermieden worden, der Erfolg von Klagen hänge häufig von einer politischen und nicht einer juristischen Logik ab. ¹¹⁹ Doch durch die konkrete Forderung des

¹¹⁷ Kritik von SUN Yi (Fn. 58), S. 11, generell an einer Verfassungsmäßigkeitsprüfung. Dass das Verfahren der Aktenmeldung und Überprüfung auch der Umsetzung von wichtigen Entscheidungen der Partei dient, ist auch dem § 37 der Arbeitsmaßnahmen zu entnehmen, der bestimmt, dass Prüfungsmaßstab für die untergesetzlichen Rechtsnormen und justiziellen Interpretationen auch die wichtigen Entscheidungen des Zentralkomitees der KPCh sind.

¹¹⁸ So auch Björn Ahl, Zur Revision des Gesetzgebungsgesetzes der VR China, in: ZChinR 2015, Nr. 3, S. 241 (250).

¹¹⁹ SUN Yi (Fn. 58), S. 16.

GeGe, auch Fragen der Verfassungsmäßigkeit anzusprechen, könnten sich Mitglieder des Verfassungs- und Rechtsausschusses ermutigt und bestärkt fühlen, auch sensiblere verfassungsrechtliche Angelegenheiten anzusprechen oder gar auf die Verfassungsartikel über die Grundrechte (Art. 33 ff.) zurückzugreifen.¹²⁰

Ein einzigartiges chinesisches System der Verfassungsprüfung habe sich nun etabliert und entwickle sich stetig weiter. Doch die erste Aufgabe bestünde darin, die Verfassungsbestimmungen bei der Verfassungsmäßigkeitsprüfung wirklich anzuwenden, damit die Autorität der Verfassung als das grundlegende Gesetz Chinas schrittweise hergestellt werden kann.¹²¹ Ein Hindernis für eine wirklich wirksame und unabhängige Verfassungsmäßigkeitsprüfung bestehe allerdings: Die KPCh kontrolliert *de facto* die Legislative und übt hinter den Kulissen legislative Befugnisse ohne Rechtsgrundlage aus. Alle Verfassungsänderungen, Gesetze mit politischem Bezug, wichtige Wirtschafts- und Verwaltungsgesetze sowie sonstige Gesetzesvorhaben müssen von der Parteizentrale geprüft und genehmigt werden, bevor sie vom NVK oder seinem Ständigen Ausschuss zur Beratung und Verabschiedung vorlegt werden.¹²² Inwiefern könnte der Verfassungs- und Rechtsausschuss unter diesen Umständen tatsächlich ohne Beeinflussung die Verfassungsmäßigkeit von Gesetzesentwürfen überprüfen?

Aus den Gesetzesmaterialien zum GeGe geht hervor, dass der Gesetzgeber zunächst bestimmte Pilotprojekte beobachtet und anschließend die notwendigen gesetzlichen Grundlagen für die *best practices* schafft. Diese Methode bietet mehr Raum und Flexibilität für (lokale) Experimente. Zudem kann sich dieser Ansatz als vorteilhaft erweisen, wenn Reformziele mit hoher

Geschwindigkeit umgesetzt werden sollen, ohne langwierige Gesetzgebungsverfahren abwarten zu müssen. Doch vor dem Hintergrund, dass die chinesische Führung dem Prinzip des Regierens auf der Grundlage von Verfassung und Recht [以宪执政, 依法执政] besondere Bedeutung beimisst, ist fraglich, ob der Gesetzgeber an seiner bisherigen Praxis festhalten will. Es ist ein Spagat zwischen Reformwillen und Rechtssicherheit.

Die Revision des GeGe lässt viele Fragen offen, die weiterer Forschung bedürfen. Beispielsweise wird zu beobachten sein, wie der Gesetzgeber den neuen ideologischen Auftrag künftig in seinen Gesetzestexten umsetzt. Werden dafür neue (Kontroll-)Mechanismen geschaffen? Abzuwarten bleibt auch, ob der Gesetzgeber sein Versprechen, das Gesetzgebungsverfahren transparenter zu gestalten und damit für mehr Verständnis und Nachvollziehbarkeit in der Bevölkerung zu sorgen, tatsächlich einlösen wird. Möglicherweise wird das Transparenzversprechen auch auf das Normenkontrollverfahren ausgedehnt. Denn bisher fand dieses Verfahren hauptsächlich hinter verschlossenen Türen statt. Zudem bietet die Revision auch Gelegenheit für empirische Untersuchungen: Werden die Ergänzungen in § 110 GeGe – die staatliche Kontrollkommission als neuer Antragsteller und Antragsmöglichkeit bei Fragen der Verfassungs- oder Gesetzmäßigkeit – zu einer Zunahme der Anträge führen?

¹²⁰ Bisher wurden die verfassungsrechtlichen Dimensionen einer Normenkontrolle nur vermutet, vgl. NPC Observer, Recording & Review Pt. 5: "Freedom and Privacy of Correspondence", 10.6.2019, abrufbar unter: <<https://npcobserver.com>> (<<https://perma.cc/9ZAQ-3YZC>>).

¹²¹ ZHU Guobin (Fn. 49), S. 128.

¹²² ZHANG Zhong, Ruling the Country without Law: The Insoluble Dilemma of Transforming China into a Law-Governed Country, in: Asian Journal of Comparative Law 2022, Vol. 17, Issue 2, S. 198 (2023).

* * *

On ideology and constitutional review: The revision of the Legislation Law in the People's Republic of China

This article examines the March 2023 revision of the PRC's Legislation Law. Although it assumes the same level in the hierarchy of norms as any other law passed by the National People's Congress and its Standing Committee, the Legislation Law has quasi-constitutional status due to its scope of regulation: It prescribes the distribution of legislative powers in the PRC, details the legislative process, and regulates pre- and post-legislation constitutionality review. The revision involves, firstly, a revamping of the ideological framework for legislative activities, stressing the principles of governance in according with the law and the Constitution and incorporating new ideological concepts such as "rule by virtue". Secondly, the procedure for recording and reviewing legal norms with regard to their constitutionality has been restructured. The declared intention of these changes is to strengthen the status of the Constitution, but whether this intention materializes remains to be seen. Finally, the revision codifies experimental legislative practices that have been found successful. Overall, the revision leaves many questions unanswered, thus offering considerable room particularly for future empirical investigations.

DOKUMENTATIONEN

Gesetz der Volksrepublik China über die Außenbeziehungen

中华人民共和国主席令¹
(第七号)

Erlass des Präsidenten der Volksrepublik China
(Nr. 7)

《中华人民共和国对外关系法》已由中华人民共和国第十四届全国人民代表大会常务委员会第三次会议于2023年6月28日通过，现予公布，自2023年7月1日起施行。

Das „Gesetz der Volksrepublik China über die Außenbeziehungen“ ist am 28.6.2023 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China verabschiedet worden, wird hiermit bekannt gemacht [und] wird vom 1.7.2023 an angewandt.

中华人民共和国主席 习近平
2023年6月28日

Xi Jinping, Präsident der Volksrepublik China
28.6.2023

中华人民共和国对外关系法

Gesetz der Volksrepublik China über die Außenbeziehungen

(2023年6月28日第十四届全国人民代表大会常务委员会第三次会议通过)

(Verabschiedet am 28. Juni 2023 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses)

目录

Inhalt

- 第一章 总则
- 第二章 对外关系的职权
- 第三章 发展对外关系的目标任务
- 第四章 对外关系的制度
- 第五章 发展对外关系的保障
- 第六章 附则

- 1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen
- 2. Kapitel: Amtsbefugnisse in den Außenbeziehungen
- 3. Kapitel: Ziele [und] Aufgaben der Entwicklung der Außenbeziehungen
- 4. Kapitel: System der Außenbeziehungen
- 5. Kapitel: Gewährleistung der Entwicklung der Außenbeziehungen
- 6. Kapitel: Ergänzende Regeln

¹ Quelle des chinesischen Textes: <https://www.gov.cn/yaowen/liebiao/202306/content_6888929.htm> (<<https://perma.cc/5YQE-QKYG>>), chinesisch-englisch abrufbar unter <lawinfochina.com> (北大法律英文网)/<pkulaw.cn> (北大法宝), Indexnummer (法宝引证码) CLI.1.5169809.

第一章 总则

第一条 为了发展对外关系,维护国家主权、安全、发展利益,维护和发展人民利益,建设社会主义现代化强国,实现中华民族伟大复兴,促进世界和平与发展,推动构建人类命运共同体,根据宪法,制定本法。

第二条 中华人民共和国发展同各国的外交关系和经济、文化等交流,发展同联合国等国际组织的关系,适用本法。

第三条 中华人民共和国坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,发展对外关系,促进友好交往。

第四条 中华人民共和国坚持独立自主的和平外交政策,坚持互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处的五项原则。

中华人民共和国坚持和平发展道路,坚持对外开放基本国策,奉行互利共赢开放战略。

中华人民共和国遵守联合国宪章宗旨和原则,维护世界和平与安全,促进全球共同发展,推动构建新型国际关系;主张以和平方式解决国际争端,反对在国际关系中使用武力或者以武力相威胁,反对霸权主义和强权政治;坚持国家不分大小、强弱、贫富一律平等,尊重各国人民自主选择的发展道路和社会制度。

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

§ 1 [Gesetzgeberisches Ziel] Um die Außenbeziehungen² zu entwickeln, die Souveränität, die Sicherheit und die Entwicklungsinteressen des Staates zu wahren, die Interessen des Volkes zu wahren und zu entwickeln, einen starken modernen sozialistischen Staat aufzubauen, die großartige Wiederauferstehung der chinesischen Nation zu verwirklichen, Frieden und Entwicklung in der Welt zu fördern³ und das Konstruieren einer Schicksalsgemeinschaft für die Menschheit voranzutreiben, wird dieses Gesetz aufgrund der Verfassung festgelegt.

§ 2 [Anwendungsbereich] Dieses Gesetz wird auf die Entwicklung diplomatischer Beziehungen der Volksrepublik China mit allen Ländern sowie des Austausches⁴ und der Zusammenarbeit in allen Bereichen, einschließlich Wirtschaft und Kultur, [und] der Beziehungen zu internationalen Organisationen wie den Vereinten Nationen angewendet.

§ 3 [Ideologische Basis] Bei der Entwicklung von Außenbeziehungen und der Förderung freundschaftlicher Kontakte hält die Volksrepublik China an der Anleitung durch den Marxismus-Leninismus, die Mao Zedong-Ideen, die Theorie von Deng Xiaoping, die wichtige Idee der „drei Repräsentanten“, die wissenschaftliche Anschauung der Entwicklung und die Xi Jinping-Idee des Sozialismus mit chinesischen Besonderheiten in der neuen Ära fest.

§ 4 [Prinzipien, Strategie, Ziele] Die Volksrepublik China hält an einer unabhängigen und selbstbestimmten Außenpolitik⁵ des Friedens [und] an den fünf Prinzipien der gegenseitigen Achtung der Souveränität und territorialen Integrität, des gegenseitigen Nichtangriffs, der gegenseitigen Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite, der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens sowie der friedlichen Koexistenz fest.

Die Volksrepublik China hält an dem Weg der friedlichen Entwicklung [und] an der grundlegenden nationalen Politik der Öffnung nach außen fest und verfolgt eine Strategie der Öffnung zum gegenseitigen Nutzen und gemeinsamen Gewinn.

Die Volksrepublik China befolgt die Ziele und Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen, wahrt den Weltfrieden und die Sicherheit, fördert die globale gemeinsame Entwicklung [und] treibt das Konstruieren einer neuen Art von internationalen Beziehungen voran; sie tritt für die Beilegung internationaler Streitigkeiten mit friedlichen Mitteln ein, wendet sich gegen die Anwendung oder Androhung von Gewalt in den internationalen Beziehungen [und] gegen Hegemonie und Machtpolitik; sie hält an der Gleichheit aller Länder fest, unabhängig davon, ob sie groß oder klein, stark [oder] schwach, arm [oder] reich sind, [und] respektiert die Entwicklungswege und Gesellschaftssysteme⁶, die von den Völkern der jeweiligen Länder selbstbestimmt gewählt werden.

² „Außenbeziehungen“ (对外关系): Der chinesische Terminus „对外“ (wörtlich: „nach außen“) wird im vorliegenden Gesetz auch als „auswärtig“ oder „Ausland“ übersetzt. In den §§ 29 und 32 findet sich außerdem der chinesische Begriff „涉外“, der mit „Außenberührung“ übersetzt wird. In § 37 wird schließlich der chinesische Begriff „海外“ verwendet, der mit „Übersee“ übersetzt wird.

³ Das Gesetz verwendet verschiedene Begriffe, um auszudrücken, dass etwas gefördert wird: Hier (und an neun weiteren Stellen) „促进“, an sieben Stellen „推进“, an zwei Stellen „鼓励“ (mit „befürworten“ übersetzt) sowie an einer Stelle „弘扬“. Ein ähnlicher Begriff „推动“, der in diesem Paragrafen und an zwölf weiteren Stellen verwendet wird, wird mit „vorantreiben“ übersetzt, wobei an diesen Stellen offenbar das Setzen eines ersten Impulses für eine Entwicklung etc. gemeint ist.

⁴ Für den Austausch verwendet das Gesetz hier (und an 15 weiteren Stellen) den Begriff „交流“. In § 14 wird der chinesische Begriff „往来“ verwendet, der mit „Verkehr“ übersetzt wird. Ein ähnlicher Begriff „交往“ – in diesem Gesetz als „Kontakte“ übersetzt – findet sich an drei Stellen (§§ 3, 8 und 9 Abs. 2).

⁵ Wörtlich: „Außenpolitnormen“ (外交政策). Zum Begriff der Politnormen (und der Polaritätsnormen) siehe unten Fn. 9 und 10.

⁶ „Gesellschaftssystem“ (社会制度): Das Gesetz verwendet verschiedene Begriffe eines Systems, einer Institution bzw. einer Ordnung. Mit „System“ werden hier und in den §§ 17 und 33 Abs. 2 der chinesische Begriff „制度“ sowie der an sieben Stellen verwendete Begriff „体系“ (§§ 18 Abs. 2, 19 Abs. 1, 20 Abs. 4, 25, 29, 37 Abs. 2, 40) übersetzt. Der chinesische Begriff „体制“ wird in den §§ 26 und 39 Abs. 2 verwendet und mit „Institution“ bzw. „institutionell“ übersetzt. Der chinesische Begriff „秩序“ wird schließlich in den §§ 19 Abs. 1 und 39 Abs. 3 verwendet und mit „Ordnung“ übersetzt.

第五条 中华人民共和国对外工作坚持中国共产党的集中统一领导。

第六条 国家机关和武装力量、各政党和各人民团体、企业事业组织和其他社会组织以及公民，在对外交流合作中有维护国家主权、安全、尊严、荣誉、利益的责任和义务。

第七条 国家鼓励积极开展民间对外友好交流合作。

对在对外交流合作中做出突出贡献者，按照国家有关规定给予表彰和奖励。

第八条 任何组织和个人违反宪法和有关法律，在对外交往中从事损害国家利益活动的，依法追究法律责任。

第二章 对外关系的职权

第九条 中央外事工作领导机构负责对外工作的决策和议事协调，研究制定、指导实施国家对外战略和有关重大方针政策，负责对外工作的顶层设计、统筹协调、整体推进、督促落实。

第十条 全国人民代表大会及其常务委员会批准和废除同外国缔结的条约和重要协定，行使宪法和法律规定的对外关系职权。

全国人民代表大会及其常务委员会积极开展对外交往，加强同各国议会、国际和地区议会组织的交流与合作。

§ 5 [Führung durch die Kommunistische Partei Chinas] Die auswärtige Arbeit der Volksrepublik China hält an der zusammengefassten und einheitlichen Führung der Kommunistischen Partei Chinas fest.

§ 6 [Verpflichtete] Die staatlichen Behörden und bewaffneten Streitkräfte, alle politischen Parteien und alle Volkskörperschaften, Unternehmens- [und] Institutionsorganisationen und andere soziale Organisationen sowie Bürger haben die Verantwortung und die Pflicht, die Souveränität, Sicherheit, Würde, Ehre und Interessen des Staates bei dem auswärtigen⁷ Austausch und der Zusammenarbeit zu wahren.

§ 7 [Staatliche Förderung des Austausches] Der Staat befürwortet die aktive Entfaltung des freundschaftlichen zivilgesellschaftlichen⁸ Austausches und der Zusammenarbeit nach außen.

Diejenigen, die zu dem auswärtigen Austausch und der Zusammenarbeit hervorragend beigetragen haben, werden nach den einschlägigen staatlichen Bestimmungen ausgezeichnet und belohnt.

§ 8 [Verfolgung von Verstößen] Gegen jede Organisation oder Einzelperson, die gegen dieses Gesetz und die einschlägigen Gesetze verstößt [und] bei auswärtigen Kontakten Aktivitäten tätigt, die den Interessen des Staates schaden, wird nach dem Recht die gesetzliche Verantwortung verfolgt.

2. Kapitel: Amtsbefugnisse in den Außenbeziehungen

§ 9 [Zentrales Parteiorgan] Das Zentrale⁹ Leitungsorgan für die Arbeit in auswärtigen Angelegenheiten ist zuständig für die Entscheidung und die Koordinierung der Beratung über die auswärtige Arbeit; es erforscht, legt fest und leitet die Umsetzung der staatlichen Strategie für auswärtige Angelegenheiten und der einschlägigen wichtigen Polaritätsnormen¹⁰ [und] Politnormen¹¹ an; es ist zuständig für die Planung auf höchster Ebene, die Gesamtkoordinierung, die Gesamtförderung und das Annehmen der Realisierung der auswärtigen Arbeit.

§ 10 [Zentrale Legislativorgane] Der Nationale Volkskongress und sein Ständiger Ausschuss ratifizieren und kündigen mit anderen Ländern abgeschlossene Übereinkommen und wichtige Abkommen [und] üben die in der Verfassung und im Gesetz bestimmten Amtsbefugnisse in den Außenbeziehungen aus.

Der Nationale Volkskongress und sein Ständiger Ausschuss entfalten aktiv auswärtige Kontakte [und] verstärken den Austausch und die Zusammenarbeit mit Parlamenten aller Länder [sowie] internationalen und regionalen parlamentarischen Organisationen.

⁷ Wörtlich: „nach außen“ (siehe Fn. 2).

⁸ „Zivilgesellschaftlich“ (民间), wörtlich: „zwischen Bürger*innen“.

⁹ Der chinesische Begriff „中央“ (wörtlich: „zentral“, „Zentrale“) wird in diesem Gesetz hier und in den §§ 13, 14 Abs. 2 und 16 verwendet. Teilweise (wie hier) wird der Begriff offenbar als Abkürzung für das Zentralkomitee der Kommunistischen Partei verwendet (gemeint ist in diesem Paragraphen offenbar das Büro des Komitees für auswärtige Angelegenheiten des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei [中国共产党中央委员会外事工作委员会办公室]). In § 13 ist der Begriff Teil der Bezeichnung der „Zentralen Militärkommission“ (中央军委), die „als integriertes Partei- als auch Staatsorgan das höchste militärische Führungsorgan bildet“ (Sebastian Heilmann/Johannes Buckow/Moritz Rudolf, Militär und Politik, in: Sebastian Heilmann (Hrsg.), Das politische System der Volksrepublik China, 3. Aufl. 2016, S. 134 ff. [134]). In § 14 Abs. 2 erscheint der Begriff neben „staatlichen Behörden“ (国家机关), sodass auch dort einiges dafür spricht, dass damit das Zentralkomitee der Kommunistischen Partei (und nicht etwa die Zentralregierung, d. h. der Staatsrat) gemeint ist. In § 16 ist hingegen nicht eindeutig festzustellen, ob das Zentralkomitee der Kommunistischen Partei oder die Zentralregierung gemeint ist.

¹⁰ „Polaritätsnormen der Partei“ (党的方针) sind neben der „politischen Linie der Kommunistischen Partei“ (党的政治路线) und den ebenfalls in diesem Paragraphen erwähnten „Politnormen der Partei“ (党的政策) eine der drei grundlegenden Arten von Parteinormen der Kommunistischen Partei Chinas. Sie werden vom Zentralkomitee der Kommunistischen Partei erlassen, um die als alternativ aufgefassten zwei oder mehr Aspekte eines politisch zu lenkenden gesellschaftlichen Prozesses oder Bereichs im Verhältnis zueinander zu regeln. Als ein Beispiel einer Polaritätsnorm nennt Harro von Senger „Das Ausländische für China nutzbar machen!“. Siehe Harro von Senger, Einführung in das chinesische Recht, München 1994, S. 297 ff. Zwei Polaritätsnormen, die das Verhältnis Chinas zu seinen Nachbarstaaten regelt, nennt § 18 Abs. 2.

¹¹ „Politnormen der Partei“ (党的政策) regeln im Rahmen der „politischen Linie der Kommunistischen Partei“ und der „Polaritätsnormen der Partei“ (siehe Fn. 9) Detailwidersprüche bzw. Alternativen wie etwa die Frage, ob China ausländisches Kapital benutzen soll oder nicht.

第十一条 中华人民共和国主席代表中华人民共和国, 进行国事活动, 行使宪法和法律规定的对外关系职权。

第十二条 国务院管理对外事务, 同外国缔结条约和协定, 行使宪法和法律规定的对外关系职权。

第十三条 中央军事委员会组织开展国际军事交流与合作, 行使宪法和法律规定的对外关系职权。

第十四条 中华人民共和国外交部依法办理外交事务, 承办党和国家领导人同外国领导人的外交往来事务。外交部加强对国家机关各部门、各地区对外交流合作的指导、协调、管理、服务。

中央和国家机关按照职责分工, 开展对外交流合作。

第十五条 中华人民共和国驻外国的使馆、领馆以及常驻联合国和其他政府间国际组织的代表团等驻外外交机构对外代表中华人民共和国。

外交部统一领导驻外外交机构的工作。

第十六条 省、自治区、直辖市根据中央授权在特定范围内开展对外交流合作。

省、自治区、直辖市人民政府依职权处理本行政区域的对外交流合作事务。

第三章 发展对外关系的目标任务

第十七条 中华人民共和国发展对外关系, 坚持维护中国特色社会主义制度, 维护国家主权、统一和领土完整, 服务国家经济社会发展。

第十八条 中华人民共和国推动践行全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议, 推进全方位、多层次、宽领域、立体化的对外工作布局。

§ 11 [Repräsentant des Staates] Der Präsident der Volksrepublik China repräsentiert die Volksrepublik China, führt Aktivitäten der Staatsangelegenheiten durch [und] übt die in der Verfassung und im Gesetz bestimmten Amtsbefugnisse in den Außenbeziehungen aus.

§ 12 [Zentrales Exekutivorgan] Der Staatsrat verwaltet die auswärtigen Angelegenheiten, schließt Übereinkommen und Abkommen mit anderen Ländern ab [und] übt die in der Verfassung und im Gesetz bestimmten Amtsbefugnisse in den Außenbeziehungen aus.

§ 13 [Zentrale Militärkommission] Die Zentrale Militärkommission¹² organisiert die Entfaltung des internationalen militärischen Austausches und der Zusammenarbeit [und] übt die in der Verfassung und im Gesetz bestimmten Amtsbefugnisse in den Außenbeziehungen aus.

§ 14 [Außenministerium, Arbeitsteilung zwischen Partei und staatlichen Behörden] Das Außenministerium der Volksrepublik China erledigt auswärtige Angelegenheiten nach dem Recht [und] übernimmt die Durchführung der Angelegenheiten des auswärtigen Verkehrs¹³ der Partei- und Staatsführer mit ausländischen Führern. Das Außenministerium verstärkt die Anleitung, Koordinierung, Verwaltung und Dienstleistungen für den auswärtigen Austausch und die Zusammenarbeit staatlicher Behörden aller Abteilungen und Regionen.

Das Zentralkomitee der Kommunistischen Partei¹⁴ und die staatlichen Behörden entfalten auswärtigen Austausch und Zusammenarbeit nach der Arbeitsaufteilung der Amtsaufgaben.

§ 15 [Diplomatische Vertretungen] Organe für Auswärtiges der Volksrepublik China wie etwa Botschaften, Konsulate im Ausland und ständige Delegationen bei den Vereinten Nationen und anderen internationalen Organisationen zwischen Regierungen repräsentieren die Volksrepublik China nach außen.

Das Außenministerium führt die Arbeit der Organe für Auswärtiges im Ausland einheitlich.

§ 16 [Lokale Legislativ- und Exekutivorgane] Die Provinzen, Autonomen Gebiete [und] die der Zentralregierung direkt unterstellten Städte entfalten aufgrund einer Ermächtigung durch die Zentrale¹⁵ in einem gesondert bestimmten Bereich auswärtigen Austausch und Zusammenarbeit.

Die Volksregierungen der Provinzen, Autonomen Gebiete [und] der Zentralregierung direkt unterstellten Städte erledigen nach [ihren] Amtsbefugnissen Angelegenheiten des auswärtigen Austausches und der Zusammenarbeit in ihren eigenen Verwaltungsbezirken.

3. Kapitel: Ziele [und] Aufgaben der Entwicklung der Außenbeziehungen

§ 17 [Ziele] Bei der Entwicklung von Außenbeziehungen hält die Volksrepublik China an der Wahrung des Systems des Sozialismus mit chinesischen Charakteristika fest, wahrt die Souveränität, Einheit und territoriale Integrität des Staates [und] dient der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung des Staates.

§ 18 [Aufgaben in Entwicklungsinitiativen und Sicherheitsinitiativen] Die Volksrepublik China treibt die Umsetzung globaler Entwicklungsinitiativen, globaler Sicherheitsinitiativen und globaler Zivilisationsinitiativen voran und setzt sich für eine allseitige, mehrstufige, umfassende und mehrdimensionale Gestaltung der auswärtigen Arbeit ein.

¹² Siehe Fn. 8.

¹³ (Nur) hier wird für den „Austausch“ der chinesische Begriff „往来“ (Verkehr) verwendet, siehe Fn. 2.

¹⁴ Siehe Fn. 8.

¹⁵ Siehe Fn. 9.

中华人民共和国促进大国协调和良性互动，按照亲诚惠容理念和与邻为善、以邻为伴方针发展同周边国家关系，秉持真实亲诚理念和正确义利观同发展中国家团结合作，维护和践行多边主义，参与全球治理体系改革和建设。

第十九条 中华人民共和国维护以联合国为核心的国际体系，维护以国际法为基础的国际秩序，维护以联合国宪章宗旨和原则为基础的国际关系基本准则。

中华人民共和国坚持共商共建共享的全球治理观，参与国际规则制定，推动国际关系民主化，推动经济全球化朝着开放、包容、普惠、平衡、共赢方向发展。

第二十条 中华人民共和国坚持共同、综合、合作、可持续的全球安全观，加强国际安全合作，完善参与全球安全治理机制。

中华人民共和国履行联合国安理会常任理事国责任，维护国际和平与安全，维护联合国安理会权威与地位。

中华人民共和国支持和参与联合国安理会授权的维持和平行动，坚持维持和平行动基本原则，尊重主权国家领土完整与政治独立，保持公平立场。

中华人民共和国维护国际军备控制、裁军与防扩散体系，反对军备竞赛，反对和禁止一切形式的大规模杀伤性武器相关扩散活动，履行相关国际义务，开展防扩散国际合作。

Die Volksrepublik China fördert die Koordinierung und positive Interaktion unter den Großmächten, entwickelt ihre Beziehungen zu den Nachbarländern gemäß der Konzeption der Verbundenheit, Aufrichtigkeit, Begünstigung und Toleranz und der Polaritätsnormen¹⁶ „den Nachbarn gegenüber wohlwollend“ und „die Nachbarn als Gefährten“, arbeitet der Konzeption der Wahrhaftigkeit und Aufrichtigkeit und der korrekten Anschauung von Gerechtigkeit und Gewinn¹⁷ folgend mit den Entwicklungsländern solidarisch zusammen, wahrt [und] setzt den Multilateralismus um [und] beteiligt sich an der Reform und dem Aufbau eines globalen Governance-Systems.

§ 19 [Aufgaben in der internationalen Rechtsordnung] Die Volksrepublik China wahrt das internationale System, das die Vereinten Nationen als Kern hat, die internationale Ordnung, der das Völkerrecht zugrunde liegt, [und] die Grundnormen internationaler Beziehungen, denen die Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen zugrunde liegen.

Die Volksrepublik China hält an der Anschauung der globalen Governance fest, die auf gemeinsamen Verhandlungen, gemeinsamen Aufbau und gemeinsamen Genuss¹⁸ [beruht], beteiligt sich an der Festlegung internationaler Regeln [und] treibt die Demokratisierung der internationalen Beziehungen, die Entwicklung der wirtschaftlichen Globalisierung in Richtung Offenheit, Toleranz, allgemeiner Präferenzen¹⁹, Gleichgewicht und gemeinsamen Gewinn voran.

§ 20 [Aufgaben in den Vereinten Nationen und der internationalen Zusammenarbeit] Die Volksrepublik China hält an einer gemeinsamen, holistischen, kooperativen und nachhaltigen Anschauung der globalen Sicherheit fest, stärkt die internationale Sicherheitszusammenarbeit und verbessert die Beteiligung an Mechanismen der globalen Sicherheitsgovernance.

Die Volksrepublik China erfüllt die Verantwortung eines ständigen Mitglieds des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen, wahrt den internationalen Frieden und die Sicherheit [sowie] die Autorität und den Status des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen.

Die Volksrepublik China unterstützt die und beteiligt sich an den vom Sicherheitsrat der Vereinten Nationen mandatierten friedenserhaltenden Maßnahmen²⁰, hält an den Grundprinzipien friedenserhaltender Maßnahmen fest, respektiert die territoriale Integrität und politische Unabhängigkeit souveräner Staaten und vertritt eine Haltung von Fairness.

Die Volksrepublik China wahrt das internationale Rüstungskontroll-, Abrüstungs- und Nichtverbreitungssystem, wendet sich gegen das Wettrennen, wendet sich gegen und verbietet alle Formen von Aktivitäten im Zusammenhang mit der Verbreitung von Massenvernichtungswaffen, erfüllt einschlägige internationale Verpflichtungen und entfaltet internationale Zusammenarbeit zur Nichtverbreitung.

¹⁶ Siehe Fn. 9.

¹⁷ Die „korrekte Anschauung von Gerechtigkeit und Gewinn“ (正确义利观) geht auf eine Rede von Xi Jinping zurück, die er Ende November 2014 vor der Arbeitskonferenz für auswärtige Angelegenheiten des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (中央外事工作会议) gehalten hat: siehe den betreffenden Eintrag bei <<https://baike.baidu.com>> (<<https://perma.cc/AE7J-KTSE>>).

¹⁸ „Gemeinsame Verhandlungen, gemeinsamer Aufbau [und] gemeinsamer Genuss“ (共商共建共享) ist ein im Zusammenhang mit dem Aufbau der neuen Seidenstraße (一带一路) verwendetes „Prinzip und Merkmal“ (原则和特色), siehe <<http://www.cpifa.org/cms/book/22>> (<<https://perma.cc/NZ45-JVJN>>).

¹⁹ Gemeint ist offenbar ein „allgemeines Präferenzsystem“ (*Generalized System of Preferences*), das bestimmten Staaten – insbesondere Entwicklungsländern – aufgrund der WTO-Ermächtigungsklausel (*Enabling Clause*) eine einseitige Privilegierung in den Einfuhrbedingungen gewährt.

²⁰ Das Gesetz verwendet für „Maßnahmen“ hier sowie in § 34 Abs. 2 den chinesischen Begriff „行动“. Hier könnte der Begriff auch mit friedenserhaltenden „Einsätzen“ übersetzt werden, in § 34 Abs. 2 passt diese Übersetzung jedoch nicht. In den §§ 31, 32, 33, 35, 37 und 42 wird für „Maßnahmen“ der Begriff „措施“ verwendet.

第二十一条 中华人民共和国坚持公平普惠、开放合作、全面协调、创新联动的全球发展观，促进经济、社会、环境协调可持续发展 and 人的全面发展。

第二十二条 中华人民共和国尊重和保障人权，坚持人权的普遍性原则同本国实际相结合，促进人权全面协调发展，在平等和相互尊重的基础上开展人权领域国际交流与合作，推动国际人权事业健康发展。

第二十三条 中华人民共和国主张世界各国超越国家、民族、文化差异，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值。

第二十四条 中华人民共和国坚持平等、互鉴、对话、包容的文明观，尊重文明多样性，推动不同文明交流对话。

第二十五条 中华人民共和国积极参与全球环境气候治理，加强绿色低碳国际合作，共谋全球生态文明建设，推动构建公平合理、合作共赢的全球环境气候治理体系。

第二十六条 中华人民共和国坚持推进高水平对外开放，发展对外贸易，积极促进和依法保护外商投资，鼓励开展对外投资等对外经济合作，推动共建“一带一路”高质量发展，维护多边贸易体制，反对单边主义和保护主义，推动建设开放型世界经济。

第二十七条 中华人民共和国通过经济、技术、物资、人才、管理等方式开展对外援助，促进发展中国家经济发展和社会进步，增强其自主可持续发展能力，推动国际发展合作。

中华人民共和国开展国际人道主义合作和援助，加强防灾减灾救灾国际合作，协助有关国家应对人道主义紧急状况。

中华人民共和国开展对外援助坚持尊重他国主权，不干涉他国内政，不附加任何政治条件。

§ 21 [Aufgaben bei der globalen Entwicklung] Die Volksrepublik China hält an der Anschauung einer globalen Entwicklung fest, die auf Fairness [und] allgemeiner Präferenz, Offenheit [und] Kooperativität, umfassender Koordination und innovativer Verbundenheit [beruht], und fördert eine koordinierte und nachhaltige Entwicklung von Wirtschaft, Gesellschaft und Umwelt sowie eine umfassende Entwicklung von Menschen.

§ 22 [Aufgaben bei Menschenrechten] Die Volksrepublik China respektiert und gewährleistet die Menschenrechte, hält an der Verbindung des Grundsatzes der Universalität der Menschenrechte mit jeweiligen Gegebenheiten im eigenen Land fest, fördert die umfassende und koordinierte Entwicklung der Menschenrechte, beteiligt sich am internationalen Austausch und an der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Menschenrechte auf der Grundlage der Gleichheit und des gegenseitigen Respekts und treibt die gesunde Entwicklung des internationalen Menschenrechtswesens voran.

§ 23 [Aufgaben einer heilen Welt] Die Volksrepublik China tritt dafür ein, dass alle Länder der Welt nationale, ethnische und kulturelle Unterschiede überwinden [und] die gemeinsamen Werte Frieden, Entwicklung, Fairness, Gerechtigkeit, Demokratie und Freiheit für die gesamte Menschheit fördern.

§ 24 [Zivilisatorische Aufgaben] Die Volksrepublik China hält an der zivilisatorischen Anschauung fest, die auf der Gleichheit, dem gegenseitigen Lernen, dem Dialog und der Toleranz beruht, respektiert die Vielfalt der Zivilisationen und treibt den Austausch [und] den Dialog unter den verschiedenen Zivilisationen voran.

§ 25 [Aufgaben beim Umwelt- und Klimaschutz] Die Volksrepublik China beteiligt sich aktiv an der globalen Umwelt- und Klimagovernance, stärkt die grüne, kohlenstoffarme internationale Zusammenarbeit, strebt gemeinsam den Aufbau einer globalen ökologischen Zivilisation an [und] treibt das Konstruieren eines fairen, angemessenen, kooperativen und für alle Seiten gewinnbringenden globalen Umwelt- und Klimagovernance-Systems voran.

§ 26 [Aufgaben bei Auslandsinvestitionen] Die Volksrepublik China hält an der Förderung eines hohen Maßes der Öffnung nach außen fest, entwickelt den Außenhandel, fördert aktiv ausländische Investitionen und schützt sie nach dem Recht, befürwortet die Entfaltung der wirtschaftlichen auswärtigen Zusammenarbeit wie etwa der Auslandsinvestitionen, treibt die hochwertige Entwicklung der „Neuen Seidenstraße“²¹ voran, wahrt die multilateralen Handelsinstitutionen, wendet sich gegen Unilateralismus und Protektionismus und treibt den Aufbau einer offenen Weltwirtschaft voran.

§ 27 [Aufgaben in der Entwicklungshilfe und der humanitären Zusammenarbeit] Die Volksrepublik China entfaltet auswärtige Hilfe wie etwa in wirtschaftlicher, technischer, materieller, personeller und verwaltungs[-organisatorischer] Weise, fördert die wirtschaftliche Entwicklung und den sozialen Fortschritt der Entwicklungsländer, stärkt ihre Fähigkeit zur selbstbestimmten und nachhaltigen Entwicklung [und] treibt die internationale Entwicklungszusammenarbeit voran.

Die Volksrepublik China entfaltet internationale humanitäre Zusammenarbeit und Hilfe, stärkt die internationale Zusammenarbeit bei der Katastrophenverhütung, -minderung und -hilfe und unterstützt die betroffenen Staaten bei der Bewältigung humanitärer Notsituationen.

Beim Entfalten auswärtiger Hilfe hält die Volksrepublik China am Respekt vor der Souveränität anderer Länder fest, mischt sich nicht in deren innere Angelegenheiten ein und knüpft [diese] nicht zusätzlich an politische Bedingungen.

²¹ Wörtlich „ein Gurt [und] eine Straße“ [一带一路].

第二十八条 中华人民共和国根据发展对外关系的需要,开展教育、科技、文化、卫生、体育、社会、生态、军事、安全、法治等领域交流合作。

第四章 对外关系的制度

第二十九条 国家统筹推进国内法治和涉外法治,加强涉外领域立法,加强涉外法治体系建设。

第三十条 国家依照宪法和法律缔结或者参加条约和协定,善意履行有关条约和协定规定的义务。

国家缔结或者参加的条约和协定不得同宪法相抵触。

第三十一条 国家采取适当措施实施和适用条约和协定。

条约和协定的实施和适用不得损害国家主权、安全和社会公共利益。

第三十二条 国家在遵守国际法基本原则和国际关系基本准则的基础上,加强涉外领域法律法规的实施和适用,并依法采取执法、司法等措施,维护国家主权、安全、发展利益,保护中国公民、组织合法权益。

第三十三条 对于违反国际法和国际关系基本准则,危害中华人民共和国主权、安全、发展利益的行为,中华人民共和国有权采取相应反制和限制措施。

国务院及其部门制定必要的行政法规、部门规章,建立相应工作制度和机制,加强部门协同配合,确定和实施有关反制和限制措施。

依据本条第一款、第二款作出的决定为最终决定。

第三十四条 中华人民共和国在一个中国原则基础上,按照和平共处五项原则同世界各国建立和发展外交关系。

§ 28 [Aufgaben bei der Zusammenarbeit in anderen Gebieten] Die Volksrepublik China entfaltet aufgrund der Bedürfnisse der Entwicklung der Außenbeziehungen Austausch und Zusammenarbeit in Bereichen wie etwa Ausbildung, Wissenschaft und Technik, Kultur, Gesundheitsfürsorge, Sport, Soziales, Ökologie, Militär, Sicherheit und Rechtsherrschaft.

4. Kapitel: System der Außenbeziehungen

§ 29 [Rechtsherrschaft] Der Staat fördert die innerstaatliche Rechtsherrschaft und die Rechtsherrschaft mit Außenberührung²² durch umfassende Planung, stärkt die Gesetzgebung in Bereichen mit Außenberührung [und] stärkt den Aufbau eines Systems der Rechtsherrschaft mit Außenberührung.

§ 30 [Abschluss und Erfüllung von Übereinkommen und Abkommen] Der Staat schließt auf Grundlage der Verfassung und der Gesetze Übereinkommen und Abkommen ab oder beteiligt sich an ihnen [und] erfüllt gutwillig²³ die in den betreffenden Übereinkommen und Abkommen bestimmten Verpflichtungen.

Übereinkommen und Abkommen, die der Staat schließt oder an denen er sich beteiligt, dürfen nicht im Widerspruch zur Verfassung stehen.

§ 31 [Durchführung und Anwendung von Übereinkommen und Abkommen] Der Staat ergreift geeignete Maßnahmen zur Durchführung und Anwendung von Übereinkommen und Abkommen.

Die Durchführung und Anwendung von Übereinkommen und Abkommen darf die staatliche Souveränität, die Sicherheit und die allgemeinen gesellschaftlichen Interessen nicht schädigen.

§ 32 [Durchsetzung internationalen Rechts] Auf der Grundlage der Befolgung der Grundprinzipien des Völkerrechts und der Grundnormen internationaler Beziehungen verstärkt der Staat die Durchführung und Anwendung von Gesetzen [und] Rechtsnormen in Bereichen mit Außenberührung²⁴ und ergreift nach dem Recht Maßnahmen wie etwa des Rechtsvollzugs [oder] der Justiz, wahrt die Souveränität, die Sicherheit und die Entwicklungsinteressen des Staates [und] schützt die legalen Rechte [und] Interessen der chinesischen Bürger und Organisationen.

§ 33 [Maßnahmen bei Verstößen gegen das internationale Recht] Die Volksrepublik China hat das Recht, entsprechende Gegenmaßnahmen und beschränkende Maßnahmen gegen Handlungen zu ergreifen, die das Völkerrecht und die Grundnormen internationaler Beziehungen verletzen [und] die Souveränität, Sicherheit und Entwicklungsinteressen der Volksrepublik China gefährden.

Der Staatsrat und seine Abteilungen legen die notwendigen Verwaltungsrechtsnormen und Abteilungsregeln fest, richten entsprechende Arbeitssysteme und -mechanismen ein, verstärken die Koordinierung und Zusammenarbeit der Abteilungen [und] setzen entsprechende Gegenmaßnahmen und beschränkende Maßnahmen fest und führen diese durch.

Die gemäß den Absätzen 1 und 2 dieses Paragraphen erlassenen Entscheidungen sind endgültig.

§ 34 [Diplomatische Beziehungen] Die Volksrepublik China nimmt auf der Grundlage des Ein-China-Prinzips und nach den fünf Prinzipien der friedlichen Koexistenz diplomatische Beziehungen zu allen Ländern der Welt auf und entwickelt [sie weiter].

²² Siehe Fn. 2.

²³ Chin. „善意“; sonst (z. B. in der deutschen Übersetzung des Zivilgesetzbuches, in: ZChinR 2020, S. 207 ff.) als „gutgläubig“ übersetzt.

²⁴ Siehe Fn. 2.

中华人民共和国根据缔结或者参加的条约和协定、国际法基本原则和国际关系基本准则，有权采取变更或者终止外交、领事关系等必要外交行动。

第三十五条 国家采取措施执行联合国安全理事会根据联合国宪章第七章作出的具有约束力的制裁决议和相关措施。

对前款所述制裁决议和措施的执行，由外交部发出通知并予公告。国家有关部门和省、自治区、直辖市人民政府在各自职权范围内采取措施予以执行。

在中国境内的组织和个人应当遵守外交部公告内容和各部门、各地区有关措施，不得从事违反上述制裁决议和措施的行为。

第三十六条 中华人民共和国依据有关法律和缔结或者参加的条约和协定，给予外国外交机构、外国国家官员、国际组织及其官员相应的特权与豁免。

中华人民共和国依据有关法律和缔结或者参加的条约和协定，给予外国国家及其财产豁免。

第三十七条 国家依法采取必要措施，保护中国公民和组织在海外的安全和正当权益，保护国家的海外利益不受威胁和侵害。

国家加强海外利益保护体系、工作机制和能力建设。

第三十八条 中华人民共和国依法保护在中国境内的外国人和外国组织的合法权利和利益。

国家有权准许或者拒绝外国人入境、停留居留，依法对外国组织在境内的活动进行管理。

在中国境内的外国人和外国组织应当遵守中国法律，不得危害中国国家安全、损害社会公共利益、破坏社会公共秩序。

Die Volksrepublik China hat das Recht, aufgrund der Übereinkommen und Abkommen, die sie abgeschlossen hat oder an denen sie sich beteiligt, der Grundprinzipien des Völkerrechts und der Grundnormen internationaler Beziehungen die notwendigen diplomatischen Maßnahmen²⁵ zu ergreifen, wie etwa die Änderung oder Beendigung der diplomatischen [bzw.] konsularischen Beziehungen.

§ 35 [Vollzug von Resolutionen der Vereinten Nationen] Der Staat ergreift Maßnahmen zum Vollzug der vom Sicherheitsrat der Vereinten Nationen aufgrund Kapitel VII der Charta der Vereinten Nationen erlassenen verbindlichen Resolutionen über Sanktionen und der damit zusammenhängenden Maßnahmen.

Das Außenministerium gibt Mitteilungen über den Vollzug der im vorigen Absatz genannten Resolutionen über Sanktionen und Maßnahmen heraus und macht [diese] bekannt. Die zuständigen staatlichen Abteilungen und Volksregierungen der Provinzen, Autonomen Gebiete [und] der Zentralregierung direkt unterstellten Städte ergreifen im Bereich ihrer jeweiligen Amtsbefugnisse Maßnahmen zu deren Vollzug.

Die im chinesischen Gebiet befindlichen Organisationen und Einzelpersonen müssen den Inhalt der Bekanntmachungen des Außenministeriums und die einschlägigen Maßnahmen aller Abteilungen und Regionen befolgen und dürfen keine Handlungen vornehmen, die gegen die oben genannten Resolutionen über Sanktionen und Maßnahmen verstoßen.

§ 36 [Vorrechte und Immunität] Die Volksrepublik China gewährt gemäß den einschlägigen Gesetzen und den Übereinkommen und Abkommen, die sie abgeschlossen oder an denen sie sich beteiligt hat, ausländischen Organen für Auswärtiges, ausländischen Staatsbeamten, internationalen Organisationen und deren Beamten entsprechende Vorrechte und Immunität.

Die Volksrepublik China gewährt ausländischen Staaten und deren Vermögen gemäß den einschlägigen Gesetzen und den Übereinkommen und Abkommen, die sie abgeschlossen oder an denen sie sich beteiligt hat, Immunität.

§ 37 [Schutz chinesischer Bürger und Organisationen in Übersee] Der Staat ergreift nach dem Recht die notwendigen Maßnahmen, [um] die Sicherheit und die gerechtfertigten Rechte und Interessen der chinesischen Bürger und Organisationen in Übersee²⁶ zu schützen und die überseeischen Interessen des Staates vor Bedrohungen und Verletzungen zu schützen.

Der Staat stärkt das System, den Arbeitsmechanismus und den Aufbau von Fähigkeiten zum Schutz der überseeischen Interessen.

§ 38 [Ausländer und ausländische Organisationen in China] Die Volksrepublik China schützt nach dem Recht die legalen Rechte und Interessen der sich im chinesischen Gebiet befindlichen Ausländer und ausländischen Organisationen.

Der Staat hat das Recht, Ausländern die Einreise und den vorübergehenden [sowie] dauerhaften Aufenthalt zu gewähren oder zu verweigern; er verwaltet die Aktivitäten ausländischer Organisationen innerhalb [seiner] Gebiets nach dem Recht.

Die im chinesischen Gebiet befindlichen Ausländer und ausländischen Organisationen müssen chinesische Gesetze befolgen und dürfen die staatliche Sicherheit Chinas nicht gefährden, die allgemeinen gesellschaftlichen Interessen nicht schädigen und die allgemeine gesellschaftliche Ordnung nicht stören.

²⁵ Siehe Fn. 18.

²⁶ Siehe Fn. 2.

第三十九条 中华人民共和国加强多边双边法治对话，推进对外法治交流合作。

中华人民共和国根据缔结或者参加的条约和协定，或者按照平等互惠原则，同外国、国际组织在执法、司法领域开展国际合作。

国家深化拓展对外执法合作工作机制，完善司法协助体制机制，推进执法、司法领域国际合作。国家加强打击跨国犯罪、反腐败等国际合作。

第五章 发展对外关系的保障

第四十条 国家健全对外工作综合保障体系，增强发展对外关系、维护国家利益的能力。

第四十一条 国家保障对外工作所需经费，建立与发展对外关系需求和国民经济发展水平相适应的经费保障机制。

第四十二条 国家加强对外工作人才队伍建设，采取措施推动做好人才培养、使用、管理、服务、保障等工作。

第四十三条 国家通过多种形式促进社会公众理解和支持对外工作。

第四十四条 国家推进国际传播能力建设，推动世界更好了解和认识中国，促进人类文明交流互鉴。

第六章 附则

第四十五条 本法自 2023 年 7 月 1 日起施行。

§ 39 [Rechtsstaatsdialoge, Justizhilfe] Die Volksrepublik China stärkt den multilateralen [und] bilateralen Dialog über Rechtsherrschaft und fördert den auswärtigen Austausch und die Zusammenarbeit [im Bereich] der Rechtsherrschaft.

Die Volksrepublik China entfaltet mit ausländischen Staaten und internationalen Organisationen in den Bereichen Rechtsvollzug [und] Justiz aufgrund von Übereinkommen und Abkommen, die sie abgeschlossen oder an denen sie sich beteiligt hat, oder nach dem Grundsatz der Gleichheit und der Gegenseitigkeit internationale Zusammenarbeit.

Der Staat vertieft die Arbeitsmechanismen für die Zusammenarbeit [im Bereich] des auswärtigen Rechtsvollzugs, verbessert den institutionellen Mechanismus für die Justizhilfe [und] treibt die internationale Zusammenarbeit [in den Bereichen] Rechtsvollzug und Justiz voran. Der Staat stärkt die internationale Zusammenarbeit [in Bereichen] wie etwa der Bekämpfung grenzüberschreitender Kriminalität und der Anti-Korruption.

5. Kapitel: Gewährleistung der Entwicklung der Außenbeziehungen

§ 40 [Gewährleistung auswärtiger Arbeit] Der Staat vervollständigt das holistische System der Gewährleistung für die auswärtige Arbeit und stärkt die Fähigkeit, die Außenbeziehungen zu entwickeln und die nationalen Interessen zu wahren.

§ 41 [Finanzierung auswärtiger Arbeit] Der Staat gewährleistet die für die auswärtige Arbeit erforderlichen Mittel; er errichtet und entwickelt einen Mechanismus zur Gewährleistung der Mittel, der den Erfordernissen der Entwicklung der Außenbeziehungen und dem Entwicklungsstand der Volkswirtschaft entspricht.

§ 42 [Förderung von Personal auswärtiger Arbeit] Der Staat verstärkt den Aufbau von qualifiziertem Personal für die auswärtige Arbeit und ergreift Maßnahmen zum Vorantreiben von Arbeiten wie etwa der Ausbildung, des Einsatzes, der Verwaltung, der Dienstleistung und Gewährleistung im Hinblick auf das Personal.

§ 43 [Propaganda für auswärtige Arbeit in China] Der Staat fördert das Verständnis und die Unterstützung der Öffentlichkeit für die auswärtige Arbeit durch verschiedene Formen.

§ 44 [Propaganda für China im Ausland] Der Staat fördert den Aufbau internationaler Kommunikationsfähigkeiten, treibt ein besseres Verständnis und Wissen über China in der Welt voran [und] fördert den Austausch und das gegenseitige Lernen zwischen den menschlichen Zivilisationen.

6. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 45 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz wird vom 1.7.2023 an durchgeführt.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler und HE Mingjie, Hamburg

Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China (Revision 2023)

中华人民共和国民事诉讼法¹

(1991年4月9日第七届全国人民代表大会第四次会议通过 根据2007年10月28日第十届全国人民代表大会常务委员会第三十次会议《关于修改〈中华人民共和国民事诉讼法〉的决定》第一次修正 根据2012年8月31日第十一届全国人民代表大会常务委员会第二十八次会议《关于修改〈中华人民共和国民事诉讼法〉的决定》第二次修正 根据2017年6月27日第十二届全国人民代表大会常务委员会第二十八次会议《关于修改〈中华人民共和国民事诉讼法〉和〈中华人民共和国行政诉讼法〉的决定》第三次修正 根据2021年12月24日第十三届全国人民代表大会常务委员会第三十二次会议《关于修改〈中华人民共和国民事诉讼法〉的决定》第四次修正 根据2023年9月1日第十四届全国人民代表大会常务委员会第五次会议《关于修改〈中华人民共和国民事诉讼法〉的决定》第五次修正)

目录

第一编 总则

第一章 任务、适用范围和基本原则

第二章 管辖

第一节 级别管辖

第二节 地域管辖

第三节 移送管辖和指定管辖

第三章 审判组织

第四章 回避

第五章 诉讼参加人

第一节 当事人

Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China

(Verabschiedet auf der 4. Sitzung des 7. Nationalen Volkskongresses am 9.4.1991; erste Revision aufgrund des „Beschlusses zur Revision des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“ der 30. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 28.10.2007; zweite Revision aufgrund des „Beschlusses zur Revision des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“ der 28. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses am 31.8.2012; dritte Revision aufgrund des „Beschlusses zur Revision des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘ und des ‚Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“ der 28. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 12. Nationalen Volkskongresses am 27.6.2017; vierte Revision aufgrund des „Beschlusses zur Revision des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“ der 32. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 13. Nationalen Volkskongresses am 24.12.2021²; fünfte Revision aufgrund des „Beschlusses zur Revision des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“ der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses am 1.9.2023³)

Inhalt

1. Buch: Allgemeine Regeln

1. Kapitel: Aufgaben, Anwendungsbereich und Grundprinzipien

2. Kapitel: Zuständigkeit

1. Abschnitt: Zuständigkeit der verschiedenen Stufen

2. Abschnitt: Örtliche Zuständigkeit

3. Abschnitt: Zuständigkeit kraft Überweisung und Zuständigkeit kraft Bestimmung

3. Kapitel: Organisation der Behandlung und Entscheidung

4. Kapitel: Ausschluss

5. Kapitel: Prozessbeteiligte

1. Abschnitt: Parteien

¹ Chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI. 1.5175519.

² Chinesisch-deutsch abgedruckt in: ZChinR 2022, S. 32 ff.

³ Chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI. 1.5175404; auch abrufbar unter <www.gov.cn> (<<https://perma.cc/5Y8E-D8AF>>). Das am 1.9.2023 revidierte Zivilprozessgesetz tritt laut des Revisionsbeschlusses am 1.1.2024 in Kraft.

第二节 诉讼代理人	2. Abschnitt: Prozessvertreter
第六章 证据	6. Kapitel: Beweise
第七章 期间、送达	7. Kapitel: Fristen, Zustellungen
第一节 期间	1. Abschnitt: Fristen
第二节 送达	2. Abschnitt: Zustellungen
第八章 调解	8. Kapitel: Schlichtung
第九章 保全和先予执行	9. Kapitel: Sicherung und Vorwegvollstreckung
第十章 对妨害民事诉讼的强制措施	10. Kapitel: Zwangsmaßnahmen gegen Behinderungen des Zivilprozesses
第十一章 诉讼费用	11. Kapitel: Prozesskosten
第二编 审判程序	2. Buch: Rechtsprechungsverfahren
第十二章 第一审普通程序	12. Kapitel: Gewöhnliches Verfahren in erster Instanz
第一节 起诉和受理	1. Abschnitt: Klageerhebung und [ihre] Annahme
第二节 审理前的准备	2. Abschnitt: Vorbereitung der Behandlung
第三节 开庭审理	3. Abschnitt: Behandlung in der Sitzung
第四节 诉讼中止和终结	4. Abschnitt: Unterbrechung und Beendigung des Prozesses
第五节 判决和裁定	5. Abschnitt: Urteile und Beschlüsse
第十三章 简易程序	13. Kapitel: Vereinfachtes Verfahren
第十四章 第二审程序	14. Kapitel: Verfahren in zweiter Instanz
第十五章 特别程序	15. Kapitel: Besondere Verfahren
第一节 一般规定	1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen
第二节 选民资格案件	2. Abschnitt: Fälle der Qualifikation als Wähler
第三节 宣告失踪、宣告死亡案件	3. Abschnitt: Fälle von Verschollen- und Todeserklärungen
第四节 指定遗产管理人案件	4. Abschnitt: Fälle der Bestimmung des Nachlassverwalters
第五节 认定公民无民事行为能力、限制民事行为能力案件	5. Abschnitt: Fälle der Feststellung der Zivilgeschäftsunfähigkeit oder beschränkter Zivilgeschäftsfähigkeit von Bürgern
第六节 认定财产无主案件	6. Abschnitt: Fälle der Feststellung der Herrenlosigkeit von Vermögensgütern
第七节 确认调解协议案件	7. Abschnitt: Fälle der Bestätigung von Schlichtungsvereinbarungen
第八节 实现担保物权案件	8. Abschnitt: Fälle der Verwertung dinglicher Sicherheiten
第十六章 审判监督程序	16. Kapitel: Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen
第十七章 督促程序	17. Kapitel: Mahnverfahren
第十八章 公示催告程序	18. Kapitel: Öffentliches Aufgebotsverfahren
第三编 执行程序	3. Buch: Vollstreckungsverfahren
第十九章 一般规定	19. Kapitel: Allgemeine Vorschriften
第二十章 执行的申请和移送	20. Kapitel: Antrag auf Vollstreckung und Überweisung zur Vollstreckung
第二十一章 执行措施	21. Kapitel: Vollstreckungsmaßnahmen
第二十二章 执行中止和终结	22. Kapitel: Unterbrechung und Beendigung der Vollstreckung
第四编 涉外民事诉讼程序的特别规定	4. Buch: Besondere Bestimmungen für das Verfahren in Zivilsachen mit Auslandsbezug
第二十三章 一般原则	23. Kapitel: Allgemeine Grundsätze
第二十四章 管辖	24. Kapitel: Zuständigkeit
第二十五章 送达、调查取证、期间	25. Kapitel: Zustellung, Untersuchungen [und] Beweiserhebung, Fristen
第二十六章 仲裁	26. Kapitel: Schiedsverfahren
第二十七章 司法协助	27. Kapitel: Justizhilfe

第一编 总则

第一章 任务、适用范围和基本原则

第一条 中华人民共和国民事诉讼法以宪法为根据，结合我国民事审判工作的经验和实际情况制定。

第二条 中华人民共和国民事诉讼法的任务，是保护当事人行使诉讼权利，保证人民法院查明事实，分清是非，正确适用法律，及时审理民事案件，确认民事权利义务关系，制裁民事违法行为，保护当事人的合法权益，教育公民自觉遵守法律，维护社会秩序、经济秩序，保障社会主义建设事业顺利进行。

第三条 人民法院受理公民之间、法人之间、其他组织之间以及他们相互之间因财产关系和人身关系提起的民事诉讼，适用本法的规定。

第四条 凡在中华人民共和国领域内进行民事诉讼，必须遵守本法。

第五条 外国人、无国籍人、外国企业和组织在人民法院起诉、应诉，同中华人民共和国公民、法人和其他组织有同等的诉讼权利和义务。

外国法院对中华人民共和国公民、法人和其他组织的民事诉讼权利加以限制的，中华人民共和国人民法院对该国公民、企业和组织的民事诉讼权利，实行对等原则。

第六条 民事案件的审判权由人民法院行使。

人民法院依照法律规定对民事案件独立进行审判，不受行政机关、社会团体和个人的干涉。

第七条 人民法院审理民事案件，必须以事实为根据，以法律为准绳。

第八条 民事诉讼当事人有平等的诉讼权利。人民法院审理民事案件，应当保障和便利当事人行使诉讼权利，对当事人在适用法律上一律平等。

1. Buch: Allgemeine Regeln

1. Kapitel: Aufgaben, Anwendungsbereich und Grundprinzipien

§ 1 [Grundlage; = § 1 ZPG 2021⁴] Das Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China beruht auf der Verfassung in Verbindung mit den Erfahrungen unseres Landes bei der Behandlung und Entscheidung von Zivilfällen und den tatsächlichen Verhältnissen.

§ 2 [Aufgabe des Gesetzes; = § 2 ZPG 2021] Aufgabe des Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China ist es, die Ausübung der Prozessrechte durch die Parteien zu schützen und zu gewährleisten, dass die Volksgerichte die Tatsachen aufklären, Recht und Unrecht unterscheiden, das Recht richtig anwenden, Zivilsachen unverzüglich behandeln, zivilrechtliche Rechte- und Pflichtenbeziehungen bestätigen, Sanktionen gegen in Zivilsachen das Recht verletzende Handlungen verhängen, die legalen Rechte und Interessen der Parteien schützen, die Bürger dazu erziehen, sich bewusst nach dem Recht zu richten, die gesellschaftliche und die wirtschaftliche Ordnung sichern und garantieren, dass der sozialistische Aufbau glatt vorangeht.

§ 3 [Anwendungsbereich; = § 3 ZPG 2021] Dieses Gesetz wird auf Zivilklagen angewandt, die in Vermögens- und Personenbeziehungen unter Bürgern, unter juristischen Personen, unter anderen Organisationen oder zwischen [verschiedenen der Vorgenannten] wechselseitig erhoben und von den Volksgerichten angenommen werden.

§ 4 [Lex fori; = § 4 ZPG 2021] Alle Zivilprozesse, die im Gebiet der Volksrepublik China durchgeführt werden, haben sich nach diesem Gesetz zu richten.

§ 5 [Gleichstellung von Ausländern, Reziprozität; = § 5 ZPG 2021] Wenn Ausländer, Staatenlose oder ausländische Unternehmen oder Organisationen beim Volksgericht klagen oder sich gegen eine Klage verteidigen, haben sie gleichwertige Prozessrechte und -pflichten wie Bürger, juristische Personen und andere Organisationen der Volksrepublik China.

Wenn ausländische Gerichte die Zivilprozessrechte von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen der Volksrepublik China beschränken, wenden die Volksgerichte der Volksrepublik China auf die Zivilprozessrechte der Bürger, Unternehmen und Organisationen jenes Landes entsprechende Grundsätze an.

§ 6 [Alleinige Entscheidungsbefugnis und Unabhängigkeit der Volksgerichte; = § 6 ZPG 2021] Die Behandlungs- und Entscheidungsgewalt in Zivilsachen wird von den Volksgerichten ausgeübt.

Die Volksgerichte behandeln und entscheiden Zivilsachen unabhängig gemäß den gesetzlichen Bestimmungen, sie unterliegen keinen Eingriffen von Verwaltungsbehörden, gesellschaftlichen Körperschaften oder Einzelnen.

§ 7 [Verfahrensgrundlagen; = § 7 ZPG 2021] Die Volksgerichte haben Zivilsachen auf der Grundlage der Tatsachen und mit dem Recht als Richtschnur zu behandeln.

§ 8 [Gleichheit der Prozessparteien; = § 8 ZPG 2021] Die Parteien von Zivilprozessen haben gleiche Prozessrechte. Das Volksgericht muss bei der Behandlung von Zivilsachen die Ausübung der Prozessrechte durch die Parteien garantieren und erleichtern und die Parteien bei der Anwendung des Gesetzes durchweg gleich behandeln.

⁴ In den Paragrafenüberschriften wird angegeben, ob sich in den einzelnen Paragrafen zwischen der Fassung des Zivilprozessgesetzes vom 24.12.2021 (siehe Fn. 2) und der Neufassung vom 1.9.2023 Änderungen ergeben haben.

第九条 人民法院审理民事案件，应当根据自愿和合法的原则进行调解；调解不成的，应当及时判决。

第十条 人民法院审理民事案件，依照法律规定实行合议、回避、公开审判和两审终审制度。

第十一条 各民族公民都有用本民族语言、文字进行民事诉讼的权利。

在少数民族聚居或者多民族共同居住的地区，人民法院应当用当地民族通用的语言、文字进行审理和发布法律文书。

人民法院应当对不通晓当地民族通用的语言、文字的诉讼参与人提供翻译。

第十二条 人民法院审理民事案件时，当事人有权进行辩论。

第十三条 民事诉讼应当遵循诚信原则。

当事人有权在法律规定的范围内处分自己的民事权利和诉讼权利。

第十四条 人民检察院有权对民事诉讼实行法律监督。

第十五条 机关、社会团体、企业事业单位对损害国家、集体或者个人民事权益的行为，可以支持受损害的单位或者个人向人民法院起诉。

第十六条 经当事人同意，民事诉讼活动可以通过信息网络平台在线进行。

民事诉讼活动通过信息网络平台在线进行的，与线下诉讼活动具有同等法律效力。

§ 9 [Grundsätze der gerichtlichen Schlichtung; = § 9 ZPG 2021] Die Volksgerichte müssen bei der Behandlung von Zivilsachen nach den Grundsätzen der Freiwilligkeit und Gesetzmäßigkeit Schlichtungen durchführen; bleibt die Schlichtung ohne Erfolg, so muss unverzüglich ein Urteil gefällt werden.

§ 10 [Institutionen des Verfahrens; = § 10 ZPG 2021] Bei der Behandlung von Zivilsachen wenden die Volksgerichte gemäß dem Gesetz die Institutionen der Kollegialbehandlung, des Ausschlusses [von Gerichtspersonen], der öffentlichen Behandlung und Entscheidung und der abschließenden Behandlung [= endgültigen Entscheidung] in zweiter Instanz an.

§ 11 [Gerichtssprachen; = § 11 ZPG 2021] Bürger aller Volksgruppen haben das Recht, unter Verwendung der Sprache und Schrift ihrer Volksgruppe Zivilprozesse durchzuführen.

In Gebieten, in denen sich eine Minderheit konzentriert oder mehrere Volksgruppen zusammenleben, muss das Volksgericht bei der Behandlung [von Fällen] und der Verkündung von Rechtsurkunden [= Titeln] eine von der / den örtlichen Volksgruppe(n) allgemein verwandte Sprache und Schrift verwenden.

Prozessteilnehmern, die die von der / den örtlichen Volksgruppe(n) allgemein verwandte Sprache und Schrift nicht verstehen, muss das Volksgericht einen Dolmetscher stellen.

§ 12 [Recht auf streitige Verhandlung; = § 12 ZPG 2021] Bei der Behandlung von Zivilsachen durch das Volksgericht haben die Parteien das Recht, streitig zu verhandeln.

§ 13 [Treu und Glauben, Parteiautonomie; = § 13 ZPG 2021] Bei Zivilprozessen muss das Prinzip von Treu und Glauben eingehalten werden.

Die Parteien haben das Recht, in dem vom Gesetz bestimmten Rahmen über ihre Zivilrechte und Prozessrechte zu verfügen.

§ 14 [Aufsichtsbefugnis der Staatsanwaltschaft; = § 14 ZPG 2021] Die Volksstaatsanwaltschaft hat das Recht, eine gesetzliche Überwachung der Behandlung und Entscheidung von Zivilsachen durchzuführen.

§ 15 [Unterstützung von Klagen durch Dritte; = § 15 ZPG 2021] Behörden, gesellschaftliche Körperschaften, Unternehmen und Institutionseinheiten können gegenüber Handlungen, die Zivilrechte und -interessen des Staates, von Kollektiven oder von Einzelnen schädigen, Klagen der geschädigten Einheit bzw. des geschädigten Einzelnen beim Volksgericht unterstützen.

§ 16 [Online durchgeführte zivilprozessuale Aktivitäten und ihre rechtliche Wirkung; = § 16 ZPG 2021] Mit Zustimmung der Parteien können zivilprozessuale Aktivitäten über Informationsnetzwerkplattformen online durchgeführt werden.

Werden zivilprozessuale Aktivitäten über Informationsnetzwerkplattformen online durchgeführt, haben diese dieselbe rechtliche Wirkung wie prozessuale Aktivitäten, die offline [durchgeführt werden].

第十七条 民族自治地方的人民代表大会根据宪法和本法的原则，结合当地民族的具体情况，可以制定变通或者补充的规定。自治区的规定，报全国人民代表大会常务委员会批准。自治州、自治县的规定，报省或者自治区的人民代表大会常务委员会批准，并报全国人民代表大会常务委员会备案。

第二章 管辖

第一节 级别管辖

第十八条 基层人民法院管辖第一审民事案件，但本法另有规定的除外。

第十九条 中级人民法院管辖下列第一审民事案件：

- (一) 重大涉外案件；
- (二) 在本辖区有重大影响的案件；
- (三) 最高人民法院确定由中级人民法院管辖的案件。

第二十条 高级人民法院管辖在本辖区有重大影响的第一审民事案件。

第二十一条 最高人民法院管辖下列第一审民事案件：

- (一) 在全国有重大影响的案件；
- (二) 认为应当由本院审理的案件。

第二节 地域管辖

第二十二条 对公民提起的民事诉讼，由被告住所地人民法院管辖；被告住所地与经常居住地不一致的，由经常居住地人民法院管辖。

对法人或者其他组织提起的民事诉讼，由被告住所地人民法院管辖。

同一诉讼的几个被告住所地、经常居住地在两个以上人民法院辖区的，各该人民法院都有管辖权。

§ 17 [Ermächtigung zum Erlass von Autonomie- und Einzelverordnungen⁵; = § 17 ZPG 2021] Die Volkskongresse der Autonomen Regionen von Volksgruppen können aufgrund der Prinzipien der Verfassung und dieses Gesetzes in Verbindung mit den konkreten Verhältnissen der Volksgruppen dieses Gebiets [das Zivilprozessgesetz] anpassende oder ergänzende Bestimmungen erlassen. Die Bestimmungen eines Autonomen Gebiets werden dem Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zur Genehmigung gemeldet. Die Bestimmungen der Autonomen Bezirke und Autonomen Kreise werden dem Ständigen Ausschuss des Volkskongresses der Provinz bzw. des Autonomen Gebiets zur Genehmigung und dem Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zu den Akten gemeldet.

2. Kapitel: Zuständigkeit

1. Abschnitt: Zuständigkeit der verschiedenen Stufen

§ 18 [Instanzielle Zuständigkeit der Gerichte der Grundstufe; = § 18 ZPG 2021] Das Volksgericht der Grundstufe ist in erster Instanz für Zivilsachen zuständig, soweit dieses Gesetz nichts anderes vorsieht.

§ 19 [Instanzielle Zuständigkeit der Gerichte der Mittelstufe; = § 19 ZPG 2021] Das Volksgericht der Mittelstufe ist in erster Instanz für die folgenden Zivilsachen zuständig:

1. für große Fälle mit Außenbezug;
2. für Fälle, die auf seinen Gerichtsbezirk große Auswirkungen haben;
3. für Fälle, für die das Oberste Volksgericht die Zuständigkeit des Volksgerichts der Mittelstufe bestimmt hat.

§ 20 [Instanzielle Zuständigkeit der Gerichte der Oberstufe; = § 20 ZPG 2021] Das Volksgericht der Oberstufe ist in erster Instanz für Zivilsachen zuständig, die auf seinen Bezirk große Auswirkungen haben.

§ 21 [Instanzielle Zuständigkeit des Obersten Volksgerichts; = § 21 ZPG 2021] Das Oberste Volksgericht ist in erster Instanz für die folgenden Zivilsachen zuständig:

1. Fälle, die auf das ganze Land große Auswirkungen haben;
2. Fälle, bei denen es der Ansicht ist, dass sie von diesem Gericht behandelt werden müssen.

2. Abschnitt: Örtliche Zuständigkeit

§ 22 [Örtliche Zuständigkeit am Wohnsitz oder ständigen Aufenthaltsort des Beklagten; = § 22 ZPG 2021] Für gegen Bürger erhobene Zivilklagen ist das Volksgericht des Wohnsitzes des Beklagten zuständig; stimmt der Wohnsitz mit dem ständigen Aufenthaltsort des Beklagten nicht überein, so ist das Volksgericht des ständigen Aufenthaltsortes zuständig.

Für gegen juristische Personen oder andere Organisationen erhobene Zivilklagen ist das Volksgericht des Wohnsitzes des Beklagten zuständig.

Wenn bei ein und derselben Klage die Wohnsitze bzw. ständigen Aufenthaltsorte mehrerer Beklagter in den Bezirken mehrerer Volksgerichte liegen, sind alle diese Volksgerichte zuständig.

⁵ Vgl. § 85 Gesetzgebungsgesetz der VR China (中华人民共和国立法法) vom 15.3.2000 in der Fassung vom 13.3.2023, deutsch-chinesisch in: ZChinR 2023, S. 87 ff.

第二十三条 下列民事诉讼，由原告住所地人民法院管辖；原告住所地与经常居住地不一致的，由原告经常居住地人民法院管辖：

(一) 对不在中华人民共和国领域内居住的人提起的有关身份关系的诉讼；

(二) 对下落不明或者宣告失踪的人提起的有关身份关系的诉讼；

(三) 对被采取强制性教育措施的人提起的诉讼；

(四) 对被监禁的人提起的诉讼。

第二十四条 因合同纠纷提起的诉讼，由被告住所地或者合同履行地人民法院管辖。

第二十五条 因保险合同纠纷提起的诉讼，由被告住所地或者保险标的物所在地人民法院管辖。

第二十六条 因票据纠纷提起的诉讼，由票据支付地或者被告住所地人民法院管辖。

第二十七条 因公司设立、确认股东资格、分配利润、解散等纠纷提起的诉讼，由公司住所地人民法院管辖。

第二十八条 因铁路、公路、水上、航空运输和联合运输合同纠纷提起的诉讼，由运输始发地、目的地或者被告住所地人民法院管辖。

第二十九条 因侵权行为提起的诉讼，由侵权行为地或者被告住所地人民法院管辖。

第三十条 因铁路、公路、水上和航空事故请求损害赔偿提起的诉讼，由事故发生地或者车辆、船舶最先到达地、航空器最先降落地或者被告住所地人民法院管辖。

第三十一条 因船舶碰撞或者其他海事损害事故请求损害赔偿提起的诉讼，由碰撞发生地、碰撞船舶最先到达地、加害船舶被扣留地或者被告住所地人民法院管辖。

§ 23 [Örtliche Zuständigkeit am Wohnsitz oder ständigen Aufenthaltsort des Klägers; = § 23 ZPG 2021] Für die folgenden Zivilklagen ist das Volksgericht des Wohnsitzes des Klägers zuständig; stimmt der Wohnsitz mit dem ständigen Aufenthaltsort des Klägers nicht überein, so ist das Volksgericht des ständigen Aufenthaltsortes des Klägers zuständig:

1. für Personenbeziehungen betreffende Klagen, die gegen Personen erhoben werden, die sich nicht im Gebiet der Volksrepublik China aufhalten;

2. für Personenbeziehungen betreffende Klagen, die gegen Personen erhoben werden, deren Verbleib unklar ist, oder die für verschollen erklärt worden sind;

3. für Klagen, die gegen Personen in Arbeitserziehung erhoben werden;

4. für Klagen, die gegen Personen in Haft erhoben werden.

§ 24 [Örtliche Zuständigkeit bei Vertragsstreitigkeiten; = § 24 ZPG 2021] Für Klagen, die wegen Vertragsstreitigkeiten erhoben werden, ist das Volksgericht des Wohnsitzes des Beklagten oder das Volksgericht des Erfüllungsortes des Vertrags zuständig.

§ 25 [Örtliche Zuständigkeit bei Versicherungsvertragsstreitigkeiten; = § 25 ZPG 2021] Für Klagen, die wegen Streitigkeiten aus Versicherungsverträgen erhoben werden, ist das Volksgericht des Wohnsitzes des Beklagten oder des Ortes der versicherten Sache zuständig.

§ 26 [Örtliche Zuständigkeit bei Wechsel- und Scheckstreitigkeiten; = § 26 ZPG 2021] Für Klagen, die wegen Wechsel- und Scheckstreitigkeiten erhoben werden, ist das Volksgericht des Zahlungsortes des Wechsels bzw. Schecks oder das Volksgericht des Wohnsitzes des Beklagten zuständig.

§ 27 [Örtliche Zuständigkeit bei gesellschaftsrechtlichen Streitigkeiten; = § 27 ZPG 2021] Für Klagen, die wegen Streitigkeiten wie etwa über die Errichtung von Gesellschaften, die Bestätigung der Gesellschaftereigenschaft, die Gewinnausschüttung, die Auflösung erhoben werden, ist das Volksgericht am Sitz der Gesellschaft zuständig.

§ 28 [Örtliche Zuständigkeit bei Streitigkeiten wegen Transportverträgen; = § 28 ZPG 2021] Für Klagen, die wegen Streitigkeiten aus Verträgen über Bahn-, Straßen-, Wasser- oder Lufttransporte oder kombinierte Transporte erhoben werden, ist das Volksgericht des Ausgangs- oder des Zielortes des Transports oder des Wohnsitzes des Beklagten zuständig.

§ 29 [Örtliche Zuständigkeit bei Streitigkeiten wegen rechtsverletzenden Handlungen; = § 29 ZPG 2021] Für Klagen, die wegen einer ein Recht verletzenden Handlung erhoben werden, ist das Volksgericht des Ortes der ein Recht verletzenden Handlung oder des Wohnsitzes des Beklagten zuständig.

§ 30 [Örtliche Zuständigkeit bei Streitigkeiten wegen Unfällen; = § 30 ZPG 2021] Für Klagen, in denen Schadensersatz wegen Eisenbahn- und Straßenunfällen, Unfällen zu Wasser und Luftfahrtunfällen verlangt wird, ist das Volksgericht des Ortes, an dem der Unfall eingetreten ist, oder das Volksgericht des Ortes, den der Wagen bzw. das Schiff zuerst erreicht hat bzw. an dem das Luftfahrzeug zuerst gelandet ist, oder das Volksgericht des Wohnsitzes des Beklagten zuständig.

§ 31 [Örtliche Zuständigkeit bei Streitigkeiten wegen Unfällen auf See; = § 31 ZPG 2021] Für Klagen, in denen Schadensersatz wegen Schiffskollisionen oder anderen Seeschadensunfällen verlangt wird, ist das Volksgericht des Ortes, an dem die Kollision eingetreten ist, des Ortes, den ein kollidierendes Schiff zuerst erreicht hat, des Ortes, an dem das schädigende Schiff zurückgehalten wird, oder des Wohnsitzes des Beklagten zuständig.

第三十二条 因海难救助费用提起的诉讼，由救助地或者被救助船舶最先到达地人民法院管辖。

第三十三条 因共同海损提起的诉讼，由船舶最先到达地、共同海损理算地或者航程终止地的人民法院管辖。

第三十四条 下列案件，由本条规定的人民法院专属管辖：

(一) 因不动产纠纷提起的诉讼，由不动产所在地人民法院管辖；

(二) 因港口作业中发生纠纷提起的诉讼，由港口所在地人民法院管辖；

(三) 因继承遗产纠纷提起的诉讼，由被继承人死亡时住所地或者主要遗产所在地人民法院管辖。

第三十五条 合同或者其他财产权益纠纷的当事人可以书面协议选择被告住所地、合同履行地、合同签订地、原告住所地、标的物所在地等与争议有实际联系的地点的人民法院管辖，但不得违反本法对级别管辖和专属管辖的规定。

第三十六条 两个以上人民法院都有管辖权的诉讼，原告可以向其中一个人民法院起诉；原告向两个以上有管辖权的人民法院起诉的，由最先立案的人民法院管辖。

第三节 移送管辖和指定管辖

第三十七条 人民法院发现受理的案件不属于本院管辖的，应当移送有管辖权的人民法院，受移送的人民法院应当受理。受移送的人民法院认为受移送的案件依照规定不属于本院管辖的，应当报请上级人民法院指定管辖，不得再自行移送。

第三十八条 有管辖权的人民法院由于特殊原因，不能行使管辖权的，由上级人民法院指定管辖。

人民法院之间因管辖权发生争议，由争议双方协商解决；协商解决不了的，报请它们的共同上级人民法院指定管辖。

§ 32 [Örtliche Zuständigkeit bei Streitigkeiten wegen Hilfe in Seenot; = § 32 ZPG 2021] Für Klagen, die wegen der Kosten für Hilfe in Seenot erhoben werden, ist das Volksgericht des Ortes der Hilfe oder des Ortes zuständig, den das Schiff, dem geholfen wurde, zuerst erreicht hat.

§ 33 [Örtliche Zuständigkeit bei Streitigkeiten wegen großer Haverei; = § 33 ZPG 2021] Für wegen großer Haverei erhobene Klagen ist das Volksgericht des Ortes, den das Schiff zuerst erreicht hat, des Ortes, an dem die große Haverei abgerechnet wird, oder des Ortes zuständig, an dem die Reise endet.

§ 34 [Ausschließliche örtliche Zuständigkeiten; = § 34 ZPG 2021] In den folgenden Fällen ist das in diesem Paragraphen bestimmte Volksgericht ausschließlich zuständig:

1. für wegen Streitigkeiten um unbewegliches Vermögen erhobene Klagen das Volksgericht des Ortes des unbeweglichen Vermögens;

2. für Klagen, die wegen beim Hafenbetrieb entstandenen Streitigkeiten erhoben werden, das Volksgericht des Ortes des Hafens;

3. für Klagen, die wegen Streitigkeiten um die Erbfolge in Nachlassgut erhoben werden, das Volksgericht des Wohnsitzes des Erblassers zur Zeit seines Todes oder das Volksgericht des Ortes, an dem sich der hauptsächliche Nachlass befindet.

§ 35 [Vereinbarung über die örtliche Zuständigkeit; = § 35 ZPG 2021] Die Parteien eines Vertrags oder anderer Streitigkeiten um Vermögensrechte und -interessen können in einer Vereinbarung in einem schriftlichen Vertrag zwischen der Zuständigkeit des Volksgerichts des Wohnsitzes des Beklagten, des Erfüllungsortes des Vertrags, des Abschlussortes des Vertrags, des Wohnsitzes des Klägers, des Ortes des Gegenstandes oder eines anderen Ortes wählen, der eine tatsächliche Verbindung mit der Streitigkeit hat; sie dürfen [dabei] aber nicht die Bestimmungen dieses Gesetzes über die Zuständigkeit der verschiedenen Stufen und über ausschließliche Zuständigkeiten verletzen.

§ 36 [Mehrere örtlich zuständige Gerichte; = § 36 ZPG 2021] Klagen, für die mehrere Volksgerichte zuständig sind, kann der Kläger bei einem davon erheben; wenn er bei mehreren zuständigen Volksgerichten klagt, ist das Volksgericht zuständig, das das Verfahren zuerst eröffnet.

3. Abschnitt: Zuständigkeit kraft Überweisung und Zuständigkeit kraft Bestimmung

§ 37 [Örtliche Zuständigkeit kraft Überweisung; = § 37 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht bemerkt, dass ein von ihm angenommener Fall nicht in seine Zuständigkeit fällt, muss es ihn dem zuständigen Volksgericht überweisen; das Volksgericht, an das überwiesen wird, muss [den Fall] annehmen. Wenn das Volksgericht, an das überwiesen wird, der Ansicht ist, dass der überwiesene Fall nach den Vorschriften nicht in seine Zuständigkeit fällt, muss es [die Angelegenheit] dem höheren Volksgericht mit der Bitte melden, die Zuständigkeit zu bestimmen; es darf [den Fall] nicht von sich aus nochmals überweisen.

§ 38 [Örtliche Zuständigkeit kraft Bestimmung; = § 38 ZPG 2021] Wenn das zuständige Volksgericht aus besonderen Gründen die Zuständigkeit nicht ausüben kann, wird vom höheren Volksgericht die Zuständigkeit bestimmt.

Wenn zwischen Volksgerichten ein Streit über die Zuständigkeit entsteht, wird er von den streitenden Seiten in Verhandlungen beigelegt; lässt er sich in Verhandlungen nicht lösen, so wird er ihrem gemeinsamen höheren Volksgericht mit der Bitte gemeldet, die Zuständigkeit zu bestimmen.

第三十九条 上级人民法院有权审理下级人民法院管辖的第一审民事案件；确有必要将本院管辖的第一审民事案件交下级人民法院审理的，应当报请其上级人民法院批准。

下级人民法院对它所管辖的第一审民事案件，认为需要由上级人民法院审理的，可以报请上级人民法院审理。

第三章 审判组织

第四十条 人民法院审理第一审民事案件，由审判员、人民陪审员共同组成合议庭或者由审判员组成合议庭。合议庭的成员人数，必须是单数。

适用简易程序审理的民事案件，由审判员一人独任审理。基层人民法院审理的基本事实清楚、权利义务关系明确的第一审民事案件，可以由审判员一人适用普通程序独任审理。

人民陪审员在参加审判活动时，除法律另有规定外，与审判员有同等的权利义务。

第四十一条 人民法院审理第二审民事案件，由审判员组成合议庭。合议庭的成员人数，必须是单数。

中级人民法院对第一审适用简易程序审结或者不服裁定提起上诉的第二审民事案件，事实清楚、权利义务关系明确的，经双方当事人同意，可以由审判员一人独任审理。

发回重审的案件，原审人民法院应当按照第一审程序另行组成合议庭。

审理再审案件，原来是第一审的，按照第一审程序另行组成合议庭；原来是第二审的或者是上级人民法院提审的，按照第二审程序另行组成合议庭。

第四十二条 人民法院审理下列民事案件，不得由审判员一人独任审理：

(一) 涉及国家利益、社会公共利益

§ 39 [Instanzielle Zuständigkeit kraft Ansichziehen oder Überweisung; = § 39 ZPG 2021] Ein höheres Volksgericht hat das Recht, Zivilsachen erster Instanz zu behandeln, für die ein tieferes Volksgericht zuständig ist; ist es tatsächlich erforderlich, dass Zivilsachen erster Instanz, für die es selber zuständig ist, einem unteren Volksgericht zur Behandlung übertragen werden, muss [dies] dem höheren Volksgericht zur Genehmigung berichtet werden.

Wenn ein unteres Volksgericht der Ansicht ist, dass eine Zivilsache erster Instanz, für die es zuständig ist, von einem höheren Volksgericht behandelt werden sollte, kann es dies dem höheren Volksgericht mit der Bitte melden, [den Fall] zu behandeln.

3. Kapitel: Organisation der Behandlung und Entscheidung

§ 40 [Behandlung in erster Instanz durch Kollegien oder durch Einzelrichter, Schöffen; vgl. § 40 ZPG 2021⁶] Zur Behandlung von Zivilsachen in erster Instanz bilden die Volksgerichte gemeinsame Kollegien aus Richtern und Volksschöffen oder Kollegien aus Richtern. Die Zahl der Mitglieder eines Kollegiums hat eine ungerade Zahl zu sein.

Die Behandlung von im vereinfachten Verfahren behandelten Zivilsachen wird von einem Richter allein übernommen. Die Behandlung von Zivilsachen, die vom Volksgericht der Grundstufe in erster Instanz behandelt werden, bei denen die Grundtatsachen [und] die Rechte- und Pflichtenbeziehungen klar sind, kann von einem Richter allein im gewöhnlichen Verfahren übernommen werden.

Bei der Teilnahme an Rechtsprechungsaktivitäten haben die Schöffen mit den Richtern gleichwertige Rechte und Pflichten, außer wenn Gesetze anderweitige Bestimmungen enthalten.

§ 41 [Behandlung in zweiter Instanz, in rückverwiesenen Fällen und in wiederaufgenommenen Fällen; = § 41 ZPG 2021] Zur Behandlung von Zivilsachen in zweiter Instanz bilden die Volksgerichte Kollegien aus Richtern. Die Zahl der Mitglieder eines Kollegiums hat eine ungerade Zahl zu sein.

Das Volksgericht der Mittelstufe kann die Behandlung von Fällen in Zivilsachen in zweiter Instanz, die in erster Instanz unter Anwendung des vereinfachten Verfahrens abgeschlossen sind oder bei denen wegen Nichtunterwerfens Berufung gegen Beschlüsse erhoben worden ist, mit Zustimmung beider Parteien von einem Richter allein übernehmen lassen, wenn die Tatsachen [und] die Rechte- und Pflichtenbeziehungen klar sind.

Für Fälle, die zur erneuten Behandlung zurückverwiesen werden, muss das Volksgericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, nach dem Verfahren für die erste Instanz ein anderes Kollegium bilden.

Zur Behandlung von Wiederaufnahmesachen wird, wenn es sich um eine ursprüngliche [Entscheidung] erster Instanz handelt, nach dem Verfahren für die erste Instanz ein anderes Kollegium gebildet; wenn es sich um eine ursprüngliche [Entscheidung] zweiter Instanz handelt oder wenn ein höheres Volksgericht die Behandlung an sich gezogen hat, wird nach dem Verfahren für die zweite Instanz ein anderes Kollegium gebildet.

§ 42 [Fälle, die nicht durch Einzelrichter entschieden werden dürfen; = § 42 ZPG 2021] [Bei] Behandlung folgender Fälle in Zivilsachen dürfen Volksgerichte diese nicht von einem Richter allein behandeln lassen:

1. Fälle, die staatliche Interessen [oder] gesellschaftliche öffentliche Interessen berühren;

⁶ Änderungen in Abs. 1 und Abs. 3: Statt „Schöffe“ wird nun der Begriff „Volksschöffe“ verwendet. In Abs. 3 hieß es bislang: „Bei der Wahrnehmung der Schöffenamtspflichten [...]“, nun: „Bei der Teilnahme an Rechtsprechungsaktivitäten [...]“. In Abs. 3 wurde außerdem die Regel, dass „Schöffen mit den Richtern gleichwertige Rechte und Pflichten“ haben, mit einer (gesetzlichen) Ausnahme versehen.

(二) 涉及群体性纠纷, 可能影响社会稳定的案件;

(三) 人民群众广泛关注或者其他社会影响较大的案件;

(四) 属于新类型或者疑难复杂的案件;

(五) 法律规定应当组成合议庭审理的案件;

(六) 其他不宜由审判员一人独任审理的案件。

第四十三条 人民法院在审理过程中, 发现案件不宜由审判员一人独任审理的, 应当裁定转由合议庭审理。

当事人认为案件由审判员一人独任审理违反法律规定的, 可以向人民法院提出异议。人民法院对当事人提出的异议应当审查, 异议成立的, 裁定转由合议庭审理; 异议不成立的, 裁定驳回。

第四十四条 合议庭的审判长由院长或者庭长指定审判员一人担任; 院长或者庭长参加审判的, 由院长或者庭长担任。

第四十五条 合议庭评议案件, 实行少数服从多数的原则。评议应当制作笔录, 由合议庭成员签名。评议中的不同意见, 必须如实记入笔录。

第四十六条 审判人员应当依法秉公办案。

审判人员不得接受当事人及其诉讼代理人请客送礼。

审判人员有贪污受贿, 徇私舞弊, 枉法裁判行为的, 应当追究法律责任; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第四章 回避

第四十七条 审判人员有下列情形之一的, 应当自行回避, 当事人有权用口头或者书面方式申请他们回避:

(一) 是本案当事人或者当事人、诉讼代理人近亲属的;

(二) 与本案有利害关系的;

2. Fälle, die Massenstreitigkeiten berühren [oder] die soziale Stabilität beeinflussen könnten;

3. Fälle, denen breite Aufmerksamkeit von Volksmassen geschenkt wird, oder andere Fälle, die größere soziale Auswirkungen haben;

4. Fälle, die zu neuen Typen gehören oder die schwierig [und] kompliziert sind;

5. Fälle, für die Gesetze bestimmen, dass ein Kollegium gebildet werden muss, [um] sie zu behandeln;

6. andere Fälle, deren Behandlung zur Übernahme von einem Einzelrichter nicht geeignet ist.

§ 43 [Wechsel von der Behandlung durch Einzelrichter zur Behandlung durch Kollegium; = § 43 ZPG 2021] Bemerkt das Volksgericht während der Behandlung, dass die Behandlung eines Falles zur Übernahme von einem Einzelrichter nicht geeignet ist, muss es den Wechsel zur Behandlung durch ein Kollegium beschließen.

Meint eine Partei, dass die Behandlung des Falles durch einen Richter allein gegen gesetzliche Bestimmungen verstößt, kann sie beim Volksgericht einen Einwand erheben. Das Volksgericht muss den von der Partei erhobenen Einwand überprüfen; hat der Einwand Bestand, beschließt es den Wechsel zur Behandlung durch ein Kollegium; hat der Einwand keinen Bestand, beschließt es die Zurückweisung.

§ 44 [Vorsitzender Richter; = § 44 ZPG 2021] Der Gerichtsvorsitzende bzw. Kammervorsitzende bestimmt einen Richter zum Vorsitzenden Richter des Kollegiums; wenn sich der Gerichtsvorsitzende bzw. Kammervorsitzende an der Behandlung und Entscheidung beteiligt, amtiert er [als Vorsitzender Richter des Kollegiums].

§ 45 [Beratungen im Kollegium; = § 45 ZPG 2021] Bei der Beratung von Fällen verfährt das Kollegium nach dem Grundsatz, dass sich die Minderheit der Mehrheit beugt. Über die Beratung muss ein Protokoll angefertigt und von den Mitgliedern des Kollegiums unterzeichnet werden. Abweichende Meinungen in der Beratung sind wahrheitsgemäß zu protokollieren.

§ 46 [Pflichten von Richtern und Schöffen; = § 46 ZPG 2021] Die Richter und Schöffen müssen Fälle nach dem Recht unparteiisch bearbeiten.

Richter und Schöffen dürfen sich von den Parteien und ihren Prozessvertretern nicht einladen lassen und von ihnen keine Geschenke annehmen.

Wenn Richter und Schöffen korrupt handeln, Bestechungen nehmen, zum eigenen Vorteil unlauter handeln und bei Entscheidungen das Recht beugen, muss [ihre] rechtliche Verantwortung verfolgt werden; wenn [ihr Verhalten] eine Straftat bildet, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

4. Kapitel: Ausschluss

§ 47 [Ausschluss und Ablehnung der Gerichtspersonen, Ausschlussgründe; vgl. § 47 ZPG 2021⁷] Wenn bei Richtern oder Schöffen einer der folgenden Umstände vorliegt, müssen sie sich selbst ausschließen; die Parteien sind berechtigt, mündlich oder schriftlich ihren Ausschluss zu beantragen:

1. wenn sie Partei des Falles oder nahe Verwandte einer Partei oder [nahe Verwandte des] Prozessvertreters [der Partei] sind;

2. wenn ihre Interessen von dem Fall berührt werden;

⁷ In Abs. 4 wurde die Anwendung auf Richterassistenten und Technikpersonal der Justiz ausgeweitet. Zu diesen Personen siehe die §§ 48 und 51 Volksgerichtsorganisationsgesetz der Volksrepublik China (中华人民共和国人民法院组织法) vom 1.7.1979 in der Fassung vom 26.10.2018, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2019, S. 285 ff.

(三) 与本案当事人、诉讼代理人有其他关系，可能影响对案件公正审理的。

审判人员接受当事人、诉讼代理人请客送礼，或者违反规定会见当事人、诉讼代理人的，当事人有权要求他们回避。

审判人员有前款规定的行为的，应当依法追究法律责任。

前三款规定，适用于法官助理、书记员、司法技术人员、翻译人员、鉴定人、勘验人。

第四十八条 当事人提出回避申请，应当说明理由，在案件开始审理时提出；回避事由在案件开始审理后知道的，也可以在法庭辩论终结前提出。

被申请回避的人员在人民法院作出是否回避的决定前，应当暂停参与本案的工作，但案件需要采取紧急措施的除外。

第四十九条 院长担任审判长或者独任审判员时的回避，由审判委员会决定；审判人员的回避，由院长决定；其他人员的回避，由审判长或者独任审判员决定。

第五十条 人民法院对当事人提出的回避申请，应当在申请提出的三日内，以口头或者书面形式作出决定。申请人对决定不服的，可以在接到决定时申请复议一次。复议期间，被申请回避的人员，不停止参与本案的工作。人民法院对复议申请，应当在三日内作出复议决定，并通知复议申请人。

第五章 诉讼参加人

第一节 当事人

第五十一条 公民、法人和其他组织可以作为民事诉讼的当事人。

法人由其法定代表人进行诉讼。其他组织由其主要负责人进行诉讼。

第五十二条 当事人有权委托代理人，提出回避申请，收集、提供证据，进行辩论，请求调解，提起上诉，申请执行。

3. wenn sie in anderen Beziehungen zu einer Partei oder zu einem Prozessvertreter des Falles stehen, welche die gerechte Behandlung des Falles beeinträchtigen könnten.

Wenn Richter und Schöffen Einladungen und Geschenke von einer Partei oder einem Prozessvertreter annehmen oder sich vorschriftswidrig mit Parteien oder Prozessvertretern treffen, hat eine Partei das Recht, ihren Ausschluss zu fordern.

Wenn bei Richtern und Schöffen eine der im vorigen Kapitel aufgeführten Handlungen vorliegt, muss nach dem Recht die rechtliche Verantwortung verfolgt werden.

Die Bestimmungen der vorherigen drei Absätze werden [auch] auf Richterassistenten, [Gerichts-]Sekretäre, Technikpersonal der Justiz, Übersetzer, Gutachter und Inaugenscheinnehmende angewandt.

§ 48 [Antrag auf Ausschluss; = § 48 ZPG 2021] Wenn eine Partei einen Antrag auf Ausschluss einreicht, muss sie die Gründe erklären und [den Antrag] zu Beginn der Behandlung des Falles einreichen; wenn sie die zugrunde liegenden Tatsachen erst nach Beginn der Behandlung des Falles erfährt, kann sie [den Antrag] auch vor Beendigung der streitigen Verhandlung durch die Kammer einreichen.

Die Person, deren Ausschluss beantragt worden ist, muss ihre Mitarbeit an dem Fall vorläufig einstellen, bis das Volksgericht über den Ausschluss verfügt hat⁸, es sei denn, es müssen in dem Fall dringende Maßnahmen ergriffen werden.

§ 49 [Entscheidung über den Ausschluss; = § 49 ZPG 2021] Über den Ausschluss des Gerichtsvorsitzenden, der als Vorsitzender Richter oder Einzelrichter amtiert, verfügt der Rechtsprechungsausschuss; über den Ausschluss von Richtern und Schöffen verfügt der Gerichtsvorsitzende; über den Ausschluss anderer Personen verfügt der Vorsitzende Richter oder Einzelrichter.

§ 50 [Frist für die Entscheidung über den Ausschluss, Rechtsmittel; = § 50 ZPG 2021] Das Volksgericht muss über Ausschlussanträge von Parteien innerhalb von drei Tagen vom Tage der Einreichung des Antrags an mündlich oder schriftlich verfügen. Wenn sich der Antragsteller der Verfügung nicht unterwirft, kann er bei Erhalt der Verfügung einmalig erneute Beratung beantragen. Während der Frist für die erneute Beratung stellt die Person, deren Ausschluss beantragt worden ist, ihre Mitarbeit an dem Fall nicht ein. Das Volksgericht muss innerhalb von drei Tagen auf den Antrag auf erneute Beratung hin eine erneut beratene Verfügung fassen und dem, der die erneute Beratung beantragt hat, mitteilen.

5. Kapitel: Prozessbeteiligte

1. Abschnitt: Parteien

§ 51 [Parteifähigkeit und Prozessfähigkeit; = § 51 ZPG 2021] Bürger, juristische Personen und andere Organisationen können Parteien eines Zivilprozesses sein.

Für juristische Personen führt ihr gesetzlicher Repräsentant den Prozess. Für andere Organisationen führt ihr Hauptverantwortlicher den Prozess.

§ 52 [Rechte und Pflichten der Parteien; = § 52 ZPG 2021] Eine Partei hat das Recht, Vertreter zu bestellen, Ausschlussanträge zu stellen, Beweise zu sammeln und zu liefern, streitig zu verhandeln, Schlichtung zu verlangen, Berufung einzulegen, Vollstreckung zu beantragen.

⁸ Der chinesische Begriff „决定“ bezeichnet einerseits eine gerichtliche Entscheidungsform, die in diesem Gesetzestext als „Verfügung“ bzw. „verfügt“ übersetzt wird, andererseits allgemeinsprachlich „Entscheidung“ bzw. „entscheiden“. Wo (wie etwa in § 129) nicht eindeutig ist, ob das Gesetz diese spezielle Entscheidungsform des Beschlusses meint, wurde die allgemeinsprachliche Übersetzung gewählt.

当事人可以查阅本案有关材料，并可以复制本案有关材料和法律文书。查阅、复制本案有关材料的范围和办法由最高人民法院规定。

当事人必须依法行使诉讼权利，遵守诉讼秩序，履行发生法律效力判决书、裁定书和调解书。

第五十三条 双方当事人可以自行和解。

第五十四条 原告可以放弃或者变更诉讼请求。被告可以承认或者反驳诉讼请求，有权提起反诉。

第五十五条 当事人一方或者双方为二人以上，其诉讼标的是共同的，或者诉讼标的是同一种类、人民法院认为可以合并审理并经当事人同意的，为共同诉讼。

共同诉讼的一方当事人对诉讼标的有共同权利义务的，其中一人的诉讼行为经其他共同诉讼人承认，对其他共同诉讼人发生法律效力；对诉讼标的没有共同权利义务的，其中一人的诉讼行为对其他共同诉讼人不发生法律效力。

第五十六条 当事人一方人数众多的共同诉讼，可以由当事人推选代表人进行诉讼。代表人的诉讼行为对其所代表的当事人发生法律效力，但代表人变更、放弃诉讼请求或者承认对方当事人的诉讼请求，进行和解，必须经被代表的当事人同意。

第五十七条 诉讼标的是同一种类、当事人一方人数众多在起诉时人数尚未确定的，人民法院可以发出公告，说明案件情况和诉讼请求，通知权利人在一定期间向人民法院登记。

向人民法院登记的权利人可以推选代表人进行诉讼；推选不出代表人的，人民法院可以与参加登记的权利人商定代表人。

代表人的诉讼行为对其所代表的当事人发生法律效力，但代表人变更、放弃诉讼请求或者承认对方当事人的诉讼请求，进行和解，必须经被代表的当事人同意。

人民法院作出的判决、裁定，对参加登记的全体权利人发生法律效力。未参加登记的权利人在诉讼时效期间提起诉讼的，适用该判决、裁定。

Eine Partei kann das einschlägige Material des Falles durchsehen und sie kann Kopien von dem einschlägigen Material des Falles und von Rechtsurkunden anfertigen. Bereich und Verfahren der Durchsicht und des Kopierens des einschlägigen Materials des Falles werden vom Obersten Volksgericht festgelegt.

Die Parteien haben Prozessrechte nach dem Recht auszuüben, die Ordnung des Prozesses zu wahren und rechtskräftige Urteilsurkunden, Beschlussurkunden und Schlichtungsurkunden auszuführen.

§ 53 [Vergleich; = § 53 ZPG 2021] Die Parteien können sich von sich aus vergleichen.

§ 54 [Verzicht, Klageänderung, Anerkenntnis und Widerklage; = § 54 ZPG 2021] Der Kläger kann auf die Klageforderung verzichten oder sie ändern. Der Beklagte kann die Klageforderung anerkennen oder zurückweisen und ist berechtigt, Widerklage zu erheben.

§ 55 [Streitgenossen und Streithelfer; = § 55 ZPG 2021] Wenn die Parteien auf einer oder auf beiden Seiten aus mehreren Personen bestehen, denen der Streitgegenstand gemeinsam ist, oder wenn ihre Streitgegenstände gleichartig sind und das Volksgericht der Ansicht ist, dass [die Fälle] gemeinsam behandelt werden können, und die Parteien einverstanden sind, bilden [diese Fälle] einen gemeinsamen Prozess.

Wenn die Parteien auf einer Seite des gemeinsamen Prozesses in Bezug auf den Streitgegenstand gemeinsame Rechte und Pflichten haben, werden die Prozesshandlungen eines von ihnen mit der Anerkennung der anderen Streitgenossen auch für und gegen die anderen wirksam; wenn sie in Bezug auf den Streitgegenstand keine gemeinsamen Rechte und Pflichten haben, haben die Prozesshandlungen eines von ihnen keine Wirkungen für die anderen Streitgenossen.

§ 56 [Repräsentantenklagen; = § 56 ZPG 2021] Wenn die Zahl der Parteien auf einer Seite eines gemeinsamen Prozesses groß ist, können sie einen Repräsentanten wählen, der den Prozess führt. Die Prozesshandlungen des Repräsentanten sind für und gegen die Vertretenen wirksam; zur Änderung der Klageforderung und zum Verzicht auf die Klageforderung, zur Anerkennung der Klageforderung der anderen Seite und zur Durchführung eines Vergleichs hat der Repräsentant jedoch das Einverständnis der vertretenen Parteien einzuholen.

§ 57 [„Opt in“ bei Repräsentantenklagen, Bestimmung des Repräsentanten, Wirkung; = § 57 ZPG 2021] Wenn die Streitgegenstände gleichartig sind und die Zahl der Parteien auf einer Seite groß und bei Klageerhebung noch nicht bestimmt ist, kann das Volksgericht in einer Bekanntmachung die Umstände des Falles und die Klageforderung erklären und Berechtigte auffordern, innerhalb einer Frist sich beim Volksgericht zu registrieren.

Beim Volksgericht registrierte Berechtigte können einen Repräsentanten zur Führung des Prozesses wählen; wenn die Wahl eines Repräsentanten nicht gelingt, kann das Volksgericht in Verhandlungen mit den Berechtigten, die sich an der Registrierung beteiligt haben, einen Repräsentanten bestimmen.

Die Prozesshandlungen des Repräsentanten sind für und gegen die von ihm vertretenen Parteien wirksam; zur Änderung der Klageforderung und zum Verzicht auf die Klageforderung, zur Anerkennung der Klageforderung der anderen Seite und zur Durchführung eines Vergleichs hat der Repräsentant jedoch das Einverständnis der vertretenen Parteien einzuholen.

Urteile und Beschlüsse des Volksgerichts werden für und gegen die Gesamtheit der Berechtigten, die sich an der Registrierung beteiligt haben, wirksam. Wenn Berechtigte, die sich an der Registrierung nicht beteiligt haben, innerhalb der Klageverjährungsfrist Klage erheben, werden [auf diese Klage] diese Urteile und Beschlüsse angewandt.

第五十八条 对污染环境、侵害众多消费者合法权益等损害社会公共利益的行为，法律规定的机关和有关组织可以向人民法院提起诉讼。

人民检察院在履行职责中发现破坏生态环境和资源保护、食品药品安全领域侵害众多消费者合法权益等损害社会公共利益的行为，在没有前款规定的机关和组织或者前款规定的机关和组织不提起诉讼的情况下，可以向人民法院提起诉讼。前款规定的机关或者组织提起诉讼的，人民检察院可以支持起诉。

第五十九条 对当事人双方的诉讼标的，第三人认为有独立请求权的，有权提起诉讼。

对当事人双方的诉讼标的，第三人虽然没有独立请求权，但案件处理结果同他有法律上的利害关系的，可以申请参加诉讼，或者由人民法院通知他参加诉讼。人民法院判决承担民事责任的第三人，有当事人的诉讼权利义务。

前两款规定的第三人，因不能归责于本人的事由未参加诉讼，但有证据证明发生法律效力的判决、裁定、调解书的部分或者全部内容错误，损害其民事权益的，可以自知道或者应当知道其民事权益受到损害之日起六个月内，向作出该判决、裁定、调解书的人民法院提起诉讼。人民法院经审理，诉讼请求成立的，应当改变或者撤销原判决、裁定、调解书；诉讼请求不成立的，驳回诉讼请求。

第二节 诉讼代理人

第六十条 无诉讼行为能力人由他的监护人作为法定代理人代为诉讼。法定代理人之间互相推诿代理责任的，由人民法院指定其中一人代为诉讼。

第六十一条 当事人、法定代理人可以委托一至二人作为诉讼代理人。

下列人员可以被委托为诉讼代理人：

- (一) 律师、基层法律服务工作者；
- (二) 当事人的近亲属或者工作人员；

§ 58 [Klagebefugnis im öffentlichen Interesse; = § 58 ZPG 2021] Gegen das öffentliche Interesse verletzende Handlungen, bei denen etwa die Umwelt verschmutzt oder die legalen Rechte und Interessen zahlreicher Konsumenten geschädigt werden, können gesetzlich bestimmte Behörden und betroffene Organisationen beim Volksgericht Klage erheben.

Bemerkt die Volksstaatsanwaltschaft bei der Erfüllung [ihrer] Amtspflichten das öffentliche Interesse verletzende Handlungen, wie etwa die Zerstörung der ökologischen Umwelt [oder] die Schädigung der legalen Rechte und Interessen zahlreicher Konsumenten auf dem Gebiet des Schutzes von Ressourcen [oder] der Sicherheit von Nahrungsmitteln und Arzneimitteln, kann sie beim Volksgericht Klage erheben, wenn keine nach dem vorherigen Absatz bestimmten Behörden und Organisationen vorhanden sind oder wenn die nach dem vorherigen Absatz bestimmten Behörden und Organisationen nicht Klage erheben. Erheben nach dem vorherigen Absatz bestimmte Behörden und Organisationen Klage, kann die Staatsanwaltschaft die Klageerhebung unterstützen.

§ 59 [Haupt- und Nebenintervention; = § 59 ZPG 2021] Wenn ein Dritter meint, in Bezug auf den Streitgegenstand der Parteien einen eigenständigen Anspruch zu haben, ist er berechtigt, Klage zu erheben.

Wenn ein Dritter zwar kein unabhängiges Recht hat, etwas in Bezug auf den Streitgegenstand der Parteien zu verlangen, aber das Ergebnis der Regelung des Falles rechtlich seine Interessen berührt, kann er Beteiligung am Prozess beantragen oder vom Volksgericht zur Beteiligung am Prozess aufgefordert werden. Nach dem Urteil eines Volksgerichts zivile Haftung tragende Dritte haben die Prozessrechte und -pflichten von Parteien.

Wenn der Dritte in den vorigen zwei Absätzen wegen Ursachen, für die er nicht selbst verantwortlich ist, nicht am Prozess teilnimmt, aber Beweise nachweisen, dass ein Teil des Inhalts oder der gesamte Inhalt rechtskräftiger Urteile, Beschlüsse [oder] Schlichtungsurkunden fehlerhaft sind [und seine] zivilen Rechte und Interessen verletzen, kann er innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag, an dem er erfährt oder erfahren muss, dass seine zivilen Rechte und Interessen verletzt werden, gegen diese erlassenen Urteile, Beschlüsse [oder] Schlichtungsurkunden beim Volksgericht Klage erheben. [Stellt] das Volksgericht bei der Behandlung des Falles [fest], dass die Klageforderung Bestand hat, muss es das Urteil, den Beschluss [oder] die Schlichtungsurkunde ändern oder aufheben; hat die Klageforderung keinen Bestand, weist es die Klage zurück.

2. Abschnitt: Prozessvertreter

§ 60 [Vertretung nicht Prozessfähiger; = § 60 ZPG 2021] Für einen nicht Prozesshandlungsfähigen führt in seiner Vertretung sein Vormund als sein gesetzlicher Vertreter den Prozess. Wenn gesetzliche Vertreter sich die Verantwortung für die Vertretung gegenseitig zuschieben, bestimmt das Volksgericht einen unter ihnen, der in Vertretung den Prozess führt.

§ 61 [Prozessvertreter; = § 61 ZPG 2021] Parteien und gesetzliche Vertreter können ein bis zwei Personen als Prozessvertreter beauftragen.

Die folgenden Personen können als Prozessvertreter beauftragt werden:

1. Rechtsanwälte und Arbeiter der Basisrechtsdienstleistungen⁹;
2. Verwandte und Arbeitspersonal der Parteien;

⁹ Siehe „Methode zur Verwaltung der Basisrechtsdienstleistungsinstitute“ (基层法律服务所管理办法) des Justizministeriums vom 31.3.2000 in der Fassung vom 25.12.2017, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.4.307743.

(三) 当事人所在社区、单位以及有关社会团体推荐的公民。

第六十二条 委托他人代为诉讼，必须向人民法院提交由委托人签名或者盖章的授权委托书。

授权委托书必须记明委托事项和权限。诉讼代理人代为承认、放弃、变更诉讼请求，进行和解，提起反诉或者上诉，必须有委托人的特别授权。

侨居在国外的中华人民共和国公民从国外寄交或者托交的授权委托书，必须经中华人民共和国驻该国的使领馆证明；没有使领馆的，由与中华人民共和国有外交关系的第三国驻该国的使领馆证明，再转由中华人民共和国驻该第三国使领馆证明，或者由当地的爱国华侨团体证明。

第六十三条 诉讼代理人的权限如果变更或者解除，当事人应当书面告知人民法院，并由人民法院通知对方当事人。

第六十四条 代理诉讼的律师和其他诉讼代理人有权调查收集证据，可以查阅本案有关材料。查阅本案有关材料的范围和办法由最高人民法院规定。

第六十五条 离婚案件有诉讼代理人的，本人除不能表达意思的以外，仍应出庭；确因特殊情况无法出庭的，必须向人民法院提交书面意见。

第六章 证据

第六十六条 证据包括：

- (一) 当事人的陈述；
- (二) 书证；
- (三) 物证；
- (四) 视听资料；
- (五) 电子数据；
- (六) 证人证言；
- (七) 鉴定意见；
- (八) 勘验笔录。

证据必须查证属实，才能作为认定事实的根据。

第六十七条 当事人对自己提出的主张，有责任提供证据。

3. Bürger, die von den Gemeinden, den Einheiten oder von betroffenen gesellschaftlichen Körperschaften vorgeschlagen werden, bei denen sich die Parteien befinden.

§ 62 [Vollmacht des Prozessvertreters; = § 62 ZPG 2021] Wenn ein anderer mit der vertretungsweisen Prozessführung beauftragt wird, ist dem Volksgericht eine vom Auftraggeber unterzeichnete oder gesiegelte bevollmächtigende Auftragsurkunde zu übergeben.

Die bevollmächtigende Auftragsurkunde hat die Gegenstände des Auftrags und die Grenzen der Vollmacht anzugeben. Wenn der Prozessvertreter vertretungsweise anerkennt, verzichtet oder die Klageforderung ändert, einen Vergleich durchführt, Widerklage erhebt oder Berufung einlegt, hat er eine besondere Vollmacht des Auftraggebers zu haben.

Eine bevollmächtigende Auftragsurkunde, die ein im Ausland lebender Bürger der Volksrepublik China schickt oder übergeben lässt, hat von der Botschaft oder einem Konsulat der Volksrepublik China in jenem Land nachgewiesen zu sein; gibt es [dort] keine Botschaft und kein Konsulat, so hat sie von der Botschaft oder einem Konsulat eines dritten Landes, das mit der Volksrepublik China diplomatische Beziehungen hat, in jenem Lande und dann wieder von der Botschaft oder einem Konsulat der Volksrepublik China in jenem dritten Lande nachgewiesen zu sein oder von einer örtlichen patriotischen auslandschinesischen Körperschaft nachgewiesen zu sein.

§ 63 [Änderung oder Rücknahme der Vollmacht; = § 63 ZPG 2021] Die Änderung oder Rücknahme der Befugnisse des Prozessvertreters muss die Partei schriftlich dem Volksgericht zur Kenntnis bringen, und das Volksgericht unterrichtet die Gegenpartei.

§ 64 [Rechte der Prozessvertreter; = § 64 ZPG 2021] Vertretungsweise prozessführende Rechtsanwälte und andere Prozessvertreter sind berechtigt, Beweise zu untersuchen und zu sammeln und können einschlägiges Material des Falles durchsehen. Bereich und Verfahren der Durchsicht des einschlägigen Materials des Falles werden vom Obersten Volksgericht festgelegt.

§ 65 [Zwingendes Erscheinen vor Gericht der Parteien in Scheidungssachen; = § 65 ZPG 2021] In einem Scheidungsfall muss eine Partei auch dann vor Gericht erscheinen, wenn sie einen Prozessvertreter hat, außer wenn sie nicht fähig ist, ihren Willen zum Ausdruck zu bringen; wenn sie aus besonderen Gründen wirklich nicht imstande ist, vor Gericht zu erscheinen, ist dem Volksgericht ihre schriftliche Äußerung zu übergeben.

6. Kapitel: Beweise

§ 66 [Beweismittel; = § 66 ZPG 2021] Beweise umfassen:

1. Parteivortrag;
2. Urkundenbeweise;
3. Sachbeweise;
4. sichtbares und hörbares Material;
5. elektronische Daten;
6. Zeugenaussagen;
7. Sachverständigengutachten;
8. Augenscheinprotokolle.

Beweise sind auf ihre Wahrheit zu überprüfen; erst danach können sie als Grundlage für Tatsachenfeststellungen dienen.

§ 67 [Beweislast, Beweiserhebung von Amts wegen, Prüfung der Beweise; = § 67 ZPG 2021] Die Parteien sind verantwortlich für das Einreichen von Beweisen für ihr eigenes Vorbringen.

当事人及其诉讼代理人因客观原因不能自行收集的证据，或者人民法院认为审理案件需要的证据，人民法院应当调查收集。

人民法院应当按照法定程序，全面地、客观地审查核实证据。

第六十八条 当事人对自己提出的主张应当及时提供证据。

人民法院根据当事人的主张和案件审理情况，确定当事人应当提供的证据及其期限。当事人在该期限内提供证据确有困难的，可以向人民法院申请延长期限，人民法院根据当事人的申请适当延长。当事人逾期提供证据的，人民法院应当责令其说明理由；拒不说明理由或者理由不成立的，人民法院根据不同情形可以不予采纳该证据，或者采纳该证据但予以训诫、罚款。

第六十九条 人民法院收到当事人提交的证据材料，应当出具收据，写明证据名称、页数、份数、原件或者复印件以及收到时间等，并由经办人员签名或者盖章。

第七十条 人民法院有权向有关单位和个人调查取证，有关单位和个人不得拒绝。

人民法院对有关单位和个人提出的证明文书，应当辨别真伪，审查确定其效力。

第七十一条 证据应当在法庭上出示，并由当事人互相质证。对涉及国家秘密、商业秘密和个人隐私的证据应当保密，需要在法庭出示的，不得在公开开庭时出示。

第七十二条 经过法定程序公证证明的法律事实和文书，人民法院应当作为认定事实的根据，但有相反证据足以推翻公证证明的除外。

第七十三条 书证应当提交原件。物证应当提交原物。提交原件或者原物确有困难的，可以提交复制品、照片、副本、节录本。

Beweise, welche die Parteien und ihre Prozessvertreter aus objektiven Gründen nicht selbst sammeln können, bzw. Beweise, welche das Volksgericht als erforderlich für die Behandlung des Falles ansieht, muss das Volksgericht [selbst] untersuchen und sammeln.

Das Volksgericht muss in dem vom Recht bestimmten Verfahren die Beweise vollständig und objektiv auf ihre Wahrheit überprüfen.

§ 68 [Beibringungsfrist für Beweise, Ablehnung verspätet eingereichter Beweise; = § 68 ZPG 2021] Die Parteien müssen für ihr eigenes Vorbringen unverzüglich Beweise einreichen.

Das Volksgericht bestätigt gemäß dem Vorbringen der Parteien und den Umständen der Behandlung des Falles die Beweise, die von den Parteien geliefert werden müssen, sowie die Frist [für die Lieferung der Beweise]. Wenn das Liefern der Beweise für eine Partei innerhalb besagter Frist tatsächlich schwierig ist, kann sie beim Volksgericht eine Fristverlängerung beantragen; gemäß dem Antrag der Partei verlängert das Volksgericht die Frist angemessen. Überzieht eine Partei die Frist für das Liefern der Beweise, muss das Volksgericht anordnen, die Gründe [dafür] zu erläutern; wenn [die Partei] eine Begründung ablehnt oder die Begründung keinen Bestand hat, kann das Volksgericht nach den jeweiligen Umständen diese Beweise ablehnen oder diese Beweise zwar annehmen, aber eine Verwarnung [oder] eine Geldbuße verhängen.

§ 69 [Empfangsbestätigung für eingereichte Beweise; = § 69 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht das von den Parteien vorgelegte Beweismaterial erhält, muss es eine Empfangsbestätigung ausstellen; in dieser werden [Angelegenheiten] wie etwa die Bezeichnung des Beweises, die Anzahl der Seiten, die Anzahl der Exemplare, [die Tatsache,] ob es sich um das Original oder einen Nachdruck handelt, sowie der Zeitpunkt des Empfangs vermerkt und vom Bearbeiter unterschrieben oder gesiegelt.

§ 70 [Beweiserhebung durch das Volksgericht; = § 70 ZPG 2021] Das Volksgericht ist berechtigt, bei den betroffenen Einheiten und Einzelnen Untersuchungen durchzuführen und Beweise einzuholen; die betroffenen Einheiten und Einzelnen dürfen das nicht ablehnen.

Das Volksgericht muss bei den von den betreffenden Einheiten und Einzelnen eingereichten schriftlichen Nachweisen Wahres und Falsches unterscheiden und ihre Wirksamkeit überprüfen und bestimmen.

§ 71 [Prüfung von Beweisen durch die Parteien¹⁰; = § 71 ZPG 2021] Die Beweise müssen vor Gericht vorgebracht und von den Parteien wechselseitig geprüft werden. Staatsgeheimnisse, gewerbliche Geheimnisse und Privatangelegenheiten Einzelner berührende Beweise müssen geheim gehalten werden; wenn es erforderlich ist, sie vor Gericht vorzubringen, dürfen sie nicht in öffentlicher Sitzung vorgebracht werden.

§ 72 [Beweis durch öffentliche Beurkundung¹¹; = § 72 ZPG 2021] Im gesetzlich festgelegten Verfahren durch öffentliche Beurkundung nachgewiesene Rechtstatsachen und Urkunden muss das Volksgericht zur Grundlage für Tatsachenfeststellungen machen; dies gilt jedoch nicht, wenn es Gegenbeweise gibt, die hinreichen, die beurkundeten Nachweise umzu stoßen.

§ 73 [Urkundenbeweis und Sachbeweis, fremdsprachige Urkundenbeweise; = § 73 ZPG 2021] Als Urkundenbeweis muss das Original überreicht werden. Als Sachbeweis muss die Sache selbst überreicht werden. Wenn es tatsächlich schwierig ist, das Original bzw. die Sache selbst zu überreichen, können Nachbildungen, Fotografien, Kopien und Auszüge überreicht werden.

¹⁰ Vgl. §§ 60 ff. „Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts über den Beweis im Zivilprozess“ (最高人民法院关于民事诉讼证据的若干规定) vom 21.12.2001 in der Fassung vom 14.10.2019, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2021, S. 234 ff.

¹¹ Nach dem Gesetz der Volksrepublik China über die öffentliche Beurkundung (中华人民共和国公证法) vom 28.8.2005 in der Fassung vom 1.9.2017, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.301394.

提交外文书证，必须附有中文译本。

第七十四条 人民法院对视听资料，应当辨别真伪，并结合本案的其他证据，审查确定能否作为认定事实的根据。

第七十五条 凡是知道案件情况的单位和个人，都有义务出庭作证。有关单位的负责人应当支持证人作证。

不能正确表达意思的人，不能作证。

第七十六条 经人民法院通知，证人应当出庭作证。有下列情形之一的，经人民法院许可，可以通过书面证言、视听传输技术或者视听资料等方式作证：

(一) 因健康原因不能出庭的；

(二) 因路途遥远，交通不便不能出庭的；

(三) 因自然灾害等不可抗力不能出庭的；

(四) 其他有正当理由不能出庭的。

第七十七条 证人因履行出庭作证义务而支出的交通、住宿、就餐等必要费用以及误工损失，由败诉一方当事人负担。当事人申请证人作证的，由该当事人先行垫付；当事人没有申请，人民法院通知证人作证的，由人民法院先行垫付。

第七十八条 人民法院对当事人的陈述，应当结合本案的其他证据，审查确定能否作为认定事实的根据。

当事人拒绝陈述的，不影响人民法院根据证据认定案件事实。

第七十九条 当事人可以就查明事实的专门性问题向人民法院申请鉴定。当事人申请鉴定的，由双方当事人协商确定具备资格的鉴定人；协商不成的，由人民法院指定。

当事人未申请鉴定，人民法院对专门性问题认为需要鉴定的，应当委托具备资格的鉴定人进行鉴定。

第八十条 鉴定人有权了解进行鉴定所需要的案件材料，必要时可以询问当事人、证人。

Wenn fremdsprachige Urkundenbeweise überreicht werden, ist eine chinesische Übersetzung beizufügen.

§ 74 [Audiovisuelles Material; = § 74 ZPG 2021] Bei audiovisuellem Material muss das Volksgericht Wahres von Falschem unterscheiden und [das Material] mit den anderen Beweisen dieses Falles zusammenhalten und überprüfen, um zu bestimmen, ob es als Grundlage für Tatsachenfeststellungen dienen kann.

§ 75 [Unmittelbarkeit der Beweisaufnahme beim Zeugenbeweis; = § 75 ZPG 2021] Alle Einheiten und Einzelne, die Umstände des Falles kennen, haben die Pflicht, vor Gericht Zeugnis zu geben. Die Verantwortlichen der betreffenden Einheiten müssen es unterstützen, dass Zeugen Zeugnis geben.

Wer seinem Willen nicht richtig Ausdruck geben kann, kann kein Zeugnis geben.

§ 76 [Ausnahme von der Unmittelbarkeit der Beweisaufnahme beim Zeugenbeweis; = § 76 ZPG 2021] Nach Aufforderung des Volksgerichts müssen Zeugen Zeugnis geben. Unter einem der folgenden Umstände kann mit dem Einverständnis des Volksgerichts durch Methoden wie etwa schriftliche Aussagen, audiovisuelle Übertragungstechnik oder audiovisuelles Material Zeugnis gegeben werden:

1. wenn [der Zeuge] aus gesundheitlichen Gründen nicht vor Gericht erscheinen kann;

2. wenn [der Zeuge] wegen zu großer Entfernung, zu umständlicher Anfahrt nicht vor Gericht erscheinen kann;

3. wenn [der Zeuge] wegen höherer Gewalt wie etwa Naturkatastrophen nicht vor Gericht erscheinen kann;

4. wenn [der Zeuge] aus anderen ordentlichen Gründen nicht vor Gericht erscheinen kann.

§ 77 [Kosten von Zeugen; = § 77 ZPG 2021] Die notwendigen Kosten, die Zeugen wegen der Erfüllung der Pflicht, vor Gericht Zeugnis zu geben, tragen, wie etwa für die Anfahrt, Unterbringung und Verpflegung, sowie ihr Verdienstaussfall, werden von der Partei getragen, die den Fall verliert. Wenn eine Partei beantragt, dass Zeugen Zeugnis geben, leistet diese Partei vorab einen Vorschuss; liegt [zwar] kein Antrag der Parteien vor, ordnet [aber] das Volksgericht an, dass Zeugen Zeugnis geben, leistet das Volksgericht vorab einen Vorschuss.

§ 78 [Parteivortrag; = § 78 ZPG 2021] Das Volksgericht muss den Parteivortrag mit den anderen Beweisen des Falles zusammenhalten und überprüfen, um zu bestimmen, ob er als Grundlage für Tatsachenfeststellungen dienen kann.

Wenn eine Partei es ablehnt, vorzutragen, hindert dies das Volksgericht nicht, aufgrund der Beweise Tatsachen des Falles festzustellen.

§ 79 [Sachverständigengutachten auf Parteivortrag und von Amts wegen; = § 79 ZPG 2021] Parteien können zu Spezialfragen für die Feststellung von Tatsachen beim Volksgericht ein Sachverständigengutachten beantragen. Wenn eine Partei ein Sachverständigengutachten beantragt, wird nach Verhandlungen beider Parteien ein qualifizierter Gutachter bestimmt; sind die Verhandlungen erfolglos, wird dieser vom Volksgericht bestimmt.

Wenn keine der Parteien ein Sachverständigengutachten beantragt, das Volksgericht [aber] eine Begutachtung der Spezialfragen für erforderlich hält, muss ein qualifizierter Gutachter mit der Durchführung der Begutachtung beauftragt werden.

§ 80 [Rechte und Pflichten der Sachverständigen; = § 80 ZPG 2021] Gutachter sind berechtigt, von dem für die Begutachtung erforderlichen Material zum Fall Kenntnis zu nehmen; wenn notwendig, können sie Parteien und Zeugen befragen.

鉴定人应当提出书面鉴定意见, 在鉴定书上签名或者盖章。

第八十一条 当事人对鉴定意见有异议或者人民法院认为鉴定人有必要出庭的, 鉴定人应当出庭作证。经人民法院通知, 鉴定人拒不出庭作证的, 鉴定意见不得作为认定事实的根据; 支付鉴定费用的当事人可以要求返还鉴定费用。

第八十二条 当事人可以申请人民法院通知有专门知识的人出庭, 就鉴定人作出的鉴定意见或者专业问题提出意见。

第八十三条 勘验物证或者现场, 勘验人必须出示人民法院的证件, 并邀请当地基层组织或者当事人所在单位派人参加。当事人或者当事人的成年家属应当到场, 拒不到场的, 不影响勘验的进行。

有关单位和个人根据人民法院的通知, 有义务保护现场, 协助勘验工作。

勘验人应当将勘验情况和结果制作笔录, 由勘验人、当事人和被邀参加人签名或者盖章。

第八十四条 在证据可能灭失或者以后难以取得的情况下, 当事人可以在诉讼过程中向人民法院申请保全证据, 人民法院也可以主动采取保全措施。

因情况紧急, 在证据可能灭失或者以后难以取得的情况下, 利害关系人可以在提起诉讼或者申请仲裁前向证据所在地、被申请人住所地或者对案件有管辖权的人民法院申请保全证据。

证据保全的其他程序, 参照适用本法第九章保全的有关规定。

Gutachter müssen ein schriftliches Sachverständigengutachten einreichen, das unterzeichnet oder gesiegelt wird.

§ 81 [Erscheinen des Sachverständigen vor Gericht, Rechtsfolge bei Nichterscheinen; = § 81 ZPG 2021] Wenn eine Partei Einwände gegen das Sachverständigengutachten erhebt oder das Volksgericht das Erscheinen des Gutachters vor Gericht für notwendig hält, muss der Gutachter vor Gericht erscheinen. Wenn sich der Gutachter nach Aufforderung des Volksgerichts weigert, vor Gericht Zeugnis zu geben, darf das Sachverständigengutachten nicht als Grundlage für Tatsachenfeststellungen dienen; die Parteien, welche die Kosten des Gutachtens gezahlt haben, können die Rückerstattung der Kosten verlangen.

§ 82 [Personen mit speziellen Kenntnissen; = § 82 ZPG 2021] Die Parteien können beantragen, dass das Volksgericht das Erscheinen von Personen mit speziellen Kenntnissen vor Gericht anordnet, [damit diese] zum Sachverständigengutachten, welches vom Gutachter erstellt wurde, oder zu fachspezifischen Fragen [ihre] Meinung vorlegen.

§ 83 [Inaugenscheinnahme; = § 83 ZPG 2021] Bei der Inaugenscheinnahme von Sachbeweisen oder Orten hat der Inaugenscheinnehmende einen Ausweis des Volksgerichts vorzuweisen und die dortige Basisorganisation oder Einheit, bei der sich die Parteien befinden, einzuladen, jemand zur Teilnahme abzuordnen. Die Parteien oder erwachsene Angehörige der Parteien müssen sich am Ort einfinden; wenn sie dies ablehnen und nicht erscheinen, beeinträchtigt dies die Durchführung der Inaugenscheinnahme nicht.

Aufgrund einer Aufforderung des Volksgerichts haben die betroffenen Einheiten und Einzelnen die Pflicht, den Ort zu sichern und die Inaugenscheinnahme zu unterstützen.

Der Inaugenscheinnehmende muss über die Umstände und Ergebnisse der Inaugenscheinnahme ein Protokoll anfertigen, das von dem Inaugenscheinnehmenden, den Parteien und den zur Teilnahme Eingeladenen unterzeichnet oder gesiegelt wird.

§ 84 [Beweissicherung; = § 84 ZPG 2021] Wenn Beweise verloren gehen oder vernichtet werden könnten oder später schwer zu erheben sein werden, können die Parteien während des Prozessverlaufs beim Volksgericht Beweissicherung beantragen; das Volksgericht kann auch von Amts wegen Sicherungsmaßnahmen ergreifen.

Wenn Beweise verloren gehen oder vernichtet werden könnten oder später schwer zu erheben sein werden, können unter dringenden Umständen Interessierte, bevor Klage erhoben oder ein Schiedsverfahren beantragt wurde, beim Volksgericht am Ort, wo sich die Beweise befinden, am Wohnsitz des Antraggegners oder beim für diesen Fall zuständigen Volksgericht Beweissicherung beantragen.

Auf andere Verfahren der Beweissicherung werden die betreffenden Bestimmungen über die Sicherung im 9. Kapitel dieses Gesetzes entsprechend angewendet.

第七章 期间、送达

第一节 期间

第八十五条 期间包括法定期间和人民法院指定的期间。

期间以时、日、月、年计算。期间开始的时和日，不计算在期间内。

期间届满的最后一日是法定节假日的，以法定节假日后的第一日为期间届满的日期。

期间不包括在途时间，诉讼文书在期满前交邮的，不算过期。

第八十六条 当事人因不可抗力或者其他正当理由耽误期限的，在障碍消除后的十日内，可以申请顺延期限，是否准许，由人民法院决定。

第二节 送达

第八十七条 送达诉讼文书必须有送达回证，由受送达人在送达回证上记明收到日期，签名或者盖章。

受送达人在送达回证上的签收日期为送达日期。

第八十八条 送达诉讼文书，应当直接送交受送达人。受送达人是公民的，本人不在交他的同住成年家属签收；受送达人是法人或者其他组织的，应当由法人的法定代表人、其他组织的主要负责人或者该法人、组织负责收件的人签收；受送达人有诉讼代理人的，可以送交其代理人签收；受送达人已向人民法院指定代收人的，送交代收人签收。

受送达人的同住成年家属，法人或者其他组织的负责收件的人，诉讼代理人或者代收人在送达回证上签收的日期为送达日期。

7. Kapitel: Fristen, Zustellungen

1. Abschnitt: Fristen

§ 85 [Fristen; = § 85 ZPG 2021] Fristen umfassen gesetzlich bestimmte Fristen und vom Volksgericht bestimmte Fristen.

Fristen werden in Stunden, Tagen, Monaten und Jahren berechnet. Die Stunde bzw. der Tag, mit der bzw. dem die Frist beginnt, wird nicht in die Frist eingerechnet.

Wenn der letzte Tag der Frist auf einen gesetzlichen Feiertag fällt, gilt der auf den [letzten] gesetzlichen Feiertag folgende Tag als letzter Tag der Frist.

Fristen umfassen nicht die Zeit unterwegs; wenn Prozessurkunden vor Ablauf der Frist zur Post gegeben werden, gilt die Frist als nicht überschritten.

§ 86 [Wiedereinsetzung in den vorigen Stand; = § 86 ZPG 2021] Wenn Parteien aus Gründen höherer Gewalt oder anderen angemessenen Gründen Fristen versäumen, können sie innerhalb von zehn Tagen nach Wegfall des Hindernisses Fristverlängerung beantragen; das Volksgericht [entscheidet] durch Verfügung, ob dem stattgegeben wird.

2. Abschnitt: Zustellungen

§ 87 [Bescheinigung des Zeitpunkts der Zustellung; = § 87 ZPG 2021] Über die Zustellung von Prozessurkunden hat es eine Zustellungsurkunde zu geben, auf der vom Zustellungsempfänger der Tag des Empfangs zu vermerken und zu unterzeichnen oder zu siegeln ist.

Der vom Zustellungsempfänger auf der Zustellungsurkunde unterzeichnete Empfangstag gilt als Zustellungstag.

§ 88 [Zustellung und Ersatzzustellung; = § 88 ZPG 2021] Eine zuzustellende Prozessurkunde muss unmittelbar dem Zustellungsempfänger ausgehändigt werden. Wenn der Zustellungsempfänger ein Bürger ist und selbst nicht anwesend ist, wird sie gegen Unterschrift mit ihm zusammenwohnenden erwachsenen Familienangehörigen ausgehändigt; wenn der Zustellungsempfänger eine juristische Person oder eine andere Organisation ist, muss sie bei einer juristischen Person vom gesetzlichen Repräsentanten, bei einer anderen Organisation vom Hauptverantwortlichen oder aber von dem bei dieser juristischen Person oder anderen Organisation für den Empfang von Schriftstücken Verantwortlichen gegen Unterschrift in Empfang genommen werden; wenn der Zustellungsempfänger einen Prozessvertreter hat, kann sie dem Vertreter gegen Unterschrift ausgehändigt werden; wenn der Zustellungsempfänger gegenüber dem Volksgericht einen Empfangsvertreter bestimmt hat, wird sie diesem gegen Unterschrift ausgehändigt.

Der von einem mit dem Zustellungsempfänger zusammenwohnenden erwachsenen Familienangehörigen, von dem bei einer juristischen Person bzw. anderen Organisation für den Empfang von Schriftstücken Verantwortlichen, vom Prozessvertreter oder vom Empfangsvertreter auf der Zustellungsurkunde unterzeichnete Empfangstag gilt als Zustellungstag.

第八十九条 受送达人或者他的同住成年家属拒绝接收诉讼文书的，送达人可以邀请有关基层组织或者所在单位的代表到场，说明情况，在送达回证上记明拒收事由和日期，由送达人、见证人签名或者盖章，把诉讼文书留在受送达人的住所；也可以把诉讼文书留在受送达人的住所，并采用拍照、录像等方式记录送达过程，即视为送达。

第九十条 经受送达人同意，人民法院可以采用能够确认其收悉的电子方式送达诉讼文书。通过电子方式送达的判决书、裁定书、调解书，受送达人提出需要纸质文书的，人民法院应当提供。

采用前款方式送达的，以送达信息到达受送达人特定系统的日期为送达日期。

第九十一条 直接送达诉讼文书有困难的，可以委托其他人民法院代为送达，或者邮寄送达。邮寄送达的，以回执上注明的收件日期为送达日期。

第九十二条 受送达人是军人的，通过其所在部队团以上单位的政治机关转交。

第九十三条 受送达人被监禁的，通过其所在监所转交。

受送达人被采取强制性教育措施的，通过其所在强制性教育机构转交。

第九十四条 代为转交的机关、单位收到诉讼文书后，必须立即交受送达人签收，以在送达回证上的签收日期，为送达日期。

第九十五条 受送达人下落不明，或者用本节规定的其他方式无法送达的，公告送达。自发出公告之日起，经过三十日，即视为送达。

公告送达，应当在案卷中记明原因和经过。

§ 89 [Zustellung bei verweigerter Annahme; = § 89 ZPG 2021] Wenn der Zustellungsempfänger bzw. ein mit ihm zusammenwohnender erwachsener Familienangehöriger die Annahme einer Prozessurkunde verweigert, kann der Zusteller Vertreter der betreffenden Basisorganisation oder der Einheit, bei der [sie] sich befinden, an den Ort [der Zustellung] bitten, die Umstände erklären, auf der Zustellungsurkunde die Einzelheiten der Verweigerung der Annahme und das Datum vermerken; dies wird vom Zusteller und den Augenzeugen unterzeichnet oder gesiegelt; die Prozessurkunde wird an der Wohnung des Zustellungsempfängers hinterlassen; es kann auch die Prozessurkunde an der Wohnung des Zustellungsempfängers hinterlassen und das Zustellungsverfahren durch Methoden wie Fotos oder ein Video aufgezeichnet werden; dies gilt als Zustellung.

§ 90 [Elektronische Zustellungsmethoden; = § 90 ZPG 2021] Mit Zustimmung eines Zustellungsempfängers kann das Volksgericht Prozessurkunden unter Verwendung elektronischer Methoden zustellen, bei denen ihr Empfang [und] ihre Wahrnehmung durch ihn bestätigt werden können. Bringt der Zustellungsempfänger vor, dass eine durch elektronische Methode zugestellte Urteils-, Beschluss- [oder] Schlichtungsurkunde in Papierform erforderlich ist, muss das Volksgericht [diese] zur Verfügung stellen.

Erfolgt eine Zustellung durch Methoden des vorigen Absatzes, gilt der Tag, an dem das vom Zustellungsempfänger designierte System die zugestellte Information empfangen hat, als Zustellungstag.

§ 91 [Zustellung durch anderes Volksgericht oder durch Aufgabe zur Post; = § 91 ZPG 2021] Wenn es Schwierigkeiten macht, Prozessurkunden unmittelbar zuzustellen, kann ein anderes Volksgericht beauftragt werden, vertretungsweise zuzustellen, oder postalisch zugestellt werden. Wenn postalisch zugestellt wird, gilt der auf dem Rückschein vermerkte Tag des Empfangs des Schriftstücks als Zustellungstag.

§ 92 [Zustellung bei Militärangehörigen; = § 92 ZPG 2021] Wenn der Zustellungsempfänger Militärangehöriger ist, wird [die Zustellung] über das politische Organ des Regiments oder einer höheren Einheit der Truppe, bei der er sich befindet, ausgehändigt.

§ 93 [Zustellung bei Häftlingen; = § 93 ZPG 2021] Ist der Zustellungsempfänger in Haft, wird [die Zustellung] über die Haftanstalt, in der er sich befindet, ausgehändigt.

Wenn der Zustellungsempfänger Zwangsmaßnahmen zur Erziehung erhält, wird [die Zustellung] über die Zwangserziehungsinstitution, in der er sich befindet, ausgehändigt.

§ 94 [Zustellung an Behörden oder Einheiten; = § 94 ZPG 2021] Prozessurkunden, die über eine Behörde oder Einheit ausgehändigt werden, sind von [dieser] vertretungsweise aushändigenden Behörde oder Einheit sofort nach Empfang dem Zustellungsempfänger gegen Unterschrift auszuhändigen; der auf der Zustellungsurkunde unterschriebene Empfangstag gilt als Zustellungstag.

§ 95 [Öffentliche Zustellung; = § 95 ZPG 2021] Wenn der Verbleib des Zustellungsempfängers unklar ist oder wenn eine Zustellung durch die in diesem Abschnitt geregelten anderen Methoden nicht erfolgen kann, erfolgt die Zustellung durch Bekanntmachung. Wenn vom Tag der Ausgabe der Bekanntmachung 30 Tage vergangen sind, gilt die Zustellung [als erfolgt].

Grund und Verlauf der Zustellung durch Bekanntmachung müssen in den Akten vermerkt werden.

第八章 调解

第九十六条 人民法院审理民事案件,根据当事人自愿的原则,在事实清楚的基础上,分清是非,进行调解。

第九十七条 人民法院进行调解,可以由审判员一人主持,也可以由合议庭主持,并尽可能就地进行。

人民法院进行调解,可以用简便方式通知当事人、证人到庭。

第九十八条 人民法院进行调解,可以邀请有关单位和个人协助。被邀请的单位和个人,应当协助人民法院进行调解。

第九十九条 调解达成协议,必须双方自愿,不得强迫。调解协议的内容不得违反法律规定。

第一百条 调解达成协议,人民法院应当制作调解书。调解书应当写明诉讼请求、案件的事实和调解结果。

调解书由审判人员、书记员署名,加盖人民法院印章,送达双方当事人。

调解书经双方当事人签收后,即具有法律效力。

第一百零一条 下列案件调解达成协议,人民法院可以不制作调解书:

- (一) 调解和好的离婚案件;
- (二) 调解维持收养关系的案件;
- (三) 能够即时履行的案件;
- (四) 其他不需要制作调解书的案件。

对不需要制作调解书的协议,应当记入笔录,由双方当事人、审判人员、书记员签名或者盖章后,即具有法律效力。

第一百零二条 调解未达成协议或者调解书送达前一方反悔的,人民法院应当及时判决。

8. Kapitel: Schlichtung

§ 96 [Grundsätze der Schlichtung; = § 96 ZPG 2021] Das Volksgericht schlichtet von ihm behandelte Zivilfälle nach dem Grundsatz, dass die Parteien [dabei] freiwillig handeln [müssen], und auf der Grundlage klarer Tatsachen und klarer Trennung von Recht und Unrecht.

§ 97 [Durchführung der Schlichtung, Zeugen; = § 97 ZPG 2021] Das Volksgericht kann durch einen Einzelrichter oder durch das Kollegium schlichten und führt die Schlichtung möglichst an Ort und Stelle durch.

Zur Schlichtung kann das Volksgericht Parteien und Zeugen in vereinfachter Form auffordern, vor Gericht zu erscheinen.

§ 98 [Unterstützung der Schlichtung durch Einheiten und Einzelpersonen; = § 98 ZPG 2021] Das Volksgericht kann bei Schlichtung betroffene Einheiten und Einzelne um Unterstützung bitten. Die gebetenen Einheiten und Einzelnen müssen das Volksgericht bei der Schlichtung unterstützen.

§ 99 [Schlichtungsvereinbarung; = § 99 ZPG 2021] Eine mit der Schlichtung erzielte Vereinbarung hat auf beiden Seiten freiwillig zu sein, sie darf nicht aufgezwungen werden. Der Inhalt der Schlichtungsvereinbarung darf nicht gegen gesetzliche Vorschriften verstoßen.

§ 100 [Schlichtungsurkunde; = § 100 ZPG 2021] Über eine mit der Schlichtung erzielte Vereinbarung muss das Volksgericht eine Schlichtungsurkunde erstellen. Die Schlichtungsurkunde muss die Klageforderung, die Tatsachen des Falles und das Ergebnis der Schlichtung angeben.

Die Schlichtungsurkunde wird von den Richtern und Schöffen und dem Sekretär unterzeichnet, mit dem Siegel des Volksgerichts gesiegelt und den Parteien beider Seiten zugestellt.

Nachdem die Schlichtungsurkunde von den Parteien beider Seiten gegen Unterschrift in Empfang genommen worden ist, hat sie Rechtskraft.

§ 101 [Schlichtungsvereinbarung ohne Schlichtungsurkunde; = § 101 ZPG 2021] Wenn in den folgenden Fällen durch Schlichtung eine Vereinbarung erzielt worden ist, braucht das Volksgericht keine Schlichtungsurkunde zu erstellen:

1. durch Schlichtung beigelegte Scheidungsfälle;
2. Fälle durch Schlichtung aufrechterhaltener Adoptionsbeziehungen;
3. Fälle, in denen [die Vereinbarung] sogleich erfüllt werden kann;
4. andere Fälle, in denen es nicht erforderlich ist, eine Schlichtungsurkunde zu erstellen.

Über eine Vereinbarung, über die keine Schlichtungsurkunde erstellt zu werden braucht, muss ein Protokoll aufgenommen werden, das von den Parteien beider Seiten, den Richtern und Schöffen und dem Sekretär unterzeichnet oder gesiegelt wird und dann Rechtskraft hat.

§ 102 [Erfolglöse Schlichtung; = § 102 ZPG 2021] Wenn durch Schlichtung keine Vereinbarung erzielt wird oder vor Zustellung der Schlichtungsurkunde eine Seite widerruft, muss das Volksgericht unverzüglich [sein] Urteil fällen.

第九章 保全和先予执行

第一百零三条 人民法院对于可能因当事人一方的行为或者其他原因,使判决难以执行或者造成当事人其他损害的案件,根据对方当事人的申请,可以裁定对其财产进行保全、责令其作出一定行为或者禁止其作出一定行为;当事人没有提出申请的,人民法院在必要时也可以裁定采取保全措施。

人民法院采取保全措施,可以责令申请人提供担保,申请人不提供担保的,裁定驳回申请。

人民法院接受申请后,对情况紧急的,必须在四十八小时内作出裁定;裁定采取保全措施的,应当立即开始执行。

第一百零四条 利害关系人因情况紧急,不立即申请保全将会使其合法权益受到难以弥补的损害的,可以在提起诉讼或者申请仲裁前向被保全财产所在地、被申请人住所地或者对案件有管辖权的人民法院申请采取保全措施。申请人应当提供担保,不提供担保的,裁定驳回申请。

人民法院接受申请后,必须在四十八小时内作出裁定;裁定采取保全措施的,应当立即开始执行。

申请人在人民法院采取保全措施后三十日内不依法提起诉讼或者申请仲裁的,人民法院应当解除保全。

第一百零五条 保全限于请求的范围,或者与本案有关的财物。

第一百零六条 财产保全采取查封、扣押、冻结或者法律规定的其他方法。人民法院保全财产后,应当立即通知被保全财产的人。

财产已被查封、冻结的,不得重复查封、冻结。

第一百零七条 财产纠纷案件,被申请人提供担保的,人民法院应当裁定解除保全。

第一百零八条 申请有错误的,申请人应当赔偿被申请人因保全所遭受的损失。

第一百零九条 人民法院对下列案件,根据当事人的申请,可以裁定先予执行:

9. Kapitel: Sicherung und Vorwegvollstreckung

§ 103 [Sicherungsmaßnahmen; = § 103 ZPG 2021] In Fällen, in denen die Handlungen einer Partei oder andere Gründe dazu führen können, dass sich ein Urteil schwer vollstrecken lässt oder einer Partei andere Schäden entstehen, kann das Volksgericht aufgrund eines Antrags einer Gegenpartei beschließen, dass eine Sicherung ihres Vermögens durchgeführt wird, oder anordnen, dass sie bestimmte Handlungen ausführt, oder verbieten, dass sie bestimmte Handlungen ausführt; auch wenn kein Antrag einer Partei gestellt worden ist, kann das Volksgericht nötigenfalls beschließen, dass Sicherungsmaßnahmen ergriffen werden.

Wenn das Volksgericht Sicherungsmaßnahmen ergreift, kann es den Antragsteller anweisen, Sicherheit zu leisten; wenn der Antragsteller keine Sicherheit leistet, beschließt es die Zurückweisung des Antrags.

Das Volksgericht hat nach Erhalt des Antrags, wenn die Umstände dringlich sind, binnen 48 Stunden einen Beschluss zu treffen; wenn es das Ergreifen von Sicherungsmaßnahmen beschließt, muss die Vollstreckung sofort beginnen.

§ 104 [Sicherungsmaßnahmen vor Klageerhebung oder Antrag auf Schiedsverfahren; = § 104 ZPG 2021] Wenn bei dringenden Umständen ein Interessierter, falls er nicht sofort Sicherung beantragt, in seinen legalen Rechten und Interessen so geschädigt werden könnte, dass dies schwer wiedergutzumachen wäre, dann kann er vor Klageerhebung oder Antrag auf ein Schiedsverfahren an dem Ort, an dem sich das zu sichernde Vermögen befindet, oder am Wohnsitz des Antragsgegners oder bei dem für diesen Fall zuständigen Volksgericht Sicherungsmaßnahmen beantragen. Der Antragsteller muss Sicherheit leisten; wenn er keine Sicherheit leistet, beschließt [das Volksgericht] die Zurückweisung des Antrags.

Das Volksgericht hat nach Erhalt des Antrags binnen 48 Stunden einen Beschluss zu treffen; wenn es das Ergreifen von Sicherungsmaßnahmen beschließt, muss die Vollstreckung sofort beginnen.

Wenn der Antragsteller binnen 30 Tagen, nachdem das Volksgericht die Sicherungsmaßnahmen ergriffen hat, nicht nach dem Recht Klage erhebt oder ein Schiedsverfahren beantragt, muss das Volksgericht die Sicherung zurücknehmen.

§ 105 [Umfang der Sicherung; = § 105 ZPG 2021] Die Sicherung ist auf den Bereich des Verlangens bzw. auf Vermögensgegenstände begrenzt, die zu dem Fall in Beziehung stehen.

§ 106 [Mittel der Vermögenssicherung; = § 106 ZPG 2021] Zur Vermögenssicherung werden die Versiegelung, die Pfändung, das Einfrieren und andere vom Gesetz bestimmte Methoden verwandt. Nachdem das Volksgericht Vermögensgegenstände gesichert hat, muss es [dies] sofort der Person, deren Vermögensgegenstände gesichert wurden, mitteilen.

Wenn Vermögensgegenstände bereits versiegelt oder eingefroren sind, dürfen sie nicht nochmals versiegelt oder eingefroren werden.

§ 107 [Sicherheitsleistung bei Vermögensstreitigkeiten; = § 107 ZPG 2021] Wenn der Antragsgegner in Fällen von Vermögensstreitigkeiten Sicherheit leistet, muss das Volksgericht die Zurücknahme der Sicherung beschließen.

§ 108 [Schadensersatz bei fehlerhaftem Sicherungsantrag; = § 108 ZPG 2021] Wenn ein Antrag fehlerhaft war, muss der Antragsteller dem Antragsgegner den durch die Sicherung erlittenen Schaden ersetzen.

§ 109 [Vorwegvollstreckung; = § 109 ZPG 2021] In den folgenden Fällen kann das Volksgericht auf Antrag einer Partei Vorwegvollstreckung beschließen:

(一) 追索赡养费、扶养费、抚养费、抚恤金、医疗费用的;

(二) 追索劳动报酬的;

(三) 因情况紧急需要先予执行的。

第一百一十条 人民法院裁定先予执行的,应当符合下列条件:

(一) 当事人之间权利义务关系明确,不先予执行将严重影响申请人的生活或者生产经营的;

(二) 被申请人有履行能力。

人民法院可以责令申请人提供担保,申请人不提供担保的,驳回申请。申请人败诉的,应当赔偿被申请人因先予执行遭受的财产损失。

第一百一十一条 当事人对保全或者先予执行的裁定不服的,可以申请复议一次。复议期间不停止裁定的执行。

第十章 对妨害民事诉讼的强制措施

第一百一十二条 人民法院对必须到庭的被告,经两次传票传唤,无正当理由拒不到庭的,可以拘传。

第一百一十三条 诉讼参与人和其他人应当遵守法庭规则。

人民法院对违反法庭规则的人,可以予以训诫,责令退出法庭或者予以罚款、拘留。

人民法院对哄闹、冲击法庭,侮辱、诽谤、威胁、殴打审判人员,严重扰乱法庭秩序的人,依法追究刑事责任;情节较轻的,予以罚款、拘留。

第一百一十四条 诉讼参与人或者其他人有下列行为之一的,人民法院可以根据情节轻重予以罚款、拘留;构成犯罪的,依法追究刑事责任:

(一) 伪造、毁灭重要证据,妨碍人民法院审理案件的;

(二) 以暴力、威胁、贿买方法阻止证人作证或者指使、贿买、胁迫他人作伪证的;

1. wenn Unterhalt für Eltern, Ehegatten [oder] Kinder, Hinterbliebenen- oder Verletztenrente [oder] Behandlungskosten verlangt werden;

2. wenn Arbeitsentgelt verlangt wird;

3. wenn unter dringlichen Umständen Vorwegvollstreckung erforderlich ist.

§ 110 [Voraussetzungen der Vorwegvollstreckung, Sicherheitsleistung, Schadensersatz; = § 110 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht Vorwegvollstreckung beschließt, muss den folgenden Voraussetzungen entsprochen sein:

1. Die Rechte- und Pflichtenbeziehungen zwischen den Parteien sind klar, und wenn nicht vorweg vollstreckt wird, wird das Leben oder die Produktions- und Gewerbetätigkeit des Antragstellers erheblich beeinträchtigt werden;

2. der Antragsgegner ist fähig, [das Klageverlangen] zu erfüllen.

Das Volksgericht kann den Antragsteller anweisen, Sicherheit zu leisten; wenn der Antragsteller keine Sicherheit leistet, wird der Antrag zurückgewiesen. Wenn der Antragsteller im Prozess unterliegt, muss er den dem Antragsgegner durch die Vorwegvollstreckung entstandenen Vermögensschaden ersetzen.

§ 111 [Rechtsmittel; = § 111 ZPG 2021] Wenn sich eine Partei einem Beschluss über Sicherung oder Vorwegvollstreckung nicht unterwerfen will, kann sie einmalige erneute Beratung beantragen. Während der Frist für die erneute Beratung wird die Vollstreckung des Beschlusses nicht eingestellt.

10. Kapitel: Zwangsmaßnahmen gegen Behinderungen des Zivilprozesses

§ 112 [Vorführen des Beklagten; = § 112 ZPG 2021] Das Volksgericht kann Beklagte, die vor Gericht zu erscheinen haben, vorführen lassen, wenn sie zweimal mit schriftlicher Vorladung vorgeladen worden sind und ohne ordentliche Gründe nicht vor Gericht erscheinen.

§ 113 [Ordnungsmaßnahmen des Gerichts; = § 113 ZPG 2021] Prozessteilnehmer und andere Personen müssen sich an die Regeln [für das Verhalten] in der Sitzung¹² halten.

Das Volksgericht kann Personen, die sich nicht an die Gerichtsregeln halten, verwarnen, sie anweisen, das Gericht zu verlassen, oder sie mit einer Geldbuße oder Haft belegen.

Bei Personen, die vor Gericht Krawall machen oder das Gericht angreifen, Richter und Schöffen beleidigen, verleumden, bedrohen oder schlagen [oder sonst] die Ordnung bei Gericht erheblich stören, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt; bei relativ leichten [Tat-]Umständen wird Geldbuße oder Haft verhängt.

§ 114 [Maßnahmen des Gerichts bei den Prozess behindernden Handlungen; = § 114 ZPG 2021] Wenn Prozessteilnehmer oder andere Personen eine der folgenden Handlungen begehen, kann das Volksgericht je nach der Schwere der Umstände Geldbuße oder Haft verhängen; wenn sie eine Straftat bilden, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt:

1. wenn sie das Volksgericht bei der Behandlung des Falles behindern, indem sie wichtige Beweise fälschen, beschädigen oder zerstören;

2. wenn sie durch Gewalt, Drohungen oder Bestechung Zeugen an der Zeugenaussage hindern oder jemand zu falschen Zeugenaussagen veranlassen, bestechen oder zu diesem Zweck unter Druck setzen;

¹² Siehe „Regeln für Sitzungssäle der Volksgerichte“ (中华人民共和国人民法院法庭规则) vom 26.11.1993 in der Fassung vom 13.4.2016, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.3.268387.

(三) 隐藏、转移、变卖、毁损已被查封、扣押的财产，或者已被清点并责令其保管的财产，转移已被冻结的财产的；

(四) 对司法工作人员、诉讼参加人、证人、翻译人员、鉴定人、勘验人、协助执行的人，进行侮辱、诽谤、诬陷、殴打或者打击报复的；

(五) 以暴力、威胁或者其他方法阻碍司法工作人员执行职务的；

(六) 拒不履行人民法院已经发生法律效力的判决、裁定的。

人民法院对有前款规定的行为之一的单位，可以对其主要负责人或者直接责任人员予以罚款、拘留；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第一百一十五条 当事人之间恶意串通，企图通过诉讼、调解等方式侵害国家利益、社会公共利益或者他人合法权益的，人民法院应当驳回其请求，并根据情节轻重予以罚款、拘留；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

当事人单方捏造民事案件基本事实，向人民法院提起诉讼，企图侵害国家利益、社会公共利益或者他人合法权益的，适用前款规定。

第一百一十六条 被执行人与他人恶意串通，通过诉讼、仲裁、调解等方式逃避履行法律文书确定的义务的，人民法院应当根据情节轻重予以罚款、拘留；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第一百一十七条 有义务协助调查、执行的单位有下列行为之一的，人民法院除责令其履行协助义务外，并可以予以罚款：

(一) 有关单位拒绝或者妨碍人民法院调查取证的；

(二) 有关单位接到人民法院协助执行通知书后，拒不协助查询、扣押、冻结、划拨、变价财产的；

(三) 有关单位接到人民法院协助执行通知书后，拒不协助扣留被执行人的收入、办理有关财产权证照转移手续、转交有关票证、证照或者其他财产的；

(四) 其他拒绝协助执行的。

3. wenn sie versiegeltes oder gepfändetes Vermögensgut oder inventarisiertes Vermögensgut, das [jemand] aufzubewahren angewiesen worden ist, verbergen, übertragen, verkaufen, beschädigen oder zerstören oder eingefrorenes Vermögensgut übertragen;

4. wenn sie Mitarbeiter der Justiz, Prozessbeteiligte, Zeugen, Übersetzer, Sachverständige, Inaugenscheinnehmende oder die Vollstreckung Unterstützende beleidigen, verleumden, fälschlich bezichtigen, schlagen oder zur Rache angreifen;

5. wenn sie mit Gewalt, Drohungen oder auf andere Weise Mitarbeiter der Justiz bei der Ausübung ihrer Amtsaufgaben behindern;

6. wenn sie rechtskräftige Urteile und Beschlüsse des Volksgerichts nicht ausführen.

Bei Einheiten, bei denen eine der im vorigen Absatz aufgeführten Handlungen vorliegt, kann das Volksgericht gegen den Hauptverantwortlichen [der Einheit = ihren Leiter] oder gegen die direkt [für die Handlung] Verantwortlichen Geldbußen und Haft verhängen; wenn [die Handlungen] eine Straftat bilden, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 115 [Prozesse mit Drittschädigungsabsicht; vgl. § 115 ZPG 2021]¹³ Wenn Parteien böswillig in der Absicht kolludieren, durch Prozesse, Schlichtungen und andere Verfahren staatliche Interessen, öffentliche Interessen oder die legalen Rechte und Interessen anderer zu schädigen, muss das Volksgericht ihre Forderungen zurückweisen und je nach der Schwere der Umstände Geldbußen und Haftstrafen verhängen; wenn [ihr Verhalten] eine Straftat bildet, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

Erfindet eine Partei einseitig Grundtatsachen in Zivilfällen [und] erhebt sie beim Volksgericht Klage in der Absicht, staatliche Interessen, öffentliche Interessen oder die legalen Rechte und Interessen anderer zu schädigen, werden die Bestimmungen des vorigen Absatzes angewandt.

§ 116 [Prozessbetrug im Vollstreckungsverfahren; = § 116 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner böswillig mit anderen kolludiert, [um] sich durch Methoden wie etwa Prozesse, Schiedsverfahren [oder] Schlichtungen der Erfüllung der in Rechtsurkunden festgesetzten Pflichten zu entziehen, muss das Volksgericht je nach der Schwere der Umstände Geldbußen und Haftstrafen verhängen; wenn [ihr Verhalten] eine Straftat bildet, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 117 [Maßnahmen des Gerichts bei Verweigerung der Unterstützung; = § 117 ZPG 2021] Wenn bei Einheiten, die verpflichtet sind, Untersuchungen oder die Vollstreckung zu unterstützen, eine der folgenden Handlungen vorliegt, weist das Volksgericht sie nicht nur an, die Pflicht zur Unterstützung zu erfüllen, sondern kann auch Geldbußen verhängen:

1. Die betreffende Einheit verweigert oder behindert Untersuchungen und die Erhebung von Beweisen durch das Volksgericht;

2. die betreffende Einheit verweigert, nachdem sie die schriftliche Aufforderung des Volksgerichts zur Unterstützung der Vollstreckung erhalten hat, die Unterstützung bei Nachforschungen, bei der Pfändung, beim Einfrieren, bei der Überweisung oder bei der Verwertung von Vermögen;

3. die betreffende Einheit, die eine schriftliche Aufforderung des Volksgerichts zur Unterstützung der Vollstreckung erhalten hat, verweigert die Unterstützung bei der Einbehaltung von Einkommen des Vollstreckungsschuldners, der Durchführung des Verfahrens zur Übertragung der Beweisurkunden für betroffene Vermögensrechte oder der Übergabe betroffener Nachweismarken, Beweisurkunden und anderen Vermögens;

4. es wird sonst die Unterstützung der Vollstreckung verweigert.

¹³ In Abs. 1 wurden als Schutzobjekte staatliche Interessen und öffentliche Interessen neu eingefügt. Abs. 2 wurde neu eingefügt.

人民法院对有前款规定的行为之一的单位，可以对其主要负责人或者直接责任人员予以罚款；对仍不履行协助义务的，可以予以拘留；并可以向监察机关或者有关机关提出予以纪律处分的司法建议。

第一百一十八条 对个人的罚款金额，为人民币十万元以下。对单位的罚款金额，为人民币五万元以上一百万元以下。

拘留的期限，为十五日以下。

被拘留的人，由人民法院交公安机关看管。在拘留期间，被拘留人承认并改正错误的，人民法院可以决定提前解除拘留。

第一百一十九条 拘传、罚款、拘留必须经院长批准。

拘传应当发拘传票。

罚款、拘留应当用决定书。对决定不服的，可以向上一级人民法院申请复议一次。复议期间不停止执行。

第一百二十条 采取对妨害民事诉讼的强制措施必须由人民法院决定。任何单位和个人采取非法拘禁他人或者非法私自扣押他人财产追索债务的，应当依法追究刑事责任，或者予以拘留、罚款。

第十一章 诉讼费用

第一百二十一条 当事人进行民事诉讼，应当按照规定交纳案件受理费。财产案件除交纳案件受理费外，并按照规定交纳其他诉讼费用。

当事人交纳诉讼费用确有困难的，可以按照规定向人民法院申请缓交、减交或者免交。

收取诉讼费用的办法另行制定。

第二编 审判程序

第十二章 第一审普通程序

第一节 起诉和受理

第一百二十二条 起诉必须符合下列条件：

Bei Einheiten, bei denen eine der im vorigen Absatz aufgeführten Handlungen vorliegt, kann das Volksgericht gegen den Hauptverantwortlichen [der Einheit = ihren Leiter] oder gegen die direkt [für die Handlung] Verantwortlichen Geldbußen verhängen; es kann diejenigen, die weiterhin Unterstützungspflichten nicht ausführen, in Haft nehmen; es kann ferner den Überwachungsbehörden oder betroffenen Behörden disziplinarische Maßnahmen justiziell vorschlagen.

§ 118 [Höhe der Geldbußen und Haftdauer; = § 118 ZPG 2021] Gegen Einzelpersonen werden Geldbußen bis zu 100.000 Yuan verhängt. Gegen Einheiten werden Geldbußen von 50.000 bis 1.000.000 Yuan verhängt.

Die Haftdauer beträgt bis zu 15 Tagen.

Das Volksgericht übergibt den Inhaftierten den Sicherheitsbehörden zur Verwahrung. Wenn der Inhaftierte während der Dauer der Haft seinen Fehler zugibt und korrigiert, kann das Volksgericht die vorzeitige Rücknahme der Haft verfügen.

§ 119 [Verfahren zum Ergreifen von Ordnungsmitteln; = § 119 ZPG 2021] Vorführung, Geldbuße und Haft sind vom Gerichtsvorsitzenden zu genehmigen.

Zur Vorführung muss ein Vorführungsschein ausgestellt werden.

Um Geldbuße und Haft [zu verhängen], muss eine schriftliche Verfügung verwandt werden. Wer sich der Verfügung nicht unterwerfen will, kann beim nächsthöheren Volksgericht eine einmalige erneute Beratung beantragen. Während der Zeit für die erneute Beratung wird die Vollstreckung nicht eingestellt.

§ 120 [Gewaltmonopol des Gerichts; = § 120 ZPG 2021] Zwangsmaßnahmen gegen Behinderungen des Zivilprozesses hat das Volksgericht zu verfügen. Wenn Einheiten und Einzelne rechtswidrig andere festhalten oder rechtswidrig privat Vermögensgut anderer pfänden, um Schulden zu verfolgen, müssen nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt oder Haft und Geldbußen verhängt werden.

11. Kapitel: Prozesskosten

§ 121 [Prozesskosten; = § 121 ZPG 2021] Eine Partei, die einen Zivilprozess führt, muss nach den Bestimmungen Kosten für die Annahme des Falles zahlen. In Vermögenssachen werden außer den Kosten für die Annahme des Falles nach den Bestimmungen auch andere Prozesskosten gezahlt.

Fällt es einer Partei tatsächlich schwer, Prozesskosten zu zahlen, so kann sie nach den Bestimmungen beim Volksgericht beantragen, dass sie verzögert zahlen kann oder die Zahlung ermäßigt oder erlassen wird.

Die Ordnung für die Erhebung der Prozesskosten wird gesondert bestimmt.¹⁴

2. Buch: Rechtsprechungsverfahren

12. Kapitel: Gewöhnliches Verfahren in erster Instanz

1. Abschnitt: Klageerhebung und [ihre] Annahme

§ 122 [Klageerhebung; = § 122 ZPG 2021] Die Klageerhebung hat den folgenden Bedingungen zu entsprechen:

¹⁴ Siehe „Methode für das Einzahlen von Prozessgebühren“ (诉讼费用交纳办法) des Staatsrates vom 19.12.2006, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.2.82815.

(一) 原告是与本案有直接利害关系的公民、法人和其他组织;

(二) 有明确的被告;

(三) 有具体的诉讼请求和事实、理由;

(四) 属于人民法院受理民事诉讼的范围和受诉人民法院管辖。

第一百二十三条 起诉应当向人民法院递交起诉状, 并按照被告人数提出副本。

书写起诉状确有困难的, 可以口头起诉, 由人民法院记入笔录, 并告知对方当事人。

第一百二十四条 起诉状应当记明下列事项:

(一) 原告的姓名、性别、年龄、民族、职业、工作单位、住所、联系方式, 法人或者其他组织的名称、住所和法定代表人或者主要负责人的姓名、职务、联系方式;

(二) 被告的姓名、性别、工作单位、住所等信息, 法人或者其他组织的名称、住所等信息;

(三) 诉讼请求和所根据的事实与理由;

(四) 证据和证据来源, 证人姓名和住所。

第一百二十五条 当事人起诉到人民法院的民事纠纷, 适宜调解的, 先行调解, 但当事人拒绝调解的除外。

第一百二十六条 人民法院应当保障当事人依照法律规定享有的起诉权利。对符合本法第一百二十二条的起诉, 必须受理。符合起诉条件的, 应当在七日内立案, 并通知当事人; 不符合起诉条件的, 应当在七日内作出裁定书, 不予受理; 原告对裁定不服的, 可以提起上诉。

第一百二十七条 人民法院对下列起诉, 分别情形, 予以处理:

(一) 依照行政诉讼法的规定, 属于行政诉讼受案范围的, 告知原告提起行政诉讼;

(二) 依照法律规定, 双方当事人达成书面仲裁协议申请仲裁, 不得向人民法院起诉的, 告知原告向仲裁机构申请仲裁;

1. Der Kläger ist ein Bürger oder eine juristische Person oder andere Organisation, dessen bzw. deren Interessen durch den Fall direkt berührt werden;

2. es gibt einen eindeutigen Beklagten;

3. es gibt eine konkrete Klageforderung und konkrete Tatsachen und Gründe;

4. [der Fall] gehört zu dem Bereich der Zivilklagen, die vom Volksgericht angenommen werden, und in die Zuständigkeit des Volksgerichts, das die Klage erhalten hat.

§ 123 [Klageschrift; = § 123 ZPG 2021] Zur Klageerhebung muss beim Volksgericht eine Klageschrift eingereicht werden, zusammen mit Kopien entsprechend der Zahl der Beklagten.

Wenn die schriftliche Abfassung einer Klageschrift tatsächlich Schwierigkeiten macht, kann mündlich Klage erhoben werden, die vom Volksgericht protokolliert und der anderen Partei zur Kenntnis gebracht wird.

§ 124 [Inhalt der Klageschrift; = § 124 ZPG 2021] Die Klageschrift muss die folgenden Punkte angeben:

1. Name, Geschlecht, Alter, Volkszugehörigkeit, Beruf, Arbeitseinheit, Wohnsitz, Kontaktdaten, die Bezeichnung von juristischen Personen und anderen Organisationen, ihr Sitz sowie Name, Amt und Kontaktdaten ihres gesetzlichen Repräsentanten bzw. Hauptverantwortlichen;

2. Name, Geschlecht, Arbeitseinheit, Wohnsitz und weitere Informationen des Beklagten, die Bezeichnung von juristischen Personen und anderen Organisationen, ihr Sitz und weitere Informationen;

3. die Klageforderung und die ihr zugrunde liegenden Tatsachen und Gründe;

4. Beweise und Beweisquellen, Namen und Wohnsitze von Zeugen.

§ 125 [Priorität der Schlichtung; = § 125 ZPG 2021] Wenn Zivilstreitigkeiten, in denen die Parteien vor dem Volksgericht Klage erheben, für eine Schlichtung geeignet sind, wird zunächst geschlichtet, außer wenn die Parteien eine Schlichtung verweigern.

§ 126 [Annahme der Klage, Beschluss über Nichtannahme, Rechtsmittel; = § 126 ZPG 2021] Das Volksgericht muss das Klagerecht garantieren, das die Parteien gemäß den gesetzlichen Bestimmungen genießen. Klagen, die [den Bedingungen nach] § 122 entsprechen, hat das Volksgericht anzunehmen. Wenn [Klagen] den Klagebedingungen entsprechen, muss es innerhalb von sieben Tagen das Verfahren eröffnen und dies den Parteien mitteilen; wenn [Klagen] nicht den Klagebedingungen entsprechen, muss es innerhalb von sieben Tagen schriftlich beschließen, dass [die Klage] nicht angenommen wird; wenn sich der Kläger dem Beschluss nicht unterwerfen will, kann er Berufung einlegen.

§ 127 [Nichtannahme der Klage; = § 127 ZPG 2021] Das Volksgericht verfährt mit den folgenden Klagen jeweils entsprechend den Umständen [wie folgt]:

1. Bei [Klagen, die] nach den Bestimmungen des Verwaltungsprozessgesetzes in den Bereich der Fälle gehören, die im Verwaltungsprozess angenommen werden, wird der Kläger auf die Erhebung einer Verwaltungsklage verwiesen;

2. wenn die Parteien entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen nach einer erzielten schriftlichen Schiedsvereinbarung ein Schiedsverfahren beantragen und nicht beim Volksgericht Klage erheben dürfen, wird der Kläger darauf verwiesen, bei dem Schiedsorgan ein Schiedsverfahren zu beantragen;

(三) 依照法律规定, 应当由其他机关处理的争议, 告知原告向有关机关申请解决;

(四) 对不属于本院管辖的案件, 告知原告向有管辖权的人民法院起诉;

(五) 对判决、裁定、调解书已经发生法律效力的案件, 当事人又起诉的, 告知原告申请再审, 但人民法院准许撤诉的裁定除外;

(六) 依照法律规定, 在一定期限内不得起诉的案件, 在不得起诉的期限内起诉的, 不予受理;

(七) 判决不准离婚和调解和好的离婚案件, 判决、调解维持收养关系的案件, 没有新情况、新理由, 原告在六个月内又起诉的, 不予受理。

第二节 审理前的准备

第一百二十八条 人民法院应当在立案之日起五日内将起诉状副本发送被告, 被告应当在收到之日起十五日内提出答辩状。答辩状应当记明被告的姓名、性别、年龄、民族、职业、工作单位、住所、联系方式; 法人或者其他组织的名称、住所和法定代表人或者主要负责人的姓名、职务、联系方式。人民法院应当在收到答辩状之日起五日内将答辩状副本发送原告。

被告不提出答辩状的, 不影响人民法院审理。

第一百二十九条 人民法院对决定受理的案件, 应当在受理案件通知书和应诉通知书中向当事人告知有关的诉讼权利义务, 或者口头告知。

第一百三十条 人民法院受理案件后, 当事人对管辖权有异议的, 应当在提交答辩状期间提出。人民法院对当事人提出的异议, 应当审查。异议成立的, 裁定将案件移送有管辖权的人民法院; 异议不成立的, 裁定驳回。

3. bei Streitigkeiten, die nach den gesetzlichen Bestimmungen von anderen Behörden geregelt werden müssen, wird der Kläger darauf verwiesen, bei der betreffenden Behörde eine Lösung zu beantragen;

4. bei Fällen, für die nicht dieses Gericht zuständig ist, wird der Kläger darauf verwiesen, beim zuständigen Volksgericht Klage zu erheben;

5. in Fällen, in denen Urteile, Beschlüsse bzw. Schlichtungsurkunden bereits rechtskräftig geworden sind und eine Partei nochmals Klage erhebt, wird der Kläger auf den Antrag zur Wiederaufnahme des Verfahrens verwiesen, falls das Volksgericht nicht mit Beschluss die Rücknahme der Klage genehmigt hatte;

6. in Fällen, in denen nach den gesetzlichen Bestimmungen innerhalb einer bestimmten Frist keine Klage erhoben werden darf, wird eine innerhalb dieser Frist erhobene Klage nicht angenommen;

7. in Scheidungsfällen, in denen ein Urteil die Scheidung nicht zugelassen hat oder der Fall durch Schlichtung beigelegt worden war, sowie in Fällen, in denen eine Adoptionsbeziehung durch Urteil oder Schlichtung aufrechterhalten worden ist, wird, wenn keine neuen Umstände oder Gründe vorliegen, eine vom Kläger innerhalb von sechs Monaten nochmals erhobene Klage nicht angenommen.

2. Abschnitt: Vorbereitung der Behandlung

§ 128 [Zustellung der Klageschrift, Klageerwiderung; = § 128 ZPG 2021] Innerhalb von fünf Tagen vom Tag der Eröffnung des Verfahrens an muss das Volksgericht dem Beklagten eine Kopie der Klageschrift übersenden; der Beklagte muss vom Tag des Erhalts an innerhalb von 15 Tagen eine Klageerwiderungsschrift einreichen. In der Klageerwiderungsschrift müssen der Name, das Geschlecht, das Alter, die Volkszugehörigkeit, der Beruf, die Arbeitseinheit, der Wohnsitz und die Kontaktdaten des Beklagten angegeben werden; [bei] juristischen Personen und anderen Organisationen [müssen ihre] Bezeichnung, ihr Sitz sowie Name, Amt und Kontaktdaten ihres gesetzlichen Repräsentanten bzw. Hauptverantwortlichen [angegeben werden]. Das Volksgericht muss innerhalb von fünf Tagen vom Tag des Erhalts der Klageerwiderungsschrift an eine Kopie der Klageerwiderungsschrift an den Kläger übersenden.

Wenn der Beklagte keine Klageerwiderungsschrift einreicht, beeinflusst das nicht die Behandlung des Falles durch das Volksgericht.

§ 129 [Gerichtliche Hinweispflicht auf Prozessrechte und -pflichten der Parteien; = § 129 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht die Annahme eines Falles entschieden hat,¹⁵ müssen in der schriftlichen Mitteilung über die Annahme des Falles und in der schriftlichen Aufforderung zur Verteidigung gegen die Klage oder mündlich den Parteien die betreffenden Prozessrechte und -pflichten zur Kenntnis gebracht werden.

§ 130 [Zuständigkeitsrüge, Zuständigkeit infolge rügeloser Verhandlung; vgl. § 130 ZPG 2021¹⁶] Wenn, nachdem ein Volksgericht einen Fall angenommen hat, eine Partei Einwände gegen die Zuständigkeit hat, muss sie diese innerhalb der Frist für die Einreichung der Klageerwiderungsschrift erheben. Das Volksgericht muss die von der Partei erhobenen Einwände überprüfen. Wenn die Einwände Bestand haben, beschließt es die Überweisung des Falles an das zuständige Volksgericht; wenn sie keinen Bestand haben, beschließt es ihre Zurückweisung.

¹⁵ Siehe Fn. 8.

¹⁶ Änderung in Abs. 2: Auch das Erheben einer Widerklage führt nun zur Zuständigkeit infolge rügeloser Verhandlung.

当事人未提出管辖异议，并应诉答辩或者提出反诉的，视为受诉人民法院有管辖权，但违反级别管辖和专属管辖规定的除外。

第一百三十一条 审判人员确定后，应当在三日内告知当事人。

第一百三十二条 审判人员必须认真审核诉讼材料，调查收集必要的证据。

第一百三十三条 人民法院派出人员进行调查时，应当向被调查人出示证件。

调查笔录经被调查人校阅后，由被调查人、调查人签名或者盖章。

第一百三十四条 人民法院在必要时可以委托外地人民法院调查。

委托调查，必须提出明确的项目和要求。受委托人民法院可以主动补充调查。

受委托人民法院收到委托书后，应当在三十日内完成调查。因故不能完成的，应当在上述期限内函告委托人民法院。

第一百三十五条 必须共同进行诉讼的当事人没有参加诉讼的，人民法院应当通知其参加诉讼。

第一百三十六条 人民法院对受理的案件，分别情形，予以处理：

(一) 当事人没有争议，符合督促程序规定条件的，可以转入督促程序；

(二) 开庭前可以调解的，采取调解方式及时解决纠纷；

(三) 根据案件情况，确定适用简易程序或者普通程序；

(四) 需要开庭审理的，通过要求当事人交换证据等方式，明确争议焦点。

第三节 开庭审理

第一百三十七条 人民法院审理民事案件，除涉及国家秘密、个人隐私或者法律另有规定的以外，应当公开进行。

Wenn die Partei keine Einwände gegen die Zuständigkeit erhebt und die Klage erwidert oder Widerklage erhebt, gilt dies als Anerkennung der Zuständigkeit des Volksgerichts; dies gilt jedoch nicht, wenn Bestimmungen über die verschiedenen Stufen der Zuständigkeit und der ausschließlichen Zuständigkeiten verletzt sind.

§ 131 [Bekanntmachung des Spruchkörpers; = § 131 ZPG 2021] Nach Bestimmung der Richter und Schöffen müssen sie innerhalb von drei Tagen den Parteien zur Kenntnis gebracht werden.

§ 132 [Pflichten der Richter und Schöffen; = § 132 ZPG 2021] Richter und Schöffen haben das Prozessmaterial gewissenhaft zu überprüfen und die notwendigen Beweise zu untersuchen und zu sammeln.

§ 133 [Untersuchungen durch vom Gericht entsendete Personen; = § 133 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht Personen zu Untersuchungen entsendet, müssen sie den von der Untersuchung Betroffenen einen Ausweis vorzeigen.

Nachdem der Betroffene das Protokoll über die Untersuchung durchgesehen hat, wird es von dem Betroffenen und dem Untersuchenden unterzeichnet oder gesiegelt.

§ 134 [Untersuchungen durch auswärtige Gerichte; = § 134 ZPG 2021] Das Volksgericht kann erforderlichenfalls auswärtige Volksgerichte mit Untersuchungen beauftragen.

Aufträge zu Untersuchungen haben [für die Untersuchung] einen klaren Gegenstand anzugeben und klare Anforderungen [an sie] zu stellen. Das beauftragte Volksgericht kann die Untersuchung von sich aus ergänzen.

Nachdem das beauftragte Volksgericht den schriftlichen Auftrag erhalten hat, muss es die Untersuchung innerhalb von 30 Tagen abschließen. Wenn es sie aus [irgendwelchen] Gründen nicht abschließen kann, muss es innerhalb der vorgenannten Frist das beauftragende Volksgericht brieflich unterrichten.

§ 135 [Hinzuziehung weiterer Beteiligter; = § 135 ZPG 2021] Wenn [eine oder einige der] Parteien eines [von mehreren Parteien] gemeinsam zu führenden Prozesses sich am Prozess nicht beteiligen, muss das Volksgericht sie auffordern, sich am Prozess zu beteiligen.

§ 136 [Weitere verfahrensleitende Entscheidungen des Gerichts; = § 136 ZPG 2021] Das Volksgericht verfährt bei Annahme eines Falles jeweils entsprechend den Umständen [wie folgt]:

1. Wenn Parteien keinen Streit haben und den Voraussetzungen des Mahnverfahrens entsprochen wird, kann [der Fall] in das Mahnverfahren wechseln;

2. wenn noch vor der Sitzung geschlichtet werden kann, werden Schlichtungsmethoden angewendet, um unverzüglich den Streit zu lösen;

3. [das Gericht] legt gemäß den Umständen des Falles fest, ob [der Fall] im vereinfachten Verfahren oder im gewöhnlichen Verfahren behandelt wird;

4. wenn die Behandlung in der Sitzung erforderlich ist, werden anhand des Austausches der Beweise, den [das Gericht] von den Parteien fordert, und anderer Methoden die Streitpunkte verdeutlicht.

3. Abschnitt: Behandlung in der Sitzung

§ 137 [Öffentlichkeit der Verhandlung, Ausnahmen; = § 137 ZPG 2021] Das Volksgericht muss Zivilfälle öffentlich behandeln, ausgenommen Fälle, die Staatsgeheimnisse oder Privatangelegenheiten Einzelner berühren oder in denen das Gesetz etwas anderes bestimmt.

离婚案件，涉及商业秘密的案件，当事人申请不公开审理的，可以不公开审理。

第一百三十八条 人民法院审理民事案件，根据需要进行巡回审理，就地办案。

第一百三十九条 人民法院审理民事案件，应当在开庭三日前通知当事人和其他诉讼参与人。公开审理的，应当公告当事人姓名、案由和开庭的时间、地点。

第一百四十条 开庭审理前，书记员应当查明当事人和其他诉讼参与人是否到庭，宣布法庭纪律。

开庭审理时，由审判长或者独任审判员核对当事人，宣布案由，宣布审判人员、法官助理、书记员的名单，告知当事人有关的诉讼权利义务，询问当事人是否提出回避申请。

第一百四十一条 法庭调查按照下列顺序进行：

(一) 当事人陈述；

(二) 告知证人的权利义务，证人作证，宣读未到庭的证人证言；

(三) 出示书证、物证、视听资料和电子数据；

(四) 宣读鉴定意见；

(五) 宣读勘验笔录。

第一百四十二条 当事人在法庭上可以提出新的证据。

当事人经法庭许可，可以向证人、鉴定人、勘验人发问。

当事人要求重新进行调查、鉴定或者勘验的，是否准许，由人民法院决定。

第一百四十三条 原告增加诉讼请求，被告提出反诉，第三人提出与本案有关的诉讼请求，可以合并审理。

第一百四十四条 法庭辩论按照下列顺序进行：

(一) 原告及其诉讼代理人发言；

(二) 被告及其诉讼代理人答辩；

Scheidungsfälle und Fälle, die gewerbliche Geheimnisse berühren, können, wenn Parteien nichtöffentliche Behandlung beantragen, nichtöffentlich behandelt werden.

§ 138 [Vor-Ort-Verhandlung von Fällen; = § 138 ZPG 2021] Die Volksgerichte behandeln Zivilfälle nach Bedarf [auch], indem sie von Ort zu Ort ziehen und Fälle an Ort und Stelle verhandeln.

§ 139 [Mitteilung und Bekanntmachung des Termins; = § 139 ZPG 2021] Bei der Behandlung von Zivilfällen müssen die Volksgerichte drei Tage vor der Sitzung die Parteien und anderen Prozessteilnehmer [von dem Termin] unterrichten. Wenn [der Fall in der Sitzung] öffentlich behandelt wird, müssen die Namen der Parteien, der Klagegrund und Zeit und Ort der Sitzung bekannt gemacht werden.

§ 140 [Aufgaben des Sekretärs und des Vorsitzenden Richters bzw. des Einzelrichters; vgl. § 140 ZPG 2021¹⁷] Vor der Behandlung in der Sitzung muss der Sekretär klären, ob die Parteien und andere Prozessteilnehmer vor Gericht erschienen sind, und die Regeln für die Disziplin für die Sitzung bekannt geben.

Bei der Behandlung in der Sitzung überprüft der Vorsitzende Richter oder der Einzelrichter die [Identität der] Parteien, gibt den Klagegrund und die Liste der Namen der Richter und Schöffen, der Richterassistenten und des Sekretärs bekannt, bringt den Parteien die betreffenden Prozessrechte und -pflichten zur Kenntnis und befragt die Parteien, ob sie Ausschlussanträge stellen.

§ 141 [Ablauf der Untersuchung; = § 141 ZPG 2021] Die Untersuchung durch die Kammer wird in folgender Reihenfolge durchgeführt:

1. Die Parteien tragen vor;

2. den Zeugen werden ihre Rechte und Pflichten zur Kenntnis gebracht; die Zeugen sagen aus, Aussagen von nicht vor Gericht erschienenen Zeugen werden verlesen;

3. Urkundenbeweise, Sachbeweise, audiovisuelles Material und elektronische Daten werden vorgelegt;

4. Sachverständigengutachten werden verlesen;

5. Augenscheinsprotokolle werden verlesen.

§ 142 [Einführen neuer Beweise, Fragerecht der Parteien, weitere Beweisangebote; = § 142 ZPG 2021] Die Parteien können vor der Kammer neue Beweise einreichen.

Mit Erlaubnis der Kammer können die Parteien den Zeugen, Sachverständigen und Inaugenscheinnehmenden Fragen stellen.

Wenn Parteien erneute Untersuchungen, erneute sachverständige Begutachtung oder erneuten Augenschein verlangen, entscheidet¹⁸ das Volksgericht, ob dem [Antrag] stattgegeben wird.

§ 143 [Klagehäufung, Widerklage; = § 143 ZPG 2021] Wenn der Kläger Klageforderungen hinzufügt, der Beklagte Widerklage erhebt oder ein Dritter eine Klageforderung erhebt, die mit dem Fall in Zusammenhang steht, können [diese Forderungen mit dem Fall] zusammengefasst behandelt werden.

§ 144 [Reihenfolge der streitigen Verhandlung; = § 144 ZPG 2021] Die streitige Verhandlung vor der Kammer wird in folgender Reihenfolge durchgeführt:

1. Der Kläger und sein Prozessvertreter erklären sich;

2. der Beklagte und sein Prozessvertreter erwidern;

¹⁷ Änderung in Abs. 2: Auch die Namen der Richterassistenten müssen nun bekannt gegeben werden.

¹⁸ Siehe Fn. 8.

(三) 第三人及其诉讼代理人发言或者答辩;

(四) 互相辩论。

法庭辩论终结, 由审判长或者独任审判员按照原告、被告、第三人的先后顺序征询各方最后意见。

第一百四十五条 法庭辩论终结, 应当依法作出判决。判决前能够调解的, 还可以进行调解, 调解不成的, 应当及时判决。

第一百四十六条 原告经传票传唤, 无正当理由拒不到庭的, 或者未经法庭许可中途退庭的, 可以按撤诉处理; 被告反诉的, 可以缺席判决。

第一百四十七条 被告经传票传唤, 无正当理由拒不到庭的, 或者未经法庭许可中途退庭的, 可以缺席判决。

第一百四十八条 宣判前, 原告申请撤诉的, 是否准许, 由人民法院裁定。

人民法院裁定不准许撤诉的, 原告经传票传唤, 无正当理由拒不到庭的, 可以缺席判决。

第一百四十九条 有下列情形之一的, 可以延期开庭审理:

(一) 必须到庭的当事人和其他诉讼参与人有正当理由没有到庭的;

(二) 当事人临时提出回避申请的;

(三) 需要通知新的证人到庭, 调取新的证据, 重新鉴定、勘验, 或者需要补充调查的;

(四) 其他应当延期的情形。

第一百五十条 书记员应当将法庭审理的全部活动记入笔录, 由审判人员和书记员签名。

法庭笔录应当当庭宣读, 也可以告知当事人和其他诉讼参与人当庭或者在五日内阅读。当事人和其他诉讼参与人认为对自己的陈述记录有遗漏或者差错的, 有权申请补正。如果不予补正, 应当将申请记录在案。

3. Dritte und ihre Prozessvertreter erklären sich oder erwidern;

4. es wird wechselseitig streitig verhandelt.

Nach Beendigung der streitigen Verhandlung vor der Kammer verlangt der Vorsitzende Richter oder der Einzelrichter nacheinander zuerst vom Kläger, dann vom Beklagten, dann von Dritten eine letzte Äußerung.

§ 145 [Urteil nach streitiger Verhandlung, Schlichtung; = § 145 ZPG 2021] Nach Beendigung der streitigen Verhandlung vor der Kammer muss dem Gesetz gemäß das Urteil ergehen. Wenn vor dem Urteil geschlichtet werden kann, kann noch eine Schlichtung durchgeführt werden; wenn die Schlichtung erfolglos bleibt, muss unverzüglich das Urteil gefällt werden.

§ 146 [Rechtsfolgen bei Nichterscheinen oder Entfernung des Klägers; = § 146 ZPG 2021] Wenn ein Kläger mit schriftlicher Vorladung vorgeladen worden ist und ohne ordentliche Gründe nicht vor Gericht erscheint oder ohne Erlaubnis der Kammer sich während der Sitzung entfernt, kann das als Rücknahme der Klage behandelt werden; wenn der Beklagte Widerklage erhebt, kann ein Versäumnisurteil gefällt werden.

§ 147 [Rechtsfolgen bei Nichterscheinen oder Entfernung des Beklagten; = § 147 ZPG 2021] Wenn ein Beklagter mit schriftlicher Vorladung vorgeladen worden ist und ohne ordentliche Gründe nicht vor Gericht erscheint oder ohne Erlaubnis der Kammer sich während der Sitzung entfernt, kann ein Versäumnisurteil gefällt werden.

§ 148 [Rücknahme der Klage; = § 148 ZPG 2021] Ob einem vor Urteilsverkündung gestellten Antrag des Klägers auf Rücknahme der Klage stattgegeben wird, entscheidet das Volksgericht durch Beschluss.

Wenn das Volksgericht beschließt, der Klagerücknahme nicht stattzugeben, und der Kläger mit schriftlicher Vorladung vorgeladen worden ist und ohne ordentliche Gründe nicht vor Gericht erscheint, kann ein Versäumnisurteil gefällt werden.

§ 149 [Verlegung der Verhandlung; = § 149 ZPG 2021] Wenn einer der folgenden Umstände eintritt, kann die Behandlung in der Sitzung verschoben werden:

1. wenn Parteien oder andere Prozessteilnehmer, die vor Gericht zu erscheinen haben, aus ordentlichen Gründen nicht vor Gericht erschienen sind;

2. wenn eine Partei nachträglich einen Antrag auf Ausschluss [von Gerichtspersonal] gestellt hat;

3. wenn es erforderlich ist, neue Zeugen aufzufordern, vor Gericht zu erscheinen, neue Beweise zu erheben, erneut eine sachverständige Begutachtung oder eine Inaugenscheinnahme durchzuführen oder Untersuchungen zu ergänzen;

4. bei anderen Umständen, bei denen die Frist verlängert werden muss.

§ 150 [Protokoll; = § 150 ZPG 2021] Der Sekretär muss alle Aktivitäten der Kammer bei der Behandlung des Falles in einem Protokoll verzeichnen, das von den Richtern und Schöffen und dem Sekretär unterzeichnet wird.

Das Protokoll der Kammer muss in der Sitzung verlesen werden; die Parteien und sonstigen Prozessteilnehmer können auch darauf verwiesen werden, es sich in der Sitzung oder innerhalb von fünf Tagen durchzulesen. Wenn Parteien oder sonstige Prozessteilnehmer der Ansicht sind, dass die Protokollierung ihres eigenen Vortrags lückenhaft oder fehlerhaft ist, sind sie berechtigt, eine Korrektur zu beantragen. Wenn die Korrektur nicht gewährt wird, muss der Antrag in der Akte vermerkt werden.

法庭笔录由当事人和其他诉讼参与人签名或者盖章。拒绝签名盖章的，记明情况附卷。

第一百五十一条 人民法院对公开审理或者不公开审理的案件，一律公开宣告判决。

当庭宣判的，应当在十日内发送判决书；定期宣判的，宣判后立即发给判决书。

宣告判决时，必须告知当事人上诉权利、上诉期限和上诉的法院。

宣告离婚判决，必须告知当事人在判决发生法律效力前不得另行结婚。

第一百五十二条 人民法院适用普通程序审理的案件，应当在立案之日起六个月内审结。有特殊情况需要延长的，经本院院长批准，可以延长六个月；还需要延长的，报请上级人民法院批准。

第四节 诉讼中止和终结

第一百五十三条 有下列情形之一的，中止诉讼：

(一) 一方当事人死亡，需要等待继承人表明是否参加诉讼的；

(二) 一方当事人丧失诉讼行为能力，尚未确定法定代理人的；

(三) 作为一方当事人的法人或者其他组织终止，尚未确定权利义务承受人的；

(四) 一方当事人因不可抗力拒的事由，不能参加诉讼的；

(五) 本案必须以另一案的审理结果为依据，而另一案尚未审结的；

(六) 其他应当中止诉讼的情形。

中止诉讼的原因消除后，恢复诉讼。

第一百五十四条 有下列情形之一的，终结诉讼：

(一) 原告死亡，没有继承人，或者继承人放弃诉讼权利的；

(二) 被告死亡，没有遗产，也没有应当承担义务的人的；

(三) 离婚案件一方当事人死亡的；

Das Protokoll der Kammer wird von den Parteien und anderen Prozessteilnehmern unterzeichnet oder gesiegelt. Wenn die Unterschrift bzw. Siegelung verweigert wird, wird ein Vermerk über die Umstände den Akten beigegeben.

§ 151 [Öffentlichkeit bei Urteilsverkündung, schriftliches Urteil, Rechtsmittelbelehrung; = § 151 ZPG 2021] Gleich ob das Volksgericht den Fall öffentlich oder nicht öffentlich behandelt hat, das Urteil wird stets öffentlich verkündet.

Wenn das Urteil [noch] in der Sitzung verkündet wird, muss das schriftliche Urteil innerhalb von zehn Tagen übersandt werden; bei Urteilsverkündung zu einem bestimmten [späteren] Termin muss nach Verkündung das schriftliche Urteil sofort ausgegeben werden.

Bei der Urteilsverkündung sind die Parteien auf ihr Recht, Berufung einzulegen, auf die Berufungsfrist und auf das Berufungsgericht hinzuweisen.

Bei Verkündung eines Scheidungsurteils sind die Parteien darauf hinzuweisen, dass sie niemand anders heiraten dürfen, bevor das Urteil rechtskräftig geworden ist.

§ 152 [Frist für den Abschluss des gewöhnlichen Verfahrens; = § 152 ZPG 2021] Die Behandlung der Fälle, die das Volksgericht unter Anwendung des gewöhnlichen Verfahrens behandelt, muss innerhalb von sechs Monaten vom Tag der Eröffnung des Verfahrens an abgeschlossen werden. Erfordern besondere Umstände eine Verlängerung [der Frist], so kann diese nach Genehmigung durch den Vorsitzenden dieses Gerichts [bis zu] sechs Monate verlängert werden; ist eine weitere Verlängerung erforderlich, so wird dies dem höheren Volksgericht mit der Bitte um Genehmigung gemeldet.

4. Abschnitt: Unterbrechung und Beendigung des Prozesses

§ 153 [Unterbrechung des Prozesses; = § 153 ZPG 2021] Wenn einer der folgenden Umstände eintritt, wird der Prozess unterbrochen:

1. wenn auf einer Seite eine Partei stirbt und es erforderlich ist, die Erklärung der Erben, ob sie sich am Prozess beteiligen wollen, abzuwarten;

2. wenn auf einer Seite eine Partei die Prozesshandlungsfähigkeit verliert und noch kein gesetzlicher Vertreter bestimmt worden ist;

3. wenn eine juristische Person oder andere Organisation, die auf einer Seite Partei ist, endet, und noch nicht bestimmt worden ist, wer [ihre] Rechte und Pflichten übernimmt;

4. wenn auf einer Seite eine Partei aus Gründen höherer Gewalt sich nicht am Prozess beteiligen kann;

5. wenn bei diesem Fall von dem Ergebnis der Behandlung eines anderen Falles auszugehen ist und die Behandlung des anderen Falles noch nicht abgeschlossen ist;

6. bei anderen Umständen, derentwegen der Prozess unterbrochen werden muss.

Nach Wegfall der Gründe für die Unterbrechung des Prozesses wird wieder in den Prozess eingetreten.

§ 154 [Beendigung des Prozesses; = § 154 ZPG 2021] Wenn einer der folgenden Umstände eintritt, wird der Prozess beendet:

1. wenn der Kläger stirbt und keinen Erben hat oder die Erben auf [ihre] Prozessrechte verzichten;

2. wenn der Beklagte stirbt und keinen Nachlass hinterlässt und es auch niemanden gibt, der [seine] Pflichten übernehmen müsste;

3. wenn in einem Scheidungsfall eine Partei stirbt;

(四) 追索赡养费、扶养费、抚养费以及解除收养关系案件的一方当事人死亡的。

第五节 判决和裁定

第一百五十五条 判决书应当写明判决结果和作出该判决的理由。判决书内容包括：

(一) 案由、诉讼请求、争议的事实和理由；

(二) 判决认定的事实和理由、适用的法律和理由；

(三) 判决结果和诉讼费用的负担；

(四) 上诉期间和上诉的法院。

判决书由审判人员、书记员署名，加盖人民法院印章。

第一百五十六条 人民法院审理案件，其中一部分事实已经清楚，可以就该部分先行判决。

第一百五十七条 裁定适用于下列范围：

(一) 不予受理；

(二) 对管辖权有异议的；

(三) 驳回起诉；

(四) 保全和先予执行；

(五) 准许或者不准许撤诉；

(六) 中止或者终结诉讼；

(七) 补正判决书中的笔误；

(八) 中止或者终结执行；

(九) 撤销或者不予执行仲裁裁决；

(十) 不予执行公证机关赋予强制执行效力的债权文书；

(十一) 其他需要裁定解决的事项。

对前款第一项至第三项裁定，可以上诉。

裁定书应当写明裁定结果和作出该裁定的理由。裁定书由审判人员、书记员署名，加盖人民法院印章。口头裁定的，记入笔录。

第一百五十八条 最高人民法院的判决、裁定，以及依法不准上诉或者超过上诉期没有上诉的判决、裁定，是发生法律效力、确定。

4. wenn in einem Fall, in dem Unterhalt für Eltern, Ehegatten [oder] Kinder verlangt wird oder die Auflösung einer Adoptionsbeziehung [gefordert] wird, die Partei auf einer Seite stirbt.

5. Abschnitt: Urteile und Beschlüsse

§ 155 [Inhalt des schriftlichen Urteils; = § 155 ZPG 2021] Das schriftliche Urteil muss das Urteilsergebnis und die Gründe für den Erlass dieses Urteils angeben. Der Inhalt des schriftlichen Urteils umfasst:

1. den Klagegrund, die Klageforderung, die streitigen Tatsachen und Gründe;

2. die im Urteil festgestellten Tatsachen und Gründe und die [in der Entscheidung] angewandten Gesetze und die Begründung [für deren Anwendung];

3. das Urteilsergebnis und die Tragung der Prozesskosten;

4. Berufungsfrist und Berufungsgericht.

Das schriftliche Urteil wird von den Richtern und Schöffen und dem Sekretär unterzeichnet und mit dem Siegel des Volksgerichts gesiegelt.

§ 156 [Teilurteil; = § 156 ZPG 2021] Wenn zu einem Teil eines vom Volksgericht behandelten Falles die Tatsachen bereits klar sind, kann zu diesem Teil vorab ein Urteil ergehen.

§ 157 [Beschlüsse; = § 157 ZPG 2021] Beschlüsse werden in folgenden Bereichen verwandt:

1. Nichtannahme;

2. bei Einwendungen [der Parteien] gegen die Zuständigkeit;

3. zur Zurückweisung der Klage;

4. zur Sicherung und Vorwegvollstreckung;

5. um die Rücknahme der Klage zu gestatten oder nicht zu gestatten;

6. um den Prozess zu unterbrechen oder zu beenden;

7. zur Ergänzung und Korrektur bei Schreibfehlern im schriftlichen Urteil;

8. um die Vollstreckung zu unterbrechen oder zu beenden;

9. um Schiedssprüche aufzuheben oder [deren] Vollstreckung nicht zu gewähren;

10. um die Vollstreckung von Schuldurkunden nicht zu gewähren, denen Organe der öffentlichen Beurkundung Vollstreckbarkeit gegeben haben;

11. bei anderen Gegenständen, die eine Regelung¹⁹ durch Beschluss erfordern.

Gegen Beschlüsse nach Nr. 1 bis 3 des vorigen Absatzes kann Berufung eingelegt werden.

Ein schriftlicher Beschluss muss das Beschlussergebnis und die Gründe für den Erlass dieses Beschlusses angeben. Ein schriftlicher Beschluss wird von den Richtern und Schöffen und dem Sekretär unterzeichnet und mit dem Siegel des Volksgerichts gesiegelt. Ein mündlicher Beschluss wird protokolliert.

§ 158 [Rechtskräftige Urteile und Beschlüsse; = § 158 ZPG 2021] Urteile und Beschlüsse des Obersten Volksgerichts sowie Urteile und Beschlüsse, bei denen nach dem Recht eine Berufung nicht zulässig oder die Berufungsfrist überschritten ist, ohne dass Berufung eingelegt wurde, sind in Rechtskraft erwachsene Urteile und Beschlüsse.

¹⁹ Wörtlich: Lösung.

第一百五十九条 公众可以查阅发生法律效力判决书、裁定书,但涉及国家秘密、商业秘密和个人隐私的内容除外。

第十三章 简易程序

第一百六十条 基层人民法院和它派出的法庭审理事实清楚、权利义务关系明确、争议不大的简单的民事案件,适用本章规定。

基层人民法院和它派出的法庭审理前款规定以外的民事案件,当事人双方也可以约定适用简易程序。

第一百六十一条 对简单的民事案件,原告可以口头起诉。

当事人双方可以同时到基层人民法院或者它派出的法庭,请求解决纠纷。基层人民法院或者它派出的法庭可以当即审理,也可以另定日期审理。

第一百六十二条 基层人民法院和它派出的法庭审理简单的民事案件,可以用简便方式传唤当事人和证人、送达诉讼文书、审理案件,但应当保障当事人陈述意见的权利。

第一百六十三条 简单的民事案件由审判员一人独任审理,并不受本法第一百三十九条、第一百四十一条、第一百四十四条规定的限制。

第一百六十四条 人民法院适用简易程序审理案件,应当在立案之日起三个月内审结。有特殊情况需要延长的,经本院院长批准,可以延长一个月。

第一百六十五条 基层人民法院和它派出的法庭审理事实清楚、权利义务关系明确、争议不大的简单金钱给付民事案件,标的额为各省、自治区、直辖市上年度就业人员年平均工资百分之五十以下的,适用小额诉讼的程序审理,实行一审终审。

基层人民法院和它派出的法庭审理前款规定的民事案件,标的额超过各省、自治区、直辖市上年度就业人员年平均工资百分之五十但在二倍以下的,当事人双方也可以约定适用小额诉讼的程序。

§ 159 [Recht der Einsichtnahme in Urteile und Beschlüsse; = § 159 ZPG 2021] Jedermann kann rechtskräftige schriftliche Urteile und Beschlüsse einsehen; dies gilt nicht für Staatsgeheimnisse, gewerbliche Geheimnisse und Privatangelegenheiten Einzelner.

13. Kapitel: Vereinfachtes Verfahren

§ 160 [Voraussetzungen, Parteivereinbarung; = § 160 ZPG 2021] Das Volksgericht der Grundstufe und die von ihm entsandten Kammern wenden bei der Behandlung von einfachen Zivilfällen, bei denen die Tatsachen klar und die Rechte- und Pflichtenbeziehungen deutlich sind und der Streit nicht groß ist, die Bestimmungen dieses Kapitels an.

Wenn das Volksgericht der Grundstufe bzw. eine von ihm entsandte Kammer einen Zivilfall behandelt, bei dem [die Voraussetzungen] nach dem vorigen Absatz [nicht vorliegen], können sich die Parteien beider Seiten auch darauf einigen, das vereinfachte Verfahren anzuwenden.

§ 161 [Vereinfachte Klageerhebung, ad-hoc-Behandlung des Falles; = § 161 ZPG 2021] In einfachen Zivilfällen kann der Kläger mündlich Klage erheben.

Die Parteien beider Seiten können gleichzeitig zum Volksgericht der Grundstufe oder einer von ihm entsandten Kammer gehen und verlangen, eine Streitigkeit zu lösen. Das Volksgericht der Grundstufe bzw. die von ihm entsandte Kammer kann [den Fall] auf der Stelle behandeln oder einen anderen Termin zu seiner Behandlung bestimmen.

§ 162 [Vereinfachte Behandlung des Falles, rechtliches Gehör; = § 162 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht der Grundstufe bzw. die von ihm entsandte Kammer einen einfachen Zivilfall behandelt, kann es bzw. sie in einfacher Form Parteien und Zeugen vorladen, Prozessurkunden zustellen und den Fall behandeln, aber es bzw. sie muss den Parteien das Recht auf Vortrag ihrer Meinung gewähren.

§ 163 [Einzelrichter, nicht anwendbare Vorschriften des gewöhnlichen Verfahrens; = § 163 ZPG 2021] Einfache Zivilfälle werden vom Einzelrichter allein behandelt, der dabei nicht an die §§ 139, 141 und 144 dieses Gesetzes gebunden ist.

§ 164 [Frist für den Abschluss des vereinfachten Verfahrens; = § 164 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht Fälle im vereinfachten Verfahren behandelt, muss es die Behandlung in drei Monaten vom Tag der Eröffnung des Verfahrens an abschließen. Erfordern besondere Umstände eine Verlängerung [der Frist], so kann diese nach Genehmigung durch den Vorsitzenden dieses Gerichts [bis zu] einem Monat verlängert werden.

§ 165 [Streitigkeiten mit geringerem Wert; = § 165 ZPG 2021] Behandelt ein Volksgericht der Grundstufe bzw. eine von ihm entsandte Kammer einfache Zivilfälle zu Geldleistungen, bei denen die Tatsachen klar, die Rechte- und Pflichtenbeziehungen deutlich sind [und] der Streit nicht groß ist, werden [die Fälle] unter Anwendung des Verfahrens mit geringem Prozesswert in einer Instanz abschließend behandelt, wenn der Wert des [Streit-]Gegenstands nicht mehr als 50 % des jährlichen Durchschnittseinkommens von Erwerbstätigen des vergangenen Jahres der jeweiligen Provinzen, Autonomen Gebiete [oder] regierungsunmittelbaren Städte beträgt.

Behandelt ein Volksgericht der Grundstufe bzw. eine von ihm entsandte Kammer die im vorigen Absatz bestimmten Zivilfälle, deren Streitwert 50 % des jährlichen Durchschnittseinkommens von Erwerbstätigen des vergangenen Jahres der jeweiligen Provinzen, Autonomen Gebiete [oder] regierungsunmittelbaren Städte übersteigt, aber unter dem Zweifachen liegt, können beide Parteien die Anwendung des Verfahrens mit geringem Prozesswert vereinbaren.

第一百六十六条 人民法院审理下列民事案件，不适用小额诉讼的程序：

- (一) 人身关系、财产确权案件；
- (二) 涉外案件；
- (三) 需要评估、鉴定或者对诉前评估、鉴定结果有异议的案件；
- (四) 一方当事人下落不明的案件；
- (五) 当事人提出反诉的案件；
- (六) 其他不宜适用小额诉讼的程序审理的案件。

第一百六十七条 人民法院适用小额诉讼的程序审理案件，可以一次开庭审结并且当庭宣判。

第一百六十八条 人民法院适用小额诉讼的程序审理案件，应当在立案之日起两个月内审结。有特殊情况需要延长的，经本院院长批准，可以延长一个月。

第一百六十九条 人民法院在审理过程中，发现案件不宜适用小额诉讼的程序的，应当适用简易程序的其他规定审理或者裁定转为普通程序。

当事人认为案件适用小额诉讼的程序审理违反法律规定的，可以向人民法院提出异议。人民法院对当事人提出的异议应当审查，异议成立的，应当适用简易程序的其他规定审理或者裁定转为普通程序；异议不成立的，裁定驳回。

第一百七十条 人民法院在审理过程中，发现案件不宜适用简易程序的，裁定转为普通程序。

第十四章 第二审程序

第一百七十一条 当事人不服地方人民法院第一审判决的，有权在判决书送达之日起十五日内向上一级人民法院提起上诉。

§ 166 [Fälle, auf die das Verfahren mit geringem Streitwert nicht angewandt werden darf; = § 166 ZPG 2021] Auf die Behandlung folgender Zivilfälle durch Volksgerichte wird das Verfahren mit geringem Prozesswert nicht angewandt:

1. Fälle zu Personenbeziehungen [oder] zur Feststellung von Rechten an Vermögensgütern;
2. Fälle mit Auslandsberührung;
3. Fälle, bei denen eine Bewertung [oder] eine Begutachtung erforderlich ist oder bei denen Einwände gegen das Ergebnis einer vor Klageerhebung [durchgeführten] Bewertung [oder] Begutachtung bestehen;
4. Fälle, bei denen der Verbleib einer Partei auf einer Seite unklar ist;
5. Fälle, bei denen die Parteien Widerklage erhoben haben;
6. andere Fälle, deren Behandlung zur Anwendung des Verfahrens mit geringem Prozesswert nicht geeignet ist.

§ 167 [Abschließende Behandlung und Verkündung in einer einzigen Sitzung; = § 167 ZPG 2021] Fälle, die das Volksgericht unter Anwendung des Verfahrens mit geringem Prozesswert behandelt, kann es in einer einzigen Sitzung abschließend behandeln und das Urteil [noch] in der Sitzung verkünden.

§ 168 [Frist für den Abschluss des Verfahrens mit geringem Prozesswert; = § 168 ZPG 2021] Die Behandlung der Fälle, die das Volksgericht unter Anwendung des Verfahrens mit geringem Prozesswert behandelt, muss in zwei Monaten vom Tag der Eröffnung des Verfahrens an abgeschlossen werden. Erfordern besondere Umstände eine Verlängerung [der Frist], so kann diese nach Genehmigung durch den Vorsitzenden dieses Gerichts [bis zu] einem Monat verlängert werden.

§ 169 [Wechsel zum gewöhnlichen Verfahren, Einwände gegen die Anwendung des Verfahrens mit geringem Prozesswert; = § 169 ZPG 2021] Bemerkt das Volksgericht während der Behandlung, dass ein Fall nicht für die Anwendung des Verfahrens mit geringem Prozesswert geeignet ist, muss es [den Fall] unter Anwendung der anderen Bestimmungen zum vereinfachten Verfahren behandeln oder den Wechsel zum gewöhnlichen Verfahren beschließen.

Meint eine Partei, dass die Behandlung des Falles unter Anwendung des Verfahrens mit geringem Prozesswert gegen gesetzliche Bestimmungen verstößt, kann sie beim Volksgericht einen Einwand erheben. Das Volksgericht muss den von der Partei erhobenen Einwand überprüfen; hat der Einwand Bestand, muss es [den Fall] unter Anwendung der anderen Bestimmungen zum vereinfachten Verfahren behandeln oder den Wechsel zum gewöhnlichen Verfahren beschließen; hat der Einwand keinen Bestand, beschließt es seine Zurückweisung.

§ 170 [Übergang in das gewöhnliche Verfahren; = § 170 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht während des Prozessverlaufs bemerkt, dass der Fall nicht für die Anwendung eines einfachen Verfahrens geeignet ist, beschließt es den Wechsel zum gewöhnlichen Verfahren.

14. Kapitel: Verfahren in zweiter Instanz

§ 171 [Berufungsfrist; = § 171 ZPG 2021] Wenn Parteien sich einem Urteil erster Instanz eines örtlichen Volksgerichts nicht unterwerfen wollen, sind sie berechtigt, innerhalb von 15 Tagen vom Tag der Zustellung des schriftlichen Urteils an beim nächsthöheren Volksgericht Berufung einzu legen.

当事人不服地方人民法院第一审裁定的，有权在裁定书送达之日起十日内向上一级人民法院提起上诉。

第一百七十二条 上诉应当递交上诉状。上诉状的内容，应当包括当事人的姓名，法人的名称及其法定代表人的姓名或者其他组织的名称及其主要负责人的姓名；原审人民法院名称、案件的编号和案由；上诉的请求和理由。

第一百七十三条 上诉状应当通过原审人民法院提出，并按照对方当事人或者代表人的人数提出副本。

当事人直接向第二审人民法院上诉的，第二审人民法院应当在五日内将上诉状移交原审人民法院。

第一百七十四条 原审人民法院收到上诉状，应当在五日内将上诉状副本送达对方当事人，对方当事人在收到之日起十五日内提出答辩状。人民法院应当在收到答辩状之日起五日内将副本送达上诉人。对方当事人不提出答辩状的，不影响人民法院审理。

原审人民法院收到上诉状、答辩状，应当在五日内连同全部案卷和证据，报送第二审人民法院。

第一百七十五条 第二审人民法院应当对上诉请求的有关事实和适用法律进行审查。

第一百七十六条 第二审人民法院对上诉案件应当开庭审理。经过阅卷、调查和询问当事人，对没有提出新的事实、证据或者理由，人民法院认为不需要开庭审理的，可以不开庭审理。

第二审人民法院审理上诉案件，可以在本院进行，也可以到案件发生地或者原审人民法院所在地进行。

第一百七十七条 第二审人民法院对上诉案件，经过审理，按照下列情形，分别处理：

(一) 原判决、裁定认定事实清楚，适用法律正确的，以判决、裁定方式驳回上诉，维持原判决、裁定；

Wenn Parteien sich einem Beschluss erster Instanz eines örtlichen Volksgerichts nicht unterwerfen wollen, sind sie berechtigt, innerhalb von zehn Tagen vom Tag der Zustellung des schriftlichen Beschlusses an beim nächsthöheren Volksgericht Berufung einzulegen.

§ 172 [Berufungsschrift; = § 172 ZPG 2021] Zur Berufung muss eine Berufungsschrift übergeben werden. Die Berufungsschrift muss die Namen der Parteien bzw. die Bezeichnung juristischer Personen und die Namen ihrer gesetzlichen Repräsentanten bzw. die Bezeichnung anderer Organisationen und die Namen ihrer Hauptverantwortlichen, die Bezeichnung des Volksgerichts, das den Fall ursprünglich [in erster Instanz] behandelt hat, das Aktenzeichen des Falles und den Klagegrund, das Berufungsverlangen und die Gründe [dafür] enthalten.

§ 173 [Einreichen der Berufungsschrift; = § 173 ZPG 2021] Die Berufungsschrift muss über das Volksgericht eingereicht werden, das den Fall ursprünglich [in erster Instanz] behandelt hat, zusammen mit Kopien entsprechend der Anzahl der Gegenparteien oder ihrer Repräsentanten.

Wenn eine Partei direkt beim Volksgericht zweiter Instanz Berufung einlegt, muss das Volksgericht zweiter Instanz innerhalb von fünf Tagen die Berufungsschrift dem Volksgericht übermitteln, das den Fall ursprünglich behandelt hat.

§ 174 [Zustellung der Berufungsschrift, Berufungserwiderung; = § 174 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht, das den Fall ursprünglich behandelt hat, die Berufungsschrift erhalten hat, muss es innerhalb von fünf Tagen Kopien der Berufungsschrift den Gegenparteien zustellen; diese reichen vom Tag des Erhalts an innerhalb von 15 Tagen eine Klageerwiderungsschrift ein. Das Volksgericht muss vom Tag des Erhalts der Klageerwiderungsschrift an innerhalb von fünf Tagen dem Berufungskläger eine Kopie zustellen. Wenn die Gegenpartei keine Klageerwiderungsschrift einreicht, hindert dies das Volksgericht nicht an der Behandlung des Falles.

Wenn das Volksgericht, das den Fall ursprünglich behandelt hat, die Berufungsschrift und die Klageerwiderungsschrift erhalten hat, muss es [sie] innerhalb von fünf Tagen zusammen mit den gesamten Akten und Beweisen dem Volksgericht zweiter Instanz übersenden.

§ 175 [Prüfungsumfang des Berufungsgerichts; = § 175 ZPG 2021] Das Volksgericht zweiter Instanz muss die auf das Berufungsverlangen bezüglichen Tatsachen und das angewandte Recht überprüfen.

§ 176 [Behandlung mit oder ohne Sitzung; = § 176 ZPG 2021] Das Volksgericht zweiter Instanz muss Berufungsfälle in Sitzungen behandeln. Wenn keine neuen Tatsachen, Beweise oder Gründe eingereicht werden [und] das Volksgericht mittels Durchsicht der Akten, Untersuchung und Befragung der Parteien zu der Ansicht gelangt, dass eine Behandlung in der Sitzung nicht erforderlich ist, braucht [der Fall] nicht in einer Sitzung behandelt zu werden.

Das Volksgericht zweiter Instanz kann die Behandlung eines Berufungsfalles in diesem Gericht durchführen, aber auch an dem Ort, an dem der Fall entstanden ist, oder an dem Ort des Volksgerichts, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat.

§ 177 [Entscheidung des Berufungsgerichts; = § 177 ZPG 2021] Das Volksgericht zweiter Instanz erledigt Berufungsfälle, nachdem es sie behandelt hat, je nach den Umständen wie folgt:

1. Wenn die im ursprünglichen Urteil [bzw.] in dem ursprünglichen Beschluss festgestellten Tatsachen klar sind und das Gesetz richtig angewandt worden ist, wird die Berufung in Form eines Urteils bzw. eines Beschlusses zurückverwiesen und das ursprüngliche Urteil bzw. der ursprüngliche Beschluss aufrechterhalten;

(二) 原判决、裁定认定事实错误或者适用法律错误的,以判决、裁定方式依法改判、撤销或者变更;

(三) 原判决认定基本事实不清的,裁定撤销原判决,发回原审人民法院重审,或者查清事实后改判;

(四) 原判决遗漏当事人或者违法缺席判决等严重违反法定程序的,裁定撤销原判决,发回原审人民法院重审。

原审人民法院对发回重审的案件作出判决后,当事人提起上诉的,第二审人民法院不得再次发回重审。

第一百七十八条 第二审人民法院对不服第一审人民法院裁定的上诉案件的处理,一律使用裁定。

第一百七十九条 第二审人民法院审理上诉案件,可以进行调解。调解达成协议,应当制作调解书,由审判人员、书记员署名,加盖人民法院印章。调解书送达后,原审人民法院的判决即视为撤销。

第一百八十条 第二审人民法院判决宣告前,上诉人申请撤回上诉的,是否准许,由第二审人民法院裁定。

第一百八十一条 第二审人民法院审理上诉案件,除依照本章规定外,适用第一审普通程序。

第一百八十二条 第二审人民法院的判决、裁定,是终审的判决、裁定。

第一百八十三条 人民法院审理对判决的上诉案件,应当在第二审立案之日起三个月内审结。有特殊情况需要延长的,由本院院长批准。

人民法院审理对裁定的上诉案件,应当在第二审立案之日起三十日内作出终审裁定。

2. wenn im ursprünglichen Urteil [bzw.] in dem ursprünglichen Beschluss Tatsachen falsch festgestellt worden sind oder das Gesetz falsch angewandt wurde, ergeht in Form eines Urteils bzw. eines Beschlusses nach dem Recht ein abgeändertes Urteil oder es wird in Form eines Urteils bzw. eines Beschlusses nach dem Recht aufgehoben oder geändert;

3. wenn die im ursprünglichen Urteil festgestellten Grundtatsachen unklar sind, wird die Aufhebung des ursprünglichen Urteils beschlossen [und] der Fall an das Volksgericht, das den Fall ursprünglich behandelt hat, zur erneuten Behandlung zurückverwiesen oder es ergeht nach Klärung der Tatsachen ein abgeändertes Urteil;

4. wenn bei dem ursprünglichen Urteil das gesetzlich bestimmte Verfahren erheblich verletzt worden ist, [indem] etwa eine Partei übergangen wurde oder ein vorschriftswidriges Versäumnisurteil ergangen ist, wird die Aufhebung des ursprünglichen Urteils beschlossen und der Fall an das Volksgericht, das den Fall ursprünglich behandelt hat, zur erneuten Behandlung zurückverwiesen.

Wenn, nachdem das Volksgericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, für Fälle, die zur erneuten Behandlung zurückverwiesen wurden, ein Urteil erlassen hat, eine Partei Berufung einlegt, darf das Volksgericht zweiter Instanz kein weiteres Mal eine erneute Behandlung zurückverweisen.

§ 178 [Form der Entscheidung bei Berufung gegen Beschlüsse erster Instanz; = § 178 ZPG 2021] Zur Erledigung von Berufungsfällen, die sich gegen Beschlüsse des Volksgerichts erster Instanz richten, verwendet das Volksgericht zweiter Instanz stets Beschlüsse.

§ 179 [Schlichtung in der zweiten Instanz; = § 179 ZPG 2021] Das Volksgericht zweiter Instanz kann bei der Behandlung von Berufungsfällen eine Schlichtung durchführen. Über eine mit Schlichtung erzielte Vereinbarung muss eine Schlichtungsurkunde erstellt, von den Richtern und Schöffen und dem Sekretär unterzeichnet und mit dem Siegel des Volksgerichts gesiegelt werden. Nach Zustellung der Schlichtungsurkunde gilt das Urteil des Volksgerichts, das den Fall ursprünglich behandelt hat, als aufgehoben.

§ 180 [Rücknahme der Berufung; = § 180 ZPG 2021] Ob dem Berufungskläger, der vor der Verkündung des Urteils durch das Volksgericht zweiter Instanz die Rücknahme der Berufung beantragt, dies gestattet wird, beschließt das Volksgericht zweiter Instanz.

§ 181 [Verweis auf die Vorschriften des gewöhnlichen Verfahrens; = § 181 ZPG 2021] Das Volksgericht zweiter Instanz wendet bei der Behandlung von Berufungsfällen außer den Vorschriften dieses Kapitels das gewöhnliche Verfahren erster Instanz an.

§ 182 [Berufung als abschließende Instanz; = § 182 ZPG 2021] Urteile und Beschlüsse des Volksgerichts zweiter Instanz sind die Behandlung des Falles abschließende Urteile und Beschlüsse.

§ 183 [Frist für den Abschluss des Berufungsverfahrens; = § 183 ZPG 2021] Wenn ein Volksgericht Fälle von Berufungen gegen Urteile behandelt, muss es vom Tage der Eröffnung des Verfahrens zweiter Instanz an innerhalb von drei Monaten die Behandlung abschließen. Wenn besondere Umstände eine Verlängerung erfordern, wird diese vom Vorsitzenden dieses Gerichts genehmigt.

Wenn ein Volksgericht Fälle von Berufungen gegen Beschlüsse behandelt, muss es vom Tage der Eröffnung des Verfahrens zweiter Instanz an innerhalb von 30 Tagen einen die Behandlung abschließenden Beschluss erlassen.

第十五章 特别程序

第一节 一般规定

第一百八十四条 人民法院审理选民资格案件、宣告失踪或者宣告死亡案件、指定遗产管理人案件、认定公民无民事行为能力或者限制民事行为能力案件、认定财产无主案件、确认调解协议案件和实现担保物权案件，适用本章规定。本章没有规定的，适用本法和其他法律的有关规定。

第一百八十五条 依照本章程序审理的案件，实行一审终审。选民资格案件或者重大、疑难的案件，由审判员组成合议庭审理；其他案件由审判员一人独任审理。

第一百八十六条 人民法院在依照本程序审理案件的过程中，发现本案属于民事权益争议的，应当裁定终结特别程序，并告知利害关系人可以另行起诉。

第一百八十七条 人民法院适用特别程序审理的案件，应当在立案之日起三十日内或者公告期满后三十日内审结。有特殊情况需要延长的，由本院院长批准。但审理选民资格的案件除外。

第二节 选民资格案件

第一百八十八条 公民不服选举委员会对选民资格的申诉所作的处理决定，可以在选举日的五日以前向选区所在地基层人民法院起诉。

第一百八十九条 人民法院受理选民资格案件后，必须在选举日前审结。

审理时，起诉人、选举委员会的代表和有关公民必须参加。

人民法院的判决书，应当在选举日前送达选举委员会和起诉人，并通知有关公民。

15. Kapitel: Besondere Verfahren

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

§ 184 [Verweis auf Vorschriften dieses Gesetzes und anderer Gesetze; vgl. § 184 ZPG 2021²⁰] Wenn das Volksgericht Fälle der [Prüfung der] Qualifikation als Wähler, Fälle von Verschollen- und Todeserklärungen, Fälle der Bestimmung des Nachlassverwalters, Fälle der Feststellung der Zivilgeschäftsunfähigkeit oder beschränkter Zivilgeschäftsfähigkeit, Fälle der Feststellung der Herrenlosigkeit von Vermögensgütern, Fälle der Bestätigung von Schlichtungsvereinbarungen oder Fälle der Verwertung dinglicher Sicherheiten behandelt, werden die Bestimmungen dieses Kapitels angewandt. Soweit dieses Kapitel keine Bestimmungen enthält, werden die einschlägigen Bestimmungen dieses Gesetzes und anderer Gesetze angewandt.

§ 185 [Abschluss des Verfahrens in einer Instanz, Kollegium oder Einzelrichter; = § 185 ZPG 2021] Die im Verfahren nach diesem Kapitel behandelten Fälle werden in einer Instanz abschließend behandelt. Fälle der Qualifikation als Wähler und große, zweifelhafte und schwierige Fälle werden von einem aus Richtern gebildeten Kollegium behandelt; andere Fälle werden von einem Richter als Einzelrichter behandelt.

§ 186 [Übergang in anderes Verfahren; = § 186 ZPG 2021] Bemerkt das Volksgericht im Verlauf der Behandlung eines Falles nach dem Verfahren dieses Kapitels, dass der Fall zu den Streitigkeiten um zivilrechtliche Rechte und Interessen gehört, so muss es das besondere Verfahren mit Beschluss beenden und diejenigen, deren Interessen durch den Fall berührt werden, auf eine anderweitige Klage verweisen.

§ 187 [Frist für den Abschluss besonderer Verfahren; = § 187 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht Fälle unter Anwendung des besonderen Verfahrens behandelt, muss es die Behandlung innerhalb von 30 Tagen vom Tage der Eröffnung des Verfahrens ab bzw. innerhalb von 30 Tagen nach Ablauf der Bekanntmachungsfrist abschließen. Wenn besondere Umstände eine Verlängerung erfordern, wird diese vom Vorsitzenden dieses Gerichts genehmigt. Ausgenommen ist aber die Behandlung von Fällen der Qualifikation als Wähler.

2. Abschnitt: Fälle der Qualifikation als Wähler

§ 188 [Beschwerdefrist; = § 188 ZPG 2021] Wenn sich ein Bürger einer Entscheidung²¹ nicht unterwerfen will, die der Wahlausschuss zur Regelung einer Beschwerde zur Qualifikation als Wähler getroffen hat, kann er bis fünf Tage vor der Wahl beim Volksgericht der Grundstufe des Wahlbezirks Klage erheben.

§ 189 [Verfahren; = § 189 ZPG 2021] Nachdem das Volksgericht einen Fall der Qualifikation als Wähler angenommen hat, hat es seine Behandlung vor dem Wahltag abzuschließen.

An der Behandlung des Falles haben sich der Kläger, Vertreter des Wahlausschusses und die [sonst] betroffenen Bürger zu beteiligen.

Das schriftliche Urteil des Volksgerichts muss vor dem Wahltag dem Wahlausschuss und dem Kläger zugestellt und den [sonst] betroffenen Bürgern mitgeteilt werden.

²⁰ Neu eingefügt wurden Fälle der Bestimmung des Nachlassverwalters (siehe hierzu die §§ 194 ff.).

²¹ Siehe Fn. 8.

第三节 宣告失踪、宣告死亡案件

第一百九十条 公民下落不明满二年，利害关系人申请宣告其失踪的，向下落不明人住所地基层人民法院提出。

申请书应当写明失踪的事实、时间和请求，并附有公安机关或者其他有关机关关于该公民下落不明的书面证明。

第一百九十一条 公民下落不明满四年，或者因意外事件下落不明满二年，或者因意外事件下落不明，经有关机关证明该公民不可能生存，利害关系人申请宣告其死亡的，向下落不明人住所地基层人民法院提出。

申请书应当写明下落不明的事实、时间和请求，并附有公安机关或者其他有关机关关于该公民下落不明的书面证明。

第一百九十二条 人民法院受理宣告失踪、宣告死亡案件后，应当发出寻找下落不明人的公告。宣告失踪的公告期间为三个月，宣告死亡的公告期间为一年。因意外事件下落不明，经有关机关证明该公民不可能生存的，宣告死亡的公告期间为三个月。

公告期间届满，人民法院应当根据被宣告失踪、宣告死亡的事实是否得到确认，作出宣告失踪、宣告死亡的判决或者驳回申请的判决。

第一百九十三条 被宣告失踪、宣告死亡的公民重新出现，经本人或者利害关系人申请，人民法院应当作出新判决，撤销原判决。

第四节 指定遗产管理人案件

第一百九十四条 对遗产管理人的确定有争议，利害关系人申请指定遗产管理人的，向被继承人死亡时住所地或者主要遗产所在地基层人民法院提出。

3. Abschnitt: Fälle von Verschollen- und Todeserklärungen

§ 190 [Antrag auf Verschollenheitserklärung; = § 190 ZPG 2021] Wenn jemand, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, beantragt, einen Bürger, dessen Verbleib seit mindestens zwei Jahren unklar ist, für verschollen zu erklären, reicht er [diesen Antrag] bei dem Volksgericht der Grundstufe des Wohnsitzes des Bürgers ein, dessen Verbleib unklar ist.

Die Antragschrift muss die Umstände und die Zeit des Verschollenseins und das [Antrags-]Verlangen angeben und schriftliche Nachweise der Behörden für öffentliche Sicherheit oder anderer betroffener Behörden zur Unklarheit des Verbleibs dieses Bürgers beifügen.

§ 191 [Antrag auf Todeserklärung, Antragschrift; = § 191 ZPG 2021] Wenn jemand, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, beantragt, einen Bürger, dessen Verbleib seit mindestens vier Jahren unklar ist oder dessen Verbleib infolge eines unvorhergesehenen Ereignisses seit mindestens zwei Jahren unklar ist oder dessen Verbleib infolge eines unvorhergesehenen Ereignisses unklar ist und der nach den Nachweisen betroffener Behörden nicht überlebt haben kann, für tot zu erklären, reicht er [diesen Antrag] bei dem Volksgericht der Grundstufe des Wohnsitzes des Bürgers ein, dessen Verbleib unklar ist.

Die Antragschrift muss die Umstände [und] die Zeit der Unklarheit des Verbleibs und die [Antrags-]Verlangen angeben und schriftliche Nachweise der Behörden für öffentliche Sicherheit oder anderer betroffener Behörden zur Unklarheit des Verbleibs dieses Bürgers beifügen.

§ 192 [Bekanntmachung, Entscheidung über den Antrag; = § 192 ZPG 2021] Nach der Annahme eines Falles einer Todes- [oder] Verschollenheitserklärung muss das Volksgericht eine Bekanntmachung zur Suche nach demjenigen herausgeben, dessen Verbleib unklar ist. Bei Verschollenheitserklärungen beträgt die Bekanntmachungsfrist drei Monate, bei Todeserklärungen ein Jahr. Ist der Verbleib eines Bürgers infolge eines unvorhergesehenen Ereignisses unklar und von einer betroffenen Behörde nachgewiesen, dass er nicht überlebt haben kann, so beträgt die Bekanntmachungsfrist bei der Todeserklärung drei Monate.

Nach Ablauf der Bekanntmachungsfrist muss das Volksgericht, je nachdem ob die Tatsachen zur Verschollen- bzw. Todeserklärung bestätigt werden konnten oder nicht, ein Urteil mit der Verschollen- bzw. Todeserklärung erlassen oder aber ein Urteil, das den Antrag zurückweist.

§ 193 [Antrag auf Aufhebung des Urteils; = § 193 ZPG 2021] Taucht der für verschollen bzw. tot erklärte Bürger wieder auf, so muss auf seinen Antrag oder auf den Antrag von jemandem, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, das Volksgericht ein neues Urteil erlassen und das ursprüngliche Urteil aufheben.

4. Abschnitt: Fälle der Bestimmung des Nachlassverwalters²²

§ 194 [Zuständigkeit, Antragschrift; neu eingefügt] Besteht Streit über die Feststellung des Nachlassverwalters [und] beantragt jemand, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, die Bestimmung des Nachlassverwalters, wird [der Antrag] bei dem Volksgericht der Grundstufe des Wohnsitzes des Erblassers im Zeitpunkt des Todes oder des Ortes, an dem sich der hauptsächlichliche Nachlass befindet, gestellt.

²² Dieser Abschnitt mit den §§ 194 bis 197 wurde neu eingefügt. Der Gesetzgeber reagiert damit auf die materiell-rechtliche Einführung des Nachlassverwalters im chinesischen Erbrecht nach den §§ 1145 bis 1149 Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China (中华人民共和国民法典) vom 28.5.2020, deutsch-chinesisch in: ZChinR 2020, S. 207 ff. Siehe hierzu *Knut Benjamin Pfister*, Succession Law, in: Yuanshi Bu (Hrsg.), Chinese Civil Code – The Specific Parts, München etc. 2023, S. 309 ff. (326 ff.).

申请书应当写明被继承人死亡的时间、申请事由和具体请求，并附有被继承人死亡的相关证据。

第一百九十五条 人民法院受理申请后，应当审查核实，并按照有利于遗产管理的原则，判决指定遗产管理人。

第一百九十六条 被指定的遗产管理人死亡、终止、丧失民事行为能力或者存在其他无法继续履行遗产管理职责情形的，人民法院可以根据利害关系人或者本人的申请另行指定遗产管理人。

第一百九十七条 遗产管理人违反遗产管理职责，严重侵害继承人、受遗赠人或者债权人合法权益的，人民法院可以根据利害关系人的申请，撤销其遗产管理人资格，并依法指定新的遗产管理人。

第五节 认定公民无民事行为能力、限制民事行为能力案件

第一百九十八条 申请认定公民无民事行为能力或者限制民事行为能力，由利害关系人或者有关组织向该公民住所地基层人民法院提出。

申请书应当写明该公民无民事行为能力或者限制民事行为能力的事实和根据。

第一百九十九条 人民法院受理申请后，必要时应当对被请求认定为无民事行为能力或者限制民事行为能力的公民进行鉴定。申请人已提供鉴定意见的，应当对鉴定意见进行审查。

第二百条 人民法院审理认定公民无民事行为能力或者限制民事行为能力的案件，应当由该公民的近亲属为代理人，但申请人除外。近亲属互相推诿的，由人民法院指定其中一人为代理人。该公民健康状况许可的，还应当询问本人的意见。

人民法院经审理认定申请有事实根据的，判决该公民为无民事行为能力或者限制民事行为能力人；认定申请没有事实根据的，应当判决予以驳回。

Die Antragschrift muss den Zeitpunkt des Todes des Erblassers, die Gründe des Antrags und ein konkretes [Antrags-]Verlangen angeben und ihr müssen den Tod des Erblassers betreffende Nachweise beifügt sein.

§ 195 [Entscheidung über den Antrag; neu eingefügt] Nach Annahme des Antrags durch das Volksgericht muss es die Richtigkeit [der behaupteten Tatsachen] prüfen und nach dem Grundsatz des Nutzens für die Nachlassverwaltung einen Nachlassverwalter durch Urteil bestimmen.

§ 196 [Neubestimmung eines Nachlassverwalters wegen Unmöglichkeit der Erfüllung von Pflichten; neu eingefügt] Stirbt ein [durch das Volksgericht] bestimmter Nachlassverwalter, wird [eine juristische Person als Nachlassverwalter] beendet, verliert er seine Zivilgeschäftsfähigkeit oder liegen andere Umstände vor, die es unmöglich machen, dass er seine Amtspflichten weiter erfüllt, kann das Volksgericht aufgrund eines Antrags durch jemanden, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, oder durch diese Person [d. h. durch den bisherigen Nachlassverwalter] anderweitig einen Nachlassverwalter bestimmen.

§ 197 [Neubestimmung eines Nachlassverwalters wegen Pflichtverstoßes; neu eingefügt] Verstößt ein Nachlassverwalter gegen Amtspflichten, [sodass] legale Rechte und Interessen der Erben, Vermächtnisnehmer oder Gläubiger erheblich verletzt werden, kann das Volksgericht aufgrund eines Antrags durch jemanden, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, seine Befähigung als Nachlassverwalter aufheben und nach dem Recht einen neuen Nachlassverwalter bestimmen.

5. Abschnitt: Fälle der Feststellung der Zivilgeschäftsunfähigkeit oder beschränkter Zivilgeschäftsfähigkeit von Bürgern

§ 198 [Zuständigkeit, Antragschrift; = § 194 ZPG 2021] Der Antrag auf die Feststellung der Zivilgeschäftsunfähigkeit oder beschränkter Zivilgeschäftsfähigkeit eines Bürgers wird von jemandem, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, oder einer betroffenen Organisation bei dem Volksgericht der Grundstufe des Wohnsitzes dieses Bürgers gestellt.

Die Antragschrift muss die Tatsachen und Grundlagen der fehlenden bzw. beschränkten Zivilgeschäftsfähigkeit dieses Bürgers angeben.

§ 199 [Sachverständigengutachten; = § 195 ZPG 2021] Nachdem das Volksgericht den Antrag angenommen hat, muss es nötigenfalls eine sachverständige Begutachtung über den Bürger durchführen, dessen Zivilgeschäftsunfähigkeit bzw. beschränkte Zivilgeschäftsfähigkeit festzustellen verlangt wird. Ein Sachverständigengutachten, das der Antragsteller eingereicht hat, muss überprüft werden.

§ 200 [Vertreter des Antragsgegners, Entscheidung über den Antrag; = § 196 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht Fälle der Feststellung der Zivilgeschäftsunfähigkeit oder beschränkter Zivilgeschäftsfähigkeit von Bürgern behandelt, muss es nahe Verwandte dieses Bürgers, jedoch nicht den Antragsteller, als seinen Vertreter nehmen. Wenn die nahen Verwandten [diese Aufgabe] gegenseitig abschieben, wird einer davon vom Volksgericht zum Vertreter bestimmt. Wenn der Gesundheitszustand dieses Bürgers es erlaubt, muss er auch selbst nach seiner Meinung gefragt werden.

Wenn das Volksgericht bei der Behandlung des Falles feststellt, dass der Antrag auf Tatsachen beruht, urteilt es, dass dieser Bürger zivilgeschäftsunfähig bzw. beschränkt zivilgeschäftsfähig ist; wenn es feststellt, dass der Antrag nicht auf Tatsachen beruht, muss es [den Antrag] mit Urteil zurückweisen.

第二百零一条 人民法院根据被认定为无民事行为能力人、限制民事行为能力人本人、利害关系人或者有关组织的申请，证实该公民无民事行为能力或者限制民事行为能力的原因为已经消除的，应当作出新判决，撤销原判决。

第六节 认定财产无主案件

第二百零二条 申请认定财产无主，由公民、法人或者其他组织向财产所在地基层人民法院提出。

申请书应当写明财产的种类、数量以及要求认定财产无主的根据。

第二百零三条 人民法院受理申请后，经审查核实，应当发出财产认领公告。公告满一年无人认领的，判决认定财产无主，收归国家或者集体所有。

第二百零四条 判决认定财产无主后，原财产所有人或者继承人出现，在民法典规定的诉讼时效期间可以对财产提出请求，人民法院审查属实后，应当作出新判决，撤销原判决。

第七节 确认调解协议案件

第二百零五条 经依法设立的调解组织调解达成调解协议，申请司法确认的，由双方当事人自调解协议生效之日起三十日内，共同向下列人民法院提出：

(一) 人民法院邀请调解组织开展先行调解的，向作出邀请的人民法院提出；

(二) 调解组织自行开展调解的，向当事人住所地、标的物所在地、调解组织所在地的基层人民法院提出；调解协议所涉纠纷应当由中级人民法院管辖的，向相应的中级人民法院提出。

§ 201 [Antrag auf Aufhebung des Urteils; = § 197 ZPG 2021] Wenn dem Volksgericht aufgrund eines Antrags desjenigen, dessen Zivilgeschäftsunfähigkeit bzw. beschränkte Zivilgeschäftsfähigkeit festgestellt worden ist, bzw. auf Antrag eines am Fall Interessierten oder einer betroffenen Organisation nachgewiesen wird, dass die Gründe der Zivilgeschäftsunfähigkeit bzw. beschränkten Zivilgeschäftsfähigkeit dieses Bürgers entfallen sind, muss das Volksgericht ein neues Urteil erlassen [und] das ursprüngliche Urteil aufheben.

6. Abschnitt: Fälle der Feststellung der Herrenlosigkeit von Vermögensgütern

§ 202 [Zuständigkeit, Antragsschrift; = § 198 ZPG 2021] Anträge auf Feststellung der Herrenlosigkeit von Vermögensgütern werden von Bürgern, juristischen Personen oder anderen Organisationen beim Volksgericht der Grundstufe des Ortes des Vermögensguts eingereicht.

Die Antragsschrift muss Art und Menge des Vermögensguts und die Grundlagen für das Verlangen nach Feststellung der Herrenlosigkeit des Vermögensguts angeben.

§ 203 [Bekanntmachung, Frist, Entscheidung über den Antrag; = § 199 ZPG 2021] Wenn, nachdem das Volksgericht den Antrag angenommen hat, [seine] Überprüfung die Richtigkeit [der Gründe für die Herrenlosigkeit] ergibt, muss eine Bekanntmachung herausgegeben werden, die [Berechtigte] auffordert, [das Vermögensgut] zu beanspruchen. Wenn ein Jahr nach der Bekanntmachung niemand [das Vermögensgut] beansprucht hat, wird durch Urteil festgestellt, dass das Vermögensgut herrenlos ist und ins Eigentum des Staates oder eines Kollektivs fällt.

§ 204 [Antrag auf Aufhebung des Urteils; = § 200 ZPG 2021] Wenn der ursprüngliche Eigentümer oder ein Erbe eines Vermögensguts auftaucht, das durch ein Urteil als herrenlos festgestellt worden ist, kann er innerhalb der im Zivilgesetzbuch²³ bestimmten Klageverjährungsfrist Verlangen in Bezug auf das Vermögensgut geltend machen; nachdem das Volksgericht [seine Identität] überprüft und für wahr befunden hat, muss es ein neues Urteil erlassen und das ursprüngliche Urteil aufheben.

7. Abschnitt: Fälle der Bestätigung von Schlichtungsvereinbarungen

§ 205 [Antrag, Zuständigkeit; = § 201 ZPG 2021] Wird die justizielle Bestätigung einer Schlichtungsvereinbarung beantragt, die durch Schlichtung vor einer nach dem Recht errichteten Schlichtungsorganisation erzielt worden ist, reichen beide Parteien [den Antrag] gemeinsam innerhalb von 30 Tagen von dem Tag des Wirksamwerdens der Schlichtungsvereinbarung an bei folgenden Volksgerichten ein:

1. Hat das Volksgericht die Schlichtungsorganisation gebeten, zunächst eine Schlichtung durchzuführen, wird [der Antrag] bei dem Volksgericht eingereicht, das [hierum] gebeten hat;

2. hat die Schlichtungsorganisation von sich aus die Schlichtung durchgeführt, wird [der Antrag] beim Volksgericht der Grundstufe an dem Wohnsitz der Partei, dem Ort des Gegenstandes [oder] dem Ort der Schlichtungsorganisation eingereicht; ist ein Volksgericht der Mittelstufe für Streitigkeiten, die die Schlichtungsvereinbarung betreffen, zuständig, wird [der Antrag] beim entsprechenden Volksgericht der Mittelstufe eingereicht.

²³ Siehe Fn. 22.

第二百零六条 人民法院受理申请后，经审查，符合法律规定的，裁定调解协议有效，一方当事人拒绝履行或者未全部履行的，对方当事人可以向人民法院申请执行；不符合法律规定的，裁定驳回申请，当事人可以通过调解方式变更原调解协议或者达成新的调解协议，也可以向人民法院提起诉讼。

第八节 实现担保物权案件

第二百零七条 申请实现担保物权，由担保物权人以及其他有权请求实现担保物权的人依照民法典等法律，向担保财产所在地或者担保物权登记地基层人民法院提出。

第二百零八条 人民法院受理申请后，经审查，符合法律规定的，裁定拍卖、变卖担保财产，当事人依据该裁定可以向人民法院申请执行；不符合法律规定的，裁定驳回申请，当事人可以向人民法院提起诉讼。

第十六章 审判监督程序

第二百零九条 各级人民法院院长对本院已经发生法律效力的判决、裁定、调解书，发现确有错误，认为需要再审的，应当提交审判委员会讨论决定。

最高人民法院对地方各级人民法院已经发生法律效力的判决、裁定、调解书，上级人民法院对下级人民法院已经发生法律效力的判决、裁定、调解书，发现确有错误的，有权提审或者指令下级人民法院再审。

第二百一十条 当事人对已经发生法律效力的判决、裁定，认为有错误的，可以向上一级人民法院申请再审；当事人一方人数众多或者当事人双方为公民的案件，也可以向原审人民法院申请再审。当事人申请再审的，不停止判决、裁定的执行。

§ 206 [Entscheidung über den Antrag, Vollstreckung; = § 202 ZPG 2021] Nachdem das Volksgericht den Antrag angenommen und geprüft hat, dass er den gesetzlichen Bestimmungen entspricht, beschließt es die Wirksamkeit der Schlichtungsvereinbarung; wenn eine Partei die Erfüllung [der Schlichtungsvereinbarung] verweigert oder nicht vollständig erfüllt, kann die andere Partei beim Volksgericht die Vollstreckung beantragen; wenn [der Antrag] nicht den gesetzlichen Bestimmungen entspricht, beschließt es die Zurückweisung des Antrags; die Parteien können in Form einer Schlichtung die ursprüngliche Schlichtungsvereinbarung ändern oder eine neue Schlichtungsvereinbarung abschließen; sie können auch beim Volksgericht Klage erheben.

8. Abschnitt: Fälle der Verwertung dinglicher Sicherheiten

§ 207 [Antrag, Zuständigkeit; = § 203 ZPG 2021] Bei Beantragung der Verwertung dinglicher Sicherheiten wird [der Antrag] vom dinglichen Sicherungsnehmer oder von anderen Personen, die berechtigt sind, Verwertung dinglicher Sicherheiten zu verlangen, gemäß dem Zivilgesetzbuch²⁴ und anderen Gesetzen beim Volksgericht der Grundstufe am Ort, an dem sich das Sicherungsvermögen befindet oder das dingliche Sicherungsrecht registriert wurde, eingereicht.

§ 208 [Entscheidung über den Antrag, Vollstreckung; = § 204 ZPG 2021] Nachdem das Volksgericht den Antrag angenommen und geprüft hat, dass er den gesetzlichen Bestimmungen entspricht, beschließt es die Versteigerung oder den freihändigen Verkauf des Sicherungsvermögens; die Parteien können gemäß dieses Beschlusses beim Volksgericht die Vollstreckung beantragen; wenn [der Antrag] nicht den gesetzlichen Bestimmungen entspricht, beschließt es die Zurückweisung des Antrags; die Parteien können beim Volksgericht Klage erheben.

16. Kapitel: Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen

§ 209 [Wiederaufnahme von Amts wegen; = § 205 ZPG 2021] Wenn der Vorsitzende des Volksgerichts irgendeiner Stufe bemerkt, dass rechtskräftige Urteile, Beschlüsse oder Schlichtungsurkunden seines Gerichts entschieden fehlerhaft sind, und er der Ansicht ist, dass ihre Wiederaufnahme erforderlich ist, muss er sie dem Rechtsprechungsausschuss zur Erörterung und Entscheidung²⁵ übergeben.

Wenn das Oberste Volksgericht bemerkt, dass rechtskräftige Urteile, Beschlüsse oder Schlichtungsurkunden eines örtlichen Volksgerichts irgendeiner Stufe, oder wenn ein Volksgericht höherer Stufe bemerkt, dass rechtskräftige Urteile, Beschlüsse oder Schlichtungsurkunden eines Volksgerichts tieferer Stufe entschieden fehlerhaft sind, ist es berechtigt, die Behandlung des Falles an sich zu ziehen oder das Volksgericht niedrigerer Stufe anzuweisen, den Fall wiederaufzunehmen.

§ 210 [Wiederaufnahme auf Antrag der Parteien; = § 206 ZPG 2021] Wenn Parteien der Ansicht sind, dass rechtskräftige Urteile oder Beschlüsse fehlerhaft sind, können sie beim nächsthöheren Volksgericht die Wiederaufnahme des Falles beantragen; in Fällen, in denen die Zahl der Parteien auf einer Seite groß ist oder die Parteien beider Seiten Bürger [= natürliche Personen] sind, können sie auch beim Gericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, eine Wiederaufnahme beantragen. Wenn Parteien eine Wiederaufnahme beantragen, wird die Vollstreckung des Urteils bzw. des Beschlusses nicht eingestellt.

²⁴ Siehe Fn. 22.

²⁵ Siehe Fn. 8.

第二百一十一条 当事人的申请符合下列情形之一的，人民法院应当再审：

(一) 有新的证据，足以推翻原判决、裁定的；

(二) 原判决、裁定认定的基本事实缺乏证据证明的；

(三) 原判决、裁定认定事实的主要证据是伪造的；

(四) 原判决、裁定认定事实的主要证据未经质证的；

(五) 对审理案件需要的主要证据，当事人因客观原因不能自行收集，书面申请人民法院调查收集，人民法院未调查收集的；

(六) 原判决、裁定适用法律确有错误的；

(七) 审判组织的组成不合法或者依法应当回避的审判人员没有回避的；

(八) 无诉讼行为能力人未经法定代理人代为诉讼或者应当参加诉讼的当事人，因不能归责于本人或者其诉讼代理人的事由，未参加诉讼的；

(九) 违反法律规定，剥夺当事人辩论权利的；

(十) 未经传票传唤，缺席判决的；

(十一) 原判决、裁定遗漏或者超出诉讼请求的；

(十二) 据以作出原判决、裁定的法律文书被撤销或者变更的；

(十三) 审判人员审理该案件时有贪污受贿，徇私舞弊，枉法裁判行为的。

第二百一十二条 当事人对已经发生法律效力调解书，提出证据证明调解违反自愿原则或者调解协议的内容违反法律的，可以申请再审。经人民法院审查属实的，应当再审。

第二百一十三条 当事人对已经发生法律效力的解除婚姻关系的判决、调解书，不得申请再审。

§ 211 [Wiederaufnahmegründe; = § 207 ZPG 2021] Wenn der Antrag einer Partei einem der folgenden Umstände entspricht, muss das Volksgericht wiederaufnehmen:

1. wenn es neue Beweise gibt, die genügen, um das ursprüngliche Urteil bzw. den ursprünglichen Beschluss zu Fall zu bringen;

2. wenn Beweise für im ursprünglichen Urteil bzw. in dem ursprünglichen Beschluss festgestellte Grundtatsachen fehlen;

3. wenn die Hauptbeweise für im ursprünglichen Urteil bzw. in dem ursprünglichen Beschluss festgestellte Tatsachen gefälscht sind;

4. wenn die Hauptbeweise für im ursprünglichen Urteil bzw. in dem ursprünglichen Beschluss festgestellte Tatsachen nicht nachgeprüft worden sind;

5. wenn für die Behandlung des Falles notwendige Hauptbeweise, welche von den Parteien aus objektiven Gründen nicht gesammelt werden konnten und deren Untersuchung und Sammlung sie beim Volksgericht schriftlich beantragt haben, vom Volksgericht nicht untersucht und gesammelt worden sind;

6. wenn die Rechtsanwendung im ursprünglichen Urteil bzw. in dem ursprünglichen Beschluss entschieden fehlerhaft ist;

7. wenn die zur Behandlung [des Falles] organisierte Zusammensetzung [des Gerichts] nicht dem Recht entspricht oder Richter und Schöffen, die nach dem Recht [von der Behandlung des Falles] ausgeschlossen werden müssen, nicht ausgeschlossen worden sind;

8. wenn ein nicht Prozesshandlungsfähiger den Prozess geführt hat, ohne vom gesetzlichen Vertreter vertreten zu sein, oder eine Partei, die am Prozess teilnehmen muss, aus Gründen, für die nicht sie selbst oder ihr Prozessvertreter verantwortlich ist, nicht am Prozess teilgenommen hat;

9. wenn in Verletzung gesetzlicher Bestimmungen einer Partei das Recht genommen worden ist, streitig zu verhandeln;

10. wenn ohne vorherige schriftliche Vorladung ein Versäumnisurteil ergangen ist;

11. wenn das ursprüngliche Urteil bzw. der ursprüngliche Beschluss Klageforderungen übergangen hat oder über sie hinausgegangen ist;

12. wenn eine Rechtsurkunde, auf der das ursprüngliche Urteil bzw. der ursprüngliche Beschluss beruht, aufgehoben oder geändert worden ist,

13. wenn Richter oder Schöffen bei der Behandlung dieses Falles korrupt gehandelt, Bestechungen angenommen, zum eigenen Vorteil unlauter gehandelt [oder] das Recht gebeugt haben.

§ 212 [Wiederaufnahmegründe bei Schlichtungsurkunden; = § 208 ZPG 2021] Wenn eine Partei zu einer rechtskräftigen Schlichtungsurkunde Beweise einreicht, die nachweisen, dass die Schlichtung gegen den Grundsatz der Freiwilligkeit verstieß oder dass die Schlichtungsvereinbarung gegen das Recht verstieß, kann Wiederaufnahme beantragt werden. Das Volksgericht muss wiederaufnehmen, wenn die Überprüfung die Wahrheit [der Beweise] ergibt.

§ 213 [Keine Wiederaufnahme bei Eheauflösung; = § 209 ZPG 2021] Die Wiederaufnahme [eines Falles], bei dem durch rechtskräftiges Urteil oder rechtskräftige Schlichtungsurkunde eine Ehe aufgelöst wurde, können die Parteien nicht beantragen.

第二百一十四条 当事人申请再审的,应当提交再审申请书等材料。人民法院应当自收到再审申请书之日起五日内将再审申请书副本发送对方当事人。对方当事人应当自收到再审申请书副本之日起十五日内提交书面意见;不提交书面意见的,不影响人民法院审查。人民法院可以要求申请人和对方当事人补充有关材料,询问有关事项。

第二百一十五条 人民法院应当自收到再审申请书之日起三个月内审查,符合本法规定的,裁定再审;不符合本法规定的,裁定驳回申请。有特殊情况需要延长的,由本院院长批准。

因当事人申请裁定再审的案件由中级人民法院以上的人民法院审理,但当事人依照本法第二百一十条的规定选择向基层人民法院申请再审的除外。最高人民法院、高级人民法院裁定再审的案件,由本院再审或者交其他人民法院再审,也可以交原审人民法院再审。

第二百一十六条 当事人申请再审,应当在判决、裁定发生法律效力后六个月内提出;有本法第二百一十一条第一项、第三项、第十二项、第十三项规定情形的,自知道或者应当知道之日起六个月内提出。

第二百一十七条 按照审判监督程序决定再审的案件,裁定中止原判决、裁定、调解书的执行,但追索赡养费、扶养费、抚养费、抚恤金、医疗费用、劳动报酬等案件,可以不中止执行。

第二百一十八条 人民法院按照审判监督程序再审的案件,发生法律效力的判决、裁定是由第一审法院作出的,按照第一审程序审理,所作的判决、裁定,当事人可以上诉;发生法律效力的判决、裁定是由第二审法院作出的,按照第二审程序审理,所作的判决、裁定,是发生法律效力的判决、裁定;上级人民法院按照审判监督程序提审的,按照第二审程序审理,所作的判决、裁定是发生法律效力的判决、裁定。

§ 214 [Verfahrenseinleitung; = § 210 ZPG 2021] Wenn eine Partei Wiederaufnahme beantragt, muss sie einen schriftlichen Antrag und sonstige Unterlagen einreichen. Das Volksgericht muss ab dem Erhalt des schriftlichen Antrags innerhalb von fünf Tagen der Gegenpartei eine Kopie des schriftlichen Antrags auf Wiederaufnahme übersenden. Die Gegenpartei muss ab dem Erhalt der Kopie des schriftlichen Antrags auf Wiederaufnahme innerhalb von 15 Tagen dazu eine schriftliche Äußerung einreichen; wenn sie das nicht tut, hat das keinen Einfluss auf die Überprüfung [des Wiederaufnahmeantrags] durch das Volksgericht. Das Volksgericht kann verlangen, dass Antragsteller und Gegenpartei einschlägige Unterlagen ergänzen, und sie zu einschlägigen Dingen befragen.

§ 215 [Wiederaufnahmeverfahren; vgl. § 211 ZPG 2021²⁶] Das Volksgericht muss [den Antrag] innerhalb von drei Monaten vom Tag des Erhalts des schriftlichen Antrags auf Wiederaufnahme an prüfen; wenn er den Bestimmungen dieses Gesetzes entspricht, beschließt es die Wiederaufnahme; wenn er den Bestimmungen dieses Gesetzes nicht entspricht, beschließt es die Zurückweisung des Antrags. Erfordern besondere Umstände eine Verlängerung [der Frist], so wird diese vom Gerichtsvorsitzenden genehmigt.

Fälle, in denen Parteien beantragen, die Wiederaufnahme zu beschließen, werden vom Volksgericht der Mittel- oder höheren Stufe behandelt; dies gilt jedoch nicht, wenn die Parteien gemäß § 210 wählen, die Wiederaufnahme beim Volksgericht der Grundstufe zu beantragen. Fälle, in denen das Oberste Volksgericht oder ein Volksgericht der Oberstufe die Wiederaufnahme beschließt, werden von diesem Gericht selbst wieder aufgenommen oder einem anderen Volksgericht zur Wiederaufnahme übertragen; sie können auch dem Gericht zur Wiederaufnahme übertragen werden, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat.

§ 216 [Antragsfrist; vgl. § 212 ZPG 2021²⁷] Parteien müssen Anträge auf Wiederaufnahme innerhalb von sechs Monaten nach Rechtskraft des Urteils bzw. des Beschlusses stellen; wenn Umstände des § 211 Nr. 1, 3, 12 und 13 vorliegen, müssen [die Parteien den Antrag] innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag stellen, an dem sie von [den Umständen] erfahren oder erfahren müssen.

§ 217 [Unterbrechung der Vollstreckung aus dem ursprünglichen Urteil; = § 213 ZPG 2021] Wird in einem Fall im Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen die Wiederaufnahme verfügt, so wird die Unterbrechung der Vollstreckung des ursprünglichen Urteils, des ursprünglichen Beschlusses [oder] der ursprünglichen Schlichtungsurkunde beschlossen; aber in Fällen, in denen etwa Unterhalt für Eltern, Ehegatten [oder] Kinder, Hinterbliebenen- oder Verletztenrente, Behandlungskosten [oder] Arbeitsentgelt verlangt werden, kann [das Gericht beschließen,] dass die Vollstreckung nicht unterbrochen wird.

§ 218 [Wiederaufgenommenes Verfahren; = § 214 ZPG 2021] Fälle der Wiederaufnahme durch das Volksgericht im Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen werden, wenn das ursprüngliche Urteil bzw. der ursprüngliche Beschluss von einem Gericht erster Instanz kam, im Verfahren erster Instanz behandelt, und gegen die dabei ergehenden Urteile und Beschlüsse können die Parteien Berufung einlegen; wenn das ursprüngliche Urteil bzw. der ursprüngliche Beschluss von einem Gericht zweiter Instanz kam, werden sie im Verfahren zweiter Instanz behandelt, und die gefällten Urteile und Beschlüsse sind rechtskräftig; Fälle, die ein höheres Volksgericht im Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen zur Behandlung an sich gezogen hat, werden im Verfahren zweiter Instanz behandelt, und die gefällten Urteile und Beschlüsse sind rechtskräftig.

²⁶ Anpassung der Verweisung in Abs. 2.

²⁷ Anpassung der Verweisung.

人民法院审理再审案件，应当另行组成合议庭。

第二百一十九条 最高人民法院对各级人民法院已经发生法律效力的判决、裁定，上级人民检察院对下级人民法院已经发生法律效力的判决、裁定，发现有本法第二百一十一条规定情形之一的，或者发现调解书损害国家利益、社会公共利益的，应当提出抗诉。

地方各级人民检察院对同级人民法院已经发生法律效力的判决、裁定，发现有本法第二百一十一条规定情形之一的，或者发现调解书损害国家利益、社会公共利益的，可以向同级人民法院提出检察建议，并报上级人民检察院备案；也可以提请上级人民检察院向同级人民法院提出抗诉。

各级人民检察院对审判监督程序以外的其他审判程序中审判人员的违法行为，有权向同级人民法院提出检察建议。

第二百二十条 有下列情形之一的，当事人可以向人民检察院申请检察建议或者抗诉：

(一) 人民法院驳回再审申请的；

(二) 人民法院逾期未对再审申请作出裁定的；

(三) 再审判决、裁定有明显错误的。

人民检察院对当事人的申请应当在三个月内进行审查，作出提出或者不予提出检察建议或者抗诉的决定。当事人不得再次向人民检察院申请检察建议或者抗诉。

第二百二十一条 人民检察院因履行法律监督职责提出检察建议或者抗诉的需要，可以向当事人或者案外人调查核实有关情况。

第二百二十二条 人民检察院提出抗诉的案件，接受抗诉的人民法院应当自收到抗诉书之日起三十日内作出再审的裁定；有本法第二百一十一条第一项至第五项规定情形之一的，可以交下一级人民法院再审，但经该下一级人民法院再审的除外。

Zur Behandlung eines wiederaufgenommenen Falles muss das Volksgericht ein anderes Kollegium bilden.

§ 219 [Staatsanwaltschaftliche Beschwerde; vgl. § 215 ZPG 2021²⁸] Wenn die Oberste Volksstaatsanwaltschaft bemerkt, dass bei rechtskräftigen Urteilen oder Beschlüssen eines Volksgerichts irgendeiner Stufe, oder wenn eine Volksstaatsanwaltschaft höherer Stufe bemerkt, dass bei rechtskräftigen Urteilen oder Beschlüssen eines Volksgerichts tieferer Stufe einer der Umstände des § 211 vorliegt, oder bemerkt, dass eine Schlichtungsurkunde staatliche oder öffentliche Interessen verletzt, muss sie staatsanwaltschaftliche Beschwerde einlegen.

Wenn eine örtliche Volksstaatsanwaltschaft irgendeiner Stufe bemerkt, dass bei rechtskräftigen Urteilen oder Beschlüssen des Volksgerichts gleicher Stufe einer der Umstände des § 211 vorliegt, oder bemerkt, dass eine Schlichtungsurkunde staatliche oder öffentliche Interessen verletzt, kann beim Volksgericht gleicher Stufe der Vorschlag zu ermitteln eingereicht werden und [der Fall] der Volksstaatsanwaltschaft höherer Stufe zu den Akten gemeldet werden; sie kann den Fall auch der höheren Volksstaatsanwaltschaft mit der Bitte vorlegen, beim Volksgericht gleicher Stufe [wie die höhere Volksstaatsanwaltschaft] staatsanwaltschaftliche Beschwerde einzulegen.

Wenn eine Volksstaatsanwaltschaft irgendeiner Stufe bemerkt, dass Richter und Schöffen in anderen Urteilsverfahren als im Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen vorschriftswidrig handeln, ist sie befugt, bei einem Volksgericht gleicher Stufe den Vorschlag zu ermitteln einzureichen.

§ 220 [Antrag auf staatsanwaltliche Beschwerde; = § 216 ZPG 2021] Wenn einer der folgenden Umstände eintritt, können Parteien bei der Volksstaatsanwaltschaft beantragen, vorzuschlagen zu ermitteln oder Beschwerde einzulegen:

1. wenn das Volksgericht den Antrag auf Wiederaufnahme zurückweist;

2. wenn das Volksgericht nach Ablauf der Frist keinen Beschluss über den Antrag auf Wiederaufnahme erlassen hat;

3. wenn das Urteil, der Beschluss der Wiederaufnahme offensichtliche Fehler hat.

Die Volksstaatsanwaltschaft muss Anträge von Parteien innerhalb von drei Monaten prüfen; sie verfügt, ob ein Vorschlag zu ermitteln oder eine Beschwerde eingereicht wird. Die Parteien dürfen kein weiteres Mal bei der Volksstaatsanwaltschaft beantragen, vorzuschlagen zu ermitteln oder Beschwerde einzulegen.

§ 221 [Staatsanwaltschaftliches Untersuchungsrecht; = § 217 ZPG 2021] Die Volksstaatsanwaltschaft kann bei Vorschlägen zur Ermittlung oder eingelegten Beschwerden, die sie wegen den Erfordernissen bei der Erfüllung [ihrer] gesetzlichen Aufsichtspflichten einreicht, bei den Parteien oder bei am Fall nicht Beteiligten die Richtigkeit betreffender Umstände untersuchen.

§ 222 [Entscheidung über die staatsanwaltschaftliche Beschwerde; vgl. § 218 ZPG 2021²⁹] In Fällen, in denen die Volksstaatsanwaltschaft staatsanwaltschaftliche Beschwerde einlegt, muss das Volksgericht, das die Beschwerde erhält, innerhalb von 30 Tagen ab dem Erhalt der Beschwerde zur Wiederaufnahme einen Beschluss erlassen; wenn einer der Fälle des § 211 Abs. 1 Nr. 1 bis 5 vorliegt, kann es den Fall einem Volksgericht tieferer Stufe zur Wiederaufnahme übertragen; dies gilt aber nicht für die Wiederaufnahme durch das besagte Volksgericht tieferer Stufe.

²⁸ Anpassung der Verweisung in Abs. 1 und 2.

²⁹ Anpassung der Verweisung.

第二百二十三条 人民检察院决定对人民法院的判决、裁定、调解书提出抗诉的，应当制作抗诉书。

第二百二十四条 人民检察院提出抗诉的案件，人民法院再审时，应当通知人民检察院派员出席法庭。

第十七章 督促程序

第二百五十五条 债权人请求债务人给付金钱、有价证券，符合下列条件的，可以向有管辖权的基层人民法院申请支付令：

(一) 债权人与债务人没有其他债务纠纷的；

(二) 支付令能够送达债务人的。

申请书应当写明请求给付金钱或者有价证券的数量和所根据的事实、证据。

第二百二十六条 债权人提出申请后，人民法院应当在五日内通知债权人是否受理。

第二百二十七条 人民法院受理申请后，经审查债权人提供的事实、证据，对债权债务关系明确、合法的，应当在受理之日起十五日内向债务人发出支付令；申请不成立的，裁定予以驳回。

债务人应当自收到支付令之日起十五日内清偿债务，或者向人民法院提出书面异议。

债务人在前款规定的期间不提出异议又不履行支付令的，债权人可以向人民法院申请执行。

第二百二十八条 人民法院收到债务人提出的书面异议后，经审查，异议成立的，应当裁定终结督促程序，支付令自行失效。

支付令失效的，转入诉讼程序，但申请支付令的一方当事人不同意提起诉讼的除外。

§ 223 [Staatsanwaltschaftliche Beschwerdeschrift; = § 219 ZPG 2021] Wenn die Volksstaatsanwaltschaft verfügt, gegen ein Urteil, einen Beschluss oder eine Schlichtungsurkunde eines Volksgerichts staatsanwaltschaftliche Beschwerde einzulegen, muss sie eine staatsanwaltschaftliche Beschwerdeschrift erstellen.

§ 224 [Teilnahme der Staatsanwaltschaft an Sitzungen; = § 220 ZPG 2021] In Fällen, in denen die Volksstaatsanwaltschaft staatsanwaltschaftliche Beschwerde eingelegt hat, muss das Volksgericht bei der Wiederaufnahme die Volksstaatsanwaltschaft auffordern, jemandem zur Sitzung zu entsenden.

17. Kapitel: Mahnverfahren

§ 225 [Zulässigkeit; = § 221 ZPG 2021] Wenn der Gläubiger vom Schuldner die Leistung von Geld oder Wertpapieren verlangt und die folgenden Voraussetzungen gegeben sind, kann er bei dem zuständigen Volksgericht der Grundstufe einen Zahlungsbefehl beantragen:

1. Zwischen Gläubiger und Schuldner besteht keine andere Streitigkeit um Schulden;

2. der Zahlungsbefehl kann dem Schuldner zugestellt werden.

Die Antragschrift muss den Betrag, dessen Leistung in Geld oder Wertpapieren verlangt wird, und die zugrunde liegenden Tatsachen und Beweise angeben.

§ 226 [Annahmefrist; = § 222 ZPG 2021] Nachdem der Gläubiger den Antrag gestellt hat, muss das Volksgericht ihm innerhalb von fünf Tagen mitteilen, ob es [den Antrag] annimmt.

§ 227 [Entscheidung über den Mahnantrag, Widerspruch, Vollstreckung des Mahnbescheids; = § 223 ZPG 2021] Nachdem das Volksgericht den Antrag angenommen hat und die vom Gläubiger vorgelegten Tatsachen und Beweise geprüft hat, muss es bei einer klaren, legalen Forderung-Schuld-Beziehung den Zahlungsbefehl vom Tag der Annahme an innerhalb von 15 Tagen an den Schuldner ausgeben; wenn der Antrag [die Prüfung] nicht besteht, wird er mit Beschluss zurückgewiesen.

Der Schuldner muss innerhalb von 15 Tagen vom Tag des Erhalts des Zahlungsbefehls an die Schuld begleichen oder beim Volksgericht schriftlich Einwand erheben.

Wenn der Schuldner innerhalb der im vorigen Absatz bestimmten Frist weder Einwand erhebt noch dem Zahlungsbefehl nachkommt, kann der Gläubiger beim Volksgericht Vollstreckung beantragen.

§ 228 [Einleitung des Streitverfahrens; = § 224 ZPG 2021] Nachdem das Volksgericht den schriftlichen Einwand des Schuldners erhalten hat [und] die Prüfung [ergibt], dass der Einwand Bestand hat, muss es das Mahnverfahren durch Beschluss beenden; der Zahlungsbefehl wird automatisch unwirksam.

Wenn der Zahlungsbefehl unwirksam ist, wird zum [streitigen] Verfahren gewechselt; dies gilt nicht, wenn die Partei, die den Zahlungsbefehl beantragt hat, nicht mit der Erhebung der Klage einverstanden ist.

第十八章 公示催告程序

第二百二十九条 按照规定可以背书转让的票据持有人，因票据被盗、遗失或者灭失，可以向票据支付地的基层人民法院申请公示催告。依照法律规定可以申请公示催告的其他事项，适用本章规定。

申请人应当向人民法院递交申请书，写明票面金额、发票人、持票人、背书人等票据主要内容和申请的理由、事实。

第二百三十条 人民法院决定受理申请，应当同时通知支付人停止支付，并在三日内发出公告，催促利害关系人申报权利。公示催告的期间，由人民法院根据情况决定，但不得少于六十日。

第二百三十一条 支付人收到人民法院停止支付的通知，应当停止支付，至公示催告程序终结。

公示催告期间，转让票据权利的行为无效。

第二百三十二条 利害关系人应当在公示催告期间向人民法院申报。

人民法院收到利害关系人的申报后，应当裁定终结公示催告程序，并通知申请人和支付人。

申请人或者申报人可以向人民法院起诉。

第二百三十三条 没有人申报的，人民法院应当根据申请人的申请，作出判决，宣告票据无效。判决应当公告，并通知支付人。自判决公告之日起，申请人有权向支付人请求支付。

第二百三十四条 利害关系人因正当理由不能在判决前向人民法院申报的，自知道或者应当知道判决公告之日起一年内，可以向作出判决的人民法院起诉。

18. Kapitel: Öffentliches Aufgebotsverfahren

§ 229 [Zuständigkeit, Antragsschrift; = § 225 ZPG 2021] Der Inhaber von Wechsel und Schecks, die nach den Vorschriften durch Indossament übertragen werden können, kann bei Diebstahl, Verlust oder Zerstörung des Papiers beim Volksgericht der Grundstufe am Zahlungsort des Papiers das öffentliche Aufgebot beantragen. In anderen Angelegenheiten, in denen nach den gesetzlichen Bestimmungen das öffentliche Aufgebot beantragt werden kann, wird dieser Absatz [ebenfalls] angewandt.

Der Antragsteller muss dem Volksgericht eine Antragsschrift übergeben, in der der Betrag, der Aussteller, der Inhaber, die Indossanten und anderer hauptsächlicher Inhalt des Papiers sowie die Gründe und Tatsachen des Antrags angegeben sind.

§ 230 [Annahme des Antrags, Bekanntmachung; = § 226 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht die Annahme des Antrags verfügt, muss es gleichzeitig den Zahlungspflichtigen auffordern, Zahlungen einzustellen, und innerhalb von drei Tagen eine Bekanntmachung herausgeben, in der Personen, deren Interessen durch den Fall berührt werden, aufgeboten werden, Rechte anzumelden. Die Frist des öffentlichen Aufgebots wird vom Volksgericht je nach den Umständen durch Verfügung [bestimmt], darf aber nicht kürzer als 60 Tage sein.

§ 231 [Wirkung des öffentlichen Aufgebots; = § 227 ZPG 2021] Nachdem der Zahlungspflichtige die Aufforderung des Volksgerichts erhalten hat, Zahlungen einzustellen, muss er Zahlungen bis zur Beendigung des öffentlichen Aufgebotsverfahrens einstellen.

Während der Frist des öffentlichen Aufgebots ist eine die Rechte am Papier übertragende Handlung wirkungslos.

§ 232 [Anmeldung von Rechten am Papier; = § 228 ZPG 2021] Jemand, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, muss [seine Rechte am Papier] während der Frist des öffentlichen Aufgebots beim Volksgericht anmelden.

Wenn das Volksgericht eine Anmeldung von jemandem erhalten hat, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, muss es die Beendigung des öffentlichen Aufgebotsverfahrens beschließen und dies dem Antragsteller und dem Zahlungspflichtigen mitteilen.

Der Antragsteller und der Anmeldende können beim Volksgericht Klage erheben.

§ 233 [Kraftloserklärung; = § 229 ZPG 2021] Wenn niemand [ein Recht] anmeldet, muss das Volksgericht aufgrund des Antrags des Antragstellers ein Urteil erlassen, [mit dem es] das Papier für unwirksam erklärt. Das Urteil muss bekannt gemacht und dem Zahlungspflichtigen mitgeteilt werden. Vom Tag der Bekanntmachung des Urteils an ist der Antragsteller berechtigt, vom Zahlungspflichtigen Zahlung zu verlangen.

§ 234 [Klageerhebung; = § 230 ZPG 2021] Wenn jemand, dessen Interessen durch den Fall berührt werden, aus angemessenen Gründen [sein Recht] vor dem Urteil nicht beim Volksgericht anmelden konnte, kann er innerhalb eines Jahres von dem Tag an, an dem er von der Bekanntmachung des Urteils erfahren hat oder erfahren musste, bei dem Volksgericht, welches das Urteil erlassen hat, Klage erheben.

第三编 执行程序

第十九章 一般规定

第二百三十五条 发生法律效力民事判决、裁定，以及刑事判决、裁定中的财产部分，由第一审人民法院或者与第一审人民法院同级的被执行的财产所在地人民法院执行。

法律规定由人民法院执行的其他法律文书，由被执行人住所地或者被执行的财产所在地人民法院执行。

第二百三十六条 当事人、利害关系人认为执行行为违反法律规定的，可以向负责执行的人民法院提出书面异议。当事人、利害关系人提出书面异议的，人民法院应当自收到书面异议之日起十五日内审查，理由成立的，裁定撤销或者改正；理由不成立的，裁定驳回。当事人、利害关系人对裁定不服的，可以自裁定送达之日起十日内向上一级人民法院申请复议。

第二百三十七条 人民法院自收到申请执行书之日起超过六个月未执行的，申请执行人可以向上一级人民法院申请执行。上一级人民法院经审查，可以责令原人民法院在一定期限内执行，也可以决定由本院执行或者指令其他人民法院执行。

第二百三十八条 执行过程中，案外人对执行标的提出书面异议的，人民法院应当自收到书面异议之日起十五日内审查，理由成立的，裁定中止对该标的的执行；理由不成立的，裁定驳回。案外人、当事人对裁定不服，认为原判决、裁定错误的，依照审判监督程序办理；与原判决、裁定无关的，可以自裁定送达之日起十五日内向人民法院提起诉讼。

第二百三十九条 执行工作由执行员进行。

采取强制执行措施时，执行员应当出示证件。执行完毕后，应当将执行情况制作笔录，由在场的有关人员签名或者盖章。

3. Buch: Vollstreckungsverfahren

19. Kapitel: Allgemeine Vorschriften

§ 235 [Zuständigkeit; = § 231 ZPG 2021] Rechtskräftige Urteile und Beschlüsse in Zivilsachen sowie Vermögens[gegenstände betreffende] Teile von Strafurteilen und -beschlüssen werden vom Volksgericht der ersten Instanz oder vom Volksgericht gleicher Stufe des Ortes vollstreckt, an dem sich der Vermögensgegenstand befindet, in den vollstreckt werden soll.

Andere nach den gesetzlichen Bestimmungen vom Volksgericht zu vollstreckende Rechtsurkunden werden vom Volksgericht des Wohnsitzes des Vollstreckungsschuldners oder des Ortes vollstreckt, an dem sich der Vermögensgegenstand befindet, in den vollstreckt werden soll.

§ 236 [Erinnerung; = § 232 ZPG 2021] Ist eine Partei oder jemand, dessen Interessen berührt werden, der Ansicht, dass Vollstreckungshandlungen gesetzliche Bestimmungen verletzen, kann er bei dem Volksgericht, dem die Vollstreckung obliegt, schriftlich Einwand erheben. Wenn eine Partei oder jemand, dessen Interessen berührt werden, schriftlich Einwand erhebt, muss das Volksgericht innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt den schriftlichen Einwand überprüfen und, wenn dessen Gründe Bestand haben, beschließen, dass [die Vollstreckungshandlung] aufgehoben oder geändert wird; haben sie keinen Bestand, so wird die Zurückweisung [des Einwands] beschlossen. Wenn die Partei oder der, dessen Interessen berührt werden, sich dem Beschluss nicht unterwerfen will, kann er oder sie innerhalb von zehn Tagen ab der Zustellung des Beschlusses beim nächsthöheren Volksgericht erneute Beratung beantragen.

§ 237 [Untätigkeitsklage; = § 233 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag, an dem es einen schriftlichen Antrag auf Vollstreckung erhalten hat, nicht vollstreckt, kann, wer Vollstreckung beantragt hat, beim nächsthöheren Volksgericht Vollstreckung beantragen. Das nächsthöhere Volksgericht überprüft und kann das ursprünglich [zuständige] Volksgericht anweisen, innerhalb einer bestimmten Frist zu vollstrecken, es kann auch verfügen, selbst zu vollstrecken, oder ein anderes Volksgericht anweisen, zu vollstrecken.

§ 238 [Drittwiderrspruchklage; = § 234 ZPG 2021] Erhebt im Verlauf der Vollstreckung ein am Fall nicht Beteiligter schriftlich einen Einwand in Bezug auf den Gegenstand der Vollstreckung, so muss das Volksgericht innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt des schriftlichen Einwands eine Überprüfung durchführen. Haben die [für den Einwand angegebenen] Gründe Bestand, so wird die Unterbrechung der Vollstreckung beschlossen; haben sie keinen Bestand, so wird beschlossen, dass der Einwand zurückgewiesen wird. Wenn sich am Fall nicht Beteiligte oder eine Partei dem Beschluss nicht unterwerfen wollen und das ursprüngliche Urteil bzw. den ursprünglichen Beschluss für fehlerhaft halten, wird die Sache im Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen geregelt; wenn [ihre Einwände gegen den zurückweisenden Beschluss] mit dem ursprünglichen Urteil bzw. dem ursprünglichen Beschluss nichts zu tun haben, können sie ab Zustellung des [zurückweisenden] Beschlusses innerhalb von 15 Tagen beim Volksgericht Klage erheben.

§ 239 [Gerichtsvollzieher; = § 235 ZPG 2021] Die Vollstreckung wird vom Gerichtsvollzieher durchgeführt.

Wenn er Zwangsvollstreckungsmaßnahmen ergreift, muss der Gerichtsvollzieher einen Ausweis vorzeigen. Nach Abschluss der Vollstreckung muss ein Protokoll der Umstände der Vollstreckung angefertigt werden, das von den anwesenden Betroffenen unterzeichnet oder gesiegelt wird.

人民法院根据需要可以设立执行机构。

第二百四十条 被执行人或者被执行的财产在外地的，可以委托当地人民法院代为执行。受委托人民法院收到委托函件后，必须在十五日内开始执行，不得拒绝。执行完毕后，应当将执行结果及时函复委托人民法院；在三十日内如果还未执行完毕，也应当将执行情况函告委托人民法院。

受委托人民法院自收到委托函件之日起十五日内不执行的，委托人民法院可以请求受委托人民法院的上级人民法院指令受委托人民法院执行。

第二百四十一条 在执行中，双方当事人自行和解达成协议的，执行员应当将协议内容记入笔录，由双方当事人签名或者盖章。

申请执行人因受欺诈、胁迫与被执行人达成和解协议，或者当事人不履行和解协议的，人民法院可以根据当事人的申请，恢复对原生效法律文书的执行。

第二百四十二条 在执行中，被执行人向人民法院提供担保，并经申请执行人同意的，人民法院可以决定暂缓执行及暂缓执行的期限。被执行人逾期仍不履行的，人民法院有权执行被执行人的担保财产或者担保人的财产。

第二百四十三条 作为被执行人的公民死亡的，以其遗产偿还债务。作为被执行人的法人或者其他组织终止的，由其权利义务承受人履行义务。

第二百四十四条 执行完毕后，据以执行的判决、裁定和其他法律文书确有错误，被人民法院撤销的，对已被执行的财产，人民法院应当作出裁定，责令取得财产的人返还；拒不返还的，强制执行。

第二百四十五条 人民法院制作的调解书的执行，适用本编的规定。

第二百四十六条 人民检察院有权对民事执行活动实行法律监督。

Volksgerichte können nach Bedarf Vollstreckungsorgane einrichten.

§ 240 [Vertretungsweise Vollstreckung durch ein auswärtiges Gericht; = § 236 ZPG 2021] Wenn sich der Vollstreckungsschuldner oder die Vermögensgegenstände, in die vollstreckt werden soll, auswärts befinden, kann das dortige Volksgericht mit der vertretungsweisen Vollstreckung beauftragt werden. Das beauftragte Volksgericht hat nach Erhalt des Briefes mit dem Auftrag innerhalb von 15 Tagen mit der Vollstreckung zu beginnen, es darf [den Auftrag] nicht ablehnen. Nach Abschluss der Vollstreckung muss es deren Ergebnis unverzüglich brieflich dem beauftragenden Volksgericht mitteilen; wenn die Vollstreckung nicht innerhalb von 30 Tagen beendet worden ist, müssen die Umstände der Vollstreckung ebenfalls brieflich dem beauftragenden Volksgericht mitgeteilt werden.

Wenn das beauftragte Volksgericht innerhalb von 15 Tagen vom Tag des Erhalts des Briefes mit dem Auftrag an nicht vollstreckt, kann das beauftragende Volksgericht von dem Volksgericht über dem beauftragten Volksgericht verlangen, dass dieses das beauftragte Volksgericht anweist, die Vollstreckung für das beauftragende Volksgericht zu übernehmen.

§ 241 [Vollstreckungsvergleich; = § 237 ZPG 2021] Wenn sich bei der Vollstreckung die Parteien vergleichen und eine Vereinbarung erzielen, muss der Gerichtsvollzieher den Inhalt der Vereinbarung in einem Protokoll verzeichnen, das von den Parteien beider Seiten unterzeichnet oder gesiegelt wird.

Wenn der, welcher die Vollstreckung beantragt hat, wegen Betrugs oder Drohung eine Vergleichvereinbarung mit dem Vollstreckungsschuldner abschließt oder wenn eine Partei die Vergleichvereinbarung nicht erfüllt, kann das Volksgericht auf Antrag der [anderen] Seite wieder in die Vollstreckung der ursprünglich in Kraft getretenen Rechtsurkunde eintreten.

§ 242 [Vollstreckungsaufschub gegen Sicherheitsleistung; = § 238 ZPG 2021] Wenn bei der Vollstreckung der Vollstreckungsschuldner eine Sicherheit anbietet und der, welcher die Vollstreckung beantragt hat, dem zustimmt, kann das Volksgericht verfügen, dass die Vollstreckung aufgeschoben wird, und über die Frist des Vollstreckungsaufschubs [verfügen]. Wenn der Vollstreckungsschuldner bis zum Ablauf der Frist [seine Schuld] nicht erfüllt, ist das Volksgericht berechtigt, in die von dem Vollstreckungsschuldner gestellte Sicherheit oder das Vermögen des von ihm gestellten Bürgen zu vollstrecken.

§ 243 [Rechtsnachfolge des Vollstreckungsschuldners; = § 239 ZPG 2021] Wenn ein Bürger, der Vollstreckungsschuldner ist, stirbt, wird die Schuld aus seinem Nachlass beglichen. Wenn eine juristische Person oder andere Organisation, die Vollstreckungsschuldner ist, endet, werden ihre Pflichten von dem erfüllt, der ihre Rechte und Pflichten übernimmt.

§ 244 [Aufhebung von Vollstreckungstiteln; = § 240 ZPG 2021] Wenn nach Abschluss der Vollstreckung das Urteil, der Beschluss oder die sonstige Rechtsurkunde, die vollstreckt worden ist, aufgehoben wird, weil sie entschieden fehlerhaft war, so muss das Volksgericht mit Beschluss denjenigen, der Empfänger von Vollstreckungsgut ist, anweisen, es zurückzugeben; wird die Rückgabe verweigert, so wird zwangsvollstreckt.

§ 245 [Anwendung auf Vollstreckung von Schlichtungsurkunden; = § 241 ZPG 2021] Auf die Vollstreckung von Schlichtungsurkunden des Volksgerichts werden die Vorschriften dieses Buches angewandt.

§ 246 [Staatsanwaltschaftliche Überwachung; = § 242 ZPG 2021] Die Volksstaatsanwaltschaft hat das Recht, eine gesetzliche Überwachung der Vollstreckungsaktivitäten in Zivilsachen durchzuführen.

第二十章 执行的申请和移送

第二百四十七条 发生法律效力民事判决、裁定，当事人必须履行。一方拒绝履行的，对方当事人可以向人民法院申请执行，也可以由审判员移送执行员执行。

调解书和其他应当由人民法院执行的法律文书，当事人必须履行。一方拒绝履行的，对方当事人可以向人民法院申请执行。

第二百四十八条 对依法设立的仲裁机构的裁决，一方当事人不履行的，对方当事人可以向有管辖权的人民法院申请执行。受申请的人民法院应当执行。

被申请人提出证据证明仲裁裁决有下列情形之一的，经人民法院组成合议庭审查核实，裁定不予执行：

(一) 当事人在合同中没有订有仲裁条款或者事后没有达成书面仲裁协议的；

(二) 裁决的事项不属于仲裁协议的范围或者仲裁机构无权仲裁的；

(三) 仲裁庭的组成或者仲裁的程序违反法定程序的；

(四) 裁决所根据的证据是伪造的；

(五) 对方当事人向仲裁机构隐瞒了足以影响公正裁决的证据的；

(六) 仲裁员在仲裁该案时有贪污受贿，徇私舞弊，枉法裁决行为的。

人民法院认定执行该裁决违背社会公共利益的，裁定不予执行。

裁定书应当送达双方当事人和仲裁机构。

仲裁裁决被人民法院裁定不予执行的，当事人可以根据双方达成的书面仲裁协议重新申请仲裁，也可以向人民法院起诉。

第二百四十九条 对公证机关依法赋予强制执行效力的债权文书，一方当事人不履行的，对方当事人可以向有管辖权的人民法院申请执行，受申请的人民法院应当执行。

20. Kapitel: Antrag auf Vollstreckung und Überweisung zur Vollstreckung

§ 247 [Vollstreckbare Titel, Antrag auf Vollstreckung; = § 243 ZPG 2021] Die Parteien haben rechtskräftige Urteile und Beschlüsse in Zivilsachen auszuführen. Wenn eine Seite die Ausführung verweigert, kann die andere beim Volksgericht Vollstreckung beantragen; [die Sache] kann auch vom Richter dem Gerichtsvollzieher zur Vollstreckung überwiesen werden.

Schlichtungsurkunden und andere Rechtsurkunden, die vom Volksgericht vollstreckt werden müssen, sind von den Parteien auszuführen. Wenn eine Seite die Ausführung verweigert, kann die andere beim Volksgericht die Vollstreckung beantragen.

§ 248 [Vollstreckung von Schiedssprüchen, Nichtvollstreckungsgründe; = § 244 ZPG 2021] Wenn eine Seite den Schiedsspruch eines nach dem Gesetz errichteten Schiedsorgans nicht ausführt, kann die andere beim zuständigen Volksgericht die Vollstreckung beantragen. Das Volksgericht, das den Antrag erhalten hat, muss vollstrecken.

Wenn der Antragsgegner Beweise einreicht, um nachzuweisen, dass bei dem Schiedsspruch einer der folgenden Umstände gegeben ist, bildet das Volksgericht ein Kollegium, welches [die Beweise] prüft; wenn sich ergibt, dass sie zutreffen, wird beschlossen, dass nicht vollstreckt wird:

1. wenn die Parteien weder im Vertrag eine Schiedsklausel bestimmt noch nachträglich eine schriftliche Schiedsvereinbarung getroffen haben;

2. wenn Punkte des Schiedsspruchs nicht in den Bereich der Schiedsvereinbarung fallen oder das Schiedsorgan nicht berechtigt ist, das Schiedsverfahren durchzuführen;

3. wenn die Bildung der Schiedskammer oder das Schiedsverfahren gegen das gesetzlich bestimmte Verfahren verstößt;

4. wenn der Schiedsspruch aufgrund von gefälschten Beweisen ergangen ist;

5. wenn die Beweise, die dem Schiedsorgan von der Gegenpartei vor-enthalten worden sind, hinreichen, einen gerechten Schiedsspruch zu beeinflussen;

6. wenn Schiedsrichter korrupt handeln, Bestechungen nehmen, zum eigenen Vorteil unlauter handeln und bei Schiedssprüchen das Recht beugen.

Wenn das Volksgericht feststellt, dass die Vollstreckung dieses Schiedsspruchs dem gesellschaftlichen öffentlichen Interesse zuwiderläuft, wird beschlossen, dass nicht vollstreckt wird.

Der schriftliche Beschluss muss den Parteien auf beiden Seiten und dem Schiedsorgan zugestellt werden.

Wenn das Volksgericht beschlossen hat, dass ein Schiedsspruch nicht vollstreckt wird, können die Parteien aufgrund einer von beiden Seiten erzielten schriftlichen Schiedsvereinbarung erneut ein Schiedsverfahren beantragen, sie können auch beim Volksgericht Klage erheben.

§ 249 [Vollstreckung öffentlich beurkundeter Schuldurkunden, Nichtvollstreckungsgrund; = § 245 ZPG 2021] Wenn Schuldurkunden, die von den Beurkundungsstellen [= Notariaten] nach dem Recht zwangsvollstreckbar gemacht worden sind, von einer Seite nicht ausgeführt werden, kann die andere beim zuständigen Volksgericht Vollstreckung beantragen; das Volksgericht, das den Antrag erhalten hat, muss vollstrecken.

公证债权文书确有错误的，人民法院裁定不予执行，并将裁定书送达双方当事人和公证机关。

第二百五十条 申请执行的期间为二年。申请执行时效的中止、中断，适用法律有关诉讼时效中止、中断的规定。

前款规定的期间，从法律文书规定履行期间的最后一日起计算；法律文书规定分期履行的，从最后一期履行期限届满之日起计算；法律文书未规定履行期间的，从法律文书生效之日起计算。

第二百五十一条 执行员接到申请执行书或者移交执行书，应当向被执行人发出执行通知，并可以立即采取强制执行措施。

第二十一章 执行措施

第二百五十二条 被执行人未按执行通知履行法律文书确定的义务，应当报告当前以及收到执行通知之日前一年的财产情况。被执行人拒绝报告或者虚假报告的，人民法院可以根据情节轻重对被执行人或者其法定代理人、有关单位的主要负责人或者直接责任人员予以罚款、拘留。

第二百五十三条 被执行人未按执行通知履行法律文书确定的义务，人民法院有权向有关单位查询被执行人的存款、债券、股票、基金份额等财产情况。人民法院有权根据不同情形扣押、冻结、划拨、变价被执行人的财产。人民法院查询、扣押、冻结、划拨、变价的财产不得超出被执行人应当履行义务的范围。

人民法院决定扣押、冻结、划拨、变价财产，应当作出裁定，并发出协助执行通知书，有关单位必须办理。

第二百五十四条 被执行人未按执行通知履行法律文书确定的义务，人民法院有权扣留、提取被执行人应当履行义务部分的收入。但应当保留被执行人及其所扶养家属的生活必需费用。

Wenn öffentlich beurkundete Schuldurkunden entschieden fehlerhaft sind, beschließt das Volksgericht, dass sie nicht vollstreckt werden, und stellt den schriftlichen Beschluss den Parteien auf beiden Seiten und der Beurkundungsstelle zu.

§ 250 [Vollstreckungsfrist; = § 246 ZPG 2021] Die Frist für die Beantragung der Vollstreckung beträgt zwei Jahre. Auf die Hemmung [oder] Unterbrechung der Verjährung der Beantragung der Vollstreckung werden die gesetzlichen Vorschriften zur Hemmung [oder] Unterbrechung der Klageverjährung angewandt.

Die Berechnung der im vorigen Absatz bestimmten Frist beginnt mit dem letzten Tag der in der Rechtsurkunde bestimmten Ausführungsfrist; wenn die Rechtsurkunde eine Ausführung in Raten vorsieht, beginnt die Berechnung [der im vorigen Absatz bestimmten Frist] mit dem Tag des Ablaufs der letzten Ausführungsfrist; bestimmt die Rechtsurkunde keine Ausführungsfrist, beginnt die Berechnung der [im vorigen Absatz bestimmten] Frist mit dem Tag, an dem die Rechtsurkunde wirksam wird.

§ 251 [Vollstreckungsmittelteilung, sofortige Vollstreckung; = § 247 ZPG 2021] Der Gerichtsvollzieher, der einen schriftlichen Antrag auf Vollstreckung oder eine schriftliche Überweisung zur Vollstreckung erhält, muss dem Vollstreckungsschuldner eine Vollstreckungsmittelteilung zukommen lassen und kann die Maßnahmen der Zwangsvollstreckung sofort anwenden.

21. Kapitel: Vollstreckungsmaßnahmen

§ 252 [Auskunftspflicht; = § 248 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner die in der Rechtsurkunde festgesetzten Pflichten nicht gemäß der Vollstreckungsmittelteilung erfüllt, muss er über seine gegenwärtigen finanziellen Verhältnisse und seine finanziellen Verhältnisse während des Jahres vor Erhalt der Vollstreckungsmittelteilung Bericht erstatten. Wenn er sich weigert oder einen falschen Bericht erstattet, kann das Volksgericht ihn, seinen gesetzlichen Vertreter, den hauptverantwortlichen Leiter der betroffenen Einheit und direkt Verantwortliche je nach der Schwere der Umstände mit Geldbußen belegen und in Haft nehmen.

§ 253 [Vollstreckung in Spareinlagen; = § 249 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner nicht entsprechend der Vollstreckungsmittelteilung die in der Rechtsurkunde bestimmten Pflichten erfüllt, ist das Volksgericht berechtigt zu überprüfen, wie es bei betroffenen Einheiten um die Einlagen, Anleihen, Aktien, Fondsanteile und weitere Vermögensgegenstände des Vollstreckungsschuldners steht. Das Volksgericht ist gemäß unterschiedlichen Situationen berechtigt, die Vermögensgegenstände des Vollstreckungsschuldners zu pfänden, einzufrieren, abzuführen und zu verwerten. Das Volksgericht darf bei der Überprüfung, dem Pfänden, dem Einfrieren, der Abführung und der Verwertung der Vermögensgegenstände nicht über den Bereich der von dem Vollstreckungsschuldner zu erfüllenden Pflichten hinausgehen.

Wenn das Volksgericht verfügt, Vermögensgegenstände zu pfänden, einzufrieren, abzuführen oder zu verwerten, muss es dazu einen Beschluss und gleichzeitig die schriftliche Aufforderung zur Unterstützung der Vollstreckung erlassen, der die betroffenen Einheiten nachzukommen haben.

§ 254 [Vollstreckung in Einkommen; = § 250 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner nicht entsprechend der Vollstreckungsmittelteilung die in der Rechtsurkunde bestimmten Pflichten erfüllt, ist das Volksgericht berechtigt, einen Teil des Einkommens einzubehalten oder abzuheben, mit dem der Vollstreckungsschuldner seine Pflichten erfüllen muss. Jedoch müssen die notwendigen Lebensunterhaltskosten für den Vollstreckungsschuldner und die von ihm unterhaltenen Familienangehörigen belassen werden.

人民法院扣留、提取收入时,应当作出裁定,并发出协助执行通知书,被执行人所在单位、银行、信用合作社和其他有储蓄业务的单位必须办理。

第二百五十五条 被执行人未按执行通知履行法律文书确定的义务,人民法院有权查封、扣押、冻结、拍卖、变卖被执行人应当履行义务部分的财产。但应当保留被执行人及其所扶养家属的生活必需品。

采取前款措施,人民法院应当作出裁定。

第二百五十六条 人民法院查封、扣押财产时,被执行人是公民的,应当通知被执行人或者他的成年家属到场;被执行人是法人或者其他组织的,应当通知其法定代表人或者主要负责人到场。拒不到场的,不影响执行。被执行人是公民的,其工作单位或者财产所在地的基层组织应当派人参加。

对被查封、扣押的财产,执行员必须造具清单,由在场人签名或者盖章后,交被执行人一份。被执行人是公民的,也可以交他的成年家属一份。

第二百五十七条 被查封的财产,执行员可以指定被执行人负责保管。因被执行人的过错造成的损失,由被执行人承担。

第二百五十八条 财产被查封、扣押后,执行员应当责令被执行人在指定期间履行法律文书确定的义务。被执行人逾期不履行的,人民法院应当拍卖被查封、扣押的财产;不适于拍卖或者当事人双方同意不进行拍卖的,人民法院可以委托有关单位变卖或者自行变卖。国家禁止自由买卖的物品,交有关单位按照国家规定的价格收购。

Wenn das Volksgericht Einkommen einbehält oder abhebt, muss es dazu einen Beschluss und gleichzeitig eine schriftliche Aufforderung zur Unterstützung der Vollstreckung erlassen, der die Einheit, bei der sich der Vollstreckungsschuldner befindet, und die Banken, Kreditgenossenschaften und andere gewerblich Spareinlagen entgegennehmende Einheiten nachzukommen haben.

§ 255 [Vollstreckung in Vermögen; = § 251 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner nicht entsprechend der Vollstreckungsmittelteilung die in der Rechtsurkunde bestimmten Pflichten erfüllt, ist das Volksgericht berechtigt, einen Teil des Vermögens, mit dem der Vollstreckungsschuldner seine Pflichten erfüllen muss, zu versiegeln, zu pfänden, einzufrieren, zu versteigern oder freihändig zu verkaufen. Jedoch müssen die Dinge zurückbehalten werden, die für die Lebenshaltung des Vollstreckungsschuldners und der von ihm unterhaltenen Familienangehörigen notwendig sind.

Wenn das Volksgericht die vorgenannten Maßnahmen ergreift, muss es [dazu] einen Beschluss erlassen.

§ 256 [Verfahren der Versiegelung oder Pfändung von Vermögen; = § 252 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht Vermögen versiegelt oder pfändet, muss, wenn der Vollstreckungsschuldner ein Bürger ist, der Vollstreckungsschuldner oder ein erwachsener Familienangehöriger von ihm aufgefordert werden, sich an Ort und Stelle einzufinden; wenn der Vollstreckungsschuldner eine juristische Person oder eine andere Organisation ist, muss ihr gesetzlich bestimmter Repräsentant oder Hauptverantwortlicher aufgefordert werden, sich an Ort und Stelle einzufinden. Weigert sich [der Aufgeforderte], zu erscheinen, so behindert das die Vollstreckung nicht. Wenn der Vollstreckungsschuldner ein Bürger ist, so muss seine Arbeitseinheit oder die Basisorganisation des Ortes, an dem sich das Vermögen befindet, jemanden zur Beteiligung [an der Vollstreckung] abordnen.

Der Gerichtsvollzieher hat eine Liste des versiegelten und gepfändeten Vermögens aufzustellen, die von den Anwesenden unterschrieben oder gesiegelt wird und von der dann ein Exemplar dem Vollstreckungsschuldner übergeben wird. Wenn der Vollstreckungsschuldner ein Bürger ist, kann auch einem erwachsenen Familienangehörigen von ihm ein Exemplar übergeben werden.

§ 257 [Aufbewahrung versiegelten Vermögens durch den Vollstreckungsschuldner; = § 253 ZPG 2021] Der Gerichtsvollzieher kann bestimmen, dass der Vollstreckungsschuldner für die Aufbewahrung von versiegeltem Vermögen verantwortlich ist. Schäden [daran], die durch Verschulden des Vollstreckungsschuldners entstehen, werden vom Vollstreckungsschuldner übernommen.

§ 258 [Verwertung des versiegelten oder gepfändeten Vermögens; = § 254 ZPG 2021] Nachdem Vermögen versiegelt oder gepfändet worden ist, muss der Gerichtsvollzieher den Vollstreckungsschuldner anweisen, innerhalb einer bestimmten Frist die in der Rechtsurkunde bestimmten Pflichten zu erfüllen. Wenn der Vollstreckungsschuldner innerhalb der Frist nicht erfüllt, muss das Volksgericht die versiegelten oder gepfändeten Vermögensgegenstände versteigern; bei nicht für die Versteigerung geeigneten [Vermögensgegenständen] oder wenn beide Parteien mit der Versteigerung nicht einverstanden sind, kann das Volksgericht eine betreffende Einheit mit dem freihändigen Verkauf beauftragen oder [die Vermögensgegenstände] selbst freihändig verkaufen. Dinge, deren freier Verkauf staatlich verboten ist, werden der betreffenden Einheit zum Ankauf zum staatlich bestimmten Preis übergeben.

第二百五十九条 被执行人不履行法律文书确定的义务，并隐匿财产的，人民法院有权发出搜查令，对被执行人及其住所或者财产隐匿地进行搜查。

采取前款措施，由院长签发搜查令。

第二百六十条 法律文书指定交付的财物或者票证，由执行员传唤双方当事人当面交付，或者由执行员转交，并由被交付人签收。

有关单位持有该项财物或者票证的，应当根据人民法院的协助执行通知书转交，并由被交付人签收。

有关公民持有该项财物或者票证的，人民法院通知其交出。拒不交出的，强制执行。

第二百六十一条 强制迁出房屋或者强制退出土地，由院长签发公告，责令被执行人在指定期间履行。被执行人逾期不履行的，由执行员强制执行。

强制执行时，被执行人是公民的，应当通知被执行人或者他的成年家属到场；被执行人是法人或者其他组织的，应当通知其法定代表人或者主要负责人到场。拒不到场的，不影响执行。被执行人是公民的，其工作单位或者房屋、土地所在地的基层组织应当派人参加。执行员应当将强制执行情况记入笔录，由在场人签名或者盖章。

强制迁出房屋被搬出的财物，由人民法院派人运至指定处所，交给被执行人。被执行人是公民的，也可以交给他的成年家属。因拒绝接收而造成的损失，由被执行人承担。

第二百六十二条 在执行中，需要办理有关财产权证照转移手续的，人民法院可以向有关单位发出协助执行通知书，有关单位必须办理。

§ 259 [Durchsuchungsbefehl; = § 255 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner die in der Rechtsurkunde bestimmten Pflichten nicht erfüllt und Vermögen verbirgt, ist das Volksgericht berechtigt, einen Durchsuchungsbefehl zu erlassen und den Vollstreckungsschuldner und seinen Wohnsitz bzw. die Orte, an denen Vermögen verborgen ist, zu durchsuchen.

Wenn die vorgenannte Maßnahme ergriffen wird, muss der Gerichtsvorsitzende den Durchsuchungsbefehl unterzeichnen und erlassen.

§ 260 [Vollstreckung wegen Herausgabe von Sachen; = § 256 ZPG 2021] Bestimmt die Rechtsurkunde, dass Vermögensgegenstände oder Nachweismarken zu übergeben sind, so ruft der Gerichtsvollzieher die Parteien auf beiden Seiten zur direkten Übergabe zusammen oder es wird über den Gerichtsvollzieher übergeben und der Empfänger quittiert den Empfang.

Wenn eine [dritte] Einheit diese Vermögensgegenstände oder Nachweismarken in Besitz hat, muss sie sie aufgrund der schriftlichen Aufforderung des Volksgerichts zur Unterstützung der Vollstreckung weiter übergeben und der Empfänger quittiert den Empfang.

Wenn ein [dritter] Bürger diese Vermögensgegenstände oder Nachweismarken in Besitz hat, fordert ihn das Volksgericht zur Übergabe auf. Wenn er die Übergabe verweigert, wird zwangsvollstreckt.

§ 261 [Vollstreckung durch Räumung von unbeweglichen Sachen; = § 257 ZPG 2021] Beim zwangsweisen Auszug aus einem Haus oder der zwangsweisen Herausgabe eines Grundstücks unterschreibt und erlässt der Gerichtsvorsitzende eine Bekanntmachung, die den Vollstreckungsschuldner anweist, dies in einer bestimmten Frist auszuführen. Wenn der Vollstreckungsschuldner innerhalb der Frist dies nicht ausführt, zwangsvollstreckt der Gerichtsvollzieher.

Bei der Zwangsvollstreckung muss, wenn der Vollstreckungsschuldner ein Bürger ist, der Vollstreckungsschuldner oder ein erwachsener Familienangehöriger [vom Gerichtsvollzieher] aufgefordert werden, sich an Ort und Stelle einzufinden; wenn der Vollstreckungsschuldner eine juristische Person oder eine andere Organisation ist, muss ihr gesetzlich bestimmter Repräsentant oder Hauptverantwortlicher aufgefordert werden, sich an Ort und Stelle einzufinden. Weigert sich [der Aufgeforderte], zu erscheinen, so behindert das die Vollstreckung nicht. Wenn der Vollstreckungsschuldner ein Bürger ist, so muss seine Arbeitseinheit oder die Basisorganisation des Ortes, an dem sich das Haus oder Grundstück befindet, jemand zur Beteiligung [an der Vollstreckung] abordnen. Der Gerichtsvollzieher muss die Umstände der Zwangsvollstreckung in einem Protokoll verzeichnen, das von den Anwesenden unterzeichnet oder gesiegelt wird.

Die bei dem zwangsweisen Auszug aus dem Haus herausgeschafften Vermögensgegenstände werden von vom Volksgericht abgeordneten Personen an einen bestimmten Ort geschafft und dem Vollstreckungsschuldner übergeben. Wenn der Vollstreckungsschuldner ein Bürger ist, können sie auch einem erwachsenen Familienangehörigen von ihm übergeben werden. Schaden, der dadurch entsteht, dass die Annahme verweigert wird, übernimmt der Vollstreckungsschuldner.

§ 262 [Pfändung von verbrieften Rechten; = § 258 ZPG 2021] Wenn es bei der Vollstreckung erforderlich ist, das Verfahren zur Übertragung der Beweisurkunden für betroffene Vermögensrechte durchzuführen, kann das Volksgericht an die betroffenen Einheiten eine schriftliche Aufforderung zur Unterstützung der Vollstreckung erlassen, der die betroffenen Einheiten nachzukommen haben.

第二百六十三条 对判决、裁定和其他法律文书指定的行为，被执行人未按执行通知履行的，人民法院可以强制执行或者委托有关单位或者其他人员完成，费用由被执行人承担。

第二百六十四条 被执行人未按判决、裁定和其他法律文书指定的期间履行给付金钱义务的，应当加倍支付迟延履行期间的债务利息。被执行人未按判决、裁定和其他法律文书指定的期间履行其他义务的，应当支付迟延履行金。

第二百六十五条 人民法院采取本法第二百五十三条、第二百五十四条、第二百五十五条规定的执行措施后，被执行人仍不能偿还债务的，应当继续履行义务。债权人发现被执行人有其他财产的，可以随时请求人民法院执行。

第二百六十六条 被执行人不履行法律文书确定的义务的，人民法院可以对其采取或者通知有关单位协助采取限制出境，在征信系统记录、通过媒体公布不履行义务信息以及法律规定的其他措施。

第二十二章 执行中止和终结

第二百六十七条 有下列情形之一的，人民法院应当裁定中止执行：

(一) 申请人表示可以延期执行的；

(二) 案外人对执行标的提出确有理由的异议的；

(三) 作为一方当事人的公民死亡，需要等待继承人继承权利或者承担义务的；

(四) 作为一方当事人的法人或者其他组织终止，尚未确定权利义务承受人的；

(五) 人民法院认为应当中止执行的其他情形。

中止的情形消失后，恢复执行。

第二百六十八条 有下列情形之一的，人民法院裁定终结执行：

(一) 申请人撤销申请的；

(二) 据以执行的法律文书被撤销的；

§ 263 [Vollstreckung wegen Handlungen; = § 259 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner von Urteilen, Beschlüssen und anderen Rechtsurkunden bestimmte Handlungen nicht entsprechend der Vollstreckungsmittelmitteilung ausführt, kann das Volksgericht zwangsvollstrecken oder betreffende Einheiten oder andere Personen beauftragen, [diese Handlungen] zu vollenden; die Kosten werden vom Vollstreckungsschuldner übernommen.

§ 264 [Verzugszinsen und Verzugsgeld; = § 260 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner eine Pflicht, Geld zu zahlen, nicht in den in Urteilen, Beschlüssen und anderen Rechtsurkunden bestimmten Fristen erfüllt, muss er die Schuldzinsen für die Zeit verzögerter Erfüllung doppelt zahlen. Wenn der Vollstreckungsschuldner andere Pflichten nicht in den in Urteilen, Beschlüssen und anderen Rechtsurkunden bestimmten Fristen erfüllt, muss er Verzugsgeld zahlen.

§ 265 [Weitere Erfüllungspflicht nach fruchtloser Vollstreckung; vgl. § 261 ZPG 2021³⁰] Wenn das Volksgericht Vollstreckungsmaßnahmen nach §§ 253, 254 oder 255 ergriffen hat, der Vollstreckungsschuldner aber weiterhin die Schuld nicht befriedigen kann, muss [er] weiter [seine] Pflichten erfüllen. Wenn der Gläubiger entdeckt, dass der Schuldner noch anderes Vermögen hat, kann er jederzeit vom Volksgericht Vollstreckung verlangen.

§ 266 [Weitere Vollstreckungsmaßnahmen; = § 262 ZPG 2021] Wenn der Vollstreckungsschuldner in der Rechtsurkunde festgesetzte Pflichten nicht erfüllt, kann das Volksgericht ihm gegenüber folgende Maßnahmen ergreifen bzw. die betreffenden Einheiten auffordern, diese Maßnahmen zu unterstützen: seine Ausreise aus dem Gebiet beschränken, in den Verzeichnissen von Kreditauskunftssystemen und über die Medien Informationen zur Nichterfüllung seiner Pflichten bekannt machen und andere gesetzlich vorgesehene Maßnahmen.

22. Kapitel: Unterbrechung und Beendigung der Vollstreckung

§ 267 [Unterbrechungstatbestände; = § 263 ZPG 2021] Wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, muss das Volksgericht die Unterbrechung der Vollstreckung beschließen:

1. Der Antragsteller bringt zum Ausdruck, dass die Vollstreckung aufgeschoben werden kann;

2. ein Außenstehender erhebt gegen den Gegenstand der Vollstreckung Einwände, die entschieden begründet sind;

3. ein Bürger, der Partei ist, stirbt, und es ist erforderlich, abzuwarten, ob Erben Rechte erben bzw. Pflichten übernehmen;

4. eine juristische Person oder andere Organisation, die Partei ist, endet, und wer Rechte und Pflichten übernimmt, ist noch nicht bestimmt;

5. andere Umstände, bei denen das Volksgericht der Ansicht ist, dass die Vollstreckung unterbrochen werden muss.

Nach Wegfall der die Unterbrechung [begründenden] Umstände wird wieder in die Vollstreckung eingetreten.

§ 268 [Beendigungstatbestände; = § 264 ZPG 2021] Wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, beschließt das Volksgericht die Beendigung der Vollstreckung:

1. Der Antragsteller hebt den Antrag auf;

2. die Rechtsurkunde, auf die sich die Vollstreckung stützt, wird aufgehoben;

³⁰ Anpassung der Verweisungen.

(三) 作为被执行人的公民死亡，无遗产可供执行，又无义务承担人的；

(四) 追索赡养费、抚养费、抚养费案件的权利人死亡的；

(五) 作为被执行人的公民因生活困难无力偿还借款，无收入来源，又丧失劳动能力的；

(六) 人民法院认为应当终结执行的其他情形。

第二百六十九条 中止和终结执行的裁定，送达当事人后立即生效。

第四编 涉外民事诉讼程序的特别规定

第二十三章 一般原则

第二百七十条 在中华人民共和国领域内进行涉外民事诉讼，适用本编规定。本编没有规定的，适用本法其他有关规定。

第二百七十一条 中华人民共和国缔结或者参加的国际条约同本法有不同规定的，适用该国际条约的规定，但中华人民共和国声明保留的条款除外。

第二百七十二条 对享有外交特权与豁免的外国人、外国组织或者国际组织提起的民事诉讼，应当依照中华人民共和国有关法律和中华人民共和国缔结或者参加的国际条约的规定办理。

第二百七十三条 人民法院审理涉外民事案件，应当使用中华人民共和国通用的语言、文字。当事人要求提供翻译的，可以提供，费用由当事人承担。

第二百七十四条 外国人、无国籍人、外国企业和组织在人民法院起诉、应诉，需要委托律师代理诉讼的，必须委托中华人民共和国的律师。

3. der Bürger, der Vollstreckungsschuldner ist, stirbt, [und] es gibt weder Nachlass, in den vollstreckt werden könnte, noch jemanden, der Pflichten übernimmt;

4. in Fällen, in denen Unterhalt für Eltern, Ehegatten [oder] Kinder verlangt wird, stirbt der Berechtigte;

5. der Bürger, der Vollstreckungsschuldner ist, lebt unter so schwierigen Verhältnissen, dass er außerstande ist, Darlehen zurückzuzahlen, hat keine Einkommensquelle [und] ist arbeitsunfähig;

6. andere Umstände, bei denen das Volksgericht der Ansicht ist, dass die Vollstreckung beendet werden muss.

§ 269 [Wirksamwerden des Beschlusses über die Unterbrechung oder Beendigung; = § 265 ZPG 2021] Der Beschluss, welcher die Vollstreckung unterbricht oder beendet, wird sogleich wirksam, nachdem er den Parteien zugestellt worden ist.

4. Buch: Besondere Bestimmungen für das Verfahren in Zivilsachen mit Auslandsbezug

23. Kapitel: Allgemeine Grundsätze

§ 270 [Anwendbare Vorschriften; = § 266 ZPG 2021] Auf im Gebiet der Volksrepublik China durchgeführte Zivilprozesse mit Auslandsbezug werden die Vorschriften dieses Buches angewandt. Wenn sich in diesem Buch keine Vorschriften finden, werden die sonst einschlägigen Vorschriften dieses Gesetzes angewandt.

§ 271 [Internationale Abkommen; = § 267 ZPG 2021] Wenn sich in internationalen Abkommen, welche die Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen sie sich beteiligt, von diesem Gesetz abweichende Vorschriften finden, werden die Vorschriften dieser Abkommen angewandt, soweit die Volksrepublik China nicht zu ihnen Vorbehalte erklärt hat.

§ 272 [Diplomatische Privilegien genießende und exemte Ausländer; = § 268 ZPG 2021] Gegen diplomatische Privilegien genießende und exemte Ausländer, ausländische und internationale Organisationen erhobene Zivilklagen müssen nach den Bestimmungen der einschlägigen Gesetze der Volksrepublik China und der internationalen Abkommen, welche die Volksrepublik China abgeschlossen oder an denen sie sich beteiligt hat, durchgeführt werden.

§ 273 [Sprachen; = § 269 ZPG 2021] Bei der Behandlung von Zivilsachen mit Auslandsbezug muss das Volksgericht in der Volksrepublik China allgemein gebrauchte Sprachen und Schriften verwenden. Wenn Parteien verlangen, dass eine Übersetzung gestellt wird, kann eine Übersetzung gestellt werden; die Kosten werden von der Partei übernommen.

§ 274 [Anwaltliche Vertretung; = § 270 ZPG 2021] Wenn es erforderlich ist, dass Ausländer, Staatenlose, ausländische Unternehmen oder [ausländische] Organisationen, die bei einem Volksgericht Klage erheben oder sich gegen eine Klage verteidigen, einen Rechtsanwalt beauftragen, in ihrer Vertretung den Prozess zu führen, haben sie einen Rechtsanwalt der Volksrepublik China zu beauftragen.

第二百七十五条 在中华人民共和国领域内没有住所的外国人、无国籍人、外国企业和组织委托中华人民共和国律师或者其他代理人代理诉讼，从中华人民共和国领域外寄交或者托交的授权委托书，应当经所在国公证机关证明，并经中华人民共和国驻该国使领馆认证，或者履行中华人民共和国与该所在国订立的有关条约中规定的证明手续后，才具有效力。

第二十四章 管辖

第二百七十六条 因涉外民事纠纷，对在中华人民共和国领域内没有住所的被告提起除身份关系以外的诉讼，如果合同签订地、合同履行地、诉讼标的物所在地、可供扣押财产所在地、侵权行为地、代表机构住所地位于中华人民共和国领域内的，可以由合同签订地、合同履行地、诉讼标的物所在地、可供扣押财产所在地、侵权行为地、代表机构住所地人民法院管辖。

除前款规定外，涉外民事纠纷与中华人民共和国存在其他适当联系的，可以由人民法院管辖。

第二百七十七条 涉外民事纠纷的当事人书面协议选择人民法院管辖的，可以由人民法院管辖。

第二百七十八条 当事人未提出管辖异议，并应诉答辩或者提出反诉的，视为人民法院有管辖权。

第二百七十九条 下列民事案件，由人民法院专属管辖：

(一) 因在中华人民共和国领域内设立的法人或者其他组织的设立、解散、清算，以及该法人或者其他组织作出的决议的效力等纠纷提起的诉讼；

(二) 因与在中华人民共和国领域内审查授予的知识产权的有效性有关的纠纷提起的诉讼；

§ 275 [Parteien ohne Wohnsitz in China; = § 271 ZPG 2021] Wenn Ausländer, Staatenlose, ausländische Unternehmen oder [ausländische] Organisationen, die im Gebiet der Volksrepublik China keinen Wohnsitz haben, einen Rechtsanwalt der Volksrepublik China oder eine andere Person beauftragen, in ihrer Vertretung einen Prozess zu führen, und die bevollmächtigende Auftragsurkunde von außerhalb des Gebiets der Volksrepublik China übersenden oder übergeben lassen, muss [diese Auftragsurkunde] von den öffentlichen Beurkundungsorganen des Landes, in dem sie sich befinden, nachgewiesen und von der Botschaft oder einem Konsulat der Volksrepublik China in jenem Lande legalisiert sein, oder es muss das in einem einschlägigen Abkommen der Volksrepublik China mit dem Lande, in dem sie sich befinden, vorgesehene Nachweisverfahren durchgeführt worden sein; erst dann ist sie wirksam.

24. Kapitel: Zuständigkeit

§ 276 [Allgemeine Zuständigkeit; vgl. § 272 ZPG 2021³¹] Für eine wegen Zivilstreitigkeiten mit Auslandsbezug erhobene Klage mit Ausnahme von [Klagen bezüglich] Personenbeziehungen³² gegen einen Beklagten, der im Gebiet der Volksrepublik China keinen Wohnsitz hat, kann, wenn sich der Ort des Vertragsschlusses oder der Vertragserfüllung oder der Ort, an dem sich der Prozessgegenstand oder pfändbares Vermögen befindet, oder der Ort der rechtsverletzenden Handlung oder der Wohnsitz des Vertretungsorgans im Gebiet der Volksrepublik China befindet, die Zuständigkeit vom Volksgericht des Ortes des Vertragsschlusses oder der Vertragserfüllung oder des Ortes, an dem sich der Prozessgegenstand oder pfändbares Vermögen befindet, oder des Ortes der rechtsverletzenden Handlung oder des Wohnsitzes des Vertretungsorgans übernommen werden.

Außer nach den Bestimmungen im vorigen Absatz kann die Zuständigkeit von einem Volksgericht übernommen werden, wenn bei einer Zivilstreitigkeit mit Auslandsbezug eine andere angemessene Verbindung zur Volksrepublik China besteht.

§ 277 [Zuständigkeitsvereinbarung; neu eingefügt] Haben die Parteien einer Zivilstreitigkeit mit Auslandsbezug schriftlich die Wahl der Zuständigkeit der Volksgerichte vereinbart, kann die Zuständigkeit von einem Volksgericht übernommen werden.

§ 278 [Zuständigkeit infolge rügeloser Verhandlung; neu eingefügt] Wenn die Partei keine Einwände gegen die Zuständigkeit erhebt und die Klage erwidert oder Widerklage erhebt, gilt die Zuständigkeit des Volksgerichts.

§ 279 [Zwingende Zuständigkeit chinesischer Gerichte; vgl. § 273 ZPG 2021³³] In den folgenden Zivilfällen sind die Volksgerichte ausschließlich zuständig:

1. für Klagen, die wegen Streitigkeiten über die Errichtung, Auflösung [oder] Abwicklung von juristischen Personen und anderen Organisationen, die im Gebiet der Volksrepublik China errichtet worden sind, und über die Wirkung von Beschlüssen, die von diesen juristischen Personen und anderen Organisationen gefasst werden, erhoben werden;

2. für Klagen, die wegen Streitigkeiten über die Wirksamkeit von Rechten am geistigen Eigentum, die im Gebiet der Volksrepublik China geprüft und erteilt worden sind, erhoben werden;

³¹ Abs. 1 wurde umformuliert. Abs. 2 wurde neu hinzugefügt.

³² Bislang: „Für eine wegen Vertragsstreitigkeiten oder Streitigkeiten um andere Vermögensrechte und -interessen erhobene Klage [...]“.

³³ § 279 Nr. 1 und Nr. 2 wurden neu hinzugefügt. § 279 Nr. 3 = § 273 ZPG 2021.

(三) 因在中华人民共和国领域内履行中外合资经营企业合同、中外合作经营企业合同、中外合作勘探开发自然资源合同发生纠纷提起的诉讼。

第二百八十条 当事人之间的同一纠纷，一方当事人向外国法院起诉，另一方当事人向人民法院起诉，或者一方当事人既向外国法院起诉，又向人民法院起诉，人民法院依照本法有管辖权的，可以受理。当事人订立排他性管辖协议选择外国法院管辖且不违反本法对专属管辖的规定，不涉及中华人民共和国主权、安全或者社会公共利益的，人民法院可以裁定不予受理；已经受理的，裁定驳回起诉。

第二百八十一条 人民法院依据前条规定受理案件后，当事人以外国法院已经先于人民法院受理为由，书面申请人民法院中止诉讼的，人民法院可以裁定中止诉讼，但是存在下列情形之一的除外：

(一) 当事人协议选择人民法院管辖，或者纠纷属于人民法院专属管辖；

(二) 由人民法院审理明显更为方便。

外国法院未采取必要措施审理案件，或者未在合理期限内审结的，依当事人的书面申请，人民法院应当恢复诉讼。

外国法院作出的发生法律效力判决、裁定，已经被人民法院全部或者部分承认，当事人对已经获得承认的部分又向人民法院起诉的，裁定不予受理；已经受理的，裁定驳回起诉。

第二百八十二条 人民法院受理的涉外民事案件，被告提出管辖异议，且同时有下列情形的，可以裁定驳回起诉，告知原告向更为方便的外国法院提起诉讼：

(一) 案件争议的基本事实不是发生在中华人民共和国领域内，人民法院审理案件和当事人参加诉讼均明显不方便；

(二) 当事人之间不存在选择人民法院管辖的协议；

(三) 案件不属于人民法院专属管辖；

(四) 案件不涉及中华人民共和国主权、安全或者社会公共利益；

3. für Klagen, die wegen Streitigkeiten erhoben werden, die daraus entstehen, dass im Gebiet der Volksrepublik China Verträge über chinesisch-ausländische mit gemeinsamem Kapital betriebene Unternehmen, chinesisch-ausländische kooperativ betriebene Unternehmen oder chinesisch-ausländische Kooperation bei der Erschließung und Ausbeutung natürlicher Ressourcen erfüllt werden.

§ 280 [Parallele Klageerhebung; neu eingefügt] Erhebt eine Partei wegen derselben Streitigkeit zwischen den Parteien bei einem ausländischen Gericht Klage und erhebt die andere Partei bei einem Volksgericht Klage oder erhebt eine Partei sowohl bei einem ausländischen Gericht als auch bei einem Volksgericht Klage, kann das Volksgericht [die Klage] annehmen, wenn es auf Grundlage dieses Gesetzes zuständig ist. Haben die Parteien eine ausschließliche Zuständigkeitsvereinbarung mit der Wahl der Zuständigkeit eines ausländischen Gerichts abgeschlossen, kann das Volksgericht beschließen, dass es [die Klage] nicht annimmt, wenn sie nicht gegen die Bestimmungen zur ausschließlichen Zuständigkeit dieses Gesetzes verstößt und nicht die Souveränität, die Sicherheit der Volksrepublik China oder gesellschaftliche öffentliche Interessen berührt sind; hat es [die Klage] bereits angenommen, beschließt es die Zurückweisung der Klage.

§ 281 [Unterbrechung des Prozesses bei paralleler Rechtshängigkeit; neu eingefügt] Wenn eine Partei, nachdem das Volksgericht den Fall gemäß dem vorigen Paragraphen angenommen hat, aus dem Grund, dass ein ausländisches Gericht [die Klage] bereits vor dem Volksgericht angenommen hat, schriftlich die Unterbrechung des Prozesses beantragt, kann das Volksgericht beschließen, den Prozess zu unterbrechen, es sei denn, dass einer der folgenden Umstände vorliegt:

1. Die Parteien haben die Wahl der Zuständigkeit der Volksgerichte vereinbart oder die Streitigkeit gehört zur ausschließlichen Zuständigkeit der Volksgerichte;

2. die Behandlung [des Falles] durch das Volksgericht ist offensichtlich geeigneter.

Ergreift das ausländische Gericht nicht die notwendigen Maßnahmen zur Behandlung des Falles oder schließt es die Behandlung nicht innerhalb einer angemessenen Frist ab, muss das Volksgericht auf schriftlichen Antrag einer Partei wieder in den Prozess eintreten.

Wurden rechtskräftige Urteile und Beschlüsse, die von ausländischen Gerichten erlassen worden sind, bereits von einem Volksgericht vollständig oder teilweise anerkannt [und] erhebt eine Partei im Hinblick auf einen Teil Klage, für den sie bereits eine Anerkennung erlangt hat, beschließt [das Volksgericht] die Nichtannahme; hat es [die Klage] bereits angenommen, beschließt es die Zurückweisung der Klage.

§ 282 [Forum non conveniens; neu eingefügt] Erhebt bei einer Zivilsache mit Auslandsbezug, die das Volksgericht angenommen hat, der Beklagte Einwände gegen die Zuständigkeit und liegen zugleich die folgenden Umstände vor, kann [das Volksgericht] die Zurückweisung der Klage beschließen und dem Kläger zur Kenntnis bringen, dass er beim geeigneteren ausländischen Gericht Klage erhebt:

1. Die streitigen Grundtatsachen des Falles haben sich nicht im Gebiet der Volksrepublik China ereignet, [sodass] die Behandlung des Falles durch das Volksgericht und die Teilnahme der Parteien am Prozess offensichtlich umständlich sind;

2. zwischen den Parteien gibt es keine Vereinbarung über die Wahl der Zuständigkeit der Volksgerichte;

3. der Fall gehört nicht zur ausschließlichen Zuständigkeit der Volksgerichte;

4. der Fall berührt nicht die Souveränität, die Sicherheit der Volksrepublik China oder gesellschaftliche öffentliche Interessen;

(五) 外国法院审理案件更为方便。

裁定驳回起诉后，外国法院对纠纷拒绝行使管辖权，或者未采取必要措施审理案件，或者未在合理期限内审结，当事人又向人民法院起诉的，人民法院应当受理。

第二十五章 送达、调查取证、期间

第二百八十三条 人民法院对在中华人民共和国领域内没有住所的当事人送达诉讼文书，可以采用下列方式：

(一) 依照受送达人所在国与中华人民共和国缔结或者共同参加的国际条约中规定的方式送达；

(二) 通过外交途径送达；

(三) 对具有中华人民共和国国籍的受送达人，可以委托中华人民共和国驻受送达人所在国的使领馆代为送达；

(四) 向受送达人在本案例中委托的诉讼代理人送达；

(五) 向受送达人在中华人民共和国领域内设立的独资企业、代表机构、分支机构或者有权接受送达的业务代办人送达；

(六) 受送达人为外国人、无国籍人，其在中华人民共和国领域内设立的法人或者其他组织担任法定代表人或者主要负责人，且与该法人或者其他组织为共同被告的，向该法人或者其他组织送达；

(七) 受送达人为外国法人或者其他组织，其法定代表人或者主要负责人在中华人民共和国领域内的，向其法定代表人或者主要负责人送达；

(八) 受送达人所在国的法律允许邮寄送达的，可以邮寄送达，自邮寄之日起满三个月，送达到证没有退回，但根据各种情况足以认定已经送达的，期间届满之日视为送达；

5. das ausländische Gericht ist für die Behandlung des Falles geeigneter.

Wenn, nachdem [das Volksgericht] die Zurückweisung der Klage beschlossen hat, das ausländische Gericht die Ausübung der Zuständigkeit über die Streitigkeit verweigert oder nicht die notwendigen Maßnahmen zur Behandlung des Falles ergreift oder die Behandlung nicht innerhalb einer angemessenen Frist abschließt [und] eine Partei beim Volksgericht eine weitere Klage erhebt, muss das Volksgericht [die Klage] annehmen.

25. Kapitel: Zustellung, Untersuchungen [und] Beweiserhebung, Fristen

§ 283 [Zustellung an Parteien ohne Wohnsitz in China; vgl. § 274 ZPG 2021³⁴] Die Volksgerichte können sich bei der Zustellung von Prozessurkunden an Parteien, die im Gebiet der Volksrepublik China keinen Wohnsitz haben, der folgenden Formen bedienen:

1. Zustellungsformen, die in internationalen Abkommen vorgesehen sind, die das Land, in dem sich der Zustellungsempfänger befindet, mit der Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen beide gemeinsam beteiligt sind;

2. Zustellung auf diplomatischem Wege;

3. wenn der Zustellungsempfänger die Staatsangehörigkeit der Volksrepublik China hat, kann die Botschaft oder ein Konsulat der Volksrepublik China in dem Land, in dem sich der Zustellungsempfänger befindet, beauftragt werden, vertretungsweise zuzustellen;

4. Zustellung an den Prozessvertreter, der in diesem Fall vom Zustellungsempfänger beauftragt worden ist;³⁵

5. Zustellung an vom Zustellungsempfänger im Gebiet der Volksrepublik China errichtete Einzelkapitalunternehmen, Vertretungsorgane, Zweigstellen oder zum Empfang von Zustellungen berechnete in Vertretung [des Empfängers] gewerblich Tätige;³⁶

6. wenn der Zustellungsempfänger, der Ausländer oder Staatenloser ist, als gesetzlicher Repräsentant oder Hauptverantwortlicher einer im Gebiet der Volksrepublik China errichteten juristischen Person oder einer anderen Organisation fungiert und er mit dieser juristischen Person oder anderen Organisation gemeinsamer Beklagte ist, erfolgt die Zustellung an diese juristische Person oder andere Organisation;

7. wenn der Zustellungsempfänger eine ausländische juristische Person oder andere Organisation ist und sich ihr gesetzlicher Repräsentant oder Hauptverantwortlicher im Gebiet der Volksrepublik China befindet, erfolgt die Zustellung an ihren gesetzlichen Repräsentanten oder Hauptverantwortlichen;

8. wenn das Recht des Landes, in dem sich der Zustellungsempfänger befindet, postalische Zustellung gestattet, kann mit der Post zugestellt werden; wenn innerhalb von drei Monaten vom Absendetag an die Zustellungsurkunde nicht zurückgekommen ist, aber die Umstände aller Art hinreichen, um festzustellen, dass zugestellt worden ist, gilt der Tag des Ablaufs dieser Frist als [Tag der] Zustellung;

³⁴ Nr. 1 bis 3 unverändert; Änderungen in Nr. 4 und Nr. 5; Nr. 6 und Nr. 7 wurden neu hinzugefügt; Nr. 8 = § 274 Nr. 6 ZPG 2021; Nr. 9 entspricht mit Änderungen § 274 Nr. 7 ZPG 2021; Nr. 10 wurde neu hinzugefügt. Abs. 2 entspricht mit Änderungen § 274 Nr. 8 ZPG 2021.

³⁵ Bislang (§ 274 Nr. 4 ZPG 2021): „Zustellung an den Prozessvertreter, der vom Zustellungsempfänger beauftragt worden und berechnete ist, in seiner Vertretung Zustellungen zu empfangen“.

³⁶ Bislang (§ 274 Nr. 5 ZPG 2021): „Zustellung an vom Zustellungsempfänger im Gebiet der Volksrepublik China errichtete Vertretungsorgane oder zum Empfang von Zustellungen berechnete Zweigstellen und in Vertretung [des Empfängers] gewerblich Tätige“.

(九) 采用能够确认受送达人收悉的电子方式送达，但是受送达人所在国法律禁止的除外；

(十) 以受送达人同意的其他方式送达，但是受送达人所在国法律禁止的除外。

不能用上述方式送达的，公告送达，自发出公告之日起，经过六十日，即视为送达。

第二百八十四条 当事人申请人民法院调查收集的证据位于中华人民共和国领域外，人民法院可以依照证据所在国与中华人民共和国缔结或者共同参加的国际条约中规定的方式，或者通过外交途径调查收集。

在所在国法律不禁止的情况下，人民法院可以采用下列方式调查收集：

(一) 对具有中华人民共和国国籍的当事人、证人，可以委托中华人民共和国驻当事人、证人所在国的使领馆代为取证；

(二) 经双方当事人同意，通过即时通讯工具取证；

(三) 以双方当事人同意的其他方式取证。

第二百八十五条 被告在中华人民共和国领域内没有住所的，人民法院应当将起诉状副本送达被告，并通知被告在收到起诉状副本后三十日内提出答辩状。被告申请延期的，是否准许，由人民法院决定。

第二百八十六条 在中华人民共和国领域内没有住所的当事人，不服第一审人民法院判决、裁定的，有权在判决书、裁定书送达之日起三十日内提起上诉。被上诉人在收到上诉状副本后，应当在三十日内提出答辩状。当事人不能在法定期间提起上诉或者提出答辩状，申请延期的，是否准许，由人民法院决定。

第二百八十七条 人民法院审理涉外民事案件的期间，不受本法第一百五十二条、第一百八十三条规定的限制。

9. Verwendung elektronischer Zustellungsmethoden, bei denen der erfolgte Empfang [und] ihre Wahrnehmung durch den Zustellungsempfänger bestätigt werden kann, es sei denn das Recht des Staates, in dem sich der Zustellungsempfänger befindet, verbietet dies;³⁷

10. Zustellung in anderer Form, mit der der Zustellungsempfänger einverstanden ist, es sei denn, das Recht des Staates, in dem sich der Zustellungsempfänger befindet, verbietet dies.

Wenn nicht die vorgenannten Zustellungsformen verwandt werden können, wird durch Bekanntmachung zustellt; die Zustellung gilt 60 Tage nach Herausgabe der Bekanntmachung [als erfolgt].³⁸

§ 284 [Beweiserhebung im Ausland; neu eingefügt] Befinden sich Beweise, deren Untersuchung und Sammlung eine Partei beantragt, außerhalb des Gebiets der Volksrepublik China, kann das Volksgericht in Formen, die in internationalen Abkommen bestimmt sind, die das Land, in dem sich die Beweise befinden, mit der Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen beide gemeinsam beteiligt sind, oder auf diplomatischem Wege [Beweise] untersuchen und sammeln.

Das Volksgericht kann in folgenden Formen [Beweise] untersuchen und sammeln, soweit dies in dem Land, in dem sich [die Beweise] befinden, nicht verboten ist:

1. Bei Parteien [und] Zeugen, die die Staatsangehörigkeit der Volksrepublik China besitzen, können die Botschaft oder das Konsulat der Volksrepublik China in dem Land, wo sich die Partei [bzw.] der Zeuge befindet, mit der vertretungsweisen Beweissammlung beauftragt werden;

2. mit dem Einverständnis beider Parteien Beweissammlung über Sofortnachrichtendienste;

3. andere Formen der Beweissammlung, mit denen beide Parteien einverstanden sind.

§ 285 [Beklagte ohne Wohnsitz in China; = § 275 ZPG 2021] Wenn der Beklagte im Gebiet der Volksrepublik China keinen Wohnsitz hat, muss das Volksgericht dem Beklagten eine Kopie der Klageschrift zustellen und ihn auffordern, innerhalb von 30 Tagen nach dem Empfang der Klageschrift eine Klageerwidlungsschrift einzureichen. Wenn der Beklagte eine Fristverlängerung beantragt, [entscheidet] das Volksgericht durch Verfügung, ob dem stattgegeben wird.

§ 286 [Berufung durch Partei ohne Wohnsitz in China; = § 276 ZPG 2021] Eine Partei, die im Gebiet der Volksrepublik China keinen Wohnsitz hat und sich einem Urteil oder einem Beschluss des Volksgerichts erster Instanz nicht unterwerfen will, ist berechtigt, innerhalb von 30 Tagen vom Tag der Zustellung des Urteils bzw. des Beschlusses an Berufung einzulegen. Der Berufungsbeklagte muss nach Erhalt der Kopie der Berufungsschrift innerhalb von 30 Tagen eine Klageerwidlungsschrift einreichen. Wenn eine Partei nicht innerhalb der gesetzlich bestimmten Frist Berufung einlegen oder eine Klageerwidlungsschrift einreichen kann und Fristverlängerung beantragt, [entscheidet] das Volksgericht durch Verfügung, ob dem stattgegeben wird.

§ 287 [Nichtanwendbare Vorschriften; = § 277 ZPG 2021] Die Vorschriften der §§ 152 und 183 dieses Gesetzes gelten nicht für die Fristen für die Behandlung von Zivilsachen mit Auslandsbezug durch die Volksgerichte.

³⁷ Bislang (§ 274 Nr. 7 ZPG 2021): „wenn Fax, E-Mail und andere Zustellungsmethoden benutzt werden, bei denen der erfolgte Empfang [und] ihre Wahrnehmung durch den Zustellungsempfänger bestätigt werden kann“.

³⁸ Bislang galt die Zustellung nach § 274 Nr. 8 ZPG 2021 mit dem Ablauf von drei Monaten vom Tag der Bekanntmachung an als erfolgt.

第二十六章 仲裁

第二百八十八条 涉外经济贸易、运输和海事中发生的纠纷，当事人在合同中订有仲裁条款或者事后达成书面仲裁协议，提交中华人民共和国涉外仲裁机构或者其他仲裁机构仲裁的，当事人不得向人民法院起诉。

当事人在合同中订有仲裁条款或者事后没有达成书面仲裁协议的，可以向人民法院起诉。

第二百八十九条 当事人申请采取保全的，中华人民共和国的涉外仲裁机构应当将当事人的申请，提交被申请人住所地或者财产所在地的中级人民法院裁定。

第二百九十条 经中华人民共和国涉外仲裁机构裁决的，当事人不得向人民法院起诉。一方当事人不履行仲裁裁决的，对方当事人可以向被申请人住所地或者财产所在地的中级人民法院申请执行。

第二百九十一条 对中华人民共和国涉外仲裁机构作出的裁决，被申请人提出证据证明仲裁裁决有下列情形之一的，经人民法院组成合议庭审查核实，裁定不予执行：

(一) 当事人在合同中订有仲裁条款或者事后没有达成书面仲裁协议的；

(二) 被申请人没有得到指定仲裁员或者进行仲裁程序的通知，或者由于其他不属于被申请人负责的原因未能陈述意见的；

(三) 仲裁庭的组成或者仲裁的程序与仲裁规则不符的；

(四) 裁决的事项不属于仲裁协议的范围或者仲裁机构无权仲裁的。

人民法院认定执行该裁决违背社会公共利益的，裁定不予执行。

第二百九十二条 仲裁裁决被人民法院裁定不予执行的，当事人可以根据双方达成的书面仲裁协议重新申请仲裁，也可以向人民法院起诉。

26. Kapitel: Schiedsverfahren

§ 288 [Unzuständigkeit der Volksgerichte; = § 278 ZPG 2021] Wenn bei aus Wirtschaft und Handel, Transport oder Seesachen mit Auslandsberührung entstehenden Streitigkeiten die Parteien im Vertrag eine Schiedsklausel bestimmt oder nachträglich eine schriftliche Schiedsvereinbarung getroffen haben und [die Sache] einem Schiedsverfahren bei einem Schiedsorgan der Volksrepublik China für [Fälle mit] Auslandsbezug oder einem anderen Schiedsorgan übergeben wird, dürfen die Parteien keine Klage beim Volksgericht erheben.

Wenn die Parteien weder im Vertrag eine Schiedsklausel bestimmt noch nachträglich eine schriftliche Schiedsvereinbarung getroffen haben, können sie beim Volksgericht Klage erheben.

§ 289 [Zuständigkeit der mittleren Volksgerichte für Sicherungsmaßnahmen; = § 279 ZPG 2021] Wenn eine Partei Sicherung beantragt, muss ein Schiedsorgan der Volksrepublik China für [Fälle mit] Auslandsbezug den Antrag der Partei dem Volksgericht der Mittelstufe des Wohnsitzes des Antragsgegners oder des Ortes, an dem sich das Vermögen befindet, übergeben, damit dieses einen Beschluss trifft.

§ 290 [Ausschluss der staatlichen Gerichtsbarkeit, Vollstreckung; = § 280 ZPG 2021] Nachdem ein Schiedsorgan der Volksrepublik China für [Fälle mit] Auslandsbezug einen Schiedsspruch erlassen hat, dürfen die Parteien keine Klage beim Volksgericht erheben. Wenn eine Partei den Schiedsspruch nicht erfüllt, kann die andere Seite beim Volksgericht der Mittelstufe des Wohnsitzes des Antragsgegners oder des Ortes, an dem sich das Vermögen befindet, Vollstreckung beantragen.

§ 291 [Nichtvollstreckungsgründe; = § 281 ZPG 2021] Wenn bei einem Schiedsspruch eines Schiedsorgans der Volksrepublik China für [Fälle mit] Auslandsbezug der Antragsgegner Beweise einreicht, die nachweisen, dass bei dem Schiedsspruch einer der folgenden Umstände vorliegt, wird, nachdem eine Prüfung durch ein vom Volksgericht gebildetes Kollegium die Richtigkeit [der Behauptung] ergeben hat, beschlossen, dass [der Schiedsspruch] nicht vollstreckt wird:

1. Die Parteien haben weder im Vertrag eine Schiedsklausel bestimmt noch nachträglich eine schriftliche Schiedsvereinbarung getroffen;

2. der Antragsgegner hat keine Mitteilung von der Bestimmung der Schiedsrichter oder der Durchführung des Schiedsverfahrens erhalten oder er konnte aus anderen Gründen, für die er nicht verantwortlich ist, seine Meinung [im Schiedsverfahren] nicht vortragen;

3. Zusammensetzung oder Verfahren der Schiedskammer entsprechen nicht den Schiedsregeln;

4. der Gegenstand des Schiedsspruchs gehört nicht zum Bereich der Schiedsvereinbarung oder das Schiedsorgan ist zu einem Schiedsverfahren [über diesen Gegenstand] nicht berechtigt.

Wenn das Volksgericht feststellt, dass die Vollstreckung dieses Schiedsspruchs dem gesellschaftlichen öffentlichen Interesse zuwiderläuft, wird beschlossen, dass nicht vollstreckt wird.

§ 292 [Schiedsverfahren oder Klage nach Beschluss über die Nichtvollstreckung; = § 282 ZPG 2021] Wenn das Volksgericht beschlossen hat, dass ein Schiedsspruch nicht vollstreckt wird, können die Parteien aufgrund einer von beiden Seiten erzielten schriftlichen Schiedsvereinbarung erneut ein Schiedsverfahren beantragen, sie können auch beim Volksgericht Klage erheben.

第二十七章 司法协助

第二百九十三条 根据中华人民共和国缔结或者参加的国际条约,或者按照互惠原则,人民法院和外国法院可以相互请求,代为送达文书、调查取证以及进行其他诉讼行为。

外国法院请求协助的事项有损于中华人民共和国的主权、安全或者社会公共利益的,人民法院不予执行。

第二百九十四条 请求和提供司法协助,应当依照中华人民共和国缔结或者参加的国际条约所规定的途径进行;没有条约关系的,通过外交途径进行。

外国驻中华人民共和国的使领馆可以向该国公民送达文书和调查取证,但不得违反中华人民共和国的法律,并不得采取强制措施。

除前款规定的情况外,未经中华人民共和国主管机关准许,任何外国机关或者个人不得在中华人民共和国领域内送达文书、调查取证。

第二百九十五条 外国法院请求人民法院提供司法协助的请求书及其所附文件,应当附有中文译本或者国际条约规定的其他文字文本。

人民法院请求外国法院提供司法协助的请求书及其所附文件,应当附有该国文字译本或者国际条约规定的其他文字文本。

第二百九十六条 人民法院提供司法协助,依照中华人民共和国法律规定的程序进行。外国法院请求采用特殊方式的,也可以按照其请求的特殊方式进行,但请求采用的特殊方式不得违反中华人民共和国法律。

第二百九十七条 人民法院作出的发生法律效力判决、裁定,如果被被执行人或者其财产不在中华人民共和国领域内,当事人请求执行的,可以由当事人直接向有管辖权的外国法院申请承认和执行,也可以由人民法院依照中华人民共和国缔结或者参加的国际条约的规定,或者按照互惠原则,请求外国法院承认和执行。

27. Kapitel: Justizhilfe

§ 293 [Grundlagen der Justizhilfe, Ausnahmen von der Gewährung der Justizhilfe; = § 283 ZPG 2021] Aufgrund internationaler Abkommen, welche die Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen sie sich beteiligt, oder aufgrund des Prinzips der Gegenseitigkeit können Volksgerichte und ausländische Gerichte wechselseitig [Hilfe] verlangen, vertretungsweise Urkunden zustellen, untersuchen und Beweise erheben und andere Prozesshandlungen durchführen.

Wenn die Einzelheiten der Hilfe, welche ein ausländisches Gericht verlangt, der Souveränität, der Sicherheit oder dem gesellschaftlichen öffentlichen Interesse der Volksrepublik China schaden, gewährt das Volksgericht nicht die Vollstreckung [des Verlangens].

§ 294 [Justizhilfeverfahren; = § 284 ZPG 2021] Justizhilfe muss auf den Wegen verlangt und gewährt werden, die in den internationalen Abkommen vorgeschrieben sind, welche die Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen sie sich beteiligt; besteht keine in Abkommen [bestimmte] Beziehung, so läuft [die Justizhilfe] auf diplomatischem Weg.

Ausländische Botschaften und Konsulate in der Volksrepublik China können den Bürgern ihrer Länder Urkunden zustellen, bei ihnen Untersuchungen vornehmen und Beweise erheben, dürfen aber nicht die Gesetze der Volksrepublik China verletzen und auch keine Zwangsmaßnahmen ergreifen.

Außer unter den im vorigen Absatz bestimmten Umständen darf ohne Genehmigung der zuständigen Behörden der Volksrepublik China keine ausländische Behörde und Einzelperson im Gebiet der Volksrepublik China Urkunden zustellen, Untersuchungen vornehmen und Beweise erheben.

§ 295 [Sprachen; = § 285 ZPG 2021] Wenn ein ausländisches Gericht verlangt, dass Volksgerichte Justizhilfe gewähren, muss dem schriftlichen Verlangen und den beigefügten Schriftstücken eine chinesische Übersetzung bzw. der Text in einer von dem internationalen Abkommen bestimmten sonstigen Sprache beigefügt werden.

Wenn ein Volksgericht verlangt, dass ausländische Gerichte Justizhilfe gewähren, muss dem schriftlichen Verlangen und den beigefügten Schriftstücken eine Übersetzung in die Sprache jenes Landes bzw. der Text in einer von dem internationalen Abkommen bestimmten sonstigen Sprache beigefügt werden.

§ 296 [Anwendbares Verfahrensrecht; = § 286 ZPG 2021] Wenn ein Volksgericht Justizhilfe gewährt, verfährt es in dem in den Gesetzen der Volksrepublik China vorgeschriebenen Verfahren. Wenn das ausländische Gericht verlangt, dass besondere Formen verwandt werden, kann auch in besonderen Formen entsprechend dem Verlangen verfahren werden, aber die besonderen Formen, deren Verwendung verlangt wird, dürfen nicht gegen die Gesetze der Volksrepublik China verstoßen.

§ 297 [Anerkennung und Vollstreckung chinesischer Urteile, Beschlüsse und Schiedssprüche; vgl. § 287 ZPG 2021³⁹] Wenn bei vom Volksgericht erlassenen rechtskräftigen Urteilen und Beschlüssen der Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen sich nicht im Gebiet der Volksrepublik China befinden und eine Partei Vollstreckung verlangt, kann die Partei direkt bei dem zuständigen ausländischen Gericht Anerkennung und Vollstreckung beantragen; es kann auch das Volksgericht aufgrund internationaler Abkommen, welche die Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen sie sich beteiligt oder aufgrund des Prinzips der Gegenseitigkeit von dem ausländischen Gericht Anerkennung und Vollstreckung verlangen.

³⁹ Änderungen in Abs. 2.

在中华人民共和国领域内依法作出的发生法律效力的仲裁裁决,当事人请求执行的,如果被执行人或者其财产不在中华人民共和国领域内,当事人可以直接向有管辖权的外国法院申请承认和执行。

第二百九十八条 外国法院作出的发生法律效力的判决、裁定,需要人民法院承认和执行的,可以由当事人直接向有管辖权的中级人民法院申请承认和执行,也可以由外国法院依照该国与中华人民共和国缔结或者参加的国际条约的规定,或者按照互惠原则,请求人民法院承认和执行。

第二百九十九条 人民法院对申请或者请求承认和执行的外国法院作出的发生法律效力的判决、裁定,依照中华人民共和国缔结或者参加的国际条约,或者按照互惠原则进行审查后,认为不违反中华人民共和国法律的基本原则且不会损害国家主权、安全、社会公共利益的,裁定承认其效力;需要执行的,发出执行令,依照本法的有关规定执行。

第三百条 对申请或者请求承认和执行的外国法院作出的发生法律效力的判决、裁定,人民法院经审查,有下列情形之一的,裁定不予承认和执行:

(一) 依据本法第三百零一条的规定,外国法院对案件无管辖权;

(二) 被申请人未得到合法传唤或者虽经合法传唤但未获得合理的陈述、辩论机会,或者无诉讼行为能力的当事人未得到适当代理;

(三) 判决、裁定是通过欺诈方式取得;

(四) 人民法院已对同一纠纷作出判决、裁定,或者已经承认第三国法院对同一纠纷作出的判决、裁定;

(五) 违反中华人民共和国法律的基本原则或者损害国家主权、安全、社会公共利益。

第三百零一条 有下列情形之一的,人民法院应当认定该外国法院对案件无管辖权:

Wenn eine Partei die Vollstreckung eines rechtskräftigen Schiedsspruchs verlangt, der nach dem Recht im Gebiet der Volksrepublik China erlassen worden ist,⁴⁰ und der Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen sich nicht im Gebiet der Volksrepublik China befinden, kann die Partei⁴¹ direkt bei dem zuständigen ausländischen Gericht Anerkennung und Vollstreckung beantragen.

§ 298 [Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Urteile und Beschlüsse; vgl. § 288 ZPG 2021⁴²] Wenn von ausländischen Gerichten erlassene Urteile und Beschlüsse Anerkennung und Vollstreckung durch Volksgerichte erfordern, können Parteien direkt bei dem zuständigen Volksgericht der Mittelstufe Anerkennung und Vollstreckung beantragen; es können auch ausländische Gerichte aufgrund internationaler Abkommen, welche ihr Land mit der Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen es sich beteiligt, oder aufgrund des Prinzips der Gegenseitigkeit vom Volksgericht Anerkennung und Vollstreckung verlangen.

§ 299 [Voraussetzung der Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Urteile und Beschlüsse; vgl. § 289 ZPG 2021⁴³] Nachdem das Volksgericht rechtskräftige Urteile und Beschlüsse ausländischer Gerichte, deren Anerkennung und Vollstreckung beantragt oder verlangt wird, nach internationalen Abkommen, welche die Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen sie sich beteiligt, oder nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit geprüft hat, beschließt es, wenn es der Ansicht ist, dass sie nicht gegen Grundprinzipien des Rechts der Volksrepublik China verstoßen und nicht die Souveränität, die Sicherheit oder das gesellschaftliche öffentliche Interesse des Staates schädigen⁴⁴, die Anerkennung ihrer Wirkungen; wenn ihre Vollstreckung erforderlich ist, erlässt es einen Vollstreckungsbefehl, und es wird nach den einschlägigen Vorschriften dieses Gesetzes vollstreckt.

§ 300 [Gründe für die Nichtanerkennung; neu eingefügt] Ergibt eine Prüfung durch das Volksgericht, dass bei rechtskräftigen Urteilen und Beschlüssen ausländischer Gerichte, deren Anerkennung und Vollstreckung beantragt oder verlangt wird, einer der folgenden Umstände vorliegt, beschließt es, nicht anzuerkennen und zu vollstecken:

1. Das ausländische Gericht ist gemäß § 301 dieses Gesetzes nicht zuständig für den Fall;

2. der Antragsgegner hat keine rechtmäßige Vorladung erhalten oder wurde zwar rechtmäßig vorgeladen, hat aber keine angemessene Gelegenheit zum Vortrag [und] zur streitigen Verhandlung gehabt, oder eine nicht prozesshandlungsfähige Partei erhielt keine angemessene Vertretung;

3. das Urteil [bzw.] der Beschluss wurde auf betrügerische Weise erlangt;

4. ein Volksgericht hat bereits in derselben Streitigkeit ein Urteil [oder] einen Beschluss erlassen oder hat bereits in derselben Streitigkeit ein Urteil [oder] einen Beschluss eines Gerichts eines Drittstaates anerkannt;

5. es wird gegen Grundprinzipien des Rechts der Volksrepublik China verstoßen oder es werden die Souveränität, die Sicherheit oder das gesellschaftliche öffentliche Interesse geschädigt.

§ 301 [Unzuständigkeit ausländischer Gerichte; neu eingefügt] Liegt einer der folgenden Umstände vor, muss das Volksgericht feststellen, dass dieses ausländische Gericht für den Fall unzuständig ist:

⁴⁰ Bislang: „Wenn eine Partei die Vollstreckung eines rechtskräftigen Schiedsspruchs eines Schiedsorgans der Volksrepublik China für [Fälle mit] Auslandsbezug verlangt [...]“.

⁴¹ Bislang: „[...] muss die Partei [...]“.

⁴² Änderung der Formulierung: Statt „Volksgerichte der Volksrepublik China“ heißt es in dieser Norm nun schlicht „Volksgerichte“.

⁴³ Änderungen in der Formulierung des bisherigen § 289 Satz 1 ZPG 2021. § 289 Satz 2 ZPG 2021 ist weggefallen.

⁴⁴ Der betreffende Passus in § 289 Satz 1 ZPG 2021 lautete bislang: „[...] beschließt es, wenn es der Ansicht ist, dass sie nicht gegen Grundprinzipien des Rechts der Volksrepublik China oder gegen die Souveränität, die Sicherheit oder das gesellschaftliche öffentliche Interesse des Staates verstoßen, [...]“

(一) 外国法院依照其法律对案件没有管辖权，或者虽然依照其法律有管辖权但与案件所涉纠纷无适当联系；

(二) 违反本法对专属管辖的规定；

(三) 违反当事人排他性选择法院管辖的协议。

第三百零二条 当事人向人民法院申请承认和执行外国法院作出的发生法律效力判决、裁定，该判决、裁定涉及的纠纷与人民法院正在审理的纠纷属于同一纠纷的，人民法院可以裁定中止诉讼。

外国法院作出的发生法律效力判决、裁定不符合本法规定的承认条件的，人民法院裁定不予承认和执行，并恢复已经中止的诉讼；符合本法规定的承认条件的，人民法院裁定承认其效力；需要执行的，发出执行令，依照本法的有关规定执行；对已经中止的诉讼，裁定驳回起诉。

第三百零三条 当事人对承认和执行或者不予承认和执行的裁定不服的，可以自裁定送达之日起十日内向上一级人民法院申请复议。

第三百零四条 在中华人民共和国领域外作出的发生法律效力仲裁裁决，需要人民法院承认和执行的，当事人可以直接向被执行人住所地或者其财产所在地的中级人民法院申请。被执行人住所地或者其财产不在中华人民共和国领域内的，当事人可以向申请人住所地或者与裁决的纠纷有适当联系的地点的中级人民法院申请。人民法院应当依照中华人民共和国缔结或者参加的国际条约，或者按照互惠原则办理。

第三百零五条 涉及外国国家的民事诉讼，适用中华人民共和国有关外国国家豁免的法律；有关法律没有规定的，适用本法。

第三百零六条 本法自公布之日起施行，《中华人民共和国民事诉讼法（试行）》同时废止。

1. Das ausländische Gericht hat auf Grundlage seines Rechts für den Fall keine Zuständigkeit oder es ist zwar auf Grundlage seines Rechts zuständig, aber es hat mit der im Fall berührten Streitigkeit keine angemessene Verbindung;

2. es wird gegen Bestimmungen zur ausschließlichen Zuständigkeit dieses Gesetzes verstoßen;

3. es wird gegen eine ausschließliche Zuständigkeitsvereinbarung zur Wahl des Gerichts der Parteien verstoßen.

§ 302 [Unterbrechung des Prozesses; neu eingefügt] Beantragt eine Partei beim Volksgericht die Anerkennung und Vollstreckung eines rechtskräftigen Urteils [oder] Beschlusses eines ausländischen Gerichts und gehört die von diesem Urteil [bzw.] diesem Beschluss berührte Streitigkeit zu derselben Streitigkeit, die gerade vom Volksgericht behandelt wird, kann das Volksgericht beschließen, den Prozess zu unterbrechen.

Entsprechen rechtskräftige Urteile [oder] Beschlüsse ausländischer Gerichte nicht den Voraussetzungen für die Anerkennung dieses Gesetzes, beschließt das Volksgericht, nicht anzuerkennen und zu vollstrecken, und tritt wieder in den unterbrochenen Prozess ein; entsprechen sie den Voraussetzungen für die Anerkennung dieses Gesetzes, beschließt das Volksgericht die Anerkennung ihrer Wirkungen; wenn ihre Vollstreckung erforderlich ist, erlässt es einen Vollstreckungsbefehl, und es wird nach den einschlägigen Vorschriften dieses Gesetzes vollstreckt; im Hinblick auf den unterbrochenen Prozess wird die Zurückweisung der Klage beschlossen.

§ 303 [Rechtsmittel; neu eingefügt] Unterwirft sich eine Partei nicht dem Beschluss über die Anerkennung und Vollstreckung oder die Nichtanerkennung und -vollstreckung, kann sie innerhalb von zehn Tagen ab der Zustellung des Beschlusses beim nächsthöheren Volksgericht erneute Beratung beantragen.

§ 304 [Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche; vgl. § 290 ZPG 2021⁴⁵] Wenn rechtskräftige Schiedssprüche, die außerhalb des Gebiets der Volksrepublik China erlassen worden sind, Anerkennung und Vollstreckung durch Volksgerichte erfordern, kann eine Partei⁴⁶ dies direkt bei dem Volksgericht der Mittelstufe des Wohnsitzes des Vollstreckungsschuldners oder des Ortes, an dem sich sein Vermögen befindet, beantragen. Befindet sich der Wohnsitz des Vollstreckungsschuldners oder sein Vermögen nicht im Gebiet der Volksrepublik China, kann die Partei den Antrag am Volksgericht der Mittelstufe des Wohnsitzes des Antragstellers oder des Ortes stellen, der mit der zu beschließenden Streitigkeit eine angemessene Verbindung hat. Das Volksgericht muss [diesen Antrag] nach den internationalen Abkommen, welche die Volksrepublik China abgeschlossen hat oder an denen sie sich beteiligt, oder nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit behandeln.

§ 305 [Immunität ausländischer Staaten; neu eingefügt] Auf Zivilprozesse, die ausländische Staaten berühren, werden die gesetzlichen Bestimmungen der Volksrepublik China über die Immunität ausländischer Staaten angewandt; enthalten die betreffenden Gesetze keine Bestimmungen, wird dieses Gesetz angewandt.

§ 306 [Inkrafttreten; = § 291 ZPG 2021] Dieses Gesetz wird vom Tag seiner Verkündung an angewandt, das „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China (zur versuchsweisen Durchführung)“⁴⁷ tritt gleichzeitig außer Kraft.

Übersetzung und Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern von Knut Benjamin Pißler⁴⁸

⁴⁵ Änderungen in der Formulierung. Satz 2 wurde neu hinzugefügt. Satz 3 entspricht § 290 a. E. ZPG 2021.

⁴⁶ Bislang: „Wenn Schiedssprüche von Schiedsorganen im Ausland Anerkennung und Vollstreckung durch Volksgerichte der Volksrepublik China erfordern, muss eine Partei [...]“.

⁴⁷ Deutsch in: RabelsZ 1983, S. 94 ff.

⁴⁸ Die Übersetzung basiert auf der Übersetzung des Gesetzes in der Fassung vom 24.12.2021 (Fn. 2).

REZENSIONEN

Doppelrezension: Bu, Yuanshi, *Chinese Civil Code – The General Part*; Bu, Yuanshi (Hg.), *Chinese Civil Code – The Specific Parts*

Thomas Weyrauch¹

Bu, Yuanshi: *Chinese Civil Code – The General Part*. München – Chicago – Baden Baden: C. H. Beck – Hart – Nomos 2019, ISBN 978-3-406-71478-8, Gebundene Ausgabe, 264 Seiten, 170,00 Euro.

Bu, Yuanshi (Hg.): *Chinese Civil Code – The Specific Parts*. München – Chicago – Baden Baden: C. H. Beck – Hart – Nomos 2023, ISBN 978-3-406-79000-3, Gebundene Ausgabe, 437 Seiten, 210,00 Euro.

Im Jahr 1907 publizierte der 26-jährige Wang Chonghui, frisch gebackener Doktor des Zivilrechts der Yale-Universität, die erste Übersetzung des noch jungen Bürgerlichen Gesetzbuches des Deutschen Reiches ins Englische, später ins Chinesische. Er schuf damit die Grundlage für eine Modernisierung des chinesischen Zivilrechts. Damals konnte er nicht ahnen, dass seine Vorstellungen des im BGB rezipierten römischen Rechts mit der Verabschiedung der drei Kodices zwischen 1929 und 1931 in der Republik China realisiert würden. In seinen schlimmsten Träumen konnte er sich jedoch auch nicht ausmalen, dass mit der Revolution von 1949 sein Lebenswerk auf dem chinesischen Festland zerstört würde. Immerhin besteht das Recht auf Taiwan bis heute fort.

Mao Zedong hatte nämlich mit seiner Machtübernahme 1949 alles „reaktionäre“ Recht der Republik China für nichtig erklärt, darunter das Zivilgesetz, welches seine Wurzeln im deutschen BGB hatte. Rechtsneuerungen ließen jedoch bis zum Tod Maos auf sich warten. Dann war die Zeit gekommen: Gerade im Zivilrecht schossen von den 1980er Jahren an Gesetze wie Pilze aus dem Boden, doch sollte das Inkrafttreten eines Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China (*Zhonghua renmin gongheguo minfa dian* 中华人民共和国民法典, kurz: Minfa) bis zum 1. Januar 2021 dauern.

Diese Kodifikation fußt auf der römischrechtlichen Pandektentradition, hat gleichfalls das deutsche BGB zum Vorbild und besteht aus 1.260 Artikeln. Sie ist folgendermaßen gegliedert:

- Teil I Allgemeine Bestimmungen (Artikel 1–204),
- Teil II Eigentumsrechte (Artikel 205–462),
- Teil III Verträge (Artikel 463–988),

- Teil IV Persönlichkeitsrechte (Artikel 989–1039),
- Teil V Ehe und Familie (Artikel 1040–1118),
- Teil VI Erbschaft (Artikel 1119–1163),
- Teil VII Haftung für unerlaubte Handlungen (Artikel 1164–1258),
- Übergangs- und Schlussvorschriften (Artikel 1259–1260).

Wer das deutsche BGB oder das Zivilgesetz der Republik China kennt, wundert sich über das Fehlen eines Buches zum Schuldrecht, welches natürlich auch Teil III Verträge und Teil VII Haftung für unerlaubte Handlungen beinhalten würde. Auch ist die Geschäftsführung ohne Auftrag und das Konditionenrecht in dieser Systematik nicht auf den ersten Blick erkennbar und wird seltsamerweise als Unterkategorie von Teil III unter Quasi-Verträgen behandelt. Teil IV der Persönlichkeitsrechte ist jedoch ein Novum, das man nicht im BGB oder im Zivilgesetz der Republik China vorfindet.

Mit wichtigen Publikationen stellte Bu Yuanshi, Freiburger Lehrstuhlinhaberin für Internationales Wirtschaftsrecht, Schwerpunkt Ostasien, die Entwicklung des Zivilrechts der Volksrepublik China in ihrer Arbeit „Einführung in das Recht Chinas“ bereits 2009 und in 2. Auflage 2016 vor. Aus diesem Grund war es naheliegend, dass Frau Bu 2019 auch ein Handbuch zu dieser brandneuen Kodifikation vorlegte. Allerdings betrifft ihr 2019er Werk zunächst nur die Allgemeinen Bestimmungen (*Zongze* 总则, General Rules of Civil Law, GRCL). Vergleichbar mit ähnlichen deutschrechtlichen Lehrbüchern von Brox oder Stadler, präsentiert Bu die noch nicht abgeschlossene Genese der chinesischen Zivilistik, fragt nach Urhebern des Gesetzeswerkes, ihren Motiven und Theoriendebatten. Gerade kontinentaleuropäischen Juristen (D, F, A, CH) werden zwar die Inhalte bekannt vorkommen, doch wird ihnen nicht verborgen bleiben, dass das Gesetz ein Produkt des 21. Jahrhunderts ist, wie etwa der Schutz persönlicher Daten in Art. 111 offenbart (S. 86).

Frau Bu schildert im ersten Teil, der Einführung und den Erläuterungen der Grundprinzipien, die Entstehungsgeschichte des Minfa, die Rechtfertigung seiner Entstehung, die Technik der Kodifikation, ihre Beziehung zu anderen Rechtsquellen, die Teilnahme von Wissenschaftlern und schließlich die Rolle des deutschen Rechts als Vorbild. Teil II behandelt die Person (natürliche, juristische Personen sowie Organisationen ohne Rechtspersönlichkeit). In den folgenden Teilen führt Bu die Leser:innen in die subjektiven Rechte, Rechtsgeschäfte (mit Willenserklärungen und Rechtswirkungen), die Stellvertretung, die zivilrechtliche Haftung und die Fristen bzw. Verjährungen ein.

¹ Dr. Thomas Weyrauch, geb. 1954, ist promovierter Jurist und Autor zahlreicher Bücher zur deutschen Rechtsgeschichte wie auch zur Politik und Geschichte Ostasiens.

Dass die Verfasser des Gesetzes nicht blind den Rechtsvorbildern folgten, sondern sehr analytisch vorgehen und sich mit ihnen kritisch auseinandersetzen, zeigen Passagen wie etwa zur zivilrechtlichen Haftung, in denen etwa Wei Zhenying, der 2016 verstorbene Mitverfasser der GRCL und Professor der juristischen Fakultät der Beijing Universität, zitiert wird, welcher hervorhob, das deutsche BGB habe kein entsprechendes Kapitel über die zivilrechtliche Haftung, da es Schuld und Haftung vermenge (S. 182).

Ein anderes Beispiel der Auseinandersetzung mit Rechtsvorbildern findet sich bei den Rechtsgeschäften, welche in der Tradition des römischen Pandektenrechts liegen, zugleich aber den Weg in die chinesische Rechtssprache über den Umweg des japanischen Zivilgesetzbuchs gefunden haben: „The crucial term of Chapter 9 of the GRCL is ‘civil juristic act’ (民事法律行为)“ (...) „a creation of the GPCL [i. e. the General Principles of Civil Law of 1986], which has added ‘civil’ to the original German term ‘juristic act’. Borrowed from Japanese, the Chinese translation of the term ‘juristic act’, namely 法律行为, has been challenged for being inaccurate by scholars for more than a decade. Despite several proposals of new translations, the GRCL sticks to this term, mainly because of associated costs of adaptation that might thereby arise“ (S. 99).

Ein Blick in das Literaturverzeichnis zeigt fast ausschließlich chinesische Autoren, was darauf schließen lässt, dass die Jurisprudenz der heutigen Volksrepublik China nicht von ausländischen Wissenschaftlern bzw. ihren Publikationen abhängig sein soll. Abgerundet wird Bus Werk am Ende durch eine Tabelle relevanter Gesetze und Verordnungen (S. 253–258).

Mit dem Band „*Chinese Civil Code – The Specific Parts*“ komplettiert Frau Bu ihre herausragende Arbeit des ersten Bandes. Im Gegensatz zum ersten Band verfasste die Herausgeberin das Lehrwerk nicht allein, sondern überließ zum Teil einzelne Kapitel den Autoren He Jian, Lin Siyi, Liu Yang, Knut Benjamin Pißler, Vinzent Winkler, Zeng Jie und Zhang Tietie bzw. schrieb bei der Vorstellung des Sachenrechts in Ko-Autorenschaft mit Rechtsanwalt Simon Werthwein.

Leider wird das Sachenrecht mit 257 Artikeln von den Autoren Bu und Werthwein auf nur elf Seiten unter „Property Law“ abgehandelt. Gewiss ist der Einwand berechtigt, dass Ausführungen zum Sachenrecht bereits im ersten Band des Lehrbuches gemacht wurden, betrachtet man aber die staatliche Dominanz im chinesischen Sachenrecht, die anderen Rechtsordnungen fremd ist, wäre eine breitere Ausführung wünschenswert gewesen.

Dagegen ist die Darstellung des Vertragsrechts aus der Feder der Autoren Bu, He Jian, Liu Yang und Lin Siyi sehr viel ausführlicher. Vergleichbar mit dem deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch gliedert sich das chinesische Buch des Vertragsrechts in einen Allgemeinen und einen Besonderen Teil. Im Gegensatz zu älteren, auf dem römischen Recht fußenden zivilistischen Kodifikationen, wie etwa dem BGB, in denen das

Schuldrecht im Besonderen Teil vier Elemente enthält, nämlich das Vertragsrecht, die Geschäftsführung ohne Auftrag (*negotiorum gestio*), die Herausgabe wegen ungerechtfertigter Bereicherung (Kondiktionenrecht) und das Deliktsrecht, wurde im neuen Zivilgesetz der Volksrepublik China in die einzelnen Bücher „Vertragsrecht“ (Buch III) und „Haftung für unerlaubte Handlungen“ (Buch VII) aufgespalten, die räumlich und thematisch weit auseinander liegen sollen. Als „Quasi-Verträge“ finden sich im Zivilgesetz in den Artikeln 979 ff. die Geschäftsführung ohne Auftrag bzw. in 985 ff. die Herausgabe wegen ungerechtfertigter Bereicherung.

Die Erläuterung sämtlicher Vertragsarten wie Kauf, Schenkung, Leihe etc. erspart die Autorin sich selbst und ihrer Leserschaft. Vielmehr abstrahiert sie die Vertragstypen nach ihren Eigenschaften. Dies ist in einem Lehrwerk dieses Volumens dringend geboten. Breiten Raum nehmen in Bus Werk Schutzrechte ein, die sich im Besonderen Teil verstreut finden und etwa im Verbraucherschutz eine Rolle spielen. Hierzu unterscheidet Bu einerseits die auf Personen bzw. andererseits die auf Sachen bezogenen Schutzrechte. Jene 55 Seiten geben einen Eindruck, dass sich Gesetzgebung und Rechtsprechung gegenüber der Entstehungszeit der älteren ausländischen Kodifikationen wie auch des bürgerlichen Rechts der Republik China angesichts komplizierter werdender Erfordernisse gewandelt haben.

Das führt zu dem erwähnten Novum. Genau mit jenen global feststellbaren gesellschaftlichen Veränderungen beschäftigen sich die Autoren Zeng und Zhang auch in dem umfassenden Kapitel „Part 6: Personality Rights“, welches die Inhalte des Buches IV des Zivilrechts in den Artikeln 989–1039 behandelt. Hierzu zählen auch die Pflicht zur Hilfeleistung oder das Recht auf sexuelle Selbstbestimmung, auf Freizügigkeit oder auf einen Namen. Wichtig ist im Chinese Civil Code (CCC) der Schutz der Reputation, der auch in anderen Zivilrechtsordnungen gewährt wird.

Zwar geht Autor Knut Benjamin Pißler in der Vorstellung des Familienrechts auf die klassische Kette von Eheschließung, Güterrecht, Verfügungsrechten, Scheidung und deren Rechtsfolgen ein, erwähnt aber auch die „non-marital cohabitation“ und trägt einer Lebensweise von chinesischen Paaren ohne Trauschein Rechnung. Mit solchen zahlenmäßig wachsenden „de facto marriages“ ist Chinas Rechtspraxis durchaus konfrontiert. Das Kindsrecht, die Adoption und die Behandlung von Stiefkindern sind gleichfalls spannende Gebiete, die Pißler bearbeitet. Kulturell von besonderer Bedeutung ist die Wiederkehr des Konfuzianismus im gegenwärtigen Zivilrecht. Sie findet ausführliche Beachtung in den Abschnitten über die Elternpflichten zum Wohl der Kinder. Umgekehrt genießen Eltern das Recht, in Notfällen von ihren Kindern unterstützt zu werden (Bezug auf Art. 1067 Para. 2 CCC).

Das seit 2021 geltende chinesische Erbrecht ist ebenfalls Gegenstand einer Darstellung Pißlers, dessen

Kapitel neben der Monografie Harro von Sengers (Internationales Erbrecht, 119. Ergänzungslieferung, Teilband Volksrepublik China, München: C. H. Beck 2021) eine Fundgrube darstellt. Nach einer Einführung zu den vorausgegangenen Quellen des Erbrechts präsentiert Pißler die beste Nachricht zuerst: „An inheritance tax is currently not levied in the PRC“. Doch schränkt er leider ein: „However, the introduction of such a tax has been under discussion for many years.“ Es folgen nun Ausführungen zur gesetzlichen Erbfolge, aus denen sich Rückschlüsse auf die chinesische Familienkultur ziehen lassen. Grundsätzlich erinnert die gesetzliche Erbfolge an die des deutschen BGB, ist aber – etwa durch konfuzianische Großfamilienwahrnehmungen und Moralvorstellungen der kindlichen Pietät – vielfach komplizierter: „Widowed daughters-in-law or sons-in-law qualify as first-order successors if they made ‘the predominant contributions’ to maintaining the successor’s parents-in-law“. In die Erbfolge eingeschlossen werden somit auch diejenigen Stiefkinder, mit denen ein Unterhaltsverhältnis (und damit eine „fiktive Blutsverwandtschaft“) besteht. In der testamentarischen Erbregelung geht das neue chinesische Erbrecht sehr weit, nämlich vom handschriftlichen Testament über das in Beisein zweier Zeugen dem letzten Willen entsprechende durch Dritte geschriebene Testament über das vorgedruckte bis zum notariell beglaubigten Testament. Dass das CCC eine Kodifikation des 21. Jahrhunderts ist, zeigt sich an den Besonderheiten, den letzten Willen als Ton- oder Videoaufzeichnung im Beisein zweier Zeugen zu dokumentieren. Auch ist es möglich, in Notfällen eine mündliche Erklärung mit zwei Bezeugungen abzugeben. Überlebt der Erblasser die Notfallsituation, so ist seine Willenserklärung jedoch hinfällig.

Das Deliktsrecht („Unerlaubte Handlungen“) ist Gegenstand des Autors Winkler. Im Abschnitt „Special Types of Torts“ werden folgende unerlaubte Handlungen aufgelistet, die mit Sanktionen belegt sind: Haftung im Arbeits- und Leistungsverhältnis, Haftung für die illegale Nutzung personenbezogener Daten in Internetnetzwerken, Produkthaftung, Haftpflicht bei Verkehrsunfällen, Haftung für medizinische Kunstfehler, Haftung für Umweltschäden, Haftung für extrem gefährliche Handlungen, Haftung für von Haustieren verursachte Schäden sowie Haftung für von Gebäuden und Sachen verursachte Schäden. Die Rechtsfolgen der Haftung aus unerlaubter Handlung können in der Entschädigung, der Beseitigung der Gefahr, der Restitution, der Wiederherstellung, der Reparatur, der Fortführung der Leistung, der Entschädigung für Verluste, der Zahlung eines pauschalierten Schadensersatzes, der Beseitigung schädlicher Auswirkungen und Wiederherstellung des guten Rufs, der Erweiterung der Entschuldigungen und im Schadensersatz bei Straftaten bestehen.

Abschließend folgen eine Rechtsquellenauflistung der relevanten Gesetze und Verordnungen, eine Literaturliste und ein Wortindex, die das Studienwerk vervollkommen.

In der Gesamtschau wird jene noch junge CCC-Kodifikation inhaltlich mit der Entstehungsgeschichte, mit Angaben zur Rechtsmethodik, zur Rechtssprache und zur höchstrichterlichen Entscheidungspraxis gut vorgestellt. Das doppelbändige Handbuch ist damit besonders wertvoll. Die Benutzung beider Bände in juristischen Fakultäten, Anwaltskanzleien mit China-Tätigkeitsschwerpunkt oder im China-Handel wird ausdrücklich empfohlen.

ADRESSEN

Beijing

Baker & McKenzie

Suite 3401, China World Tower 2
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

贝壳·麦坚时国际律师事务所北京代表处
国贸大厦2座3401室
中国国际贸易中心
建国门外大街1号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6535 3800; Fax: +86 10 6505 2309; 6505 0378; E-Mail: <christian.atzler@bakermckenzie.com>
Ansprechpartner: *Christian Atzler*

Brandi Dröge Piltz Heuer & Gronemeyer

Suite 706/2, Jian Wai SOHO
No. 39, East 3rd Ring Road, Chaoyang District
100022 Beijing, VR China

建外 SOHO 2 号楼 706 室
朝阳区东三环中路 39 号
100022 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5869 5751; E-Mail: <wigginghaus@bdphg.de>
Ansprechpartner: *Dr. Nils Wigginghaus*

King & Wood Mallesons

18/F, East Tower, World Financial Center
No. 1, Dongsanhuan Zhonglu, Chaoyang District
100020 Beijing, VR China

环球金融中心办公楼东楼 18 层
朝阳区东三环中路 1 号
100020 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5878 5588; Fax: +86 10 5878 5599; E-Mail: <sandra.link@kwm-europe.com>
Ansprechpartner: *Dr. Sandra Link*

Wenfei Attorneys-at-Law Ltd.

Room 1006, Air China Plaza
No. 36, Xiaoyun Road, Chaoyang District
100027 Beijing, VR China

瑞士文斐律师事务所
国航大厦 1006 室
朝阳区霄云路 36 号
100027 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 8418 5687; Fax: +86 10 8418 5907; E-Mail: <paul.thaler@wenfei.com>
Ansprechpartner: *Dr. Paul Thaler*

Shanghai

Clifford Chance LLP

25/F, HKRI Centre Tower 2, HKRI Taikoo Hui
No. 288, Shimen Yi Road
200041 Shanghai, VR China

高伟绅律师事务所上海代表处
兴业太古汇香港兴业中心二座 25 层
市石门一路 288 号
200041 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2320 7288; Fax: +86 21 2320 7256; E-Mail: <qian.ma@cliffordchance.com>
Ansprechpartner: *Dr. Ma Qian*

CMS, China

Suite 2801, Plaza 66, Tower 2
No. 1266, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

德国 CMS 德和信律师事务所驻上海代表处
恒隆广场 2 期 2801 室
南京西路 1266 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6289 6363; Fax: +86 21 6289 0731; E-Mail: <ulrike.glueck@cms-hs.com>
Ansprechpartner: *Dr. Ulrike Glück*

Ernst & Young

German Business Center (GBC) Shanghai
23/F, The Center, No. 989, Changle Road
200031 Shanghai, VR China

安永会计师事务所
世纪商贸广场 23 楼
长乐路 989 号
200031 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2405 2348; Fax: +86 21 6275 1131; E-Mail: <titus.bongart@cn.ey.com>

Ansprechpartner: *Titus von dem Bongart*

Freshfields Bruckhaus Deringer

34/F, Jin Mao Tower
No. 88, Century Boulevard, Pudong
200121 Shanghai, VR China

富而德律师事务所
金茂大厦 34 楼
浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 5049 1118; Fax: +86 21 3878 0099; E-Mail: <heiner.braun@freshfields.com>

Ansprechpartner: *Dr. Heiner Braun*

GvW Graf von Westphalen

Chong Hing Finance Center, Room 906
288 West Nanjing Road
200003 Shanghai, VR China

德国丰伟律师事务所
创兴金融中心 906 室
南京西路 288 号
200003 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6322 3131; E-Mail: <p.heid@sh.gvw.com>, <d.koestner@sh.gvw.com>

Ansprechpartner: *Patrick Heid, Dr. Dominic Köstner*

Hogan Lovells

18/F, Park Place
No. 1601, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

霍金路伟律师事务所上海办事处
越洋广场 18 楼
南京西路 1601 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6122 3800; Fax: +86 21 6122 3899; E-Mail: <shengzhe.wang@hoganlovells.com>

Ansprechpartner: *Shengzhe Wang*

Latham & Watkins LLP

26/F, Two ifc
No. 8, Century Boulevard
200120 Shanghai, VR China

国金中心二期 26 楼
世纪大道 8 号
200120 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6101 6000; Fax: +86 21 6101 6001; E-Mail: <christian.jahn@lw.com>

Ansprechpartner: *Dr. Christian H. Jahn*

Linklaters LLP

29/F, Mirae Asset Tower
No. 166, Lujiazui Ring Road
200120 Shanghai, VR China

年利达律师事务所上海代表处
未来资产大厦 29 楼
陆家嘴环路 166 号
200120 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2891 1888; Fax: +86 21 2891 1818; E-Mail: <wolfgang.sturm@linklaters.com>

Ansprechpartner: *Wolfgang F. Sturm*

Luther Law Offices

2/F AZIA Center
No. 1233, Lujiazui Ring Road, Pudong
200120 Shanghai, VR China

陆德律师事务所
汇亚大厦 2 层
浦东新区陆家嘴环路 1233 号
200120 上海, 中华人民共和国

Schindhelm Rechtsanwalts-gesellschaft mbH

German Centre for Industry and Trade Shanghai
Unit 638, 6/F, Tower 3, No. 88, Keyuan Road
201203 Shanghai, VR China

德国申特海姆律师事务所上海代表处
3 幢 6 层 638 室
德国中心, 科苑路 88 号
上海浦东张江高科技园区
201203 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2898 6660; E-Mail: <bernhard.heringhaus@schindhelm.net>

Ansprechpartner: *Dr. Bernhard Heringhaus*

Schulz Noack Bärwinkel

Suite 2302, International Trade Center
No. 2201, Yan'an Road West
200336 Shanghai, VR China

德国律师事务所上海办事处
国际贸易中心 2302 室
延安西路 2201 号
200336 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6219 8370; Fax: +86 21 6219 6849; E-Mail: <jm.scheil@snblaw.com>

Ansprechpartner: *Dr. Jörg-Michael Scheil*

Taylor Wessing

Unit 1801, Raffles City Changning
Tower 2, No. 1189, Changning Road
200051 Shanghai, VR China

泰乐信律师事务所驻上海代表处
来福士广场写字楼 2 座 1801 单元
长宁路 1189 号
200051 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6247 7247; Fax +86 21 6247 7248; E-Mail: <m.goldammer@taylorwessing.com>

Ansprechpartner: *Mike Goldammer*

Guangzhou

Rödl & Partner

45/F, Metro Plaza
No. 183, Tianhe Road North
510075 Guangzhou, VR China

德国罗德律师事务所上海代表处
大都会广场 45 楼
广州市天河北路 183 号
510075 广州, 中华人民共和国

Tel.: +86 20 2264 6388; Fax: +86 20 2264 6390; E-Mail: <sebastian.wiendieck@roedl.pro>

Ansprechpartner: *Sebastian Wiendieck*

IMPRESSUM

Herausgeber
(主编)

Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e.V.
Dr. Joachim Glatter, Präsident
E-Mail: <glatter@dcjv.org>

ISSN: 1613-5768
Online ISSN: 2366-7125

Schriftleitung
(执行编辑)

Prof. Dr. Knut Benjamin Pifler, M.A.
Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft
der Universitäten Göttingen und Nanjing
Hankou Lu 22, 210093 Nanjing, VR China
南京大学中德法学研究所
汉口路 22 号, 210093 南京, 中华人民共和国
Tel. / Fax: +86 25 8663 7892
E-Mail: <dcir.nanjing@outlook.de>

Wissenschaftlicher
Beirat (编委会)

Prof. Dr. Björn Ahl, Professor für chinesische Rechtskultur,
Universität zu Köln

Online-Redaktion
(电子版编辑部)

Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales
Privatrecht
Mittelweg 187, 20148 Hamburg
Kontakt bei technischen Fragen: David Schröder-Micheel
E-Mail: <micheel@mpipriv.de>

Deutsches Korrektur
torat (德语校对)

Anja Rosenthal, Max-Planck-Institut für ausländisches und inter-
nationales Privatrecht

**Englisches Lek-
torat (英语编辑)**

Michael Friedman, Max-Planck-Institut für ausländisches und in-
ternationales Privatrecht

Gestaltung
(美术设计)

Jasper Habicht, Köln

Die Zeitschrift für Chinesisches Recht (ZChinR) erscheint viermal
im Jahr als gedruckte Ausgabe. Das Abonnement der Zeitschrift
ist für die Mitglieder der DCJV im Mitgliedsbeitrag enthalten.
Es steht jedem Interessierten frei, Mitglied der DCJV zu werden.
Eine Mitgliedschaft bei der Deutsch-Chinesischen Juristenverei-
nigung kann online unter <www.dcjv.org> beantragt werden.

Unter <www.ZChinR.de> stehen die Beiträge der jeweils vier
letzten Ausgaben der Zeitschrift in Form von Inhaltsverzeich-
nissen, diejenigen der vorhergehenden Ausgaben als Volltexte
im text- und seitenkonkordanten PDF-Format zur Verfügung.
Mitglieder der DCJV können sich mit ihrem persönlichen Benut-
zernamen und Passwort anmelden und erhalten damit Zugriff
auch auf die Volltexte der letzten vier Ausgaben.

Die Jahrgänge 1–10 (1994–2003) sind unter dem Titel „Newsletter
der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V.“ erschienen.
Die älteren Jahrgänge stehen im Internet unter <www.dcjv.de>
im Volltext kostenfrei zum Abruf bereit.

Hinweise für Autoren finden sich unter derselben Adresse bei Un-
terpunkt ZChinR / Archiv.

Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung (LL.M. / M.A.)



Seit dem Jahr 2013 wird deutschen Absolventen der Rechtswissenschaften oder eines sinologischen Studiengangs die Möglichkeit geboten, im Rahmen eines Masterstudiengangs zwei Semester am Deutsch-Chinesischen Institut für Rechtswissenschaften in Nanjing zu verbringen und das chinesische Recht sowie die chinesische Sprache zu studieren.



Angeboten werden

- ▶ Chinesische Sprache und Rechtsterminologie
- ▶ Quellen des chinesischen Rechts und Gesetzgebung
- ▶ Zivil- und Wirtschaftsrecht (Vertrags-, Gesellschaftsrecht)
- ▶ Öffentliches Recht (Verwaltungs- und Verfassungsrecht)
- ▶ Rechtsvergleichung
- ▶ Chinesische Rechtsgeschichte und Rechtsphilosophie
- ▶ Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Geschichte Chinas



Zulassungsvoraussetzung ist ein Studium der Rechtswissenschaften oder der Chinawissenschaften/Sinologie. Je nach vorangegangenem Studium sind Nachweise über Kenntnisse der jeweils anderen Disziplin erforderlich. Der Umfang der nachzuweisenden Vorkenntnisse richtet sich nach dem gewählten Studienschwerpunkt und dem angestrebten Abschluss (LL.M. oder M.A.).



Kurzprofil »Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung«

Abschluss: Je nach Studienschwerpunkt Chinawissenschaft »M.A.« oder Rechtswissenschaft »LL.M.« der Universität Göttingen und rechtswissenschaftliche Master der Universität Nanjing · **Regelstudienzeit:** Vier Semester · **Unterrichtssprache:** Deutsch und Englisch · Der Studiengang ist zulassungsbeschränkt · **Verfügbare Studienplätze:** 25 · **Studienverlauf:** 1. Semester Göttingen, 2.-3. Semester Nanjing, 4. Semester Göttingen · Studienbeginn ist zum Wintersemester möglich



ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Call for Papers

Since 1994 the German–Chinese Jurists’ Association and the Sino–German Institute for Legal Studies of the Universities of Göttingen and Nanjing are quarterly publishing the “Zeitschrift für Chinesisches Recht (German Journal of Chinese Law)”, formerly known as the “Newsletter of the German-Chinese Jurists’ Association”.

The journal is focusing on issues of contemporary Chinese law and modern Chinese legal history with a particular emphasis on legal aspects of Chinese economic development and international relations. It seeks to advance practical as well as theoretical analysis of Chinese law.

The journal invites submissions within its scope as set out above to be published in one of its next issues. To guarantee for intellectually stimulating and innovative contributions all submissions will be subject to a review procedure by the editors. Manuscripts (English or German) to be published in the journal’s categories articles, short contributions, documentations and book reviews should be submitted in electronic form and should follow the rules of citation and guidelines for the submission of articles, which can be found at www.ZChinR.de. Previous issues of ZChinR can also be found at www.ZChinR.de.

Please address your manuscripts as well as any inquiries concerning subscription and advertising to:

ZChinR, Sino–German Institute for Legal Studies
Nanjing University
22, Hankou Lu, 210093 Nanjing, People’s Republic of China
E-mail: zchinr@dcjv.org Tel./Fax: +86 25 8663 7892